

n. a. ac. pl. ment  
n. 28 f.

Рчаі

Prziera<sup>vel</sup> a. pchajp'cza = pungentia } R. xxiv, 363.

XV med.

excellencia dwostojnoscz, salubrit vszi Tecan,

brak stpu

Pchać = pungere

Li istni węcse podotki nad insre lu-  
dri nosili a ku tem przywierowali si r-  
nie, aby je pchato, i by chodząc byli pa-  
miętlivi driesięciora przykarania boiego  
[spinas eis alligabant, quibus puncti in  
deambulando memores mandatorum  
dei fierent] Rom. 180.

Źchać  
pchające

A duchownie podług (830) wielebnego Bedy przez tę koronę tarnową rozumie się szwyńczye (!) naszych grzechow, bojako nasza ziemia rodzi tarnie pchające. także miły Cristus przyjmując koronę tarnową barzo przykrą a barzo ostrą, pchającą ciernim, mienił, iż nasze boleści sam on miał nosić a prze odpuszczenie grzechow jest cirpiał, ktore grzechy człowieka pchając albo koląc więcej niżli cirnie. Rozm. 829—830.

*Schać  
pchająca*

A duchownie podług (830) wielebnego Bedy przez tę koronę tarnową rozumie się szwyączye (!) naszych grzechow, bo jako nasza ziemia rodzi tarnie pchające. także miły Cristus przyjmując koronę tarnową barzo przykrą a barzo ostrą, pchającą ciernim, mienił, iż nasze boleści sam on miał nosić a prze odpuszczenie grzechow jest cirkpiał, ktore grzechy człowieka pchając albo koląc więcej niżli cirknie. Rozm. 829—830.

Pchać  
pchający  
pchającym

Ale podług świętego Augustyna iż święta głowa jego jego (!) słodka trudno pchającym tarnim boską wolą stało się, iż tak ukoronowan, aby się tym ukazan, iż on jest mocarz wyciężny nadnieprzyjacielem bojującym, jakoż to zjawiał świętemu Janowi wtajemnicach niebieskich, gdzież tak stoi: Rozm. 830.

Pchać  
Pchacy

n. sg. f.

Roza polna pchąca - pl. Rosa canina L.

roza polna pchąca - bedagar 1487 Rost. nr. 2479  
spik

Pchać  
pchająć

A duchownie podług (830) wilebnego Bedy przez tę koronę tarnową rozumie się szwyącye (!) naszych grzechow, bojako nasza ziemia rodzi tarnie pchające. także miły Cristus przyjmując koronę tarnową barzo przykrą a barzo ostrą, pchającą ciernim, mienił, iż nasze boleści sam on miał nosić a prze odpuszczenie grzechow jest cirpiał, ktore grzechy człowieka pchając albo koląc więcej niżli cirnie. Rozm. 829—830.

Pchać

3. 18. 1.

~~Czom uczinil Margorzacze,~~  
Tom uczinil za iey pocz<sup>o</sup>tkem, kedi  
m<sup>o</sup> s pecza pchala

1402 KsMaz I nr 258



Pchaj

→ gsb

3aeo

od lewf

po<sup>x</sup> gumbey

Opacz me wderzili Jandrea, ale gypchal

lwe roley (ley. z nrey)

102

VI

108.

punkt. 3. 2. 1.

~~Delatow~~

Pehae

sylo samosothem

Yaron ya ne yechal na Haskow dom anu yego  
 20m<sup>2</sup> pychal 1410 Ks. M. I nr. 1453. Tam verinat  
~~za iey foerottkem, kedi mo peora pchala 1403 nr. 258.~~

2) pchul nogó delatum

Pchać

print. 1. 1. 1. m.

Yacom ya Pawla nye syepal.  
any pchal samopya<sup>2</sup>th siló,

1427 KsMaz II nr 2665

Pehae

3. ng. m.

Nicolag Paula nye segepat anipehat sauno =  
peate tolo 1827 K. K. <sup>ine</sup> Nr. 2665.

Poháí

Jeli-mitego Jesucrista... niektory z  
boku pchajze Romu. 653.

Pchací

A omi nictelko pchali i bily, ale tei plivali  
i rygali jemu pod nos Romu. 664.

Pchać

Was miły mistrze jest... nie wiemy, gdzie je  
nam ~~nie~~ wiedzieli... jednemu widzieli przez  
kację Józef bijące, pchające, siepiące przed sie  
i nasie Rom. 694.

# Pełać

Postawili jej śród domu i dali jej  
długą sznitę stać a tu biegając około  
jego i bili i pełali niektórzy Rom. 701.



pchać

Taco my pomofzy bog yfwontia<sup>a</sup>) †  
Jaco to | fwacczo<sup>a</sup>) Jaco Opacz  
ne [v] vderzil od|lew f Jandrzea  
po gambey ale gy | pchal<sup>b</sup>) fwe  
roley

a) Piek. 359: swanti, swacczo.

b) Poprawiono z pchnonl.

14 02 Kościuszki ur 188

Pchać cf. Przychać

Pehae' cf. Nefohae'

Pease of Wyckac'

1

Peche' of. Popychac'

Pchaé cf. Zepchaé

Pchac' cf. Pychac'

Pchań cf. ROZPYCHAĆ



Pcha, cy of. Pehac<sup>+</sup>

P. ...

Pehta - pullex

Wzrost król izraelsky, sibi strukal pehli  
sriwey, BZ I Reg. 26, 20. jako szukaió  
kuropatari na gorach

V ( pulicem unum)

por. uzel. SU

5056

W. pehty jistrej

Pchla = an. Pulex irritans L.  
pchla = pulex  
1472 Ross. n. 1857.

Dehuzzi

Yacem ya Gorko ne pekno! 1405 <sup>5/2</sup> <sup>Imm.</sup> 594.

se \*wszoda) \*stogo sz nō w roczech

(pro wschoda?)

Pchnąć

947 Taco etc. Taco [gim] {mÿ} pomoz  
etc. yaco | tho fwaczcza [yŷze mar-  
czin Soltis, nep|chnal. yacuba, wofz-  
nego, wogen] anÿ | go bil. [alem bil  
przytem, yŷze od|wel|keÿ nemoczÿ  
wpadl ŷzam wogen] *Et | alii quinque  
dicunt: yaco tho fwaczcza*

1418 Poznań nr 947

Pchnąć

Jacobs swacera, yszre Marcin,  
soltis, ne pchnal Jacuba, wasznego,  
w ogen...

1420 Bibl. Warsz. 1861. III. 40.

Pehnaçi = trudo

Talci porli kin riatu onezo u mardego  
riyde i pehnaçt go noqa [et cum  
pede trisit cum Jesus] Rom. 13.3.

Pchnąć nogą ~~abice~~

Miły Jęsus rekł i pchnął ji nogą: idźi,  
szatanie (~~tunc abiecit eum dominus~~) Łokm.

197.



• Pchmazc' cf. Odepchmazc'

Pchngc' cf. Popchngc'

Pehungo' of Nephungo'

Pchnac of Wyhohnac

Pchnac' cf. Zapchnac'

Pehnaç' cf. Zepchnaç'

Perelman of Pzcelnik

Cont.

Perelny of. Pszczelny



Permiel cf. Tozmiel

Permiel

Perota cf. Pszczota

Perota

Perotka

Nicolas Perzolka

1477 Univ. III 55

Berolka

Gregorius Berolka de Zawady 1414. PKH. III, 232.

Perotka cf. Pszcrotka

01-2-10

Reshuf Pecka

13.

pestka?  
Pieczka (bieska?)

pyeczka\* arula 1437 // Wisl. №228.  
(uel costka)

arula = craticula

craticula v. vas aeneum quadrangulum  
in quo ignis ardet v. in quo prunes v. carbones  
asportantur Du Cange

KATAL REKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

113

Du Cange: arulla ein Kern gestel im Apfel

me wchodni

Pechener

Sortes, quas in dicta villa Szczytnyky  
Homines nostri pecheneri, videlicet cesle (1261)  
M.M. No. I, 84. 1445

hactenus possederunt ... eidem ecclesie  
conferimus iure proprietatis perpetue  
possidendas

~~Pecka~~ Pecka  
Picecka

Costka vel picecka - arula 1437<sup>1</sup> Hist. No 228.  
s. 85

Arula picecka vel costka



Pecka, Pocka

~~Restka~~

Poczky o. rillus

1460 Post nr 3360

Pecko, rocka  
Pestka

Arilli, porzki, \*porzki

ca 1460 Kost nr 3280. 3281

Podzi

. poczki =

arilli

ca

1450

Rost. n.

3280.

~~Podzi 3280~~

arilli poczki, poczki

ca 1460 Rost nr 3280

na nowa Nisnij maciej

cf. Pestka

233.

ROST. Symb.r, 14460

3280

Pestka  
Peka

peczka (208)

= arillus // 1468 // Red. n.

4157

na cionu wianij mactey

4151

I. CST. Symb. r. 1468.

~~Pestka~~  
~~Pestka~~

peczky

=

arillus

~~XX~~ Rod. n. 535g.

ca 1500

nasione karmelowej nasady

nasione Vitis vinifera L.

cf. koshka, jodna)

RCST. Symb. w. XV,

5359

Pecka cf. Pestka

11/10/19

Piscryna? Pecyna

Ad magnum Salem quatuor thargoue et quatuor  
taberne et pecine (1105 transumpt 1275/Vyn.2.

et quolibet septimana tres olucos  
et quartum sudre et septem pro lignis  
(ca 1125) 1275  
Kod)

Wydane Ter: Kod Pol III 1 i str. 106-12.

T. A. 2: petinae

*Pteridyna* = portio salis

Ad Magnum Salem... pecine. 1275 Kod Pol. III 109.



~~Piercyha~~ Recyha  
R p

Contulit

√ duas porciones salis, que a mgo pe-  
crini et corexe uocantur (1242) 1464

|| MMAe. IX. 65. (ad Magnum Salum

to samo: DULB 299, ale blydnice = poczym  
por. MMAe IX 66 merge od wystrawy.

Piekos. KCDEKS DYPL. M. p. T, II

146

str. 65. Rok 1242 - c. 1464

*Pecyna*

~~Piccyra~~ = portio salis

Duas porciones salis, que a vulgo peccini et coreze  
vocantur. (<sup>2</sup>142) 1464 Hod Pol. III 435.

, ad Magnum Solem

to same = MMAe IX 65

Beckyna

Iterum reddidit domui Dobranoviens  
et Predanthoviens ac duas porciones Salis,  
que a vulgo Beckini et Lonche vocantur

142 XIII Kod Maxk. I nr 420

predmk 2 Kod Pol III 435

*Izefpyna* ? = portio salis

*Auronia salis et pecini ad Magnum Salem.*

1243 Kod Pol. III 39.

'*hausiona*'

Pecyna

~~Picryna~~ Convidus, quondam dux Cracovie

sandimonistibus de Stanctek... donavit...

Alueum salis cum stilla de caldario in ignem  
destillante vulgariter pecina dicta apud Magnum

Salem. 1254 Kod Pol. III 55

~~4 tabernaculorum et pecinae. 1125 c. 1278 ib. III 4 (Sist)~~

~~etiam caldarium quod a vulgo chran nominatur  
cum pecina. 1254 ib. III 55~~ "

# Pecyna

Dedimus nichilominus unum calda-  
rium, quod a vulgo chran nominatur, cum  
pecina in Bochna claustro de Staretek,  
constituentes ut singulis diebus de fonte  
nostro liquidi salis in Bochna septem  
<sup>eburna</sup>  
~~line~~ line (lyd. mc) ad prefatum caldarium  
perpetuo conferantur

1254 Rod Pol III 58

Pecyna

ET alueus salis ad Magnum  
Salem hereditarius latine, dedische vly.  
nominatus cum pecina et cum alia  
obuentione salis que slobj vly  
nominatur

1254 Kod Pol III 59

Pfeepyna = salissarsura, ebullitura salis

Concedimus ecciam predicto abbati et conventui  
redditus quinque marcarum argenti

In salissarsura vel ebullitura (!) apud  
Bochniam, quod petina vulgariter appellatur,  
(1286) 1506 Kod Pol. III 140.

iure hereditario imperpetuum ad habendum  
et possidendum



Pecyna

~~Stem~~

duas portiones salis ad Magnum Salem,  
quae a vulgo Pyecxini et Korere dicuntur,  
perpetuo inscripsit. DA LB III 280

(4) Konec

~~Pis~~ Pecyna

pecyna, pecyny, sól warzona, zapiekanka,  
zapewne w kształcie kul sprasowanych; gdyż  
do drzi rowa, pecynami i peckami glinę, w któ-  
rych lub placki ugrucione, i suszone, czyli w pie-  
cu przepalony. Lab.

pecina, pecyna czyli krople soli z ceruina,  
na ogień przesączające się, razem przepieczone  
czyli zapiekanka. Lab.

Peldas - Pheldas n.v.

Peldas a Yeday BZ Gen. 22, 22.

5058

Pelikan = pellicanus . ind. Fl.   
 'pellecanus' pw

Radobem veriusit ierem se pellicacowi (!) pw szerey  
Fl. 101, 7 (similitis factus sum pellicano solo ludicis!)

Pw: pellicanus

Tare: puer joshua - l -

Pelikan

On jest <sup>w</sup> ~~cyerny~~ <sup>i</sup> ~~pellikan~~ <sup>ika</sup>, <sup>z</sup> ~~yon~~ wykupił ~~duche~~ <sup>z</sup> sam, R. XII. 51

dał swe serce rozskr<sup>o</sup>cając,

krzyż szum dusze szmak wybaczyć

On jest cyerni pellikan, wykupi duszke

z mak sam, da swe serce rozskr<sup>o</sup>cając

chąc gresną duszą wybaczyć

bieremy z PF

XV med. PF IV 592

Pelikan = an. *Pelecanus <sup>o</sup> <sup>o</sup> <sup>o</sup> <sup>o</sup> <sup>T</sup> <sup>L</sup> <sup>L</sup>* *onicrochelus* L.  
 pellican = pellicanus  
 2 1  
 1472 1 Rost. n. 1373

s adopyon  
 3

Pelikan 'pellicanus'

pellicanus, pelykan

c. 1500 Em. ~~How~~ 63

Peltram

cf. Bertram



Peleryn - Pelcae

Šarek ne pobral gýmena s Pelcz[i]na domu 1406  
Přaco. IV, N<sup>o</sup> 2701.

Резен в. Резны

Petka

— 1396 Accas 353

pod Pitka

Pelta (?) = pallidum? <Pellé?>

A tei mieli miei piewe, s'iwicach oltana,  
fitanue albo petty, sady cyici li-  
ko:icue Rom. 14

(luminum curam<sup>que</sup> gerebant; Etiam alta-  
riorum ornatumque fecerunt, Atque sacrificii  
vasa mundaverunt:)

cf. Oltariny

cf. Jungen <sup>die Pelle</sup>  
pellis

Pietta Pietta ?  
Pietta Pietta

Vestimenta pyelly: <sup>XV ppov.</sup> ~~IV  $\frac{1}{2}$  XV~~ Br. Fil. III 288.

[nem. Pfelle: Brückner Br. Fil. IV 288.]

Est altare Christus, in quo fertur  
victima sancta, sunt vero vestes, yl.  
vestimenta pyelly, sancti, quas induit,  
ulli

Pēn cf. Pēny

Petua of. Zupetua

(do) Petrus  
Petrus

x  
Petrus

~~brevis et verum~~

efficaciter Dopelna

~~Petr. I. 475. b. 34.~~

J. Antecur, curat;

neapolic, istum Brück-er Kaz. str. 3.

lecturam

~~Rozpr. 25, str. 151~~

833

rot. XV, R. XXV, 151



(do) Petna

do

~~officieller Papir~~  
~~post von E. J. 175 K 34~~

~~Brückner Kaz. srw. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 151~~

~~Polen n. XV~~

Pol. XV, R. XXV, 151.

837

(2) pełna

(5) pełna

347 Czom mal placicz penandze wir-  
choflaue| tom [Dk]<sup>1</sup>) fzaplacil pełna.  
*Sandziwogius iurabit.*

1397 Pozn m 347

Lekn ? m 2398

Hube 26 m 317

(Z) pētne

Ere timi penandzmi ... Costauskego  
o thō rastawō pzeprōzono, to genu  
s pēlna zaplacōno

1398 Hube 26 94

(2) petne  
petna

<sup>182</sup>  
Ces vest Jan... kupit, to vest 2 petna zaplaceno 1901

Apr. III, 193.

(2) Pełna  
z. pełna

Iłz to fwatczø Jaco Gunczerz p<sup>ra</sup>del  
za|placzil potrowi ziberlichowy ne-  
tanfz|cowo yVnino spelna yneoftal  
mu dlufzen panczidzefzant grziuen  
przefedw<sup>a</sup>)

a) *Piek. 1174*: prze seden.

1407 kóscian ms 338

(Z) pełna

(Spelna)

Pradel zaplaćcił Polnowi Liberlichowu Metan-  
szcowo y Uninimo Spelna.

1407 Piek. ~~4000~~. 334.

(Z) pētnz

Spēna

Oktore rancsajemstus Panel ralonat

Tom mu ya zaplacit Spēna 1411 Kōsh. Tar. 1648

z petna

(z) petna

*Solus sic iurabit:*

Tako mÿ pomozi bog. ýfwanty †  
Jakom | Jafzewÿ Soldrze zapla-

czil ýego pe|nandze szpelna ý listem  
moÿ wi|cupil. a on mÿ gÿ wrocil  
szdobro | volo

1414 Kescian ms 510



(2) peina  
(Speina)

935 Tako nam pomoż bog yfwanthi † |  
Jacofmÿ przytem bili gdy Wirz-  
bantha | Przefeczskÿ zapłacił peina  
na penandze | Micolayowÿ wargow-  
fkemu yaco | yego list mowÿ ane  
przedłużayacz | atych trzynaczsze  
grzywen grożew ne | strączył anÿ  
szagysczÿna anÿ szafko | da

1418 Pozn m 935

(2) peina

(Speina)

zaco nizom y fan ezso niz vacyly  
... zho vplacnyly ...

957 . . . . . Sszczna szc gnywen

grofij syrohych Katharine  
Speina

1418 Pozn w 957

(8) peina

~~200~~ jako mne

✓ Srepan ~~Sdzesska~~ zapissem vszcodzil, <sup>a yam</sup> ang y  
yemu spelna vplaczil 1426 Kolmar II nr 2126

(Z) Petna

1456

Taco my pomofz bog etc. Jze czom  
byl | wynowath Bernartowy Irzan-  
gnowa | tommu wízythko fpelna za-  
placzyl — — —

1435 Pozni nr 1456

(7) pelna

Yakom ya tobye sz pelna pyenyadze cztirdz yesz -  
czy grziwyen, kyedim placzil za Pyetrickowskyego

1437 Pyzi r nr 1143

(Z) peltina

Sicut sciunt, quod Bodzanta  
misit statu spelna pecuniam,  
videlicet II marcus Boguslaw

1399 TPaw III nr 5793

(2) pětina

Jaco the swaterini, Jaco Koczslaw  
swe se (>) tze Dobere s pětina porag  
zplacil

1411 Hube Ib 54

(2) peina  
Spelna

To genu spelna zaplaceno 1398 Hube lb. 94. Nisit stal  
spelna pecuniam 1399 et paw. III, N<sup>o</sup> 5793. Dzirzek  
wydzelit Nikolajewi Jarzhowey dzelniese. Spelna  
polowicz 1400 Hube lb. 76. Wsszilek mu possag  
Spelna zaplaeril 1416 RHH. III, 264.



(2) peltne

Jacom pusi tem lit, qdi Swachne  
wprzele spelnz raploti kredzini,  
yponz vecne rapredala

1411 Kule 26 58

(Z) Petna

Yakom po klasnyye smyercy nye sachowal  
nyca[oy] eyey wyprany nymu nos, essem y ura-  
czal, godno tlo, esse ny prawo pricasalo, alen  
s pelna wroscil, any

1420 Pyedr nr 684

(Z) pełna

bil.

Yako ezsom woczyognól szytho Janowo, thom

s pełna wroczył

1429 Pyzdr nr 928

(Z) peime  
Spedna

Jako prawe Dorothea ... rolan dursrala oth  
Carnothskega w srastaw, tako ya, rpeina  
wrocyla, s tiszo k thim sedliskam slucha

1425 AKGr. VIII <sup>#</sup> ~~1046~~ 166

(2) pełna

[[Ize zacharias Czmachowfkÿ]] Jaco  
cziffo moÿ | oczecz dal za mąz  
Elena to ÿe fpelna fpoffag zapla-  
cil, czto smą bil oberal

1422 Koscian<sup>W</sup> 920

(Z) p<sup>e</sup>im<sup>2</sup>

(S) p<sup>e</sup>im<sup>2</sup>

1116

yaco czfo moy oczecz dal szama<sup>2</sup>  
helen<sup>2</sup> | to yey sp<sup>e</sup>im<sup>2</sup> szaplaczył  
czofzna byl obecz | a |

1422 Pozn nr 1116

(2) peina

Yakosmy przy tem bili, gdy pan Sigmund  
kladl penandze s pelna pyotdzeszyanth  
grziwen groszy szyrokych a pyantdzeszanth  
grziwen pospolitich, w pyotek przed sobotō

1425 P<sub>y</sub>zdr nr 788

(2) petna  
(Petny)

1250 Taco nam etc. Jakom kupil Turo-  
wo | dziedzyna vmaczka brodfkego  
za | poltrzcza lta, grziwen spelna  
grofchy | pračkih *Et testes:* Jaco  
to fwacza |

1427 Pozu w 1250



(Z) Petna

1505

Taco gym pomoz bog † Jaco to |  
fwaćymy Jfze to lzto [grziwen] cop |  
ktores pan Sandziwoy Szurza |  
zowa dął panu Marczynowy Mecz |  
nicowy poznankemu Szełzwano |  
wa wtich pyenadzach Szandzy |  
woy vrzazowfky trzymal ludo |  
mye anygo wfdal alys lpyelna |  
vybral tygifte fto cop etc. | ---

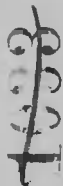
1428 Pozn nr 1505

(2) plina

Spelna

Petrus... intercessit Nicolaum ... contra  
Elizabeth ... pro

<sup>pro</sup> omni thezawro plenario alias spelna, pro florenis,  
pro auro atque argento



1434 Stapp.

~~Heinrich II No 2535~~

~~Krak 1434~~

~~600~~

(Z) pětina

Theses gdrakolye pluzem w ogro-  
dzech albo na polychi orano  
li bylo, dreszanczina s pelna V  
me Janz. licz

Jul 5, sim. Dziel 5

V (plenarie)

Spelna

245/42  
20

może przedać, komu chce. /

/5/. Z czego ma być dzeszyaczina dana.

I też gdziekolwiek plug w ogrodzech chodzi a-  
bo na polu, tej dzeszyaczina ma być spelna dana,  
wygawszy rzepą, mak, kapustą, cebula y gynnse  
wszystky ogrodne, na ktore motyka albo rydlem  
rycz mogą, z tych dzeszyaczina nie jest.

/6/. O dzeszyaczina konopną.

Dzeszyaczina konopną tako wstawyamy. Gdy  
knyecz czalya plugyem, w kterem ma woli abo ko-  
nye a orze, ma dać vprawyonych konopy cztery.  
Dział. 5

(L) pēna

(sc. vėcy)

Thy tho Verals. a s pēna / na  
vėkyemstus vėcyz maysz

Jul 31

Dicē 19: kromye szkadi y obrasrenya  
(integraliter et ex toto)

(Spelna - plenarie, ex toto, integraliter

~~Dzeczansina Spelna ma dana biez Sud. 4 krecny  
czalo a Spelna w rocyer maye 31 <sup>skazuje =</sup> wrystko  
gymyenyje <sup>my aby...</sup> ta dzecy wrystko gymyenyje ...  
sz[epelna] w z drugo, czara, gych dotykayuzo ...  
Spadto (57.  
Sut)~~

V (integraliter)

Diel 430

Spelna.

aby gemu tego gymyenia spelna  
stapyle y wrdaly

~~z. pot. XV~~ Ort. Br. VI 375

ma spelna ponowac  
ib. 554

~~z. pot. XV~~ Ort. Br. VI 375

(Spelna.

Gyemu tego gyomyenya spelna [s]stapuly y wsdaly  
Drt. Mac. 105.



Speina

Jon Yemuelnyorky ... okazalsye  
na pramy konyekt spelua

1495 Gots Jar 277.

(2) pełna

Jako wędzón y ~~soo~~ szwaczón, ere  
Dziwzeł wydzelił Nikolajewi Jasz-  
kowiey dzelnicze s pełne polowicón

1400 Hube 26 76

(Z) peina

(S) <sup>o</sup>pelna

638 Tako gim pomozi bog y fwanti † |  
Jaco przitem bili. yfz micolaÿ [ewi]

newidzelil . Scepanowi polouicze . |  
Wilkowa pelna Jaco starofczin  
lifth | mowi. *Alii in testimonium.*

1408 Pozn w 638

fiek vi w 1215

(2) peina <sup>leina</sup>

914. (T 1, 61 r. 1450) Jakom ya < wy > dzelil oczczysthe ymyenye katherine oczczysną wszisthka ywłoszy myotal ana(!) zatho przyyąła. — Jako ya thowem Wyanczslaw yondrzey wydzelili katherzinye cząszcz oczczysny (spelna) ylossy myothal spelma(!) ana(!) zatho przyyąła.

1450 Zap Kana nr 914

Čejny

čp. 5 púna  
2

2af Nava2 m-914

(2) pełna

(1) pełna = integre

Jest alosz wizerki  $\sqrt{\text{pełna}}$  y nieporównanie zachowa,  
krome wópełna najwótky (!) zghyne Fl. Ath. 2  
(quam nisi quisque integram inviolatamque serva-  
verit, absque dubio in aeternum peribit.)

(2) pětna

Tako mý pomozi bog ý fwanti |  
Crziz. Jako tho czlzo Szczepan vi-  
rzan<sup>2</sup>zil role nazoltift [e] w <sup>2</sup>tem |  
czlzomu [x] ýže [o] przedal. tommu |  
[po] dal ý poftampil wlitko fpelna

v (leg. usm mu)

1414 Kóscian m 508

(Z) pětina

(S) pětina

1101 Taco nam polz etc. yaco lzmi to  
yednali | yprzytem bile, Jfze pan  
Micolay przebando | wfky ranczyl  
fza pana Jana pnewfke | go Jfze  
kandibikoly Jednacze fnamonali |  
yrospravili tadý copeze fypani, ma-  
nybicz | ytadý granicza fpelna mala

bicz

1422 Pozn w 1101



(2) petrae Spetua.

qui quadraginta annis proinde in iudicium  
in solidum petra tenet

1440 R. ~~11~~ 248.

(2) pełna

Spelna

Jacomija oth Falka otha gorynda (s)  
wstal, esze my wloky nye wymyeryl  
spelna, 1456 Tym<sup>Wol.</sup> ~~1456~~. 20

Spetna

W hiegotnia, spetna w wytychych [s.]

Amoy slow srossimyer-samy ne

mogli

M.W. 1.1.1. ~~R. W. 29/67.~~ str.

~~H. 230.6.~~

Alle yeresny slusba bogow naszych byli opathani,

pro: vraythych

(3) pełne  
Spetna = integre

A jako [sc. Jesus] popelnił po [t]wora lata  
od swego urodzenia, ... zaczął mówić spetna  
słowa wymawiając [loqui cepit integre  
verba proferendo] Rzym. 99.

(2) püms

Spetna = integre

Jesus nie tako polekku wyknał mowić, bo natychmiast spetna kaide słowo mowit

[non sic Jesus... paulatim loqui didicit, sed integre formando verba statim proferens perfecte loquebatur] Rom. 99.

(Spetra

Święty Maciej... pirowej, mi wypisać  
umęczenie Boie... badnie historję o Judaszu.  
Tego dla my to chcemy ję spectra wy-  
pisać Rom. 767.

Lpeta

Biskupowie i ksiądzta rydowszy poręgli  
na Lpeta iatować Rom. 797.

[oc. na Jesucrista]

(s) Pětma

Nyektory są y dzyeja gym bezprawny,  
tho yesth, ysz gych prawo ne gvesth gym  
thako spelna jako gymszym ludzyom.

Ort dac 29 (d)

Ort Ossol 31, 1: spelne



(1) Petma

A szwemu ojczu y maczyerzy dom dal  
y zapyszal a to tako, ysz on themu wszemu  
ma szpelna panowacz poko on zyw themu  
Dort Mac 82/80r

z Petna

Jakom plot zapłacił s petna  
podług starego zapysu pany

ca 1416 Filz 273

-----21a  
Item pan maraszyek vkazal-  
szye syamo wthor nadw konv  
strelczych wyesbroy Item  
pan yemyelnyczky vkazał  
kon gnady Strzyelczy dobry  
natho myeszczekthoregomv  
krol yego myloszcz zaplacz-  
yl y vkazalssye naoszmy ko-  
nyech spelna Sam wkopynicz-  
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-  
ladz wstrzyelczyey /k.6v/  
Item pan Kosshynsky vkazal-  
sszye nassheszczy konyech  
Sam w kopyniczey sbroy wsv-  
pelnyey aczeladz wstrzyel-  
czyey  
-----

*Patry z pisma*

ukazał ssye nyassyesczy kony-  
ech spelna Sam wzwpyelnyey  
sbroy wkopyniczey a Czelądz  
wstrzyelczyey

---

Gór8Jaz 278

k.7v

(PeIny) z pelna

-----103c  
Tedy gey wthey myrze dal  
/30/ y zapyszal trzecza  
czascz /1/ wszego szwego  
gymyenyą /2/ a dwye czas-  
czy szwym blys/3/zym przy-  
rodzonym aszwe/4/mv ocz-  
czv y maczerzy dom /5/  
dal y zapyszal a tho ta  
/6/ko ysz on temv szwemv  
/7/ ma spelna ponowacz  
czo /8/ poko on zyw Themv  
na /9/ szwyadeczstwo

naszą przyszasznycza pye-  
czacz podwyeszona

-----

(2) Felna

Ort0ssol 63,2,w.30 -  
63,3,w.1-9

sim. Ort Mac 82

-----140a

Tedy mają gim rowny dacz  
dział tego gymyenyą a ma-  
ją porąką

albo gyna pe/23/wnosc  
dacz acz by kto/24/ry bl-  
yszhy przyrodzo/25/ny te-  
go vmarlego w /26/ rok y  
dzen przyszedl a/27/by  
gemv tego gymye/28/nyą s-  
pelną stapyly y /1/ Wzda-  
ly atesz gdy ktory /2/  
czlowyck wdalekych czv/3/  
dzych stronach byl a p/4/  
rzyszedl by daleko po ro-  
5/ cze y podnyv

y dokaze tego ysz tak da-  
leko byl

-----  
OrtOssol 77,4,w.22-28 -  
78,1,w.1-5

sim. Out Dec 105

(2) Felner

Petroleum of. Turpetone

Petřiacz f. Petřic'



Pelnic' of Napelnic'

Pelniac' cf. Popelniac'

Pelnică cf. Przepetniae'

Petrinac' cf. Spetrinac'

~~Spetrinac'~~

~~Spetrinac' = Petrinac'~~

Petruia' cf. Hypetruia'

Petrusiac' cf. Lapetrusiac'

Letnicí

Loek jest vola boga narrego, bychom pel-  
nyly przykaxanye yago ~~Mat. God. 9.~~  
~~ex. XV Spr. I 152.~~

Dec II 1, 2.

II 2 byshmy pelnyly

Pełnić

Chcesz ty w zivot wieczny  
wrydz Iho przykazanye maasch  
pełnycz

Dek III 16.



Letnic'

III 16

The przykazanie maasch pelnyex. ~~ex. XV~~  
In Fil. I 358.

Dec III 16.

~~a b c ć d e f g h c h́ i j k l ḱ m n o p r s ś t u w z ź~~ III 24

Petunia

Thocz gyest przykaszanye moye;  
Ktogye pelny, nadze zbawyenye szwogye

~~P. 1479 R. XXV, 242.~~

Dec III 24.

~~Skłg. gym. Kev. 3-cia~~

~~Br. Dr. zab. jez. pol. Rpr. t. 25~~

~~s 242 Mkp. bibl. Crant. nr. 3729 40~~

~~po r. 1479~~

Petnic'  
pielnic' (?)

Wszystko do dywersji  
przykazanie pielnych

Dele VI.

# Рѣчи

Съповідати сѣбѣ... ~~успешми~~ ~~успешми~~;  
непелнѣи съсрѣсѣра милосердѣзѣ  
божего

Съпов 1.

попелнал ив. 2. ~~б~~ (попелнае)

попелнул ив. 3.

попелнула ив. 4.

Jetnic'

Dawam seke lzseke vyvna yekom  
skehady wrynkaw mylossyemnykh  
nye pelnyla

Spaw 4.

Pelnie

Jacom pri tem list, ere  
Margorzatha Swótkoslawe umowó, co snó ymala,  
pelnila 1402 J.A. 11, 205. Ne pelnil Jasek Jaccusowi  
~~tego, coo yednawce ujednabi 1407 Hube 76. 89.~~

Petrnič

Jaco wemi y swadczimi, iz se ne  
pelnil Jassek Jacussowi tego, czo  
gednacze wgednali

1407 Hube 26 89

Pednic' = implere

Quid domini in Tedna... priczard, hoc  
domina debet tenere seu implere, <sup>vly.</sup> ~~ut gaster~~  
pednicz

1418 A K Gr. VII a<sub>1</sub> ~~145~~ 145



Pełnić

Si quis diligit me

Sermonem, <sup>meum</sup> servabit vel perit

~~Pełnić sermone (sic!) / Pr. xxiv 23~~

~~Jaq. xxx. 1297 K. 41~~

XV in.

Pr. Kar. s. 1. 36.

Rozpr. 24 str. 73 pocz. w. XV

(Si quis diligit me, sermonem 1174

meum servabit 70 14, 23)

151 151

pelnic'

Pisarz 18, ks. V r. 1424

Jacom ȳa zpȳotrem wathą nȳe  
vgednan | abȳch<sup>s</sup> [mv] czloweka  
mȳal [wrocicz] {prȳancz} {zaffa}  
ale [czlfom | raczil tom mv mȳal  
pelnicz] mȳ mȳal ran|coȳemftwo  
pelnicz

2 x

↓  
pnehr.

1424 Kościan nr 1022

Pelnic'  
Pelnicionym byc. exsequi

Cheremi, abi forma prokaranya, tu lyserch polozona,  
pylnye chowana y pelnyona Sub. 5.

(quod forma mandati in rescripto posita,  
diligenter servetur et exsequatur)

Pernic' = explere

Stans actor principalis... dixit:

Explerat alias pennis <sup>AC.</sup> (uis terrestres),  
antequam ipsum citavi

1451 Tyn Groc. 133

# Pełnić

Mósz, gęgoz to czytało nyc bódze  
obrazano, zagladzona bódze ta dusza  
swego (leg. z swego) ludu, bo gest mego  
szlyubu nyc pełnyła (quia pactum  
meum irritum fecit)

BZ gen 17, 14

W. ii przywiera swoje wznowyt

Pelnic'

Y przykazał sługom... a, abi drogymy  
maszczyamy zmazaly oczera. Gysz to pelnyly  
przykazanye za cztyrdzeszczy dny ( quibus  
iussa expleantibus, Transierunt quadraginta  
dies)

132 Gen 50, 3

Pelnic'

Ostrzegajcie przykazania mego  
a pelncze je (et facite ea)

BZ Lev 20, 8

W. cyjucie

Pelnic'

Ostrzegajcie praw mich  
y sódow v pelnicze \*gey (et facite ea),  
abi was \*zemyó nye wyrz<sup>v</sup>czila

BZ Lev 20, 22



Petnic

Łzłowcyk, ienze bōdzce offyrowacz  
obyatō pokoyno<sup>o</sup> albo słab<sup>v</sup> pelnyōcz  
albo dobrowolnye offyer<sup>v</sup>niōcz (vel vota  
solvens vel sponte offerens)

BZ Lev 22, 21

Pelnic'

Ostrzegawcze przykazania  
mego a pelnicze je (facite ea)

BZ Lev 22, 31

W. cyjnie

Pamięć

✓  
Decyzycje oficerów bojowych<sup>v\*</sup> (obywateli)  
zapalnych (albo obywateli pokornych, złoty  
pełny (in holocaustum aut victimam,  
vota solventes) albo z dobrej woli oficerów<sup>v</sup>-  
ych starsi

BZ Num 15,3

Pelni

Preklóti, ktosz nyc ostatnye  
w  $\check{x}$ movye tego pusa ani gego  
 $\check{x}$ czinkyem pelni (nec eos opere  
perficiat)

BZ Dent ~~27~~, 27, 26

Pedure - implere, facere

(mini... feceris)

Nye lipdrest; chowair y pelurid wurech slow tegoto  
zakawa... prithorzi pau ran lwrch BZ beat. 28, 58.

~~Przekłsi klope nye ostlawe w umowge bez prawa,  
ostrowagay pelni wcierek zgotk 16. 705. 174,  
ani gago uciatkiem pelni 16. 27, 26, Ostrowagayere  
prithorzi mego, a pelnicze ze ib. dou. 22, 31.~~

~~Ostrowagayere prawwid y spidow, a pelnicze qey  
16. 20 22. Pedure offyeraowce obyals... steb pelny per  
16. 22, 21. Horimysre... obyals potagay, steb pelny per~~

~~(vola salerentas) st. Num. 15, 3. Arch slow uciatkiem  
aye pelny (non implere) ib. I Reg. 15, 11.~~

W. cygnid

5960

Petrić

(ut faciamus)

Bichom pelnili wszistka  
slova zakon<sup>v</sup> Tego To

BZ Deut 29,29

W. czynili

Petnic

Alc gest  $Ti^v$  necz wyetmi blisko,  
słowo w  $\check{y}$ szoch  $Ti^v$ ch y w serc $\check{y}$   $Ti^v$ em, aby  
ge petnic (  $ut$  facias illum )

BZ Dent 30, 14

W. origin

PeEni'

Ostrzegaj y pelni  
wsziszczek zakon (ut--- facias)  
omnem legem), ktorisz jest prikazal  
to byc Moyses

BZ Yos 1,7

N. cynti



Pētīnī

Szat my, ysem Saula šezingl krolem,  
leo myš, opuscyl a mich slow šezinkem  
nye petnyl (et verba mea opere non  
implevit)

BZ I Reg 15, 11

H. skūēkim nīe izpētīnīš

Petrus!

«vollbracht werden»

Wszystko, czasos oddał  
w ręce Twich slug, Toż syđ pełny  
(ecce completus)

BZ II Par 34, 16

W. sto sy logkonjera

Petnic'

Ale bichrom pełny Ty  
przika <za>nya

BZ T Esdr 9, 14  
—

to c. brak - glosse

Pelnic

drzewozaw pelnyca y gyscyca  
~~2 pl. XV~~ Ond. Br. VII 556

Petmic

Tha sztara panij ma yanowy theme  
gosczyowy o to szlubyemye odpowiadacz  
ona theme tho szlubyemye, tedy ma  
yemu dryeracz y pelnyoz

Ont Mac 72 (s/r)

Петніс'

(over lub.: pelny a cz)

Pelnyanecz } <sup>ni</sup> observantes

1471 MPKJ. V: 54

(ut visitent ea, quae aguntur secundum  
Iudaeam et Jerusalem, observantes,  
sicut habes in lege domini III Esdr 8, 13)

II Esdr. V 11, 13

Roth. : aby... zachowajeli ni velle  
vnythie. co jst napisane u z.

Peimic = satisfacere

Ma przykazania bore aschytky  
choracki y pelnychi) 1484 <sup>Reg.</sup> Papit. IV 707

(obseruatum)

Petruš

gdy nje będy w koźcziele,

Łacynnychy <sup>maja</sup> <sup>moricki</sup> za  
intryzyny <sup>ony</sup> <sup>psalmy</sup>, które <sup>możyc</sup> <sup>y</sup> <sup>psalmy</sup>  
kapłany albo 1484 <sup>Reg. -</sup> <sup>Popit #</sup> 714

ter spycwa koźczyol albo obchodzy  
katedralzky

brak odp. ter.



Feľnic

Mlye yesthly by thego nye mořyli a nye pelnyli  
czaszow na tho űstavřonych, tedy maya, trzy  
paczietre spyacki za zamieszkanie

1484 Reg 714-5

bruh odp-ka taci

Pešnič

Poslugy albo gynské rady... komůkoly  
z bracziy bnda poleceny... ma ye przyaci  
a pešnyxi z nabozenyřth uemy vyer nye  
(*enclique fideliter exercere*)

1484 Reg. 720-1

Pełnić

Me ssa, ~~pozynny aby przyaly pokutha~~  
~~z pokora, coby werynyly na przeoryw they~~  
~~regule a ty) ta, tho pokutha, pelnyxi nabożnye~~  
(efficacitor student adimplere)

1484 Reg. 724

Petnie

Prosta petnie swe modlitwy Rom. 19.

Petnic' =, adimplere

Kaida dřewica... ma byc' pod tem slubem  
i petnic', jako prykarat Mojżesz [Ut virgo...  
~~vota ligaretur~~ et hoc votum adimplere per  
Moysen iubetur] Rom. 28.

# Pełnić

To więc słowo phylacteria (phylatria)  
od tego rydowskiego słowa phylaxe „cho=  
waj” tak się wyklada, a od drugiego slo=  
wa chorat, ktorei słowie „czcić”, przeto  
phylacteria stuty, jakoby rekt; czci a  
chowaj albo pełnić [et hec dicebantur  
philacteria a phylaxe quod est sermare,  
et chorath quod legem sonat] Rom. 180.

Petríc zákon = legem, adimplere

V zákonie bydlit, aby niht nie  
vehb: preto zákon hari, iie go pet-  
nic nie more [in legis observatione  
permanit, ne quis diceret: ideo illum  
soluisse legem, quod eam non potuis-  
set adimplere] Rom. 187.

Pelnic = adimplere

A dalej w trzechdziesiat lat prawde  
zakona pelnit [et infra per <sup>XXX</sup>  
triginta  
annos iustitiam legis adimplerant]

Poln. ~~187~~ 188.



Petrův zákon = legem facio

Urakho Mojzes, dat wam zakon; a  
nijeden z was zakonem nie petri  
[nomine Moyses dedit vobis legem, et  
nemo ex vobis facit legem?] Rom. 433.  
p 7, 19

## Pełnić się

Zwolenicy... dobrowolnie się podali. Wszak i potem  
uciekli... Które widzimy i dziś pełnią się  
w tych, którzy pre miłości Boga, wielkie rzeczy  
obiecując uczynić a potem i nam niejonej mi peł-  
niają Rom. 655.

Pełnić się

Natanael... znamionał dobre prorysie  
Krystusowe i rekt: 12 Nazareta moie  
nieco dobrego być, jakoby rekt: już  
się pełni, iże z Nazareta moie być  
nieco dobrego Rom. 214.

# Pełnię

Zwołaniy... dobrowolnie się podali. Wnakoż  
potem niechli... Które widziemy i dziś pełnią  
się w tych, którzy pro miłość Bożą, wieli-  
kie rzeczy obiecują uczynić, a potem i  
namniejcej nie pełnią. Rom. 6:55.

Pełnić się

O prawdę, ... pełni się słowo Jezusistwo, które  
był nekis o Tyt biskupiech Rom. 763.

petniš

podlġ ro<sup>v</sup>on<sup>v</sup>, na de<sup>v</sup>nyena ducha  
surg<sup>v</sup>top chodere, petni<sup>v</sup>oze

1449 R. XXV 166

(Spiritu

ambulate et desideria carnis non perficietis <sup>SKJ 109</sup>

Gal 5, 16)

Wuj: stuchem chodicie a pozsollicovci ciatġ  
nie wypetnizeis

Pełnić

Ubracz grzechow ssiedm lycz...

Czlowiek ty grzechy pełny, czy bogu  
ieśi bardzo smierdzący.

ca 1450 PamLit. IX 319

Petrice ste morytki petriky z malefanor

Cristus jest rodiej albo ste morytki pet-  
micy. Ale to mowili oni, o ktorych ie tako  
pisano Rom. 771.



Решение sig - conclusi

Jerusalimskogo

Где в Хетинге..., где задрали двери мурал  
а где выехали полныя сѣдла, разносиль  
сѣдла баро ВДЗ Нех. 4, 7.

∩ (et quod cepissent inter-  
rupta concludi)

W. a te sy pucynaty rozvaliny  
zavienai 3001

Pelnic' sig - (impleri)

Gdiesz sig' p'ran' pelnyoz' wtab [y] lamye

szedndzesy' d' lyat, na wyce > dzó' was

882 Jer. 29, 10

[Leop. wypelniac' ic]

W: wypelniaci' n

potmóć  
patniomy

yz Micolay{wý} Andrzej{wi} ými-  
colay{wi} Gorafzdowfczý | {przot-  
kowe} dziedzina [[Gorafzdowo] {pan-  
fka<sup>b</sup>} pogich} pogich oczczu | ý  
potem (214) ýmaczerzý výtřizimalý  
trřýdzefczý {ýtrřý} lath. | podług  
[pelnon] zemfkego {fpocoýnne}

a grzimek | nigdý the dzedziný  
{panfkey} Gorafzdowa nebil | wtrzi-  
manu aný czinfzow [[pra] bral |  
[[dze] tam ne dziedziczným p<sup>ra</sup>wem.

←  
preludium

1420  
Kościeln  
nr 770

9 E nic

gżee Raphael pelnil warschowi wal  
(wol?) we dwu medzeliw a Warsch <sup>Wolu?</sup> / ne  
cheral wszancz 1426 ONKY. " 304. (Wolu?)

Petnicé = consummo

Zawierne wam powiedam, nie petnicie<sup>x</sup> wszech  
miast w israelskiej ziemi, ażé przy dzie  
syn ertowiczy [ amen, dico vobis: non consum-  
mabit is civitates Israel, donec veniat Filius  
hominis] Rom. 311.

Mat 10, 23

pro popalnicie?

Pełnić - factor, impletor

impletores

2  
91. impletores

22. Estote factores  
verbi dei et non audi-  
tores tantum fallentes  
vosmet ipsos. (Jac 1,22)

pełniacze

1438 R XXII. 354

~~1438~~  
27 Rozpr. t. 22. str. 354.

~~H. 2557/388~~  
k. 2586

Ретміс cf. ~~Наретміас~~  
Наретміс

V(OrtOssol 141: placzycz)

-----206b

Ten czlowyiek boyal szyć  
swego pana gnyewu y szmy-  
erczy Sluby dacz thy pye-  
nadze a Jako gy wypvsczą  
Tako poydze precz

/11/ pan wzał gego gym

/12/yenye domy rolye y

/13/ przedal gye bezs te-

go /14/ czlowyeka woley

[Ge/15/stly ten czlowyiek

pow/16/ynyen dzerzecz y

pełn/17/ycz /tho szlubowan-

ye /18/ czo tako wthey

myerze /19/ szlubyl czyly

nye albo /20/ czo gesth

prawo podlu

-----

OrtOssol 103,4,w.11-20

Jęmic



-----89c

wyszwały /26/ ona tho mv  
szlubyenye /27/ tedy ma g-  
emv tho dzer/28/zecz y pl-  
aczycz y pelnycz /29/ za-  
przyly szye tedy mo/30/ze  
tego dobycz nakrzyszv /31/  
podlug prawa prawe/32/go  
szwa rąką szama tho /33/  
gest sprava Daley py/34/  
talyscze pytanye /1/ Wasze  
gest takye kako al/2/bo  
gdze Syne rany maya /3/  
szwany bycz albo są

-----  
OrtOssol 57, #2, w. 25-34 - *miss*

57, 3, w. 1-3

*Felnic*

ten ma /28/ to dzyerzecz  
pelnycz y /29/ gystycz p-  
 odlug prawa /30/ RAdzą ly  
 komv /31/ ku gaynemv /32/  
 Sandv acz czo koly on ta  
 /33/ mo wyszna to nyemoze  
 /1/ Poycz zaszyę wszpak  
 /2/ ale zaprzyly szye cze-  
 go /3/ tego moze bycz praw  
 na /4/ krzyszv Sprawa pra-  
 wego /5/ Saszyeczkye lu/6/  
 dze czo nyesz/7/ luchaya .ku  
 naszymv pra/8/wu albo ksz-  
 andu thy moze woyth zara-  
czycz

-----  
 OrtOssol 46,4,w.27-33 -

47,1,w.1-8

imm. 6XMac 56

Patric

Pelnic' cf. Zopelnic'

Petric of. Pomapetric

Petnic' cf. Popetrnic'  
~~Popetrniac'~~

Perinic of Spenic

Return of Hypertonic

Retnic' of Lapetic'



<sup>petrus</sup>  
Petrus  
Petrus.

~~\_\_\_\_\_~~

Describi seriose polnye  
pot. XV, R. XXV, 152.

914

~~Pott I. 475. h. 60.~~

~~Brückner Kaz. str. w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 152~~

~~polowa w XV~~

J. m. ponsine, wussine  
cf. Du Lange

~~Pelnie~~  
Pelnie p p

et Tiburinus, scilicet: mandavi osennio  
Tarnancki dare vobis eandem pecu-  
niam, sed si non dabit, tunc ego  
lozyci volo pro eadem pecunia secum  
et utique volo complere ~~aliquid~~  
plnyer pelnie. 1458 AGZS. XI, 420.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1458 str 420

502

~~Pelna~~  
Petniej

A za tym kusem chleba nażychniast  
wstąpił wén petniej ni przed tym katan  
Rom. 552.

Pelms

Pelms of Spelms

Petrie of. Mpetrie

~~Petrice plenius~~

~~Petrino - (plenius)~~

Tedi Gray, miów orla y

Wakład na pełno chleba, BZ I Reg. 15, 20.

a laguyco wyzna

~~W petrice plenius~~

~~dag guma, gospodarze, u pełno chwałce baw  
myłow. BZ Tab. 8, 19.~~

5062

Petrie of. Luperone

~~Taberna~~  
petruccie.

manicaturum obser-  
vanciam petruccie  
fol. XV, R. XXV, 154

~~Post. 175. h. 60.~~

~~Brückner Kaz. St. W. 3.~~ 1087

metregeane

~~Rezn. 25, str. 154~~

~~pelowa 17~~



Pelno

339. (198 r. 1430) Jakom ya Ondrzewy (!) vyperzil w schesczi wlokach pelno ya < ko > ysobye. — Jakom ya przitem bil (Jacub) kedi Jacub Ondrzewy vyperzil wsczy (!). — Jako ya tho wem kedi Jacub.

1430 Zap Wamr nr 339

Pełność

Maria synum misericordie sue omnibus aperit,  
pełnoszy  
ut de plenitudine eius<sup>2</sup> omnes accipiant<sup>3</sup>

XV med. Gł W noc 68<sup>2</sup>  
v

Petności - plenitudo

pre pelnosery - de plenitudine

1/2 XV SKYV 277.

et ita in istis verbis virgo Maria a triplici  
genere <sup>deliciarum</sup> comendatur. Primo de plenitudine,  
pre pelnosery, quaciarum ... 2<sup>o</sup> de multi-  
tudine, pre noslychnosery, virtutum ...  
3<sup>o</sup> de magnitudine, pre wyelikoscy, glorie  
270r singularis

Pelmosi

Low ~~cross~~ zemskyego a o pelmoscri  
gego (de plenitudine eius)

BZ Dent 33, 16

Петносі = plenitudo

Borra iest seme y pelnosox icy <sup>non Rui</sup> Fl. 23, 15. V. ~~18, 12~~  
~~seme y pelnosox icy ti ies zalovrit Fl. 88, 12~~

v (plenitudo eius)

Pelnsic!

Acz mi ljdze chcez se yescz, ne  
powem tobe, bo moy iest okropg  
swata y pelnsic iego (plenitudo eius)

Fl 49, 13, sim. Put

Pelnsi

Okriq zenne y pelnosoz iey ti ies  
zalossil

Fl 88,12, sim. Pū

∨ (plenitudinem eius)

Pelnošic

Porusu se more y pelnosar ego  
(moveatur mare et plenitudo eius)

Fl 97, 8, sim. Put,  
sim. Fl: Put 95, 11



Pelności

Porusz se morze y pel[nos]noszcz V  
ile>go

Fl 95,11

V Put: pelnoszcz

Реднои - плестудо

Врхуѣр мооре у јелноур гого (факт мооре еѣ  
плестудо ејус) РЗ Т Пар. 15, 32.

а ијезелаче нјѣ нѣле у врѣтѣс оро  
не нјѣ гѣт

~~15764~~  
~~248612~~

5003

# Letność

O... nyniejszych popow zloszeri papissal • pel-  
noszeri. c. 1449 Wiket. 25. Chelke w. 25

Pelność

... pelności nauki boskiej

gl. XV Pamfil. XXVIII 308.

med.

petnoś

wsełke pełnoscy bozke

1449 R. XV 167

1. to. abysze byli napelneny wsełkyey pełnoscy bozkyey -  
of impleatni ti in ~~oannem~~ ~~alexite~~ ~~oannem~~ ~~dei~~ (Eph 3, 19)  
XV med SKJ 114

W. wypełności

peteny e plenus

~~by~~ Spozony bity nalesty... peten grob manny Gn. 18, 6.  
~~Szroua maria, mitovise pelna Gn. 1, 6.~~

pełny = plenus

2 f-y

Kelich w ręce gospadnowe wina czystego pełni smesy  
Fl. 74, 7 (calix in manu domini vini uasi plenus  
mixto). ~~Smawa pełny nalereni bop Fl. 72, 10. Ustla  
zlaszczena y gorzkosey pełna Fl. 13, 6. Okwaty  
zego pełna gest zema Fl. Hab. 5. Komary zick  
pełne Fl. 143, 15.~~

Pu: czarza ... pełna z myeszy

Pełny

2 f. 2

Komory gich pełne (prom-  
ptuaria comum plena) ryguyócze  
s tego s ono

FL 143,15

no (Pue: rycwnycze gich pełny)



Петръ

pelno - plenus

1/2 XV) <sup>med.</sup> SKY T 262.

Puer autem crescebat et confortabatur plenus, pelno, sapientia

(Luc 2, 40)

Резны

XV in.

Резна, 2 confertam || R. XXIV, 74.

Mensuram bonam et confertam et congi-  
tatum et supereffluentem, praeordinata,  
pelna, stans nona, virachovata,  
dabunt in sinum vestrum (Luc 6, 38)

obspr. mikrofilm k. 50 g.

Pet̃ny

pr

(confertam natloczona coagitatam pelna super-  
effluentem [wirchowana ~~placare~~ weeffioz] <sup>6</sup>)

Date et dabitur vobis, mensuram bonam et  
confertam et coagitatam et supereffluentem<sup>7</sup> dabunt  
in synum vestrum.

XV̄ med. Gł Wroc 56v

(Luc 6, 38)

Pełny

~~A ye sz mnogę twarzę czudną, ... a pełną~~  
miszō nadrobę, yako on, czszo motykō robę

Słota w. 30

Petry

1600  
Tako my pomoz bog yfwanthy krzyfch. [Czfo wżaly  
parobczy moy trzi. konye | yfzeczy pelen wofz ka-  
myenfkemv, tho wżaly namem. naprawem]

1438 Pozn nr 1600

Pctm

ac. pl. 1.

Weszmyczye pełni ręce  
(plenar manus) popyola s komyna

BZ Ex 9,8

W. pełne genii

Pelny

Gensze nabyene gey (sc. myski)

ganszoz pelno (plenum --- pugillum)

B2 Lev 5, 12

Petny  
Pelen Splenus

Bi mi dal Balaash doue swoy, pelen srebra  
y zlotak, nye moqo przemienier slowa pana boze  
mego BZ Num. 22, 186 ~~Stad owerich pet. Gymyonye~~  
~~stada wolow a stad owerich petno ib. Jd. th 8, 7.~~

~~Narsal syb Jayada, pelen spoz dnyow ib. II par. 24, 15.~~  
~~Wesmyonye petni rove popyola ib. Ex. 9, 8.~~

V (plenum stomum suam argenti et auri)

1/2 sim. ib. 24, 13

5059

~~of. Petny~~



Pitny  
Petrn - plenus

ae. 28. m.

V Severeze bli syz moye sonyalo, qdi thi wazal po breanku  
wydryalo petn <sup>yaky</sup> wist. Nr. 783.

1464

V pyenydzzi nye sthulo,

Pelny

n. pl. -

Banda pelny = redundabunt

~~B. banda pelny a. a. p. l. y. u. s. a. y.~~  
ant

1471

MPESJ. V. 67

(vino Torulana Tua redundabunt

III, 10

Prov 3, 10)

Prov. III

Petrus

Wiszlam bita plena,  
a prozno' my' nawrocyl pan  
(egressa sum plena et vacuum  
reduxit me dominus)

132 Ruth 1, 21

Peiny

Peina uyna aui pywa - temulenta (Anna)

144 MPKY 35

(restima vit ergo eam) <sup>sc. Annam,</sup> Heli

Temulentam I Reg 1,13)

Pelny

Tegoraz poclóca vstá pelna

só' ( no plenum est )  
( Pni: pelny sa )

FL 9, 28

Pāṅ

gichsze uta zlorezenia  
y gonkosey pena sō (os...  
plenim est)

FL 13, 6, sim. P. u

Pełny  
Pelen = plenus

Dość wam, mędrzy i licemiernicy i po-  
krocy, którzy serypicie, co jest na zewnątrz  
kieszcza, a wewnątrz pełny kradrycy-  
stra, nicerytoty [quia mundatis, quod  
de foris est salicis...], intus autem pleni  
estis rapina et immunditia] Rom. 462.

Mat 23, 25

Petrny

Ale byla jeho myjja prosta, petna a  
nadobna [solum Jesu pulchrum erat,  
(pro: plenum. c.)  
planum] atque rectum] Rom. 153.

rob. Rom



2 Petry.

(Luna plena Eoelus)

50,6

yako myessac joluy) ~~mya~~ [s]nyca =

Khlosery... , thak Anna s<sup><</sup>r<sup>></sup>w<sup><</sup>y<sup>></sup>ath<sup>></sup>a  
s<sup><</sup>wyath<sup>></sup>hlos<sup>></sup>er<sup>></sup> myelyka na s<sup><</sup>wyath<sup>></sup> wypuscry-  
la.

M.W. 82. Is.

Petny = plenus

Бискуп свят мѣлѣхъ [ ] мѣхъ  
petny nyatra #

Episcopus (mundum) diligens  
flabello pleno ... comparatur

in XV. m. v. 430.  
med.

Petny  
pedera

n. 18.

Drudzi mowili, exē blogoser wy<sup>+</sup>rech<sup>+</sup>nija  
gest ~~gest~~ geser a p<sup>+</sup>yer dobre, ... a tich  
day<sup>+</sup>ssija pelen sw<sup>+</sup>yath, qich gest brzech  
bog

X<sup>1</sup>/<sub>2</sub> XV, R. XXII, 234.  
med.

Pelny

A bilo pole Tey kmyri  
pelne idczmyenya (ayer... plenus  
hordeo)

132 T Par 11, 13

Pełny

A gymnazyje stado wolow  
a stad owcech pełno (ac posse-  
siones armentis bouum et gregibus  
ovium plenas)

BZ ~~gymn~~ Judith 8,7

Pelny

Głowiczy rodraj... jest był pełni niemocy,  
bolesci, wrzodow form. 217.

Peľny

Prcto obroczi se ľud moy

Tu y dnove peľny nalezeni b'od'!

v nich ( et dies pleni inveniuntur  
in eis)

FL 72, 10, sim. Puř

pełny

Jaco to fwatczø [iaco Jan fmar|czi-  
nem neyefth pełnim dzalem | dze-  
lon bo yefcze mayø gine | dziedzicz-  
ftwo dzelicz]

*Piek. 1292.*

1408 Kościan nr 388



peřny

Jan s Marcinem ne yesth peřnim dralem drelon,  
bo yovřere mařř gine dzedicřstwo drelieř.

7408,  $\sqrt[VI]{11369}$ .

Petny

1076 [Jfze Machne Wilczkoweÿ brath geÿ  
za | placzil. pofzag ofzmdzelzand  
grzywen | pelne ywyprawÿ Crzy-  
dzefcÿ grzywen] a nyczfz geÿ wã-  
ceÿ ne oftal |

1420 Poznań nr 1076

V<sup>o</sup> (pro wszelkno)

Pelny-

Weryfikacy... prokuratora... <sup>dawający</sup> poleceń...  
\*pełno kasa... y wszelkno <sup>moż</sup> we wszyst-  
kich szwach rzeczach... odpowiadacz + ca 1428.  
Prof. I, 479.

Pelny-

Matura deliberatio pelne, inuolūne  
ca 1428, Prof. T, 486.

pelny

249. (3) Jakom ya oth plebana othan krziwdan wstal, esz  
my nyedal pelney roley yako gynym szanszadom. — Jako ya tho.

1428. Zap Wanz nr 249

Petny = plenus

roley petney

agri pleni

ca 1461 - Cf. Seru. 442. v.

Pełny

512. (68) Jaco(m) ya woyzechowy wraczam sbroyą tako dobrą ypelną, yacom otnego mal. — yaco ya tho wem eze Gregorz wracza woyzechowy sbroya tako dobrą ypelną yako yą otnego ma (!).

1435 Zap Wana nr 512

√ (plenum ius) <sup>dit</sup> <sup>acquisitum</sup>

Решны - plenus

олыа дууносуу

Skarugemi) themusz dyrzreweri <sup>ku theytho dzedynye</sup>  
pelne prawoy myecz [Sul. 36. ~~zaknyati brana nye~~  
~~bribi rordydem, magar pelna rotropovor, cherezy~~  
~~na dzedynye rok poruwanja byt wygawon 38. Dozni~~  
~~of pelnich sawyatkow gowch, a of yenezo sawyatk~~  
~~[kaf gowca] wyganer ma 92. Nye werynywey replatny~~  
~~pelney, dzirral dzedyns 37. Gynako ma bier opatrowo,~~  
~~92i tacy lysi myatbi, ktorakali, pelne twardorery (au-~~  
~~khentica) 110.~~

√ ~~thuko naby~~

√ thuko nabythe

Dzial: buk  
osly - ku



Pelny

Gregors pres czthini latha..., nyc

vczynnywszy zaplaty pelney (non factor tota-  
li solutione), dzirzal... dziedzyna

Sul 37

Deist: brak odp-k

Pelny

Paknygli Tacji bmcza... nye  
bilibi ~~u~~ w gymyenyv... rozdzylemy... a  
mazyecz pelny rostropnoscz (et habentes  
plenam discretionem<sup>vo</sup>), chcemy, aby na  
dziedziny... rok poszwany... byl  
wszyawyon

Sul 38

Vo: Dział 28: aczby myely lyata rostropnosczy

petimy

edycosz dotgnyenya dycyó pelne zamnye wyólo,

---

Plaz: ~~Plaz: 5, 320.~~ ~~5, 320.~~

(et statim sanatus est)

Peray - plenus, Totus

~~Vitiazierd... sedm tydnyow pełnich Bzdev. 23, 15.  
pełny miedz przymerz ot pawa ob. Pruk. 2, 13.~~

(septem hebdomadas plenas)

5064

Pełny

Ot płacy tobye bog Twego  
kuczinku a pełno mzdó! przymiesz  
ot pana boga Israhelova

BZ Ruth 2,12

! (plenam mercedem)

Pełny

A nie chce by rzeczy gynney  
rzeczy mowicz, Theody wzdry on y pyego  
dzyeczy zostana przy szwem pelnem  
prawym, acz szyc gynem niepoczyszcznem  
nieprekonaly sz prawa prawego

OrtMac 25

Петны

(c. d.)

Гды ерловыка абраваа, еро ные гестн  
зарачоны а гестн пелнего права,  
themu маяа за кашда кровау  
ранау покупыес / 30 мелазов пыеняа дры  
xxx  
Art Mac 33(d)

Sim. 2x

Pełny.

Co jest to pokup niezamężonemu  
człowiekowi o krwawe rany, kithony jest  
pełnego prawa (c.d.)

OrMac 33

OrBrRp 33, 2 = brach Tęgo tytułu



Jeŝny prawem przejŝi

Co jeŝtŝ pokupu... celowykowu p  
krowawe rany, kthory jeŝtŝ pełnego  
prawa?

Ort. Kaŝ. 202

~~17.11.1921. Libet. exi 202~~

Petrny

Razce ... owymly przed prawem  
ogodnego naszego mysczumyna a ogodny rzecz,  
kithowaz przed pelna wadz wyszawl

Uitru 38

sim. 2x

35,5+5

Гѣны

Она мнѣ предъ гаянымъ сандемъ  
съ полнымъ правомъ гey gymyeny  
восхдѣла.

Орт. Кат. 301

Сим. - и. 301

~~II<sup>7</sup> XV Либет. XVI 301~~

Pelny

Pelny (FL: stworzony) bog,  
pelny (FL: stworzony) człowiek od  
dusze rozumnej y człowieczego ciała  
będąc (perfectus deus, perfectus homo  
ex anima rationali et ~~homo~~ humana carne  
subsistens)

Put ALh 30

-Petruy - perfectus

Petruy bog petruy xloroye R  
Pet. Ad. 30.

~~Pet. Synob. 30.~~

Pelny = integer

A takoi miły Chrystus był żyw na świecie  
trydzieści a dwie lecie pełnych a o [d]  
trzechdziest i ode trzech lat tako wiele,  
jako od Boiego narodzenia do wielkiej  
nocy, co i li o rą za pół roka [et ita vixit  
dominus <sup>triginta</sup> ~~XXX~~ duobus annis integer et de <sup>trigesimo tertio</sup> ~~XXXIII~~  
quantum fluxit temporis a natali usque  
ad pascha, quod pro dimidio anno computatur] Rom. 787.

<sup>Petrus</sup>  
Peten = integer

A podług tego dominania był żyw  
mily Chrystus petnych trzydzieści i  
trzy lata [et secundum hanc opi-  
nionem vixit / ~~xxx~~ / <sup>triginta</sup> / tribus annis integer]

Rom. 188

Pełny

Y polyczył yey szwe dryczry chowacz  
do pełnych lath, a gdy ye lath dochowa  
tedy ona dryczecz ma tko gymyemye

Ort Mac 82 (1881)



Pełny

(a plenit Testibus)

Vozni oł pełnich swyatkow

grosch a oł yenego swyathka

< pōł grosza > przy przisyandze wzyancz

ma

Sul 92

Dziat 0

1498 Mac P<sub>ms</sub> V 272 : swiathka  
zupelnomy

Pełny

3 f-y

Słona Maria, miłoszisz  
pełna, bog s Tobd

Ju 1b, mm. ib. 778b  
(ber-si)

Ju ap. 1a:

laszky pełna

Pełny

Miloserdza boszego pełna  
jest (plena est) ziemia

FL 32,5, nim-Puī, nim-FL<sup>i Puī</sup> 118,64,

MW 276

Pečen

Y starzul syó, Toyada,  
pelen sócz dnyow (plenus dieum) y  
xmar

BZ II Par 24, 15

Biblie 1000 : 187

Petrny

(syty i jmi)

David b'oddez star a pelen  
dny (plenus dieum) vstauil krolom  
Salomona, sine svego nad Jonhelom  
132 1 Par 23,1

Biblie 1000 : syty

~~...~~  
Petny = plenus

Miloserdzia twego, panie, pelna iest ze-mia:

[misericordia tua, pl<sup>i</sup> domine, plena est terra].

~~...~~  
N. W. 276.

Peim

Pravoti plena } pravica tua  
(plena est)

Fl 47, 9,

Put: plena yest

Pelny

Chwały jego pełna gest (pełna  
est)

szema £

Hab 3,3

Fl Hab 5, nim Pui



# Pelny

Sdrowa maria, milosci pelna sim.

Zdrow. 1-<sup>7</sup>6, 9, 14, 16, 17, palna 10,

tylka 8, 11

14a

16

(tylko 6: Sdrowa Maria, milosci pelna  
→ gl: sdrowas = laski

Pełny

Zdrowca Maria miłości pełna, bog  
s tobem      Zdrow 7

Pełny

Sdrowaz <sup>ś</sup> Maria, <sup>łasky,</sup> miłoszczy pełna, pan  
s tobą ... y bogosławyon owoc zywotha  
thęego Zdrow 17

Pelny

Pelny wrej lubości = delectabilis

ac.pl.

Rance z ramyona yego orzyma nany  
glandayancina wshey pelni luboszczy [manus  
habens et brachia visu delectabilia] XX Hist.

nr 2151.

ca 1418

pełny

pełni = pregnant

in. XII R. XXIV, 60.

~~Jay, m. 1619 Mar. 2 Grodyk. 8.~~

~~Pr. Adv. str. I 88. 23.~~

Rozpr. 22 str. 60 pocz. w. XV

Qui est pregnant, pełni, bona 146

intentione cytul: gR

Pečny

ac.pl. (-)

Ale gynaeko ma bicz oppa-  
Trono, gdi taky lysti albo zapy-  
sow twardosezy myalbi ktorekoli  
pelne twardosezy albo dostoyne

Vyari (cum talis litterar et  
inscriptionum firmamenta habebit quae-  
cumque ~~authen~~ authentica)

Петры

Здороваша pełна myłosci, z 6 any nasz  
№ XV Prof. IV 5<sup>9</sup> 24  
med.  
naszey zalosci!

(o Mice Dohij)

PeTny Pefmeiry -  
Napelnysy - plenissimus

napelnyscha<sup>!!</sup> - plenissima

$\frac{1}{2} \overline{XV} / \overline{SKYV} \cdot 280$   
<sup>med.</sup>

Quia ipsa omnium gratiarum plenissima,  
napelnyscha, hoc est quod omnes gratias  
habuit in plenitudine



Letny

Miserator - pelny miloscry.  $\frac{1}{2}$  XV Lab. 573.  
med.

Petrus.

S poszełstwem przystąpił,  
Thyse pełna miłoszcy,  
dych szczytly w czya wstąpił

1453 R. ~~XXI~~. 210.

Petrus.

Nye lakny szya yusz, Marya,  
Mlyoscy yest bozey pedua,  
dachem szvyaThym na vyedzona

1453 R. ~~XIV~~ 212.

Pelen

Ale slágo<sup>v</sup> mego, Calépha,

tênze pelen iest mego sláchu,

naslaoboval iest mnye, vyod<sup>o</sup> v zemjo<sup>i</sup>

To<sup>i</sup> To<sup>i</sup>, y<sup>o</sup>z To iest obsedl

B2 Num 14, 24

Vo (qui plenus alio spiritu secutus est me)

Peiny

(plenuseit)

Neptalim ... pelen b<sub>o</sub>stke

boystawienya bozego

BZ Deut 33, 23

Резв - plenus

Написал Sennacherib листъ <sup>v</sup>пелне иrogenya  
~~022 - II Par. 32, 17. Это поле сей крайи  
пелне иrogenya иб. I par. 11, 13. Идет  
оста пелна, а проань мѣнъ навроде  
пан иб. Ruth 1, 21.~~

(epistolus --- plenus blasphemice)

5005

Plenus = plenus

plena

plenam

ca. 1461-67. Sermon. 445. v.

649

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/1CS Mns karta ~~445 v.~~

Petrus -

Szwyadka Maria, pełna miłosierdy  
wschey szlachkosczy, ~~prosz~~ za nina Naw.

34.

urypāni tne. (ponti de stl.)

561



Pety.

n. pl. neut.  
ac. .

mm locum a pochlebszthwa pelua  
verba... detraitoria.

<sup>266</sup>  
XV p. post. R. XXV a B B.

Verba fallacia, falleszna, detracto-  
ria wloeczna a pochlebszthwa pelua,  
[molvylasz nepmvdaz]

k. 213 b

book misinf.

Pełny

Angyol do nyey \*rekl:

(guitia plena Luc 1,28)

Szdrovasz, lasky pełna, pan

s Tobo

Erzan 288

Pelny

p. ag. neutr.

muszylo szya y

dzyewyja poczyrdzalo sya pelny ~~mf~~  
mądroczy. ~~Ev. ex. XV 17 14 195~~

Ev Zam 295

~~sedrawa lasky pelna. i. b. 188~~

(puer... crescebat et confortabatur  
plenus sapientia Luc 2,40)

Reiny  
Peter

Grozesnychy . . . , na mathka boza patzayze,  
taez darow \*bozych iesth pehna  
ca 1500 \$prJNWY9

Pełny  
Pełen

Ucieleśnia państwo na Makrytia, która  
• jesz miłości pełna, wdzieli nam  
bożej miłości  
ca 1000 Spr J KW V 11

Pelny

Trzewica Maja... poręła wolać rekący:...

Ach, miłe mędrzej... jestem gorzkości pełna,  
stypując trudne nas'niwanie syna mego

Romu. 740.

Pelny

Trzecia Marja ... obróciła się ku rydom i poręta  
wółał: Słuchajcie... o ramięmi rydomie, ... na ra-  
nkę zbawienie (!) dajecie przykre słowa pełne  
krywdy i sromocenia i trudne [j] męki Romu.

740.

Pełny

Kiewiasty... poręty k niej mowie: O pani  
Marja... Tedy rekł święty Jan k nim: Pusićie  
ją, boć jest pełna gorzkości, iże jej miły syn  
jst Rom. 747.



Petrus

[Barabara] był wiele synów iydowskich polib...  
jako sly wbo wiek baro niewierny i petrus wryst.  
kich grechow Rome. 808.

Petrus (Peter)

[Jesus] był pełen prawdy i wszechniej dobroci  
Rom. 808.

Petrus (Petrus) regis

Pilat... namienit im dnu... Barabana... a... Jesu.  
crista... Bo myslit Pilat, iie wotransy rydlowie tego  
nego... (petrus wysydzij delovij) mowicka i Jesucrista, byda sie sromci  
proci tego nego mowicka Rom. 808.

-----102d

Jan... poleczył gey

/28/ szwe dzieczy chowacz

/29/ do lath pelnych agdy

/30/ ge lath dochowa Tedy

/1/ Ona ma dzerzecz to gy

/2/myenye westu grzyw/3/

yen tako gyegdy dzieczy

/4/ gey chcza myecz tho

gy/5/myenye Tedy maya gey

/6/ pyrwey odlozycz stho

/7/ grzywyen a ginako ge

/8/go nyemaya dostapycz

ktoresz stho grzywyen po-  
gey szmyerczy nagey dzie-  
czy maya przydz

-----  
Ort0ssol 63,1,w.28-30 -

63,2,w.1-8

*Pelny*  
(būna 82: do pelnych lath)

-----25d  
ydoszagnacz gy/9/dacznego  
gymyenyą y nye/10/gydacze-  
go gey gymyenyą /11/ Cyly  
ly czo prawo they /12/ vma-  
rley nyewyasty B/13/rath  
rzekl na przeczyw /14/ the-  
mv Fytham prawa /15/ mam ly  
lepsze prawo kt/16/hemv gy-  
myenyv Gdysz /17/ [ona mnye  
przed gayny /18/m Sądem  
szpelnym<sup>v</sup>pra/19/wem gey gy-  
myenye w/20/szdala ]pyrwey  
nyszly ge/21/go zona szos-  
tala a tho /22/ szye bye-  
rza do Reystra /23/ przy-  
szasznyczyego  
-----

OrtOssol 29,2,w.8-23

*Polny*  
V<sup>o</sup> (OrtMac 26: sz p<sup>o</sup>elnem)

-----42a  
szthvmv /23/ albo szkosczy-  
ola tako /24/ dlugo gysz  
gemv zapla/25/czyl tho Szy-  
ano wkra/26/dzyone czo ot-  
ho gest za /27/ prawo podl-  
ug prawa /28/ NA to my prz-  
yszasz/29/nyczy Smaydbur/30/  
ku prawo mowy/31/my Gdysz  
ten obwynyo/32/ny poddal  
czlowyek na /33/ zaplata a-  
lbo na wysz/34/nanye szwy-  
ch parob/1/kow y rathaya o  
szwoy /2/ zywoth a ony prz-  
ed pel/3/na

rada nawn wysznaly ysz on  
kazal bracz tho szyano  
OrtOssol 36,1,w.22-34 -  
36,2,w.1-3

*Sim. vnt Puc 38*

*Getny*

-----25c  
iako /29/ stogy zapyszano  
odszlo/30/wa doszlowa wpy-  
sza/31/nem reystrze A gdy  
yv/32/sze tha nyewyasta v-  
czy/33/nyla tho danye po-  
szla /34/ zamasz y vmarla  
Pothem /1/ Przyszedl gey  
masz przed /2/ gayny sza-  
nd ypytal orte/3/la thy  
my szlowy [Gdy cz/4/yem ya  
szyedzal szwą zo/5/ną wgy-  
ey gymyenyv /6/ pelnym pr-  
awem mam/7/ly] szwey zenye  
prawo od/8/zyerszecz

*Polny*  
ydoszagnacz gydaczego gy-  
nyenya y nyegydaczego

OrtOssol 29,1,w.28-34 -

29,2,w.1-8

mm. 65 Dec 26

-----40d  
tho gest szesz y /26/ trzy-  
dzeszcy szelagow sprawa pr-  
avego /27/ Daley /28/ pyta-  
lysczye n/29/asz oprawo thy  
/30/my Slowy Stare [radzche]  
/31/ kthorzy przed namy ge  
/32/den rok byly Owynyly  
/33/ przed prawem gednego  
/34/ czlowyeka] naszego mye  
/1/szczanya [a gedna rzecz k-  
to/2/rasz przed pelna rada  
/3/ wysznal]ysz gdy on byl  
/4/ krolewskim vrradnyky/5  
em Tedy on vczynyl kro/6/  
lowy trzy puszky-----

OrtOssol 35,3,w.25-34 -

35,4,w.1-6

*Getny*



-----41a  
gyna/7/rzadzyl ge  
kv strzelanyv /8/ yszosta-  
wyl szobyte dwie /9/ a gedno  
trzeczą dal krolo/10/wy  
czo on za tho ma czyrpyecz  
/11/ NA to my przy/12/sza-  
sznyczy Smayd/13/burku mo-  
wymy pra/14/wo [ Gdy ten my-  
esczanyn /15/ przed pelna  
rada wysznal ] /16/ aby szo-  
bye dwye stawyl /17/ y sz-  
chowal a trzeczą krole/18/  
wy dal Tho bylo szlodzey  
/19/stwo  
-----

*Getmy*

-----2d  
/27/ Pytalysczye nasz ovy  
/28/ny czo sprawa przydze  
/29/ woythowy czo woyto  
/3/ Daley pytalysczye nasz  
/4/ o wszelkye vyny y o  
zapla/5/thą zakaszdą recz  
/7/ Geszsczye nasz pytaly  
/8/ o zaplathą za chromo-  
thą /10/ Gdy czlowyeka w-  
krą/11/wyą czo nyegest za-  
raczo/12/ny anyegest pel-  
nego pra/13/wa Themv

-----  
OrtOssol 12,2,w.27-29 -  
12,3,w.3-13

*Pełny*

y szdokonalym praw/3/em sz-  
 woym czlowyem /4/ Tego zap-  
 lata gest dzye/5/wyacz fun-  
 thow a kaszdy /6/ funth cz-  
 yny dwadzyescza /7/ szelag-  
 ow Jako wyelye /8/ chromoth  
 a woythowy /9/ thyle kroc  
 osszm szelagow /10/ pyena-  
 dzy gydacznych a to /11/ sp-  
 rawa prawego macze /12/ [Gdy  
 czlowyeka /13/ vkrwawya, czo  
 /14/ nyegest zaraczony /15/  
 a gest pelnego prawa, te/16/  
 mu maya zakaszda krw/17/a-  
 wa rana trzydzyeszczy

szelagow pyenyadzy

Potny

tedy /5/ wszdy y on ydzye-  
 czy yego /6/ zostana przy-  
 szwem peIn/7/em prawye Acz  
 wgnym /8/ nyepoczesym  
 szyę nyeprze/9/konaly spr-  
 awa prawego /10/ DAley py-  
 talyscz/11/ye nasz mozely  
 /12/ pospolny poszel przed  
 pra/13/wem luczkye rzeczy  
 opra/14/wyacz albo mowycz  
 tako /15/ yako gynszy rze-  
 cznyk abo /16/ zawadzą gy-  
 ch vrząd gdy /17/ ony ma-  
 ya ludze przed /18/ prawo  
 poszwacz

*PeIn*

albo gymyeny zapowyedacz

Pēiny cf. (do) Pēina

Petny ct. (me-s) Petna

petny cf. (s)petna.

Petry cf. (W) petrie



Pelny cf. Nadpelny.

Pelny of Spetnie

Retny of. Mpetmie

Petruy of. Lupetna  
Lupetna

Pelny of. Inpetny  
Inpetnie

Petangi of. Papetangi

al. ml

Πετρίας' cf. Περπετρίας'

Резнаѣ ф. Спелзнаѣ



Penid ##

penid

penidium

X 1472 X Rost. n.

895 (~~cf. is rudo lacasa 528~~)

25, 199: Penid micranima cubra, slo  
bi, rdy v olijku d'okny m'jstov

Peuid

Zucannu zucker, penyol

1472 Rost nr 857

Peperice =  $\mu$ . *Physalis Alkekengi* L.

pepenech

= alkekengi || 1472 ||

Rost. n. 693.

trapez, miedziunka wrotyka

Port peperice 296 (2 ziem. bobakell  $\rightarrow$   
bobanki, popowka)

massali

mekhonia

ROST. Symb. r. 1472

693

Pergamenista

Nicolaus pergamenista

1477 Crac. Art. nr. 672.

cinoblene pergamenista

Pergamin  
Pergamien

var. lat.:

in membranis id est pergamenis

~~##~~ na pergameneyer = in membranis B.

habeant, qui volunt, veteres libros vel in  
membranis purpureis, auro argenteque

1471 MPEJ: V 69  
descriptos, vel uncialibus. I. literis onera  
magis exarata Job prol. II

Job. Prol. II

9 Pergamin  
Pargamin

pergamenum, pargamin

c. 1500 Erx. How 62

Perkan cf. Parkan

Perlansy  
Pierlansy  
sue due

# Fibula pendens in rana gemmata de perlansy

1487, Alpp. II, N° 2700.

(1.429)



Perlany  
~~Pierlany~~ ~~pierta~~

~~quia tibi accepit vestimenta subduta~~  
~~pellibus et alia vestes~~ Thankw  
de margaritis a ~~ax~~ pyerlani

~~1442~~ YAGZ. XIII. 119  
~~i. Arch. B. XIII.~~

<sup>x</sup>  
(w pieku)

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

zap. sądów przem. i przeworsk

K 1442

str 119

r. IV 443

146

Perlamy  
Pierlamy

pyerlana = in sznura gemmata alias

~~1200~~

~~XX~~ Rod. n. 11107

ny STPPP II w 2400

11187

ROST.Symb.i,1398-1496

<sup>ex</sup> *Perleja* = *Melospiza margaritifera*  
perleya = *margarita* // 1492 // Rod. n.  
2.

*Melospiza margaritifera* Douc.

perita

Formosa rea, uxov ~~per~~ ~~benedictis~~... Margaretam...

pro LXXX maris per et ~~testimularum~~ jure  
prescriptionis euent

~~1502~~

1398 Hipp.

~~Helget 11 No 203~~

~~Krak 1398~~

STAR.PR.FOLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r ~~1398 No 7584.~~

~~118~~

Berta

Ere

Pani Margorzata pana Spivkowi dzecki Kowana,  
perel, rucha szila za tridzeseri grziwen 1400  
Hube 26.77.

f. 26. 98

Perla

ce

oro.

Pani M. pana Spilkowi drzewki kowana perloucha zdi ta  
za Isidretery gorimen

1400 Hube. <sup>Lb.</sup> ~~P. otr~~ 98

cf. ib. 72

Perta

Margaritas vlg. perly ?

1421 Arch<sup>7.0</sup> Ter Cacho II 355,8

1421

J. Csch. II, 355.8.

1  
Pera margaritas  
lepak przyrowna no yesrth  
cruprowi szukayoczemu do.

brich perl, <sup>drogogo kamena</sup> ~~drogogo kamena~~  
c. 1420 — Br. xiv, 86.

~~zag. nr. 1299. (K. 79.5)~~

~~Br. kar. sro. 1. 49~~

dot 13, 45

Rozpr. 24 str. 86 pocz. w. XV

iterum simile est regnum clamor  
hominum negociatori puerenti bonas  
margaritas



Perla

margarita

yedna droga perla p. 1420, p. xxix, 86,

Yag. nr. 1299. k. 79

duel 13, 46

B. r. Kar. s. no. I. 49.

Inuenta autem vna preciosa marpa-  
rita abył

Rozpr. 24 str. 86 pocz. w. XV

~~3000~~

Perta

Jaco moja macr v Flannny ne brala  
~~ramb~~<sup>m</sup> y perel za dwadresce kop  
y za dve.

1423 AKPr. VII. 46.

Berta  
Jara

Magya maiz v Hanu ne pobrala ramby presel

14 24 Čer. 301.

Perla

150. (216<sup>v</sup>) Tako mi pomoszy bog yswant{hy.....} [Okthore  
perli (zalowala) [.....] na mya zalowala th [.....].] -- Jako ya tho  
wem oktho[re perli na Marczy]na zuchna zalowala [.....].

1425 Zap Warsz nr 150

Perla

gemmas al. perli

1429 Arch Ter Grae ix 88,4.108,7

29.

Ter. ix. 88.4. ; 108.7

Perta

1423  
Taco my pomofz bog etc. (Jako |  
vmpne nyeoftalo wiprawy pa | na  
schuczcziney Szoftri Szebrem | flo-  
tem perlami] taco dobrej yaco |  
dzelzancz grziwen na Falibogowa |  
trzecza czascz *Falibogius pro ea-*  
*dem | parte tertia expeditionis alias*  
*wiprawy fideiussit, quod nullus alius*  
*pro ipsa in posterum et nunquam*  
*debet impedire.*

1433 Pozu nr 1423

Perta

1568 Tako Jemw pomofzi | bog yfzwyaty  
crzifz [Jako Nye | oftalo Srzebra  
Slotha pyerel | vmnye [po Abramo-

wey ~~Szeftze~~] po Suczcziney Sze-  
ftrze] po Abra | mowey maczirzi wy-  
prawi tako | dobrej iako pyączna-  
fcze grzivyen | namoją czafcz

1434 Poam w 1568

dim. 16. w 1568

Perta

1569

Tako Jemw | pomofzi bog ýfwyaty  
crzifz Jako | thovÿem Jfze nÿeoftala  
Srze|bra Slotha pyerel vpana|Vyã-  
czenca Czuridla poSucz|cziney Sze-  
ftrze]po Abramovey | maczerzi vÿ-  
prawy tako do | brey iako pyãczna-  
fcze grzivyen|kuyego czaſci — — —

1434 Pozu nr 1569



Perla  
Pierca

Ulicolaus... contumex... contra Margaretham... pro

~~receptione~~  
margaritarum alias pyerli, [pro] annulis  
et sanctuario alias swanthosoz 1484

Supp. II, No 2537

661

~~Helcei II M 2537~~

~~Krak 1434.~~

602

<sup>Peter</sup>  
Piora 'margaritum'

margaritis al. pyrolamy

Koziet. Rp. Terr. Co~~ic~~. 1435 f. 74

Pentia  
desponsa cum fratribus...

Vide sequens de peractis 1432 // Hipp. II, No 2700. (2428)

dicit Margarethe tantum dare debent,  
quoniam sorori ipsorum germane... ole de-  
mit

Peria

вставямы, аби коли можеш вміре, зона  
... при ученє а ч при урєу куправчє е  
при правчє и фучєтюдєдохч, и пучєрлєчч V,  
и днєдєм камчєнчє... тучалє оствєч

Jul 51

in ... geminis

brief 43: при... перлєчч

/I/an poszyczył Pyotrowy dzesyący grzywien y wzał po nyem za nye rakomye Wawrzyncza. Po- tem Pyotr Ianowy zapłacił pyenyądze krom rą- komyey, a potem Pyotr Wawrzyncza pozwał o rą- kogemstwo, a tento przed sądem rzecł, ysze pye- nyądze gemv są zapłacony przez gyszcza. Tedy- my skazaly doswyathczycz zapłaty.

/103/. O wyanye a przy czem dzieczy mayą ostacz.

/G/dy masz vmrze, tedy szona przy wienye swem ma ostacz, pyenyadzoeh, perlach, kamyenyv.  
Dział. 43

odzeny; a gdy ona vmrze, tedy wszythko na dzie-  
czy, acz ge ma, sspadnye. Ale gdyby gynszego  
masza chciała poyacz, a dzieczyby były pyrwszego  
masza, tedy oczczyzna wszythka ma spasz na dzie-  
czy y dzal maczerzyny, czsa na nye slvsza, a  
ona z ostathkyem masza poymye podlug swey woley.

/104/. O wydawanyv panyen.

/G/dy kto panna wyda wa za masz, tedy 'za po-  
sag pyenyadzmy gotowymy tylko przed przyaczelmy  
gey ma namyenyecz, ale dziedzyna abo gymyeny  
przed krolem ma bycz namyenyono.

# Penta

ix starodawnna ... w nysktozem  
capitule ... gest wyslowyono, yre  
zona, v. ... pri wsryethkem dobre...  
albo gymyemjo vpravnem, tho  
gest, czo xalery w kamjeryu,  
w pejerlach v. ... myalaby ostach  
(quod uxov... circa omnia  
parafervalia: videlicet in gemmis,  
margaritis, ... remanebat)

Sul 74

io in gemmis, margaritis

V kedy moze imze,

Pierśta

Pierśta - margarita, gemma  
et.

✓ Zona, kiedy wagaż wmore. <sup>et.</sup> Pierśta wrystakem dobre (wy-  
prawnem, cho gest erio zalezny w kamieniu, w pierśtach...  
megalaby ostact Sub. 74.



Perla gemma myri perla

~~Perla (gemma)~~ ff. xv. R. xvi, 340. Perlamy (gemma) f. 345

(P. pr.)

k. 197

*[Handwritten signature]*

k. 153

Perta

Perta margarita

1464 Root nr 4848

fun 1475 .6 v 3215

Perla

perla

2

margarita

1475

~~1446~~

Rost. n. 3215

~~Cl. Perla~~

ROST. Symb.r, 1446.

3215

Perta  
Perta

pyerla ■ margarita

1472 Post-n-1.

~~of Perta~~

~~POST. Symb n. 1472~~

1

Perla  
Perla

Margarita perla. f. H. XV R. LIII 67  
p. post.

*per* *ZZ* *ZZ* Hedvigis... tenetur septuaginta  
ta florens... reuone fide-  
iussorie nobili Martino... quem admodum V  
pro margaritis ~~et~~ zaperli

~~zaperli~~

1500 AGZ. XVI. 306.

~~Arch. XVI.~~

V fideiusserat pro prefata Hedvigi...

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów sanockich

R 1500

str

306

311

Perla

\* Pyerga margarita

ca 1500 Post w 2083

16/10/83 774 f. 121 - 68!

Perla

1359. (217<sup>v</sup>) Yakom ya nyevkradla perel zdomv Janowa  
yandrzeyowa oczeza kossaczkyh anym gych wdom swoyh wnyosla  
anygych vsythkv mam thako dobrych Jako (Jd) Jednacczye  
kooph(!) groschy wpolgroszczeh Thako my. — Jako ya tho vyem.

1473 Zap Warsz nr 1359



2  
PerTa

Ytho ero by gvey kufyrl gleschly  
podlug prana mogly byzemy kthemo  
pnyser y[tho ero by size thyzalo  
perel szukyen odryenya \*withkego  
tego moye pany gotho ~~wa~~ podepner  
szwyathky geschly by treba

1493 Pf. F. ~~IV~~. IV. 664  
—

Perla

Perla lapis margarite

ca 1500 Rost nr 7186

<sup>Perta</sup>  
Perta

Tedy ony tamto będąc tkaty pawłoki,  
oprawiając pierłami i bisiozem Rom. 16.

1. 16. texuerunt bismum atque purpuram. :/

<sup>Pierza</sup>  
Pierza = byssus

Marje są dalsi dary rormaité, kaniemie  
drogie, pierły, pawłoki- [gemmas, byssum,  
purpuram] Adu. 77.

Perta  
Pierła

Pierły = byssus

Był rzymski jeden bogaty a obtoczył  
się w pawłoki i w pierły [homo quidam  
erat dives, qui induebatur purpura et bysso]

Rozm. 394.

*Peta. margarita*

Nie... rzucajcie peret drogiego kamienia  
przed siebie [ne... mittatis margaritas  
vestras ante pedes] Rom. 283.

Perta = margarita

Potem sie przypodobalo królestwo nie-  
bieskie cztowickowi szukajacemu mu drogiego  
kamienia, drogiech perel [ iterum simile est  
regnum coelorum homini negotiatori, quae-  
renti bonas margaritas ] Rom. 342.

<sup>Sexta</sup>  
Pierla

Et pro eo, quia eidem Henrico fecit  
galterum alias clobrug cum propriis  
perlis

1427 Stapp. II nr 2134



Perla

Stephanus civis Cracoviensis presentavit

(Crinale de perlis

seu de margaritis factum

alias panthlik, quod in X

maris -- obligavit --

n. 1432 Arch Terr Crac X 61, 35

~~APKr, Terr Crac. 10, s. 61, cap. nr 35,~~

1432

Terr. Crac. 61, 35

Perta  
Pierfas K p t  
Mellias presentem t

Verinale de pyerlis alias thkanka et ~~abducturam~~  
alias podosicze kune

005

1432 ~~Shpp~~ II M 2413

Krak 1432

547

Perla

Argentum, perle, anuli... et obis  
omnes res... debent dividere Johanni  
tres partes et Katherine quarta pars

1455 AP2 xiv 443

Peña

cum hoc auream torquem alias zaponycza  
i qua sunt quinque perle et duo lapides

1461 A92 X̄IX 504

---

Perla

cruce de casula rubea, de qua sua  
Ptas perlas deposuerat, et que est  
reparata

1493 M. K. Be XIII nr 2357

duabus tunicellis... legenda s. Kune-  
gundis ac aliis rebus, parlis et gemmis  
iuxta inventaria

1493 ib. nr 2381

lapides & zaphyros sine auro... et  
VIII perlas magnas dare decreverunt  
ano Jacobo... ad portandum aurifabro...  
pro reparacione Tabernaculi... , quos  
lapides cum perlis ibidem recepit  
1494 ib. nr 24333

## Perła

Item peplum de auro cum zaprawka de margaritis al. perlis 1495 KsRStWarsz I nr

Pierotowy  
Pierotowy

994. (B 1, 399<sup>v</sup> r. 1456) Jako Ja nyewzal Thkanky pyerlovey Rakavow postawczovich, Czepcza Examythnego, Svoyka Jedvabnego y gynshich rzeczhi wskrziny sskrzinyv y plash-sheza Czarnego wshego zatrzi-dzeszchi kop przez polukopya. — Jako mi vyemi hezhe Abram nyewzal Thkanky.

1456 Zap Wanz nr 994

Peptony

Pisicony

Lyod

~~de~~ Ericale de margaritis di. thoesemica

pyerlowa 1466  $\text{A}^{\text{L}} \text{XIII}$ , 509.

est ita bonum sicut triginta merce  
minus pertonem



Perlowey = gemmifer

Perlovim v p<sup>4</sup> / <sub>2</sub> cranim (seemate gemmifero) //  
1466 R. XXII, 26.

rutilanti ornatu  
scannate gemmifero rutilat fulgen-  
cist euro (R)

<sup>Pieris</sup>  
Pieris

non recep: Nicolas [...] margaritarum  
alias [...] Voirenyze Pyerlovey

1470 A92 XV 459

V <t>

Perlowy

Gemmas et sunt thkanky perlowe a. <sup>ut</sup> drogych ka-  
myon.

1471, МРКГ. V, 88.

(om lib.)

In die illa auferet dominus...  
gemmas in fronte pendentes

Perłony

branka perlona.

1492 Rocznik xvi 58

wydawnia cyta jako palona

fol. +

A 90, p. 296

Perławy

Item branka perłowa ze sthyry  
szlote . 1443 Pr. Fil. IV. 664

## Perłowy

~~Quod amicabile et arbitrari concordia  
... divisionem equalem bonorum dicti  
Stanisłai ... derelictorum fecerunt  
tali ut sequitur modo: ...item tunicam de  
de panno lunske cum colnerio de marga-  
ritis al. perłowy 1495 KsRStWarsz I nr~~

~~podowy~~ <sup>2</sup> et. rentowy

3020 Nobilis Stanislaus.. conquestus est  
per procuratorem Trzyensky super  
Iudeum Mordosch secundum rem facia-  
-lem alias lycra, prout arrestaverat circa  
eundem monilia alias bramka podowa  
et conquestus super eundem Iudeum quod sunt  
eundem cum prefato (1500 PAGZ. XV. 403)  
monili al. bramka al. duo no-

Archiwum bernardyńskie. T. XV milia cum au-  
Zap. sadów LwoWskich milis alias bramky  
R 1500 str 403. 403

Perłowy

Stanislaus... conquestus est... super Iudeum Mor-  
dosch secundum rem facialem alias lycza,  
prout arestaverat circa eundem monilia alias  
branka podowa (pro perlowa)

1500 AGZ XV 403



<sup>Pertowa</sup>  
Pierłowa matka

M P

Item annulus s. Stanislai cum tribus aliis  
annulis, uno cum saphiro flavo...

quartus [annulus] cum margarita,  
ab eo pierłowa matka;

1455 MMAe. XIII, ~~EE~~ nr 1839

pod Matka jest kartka

MON. med. aevi hist T 13 str 413  
(ACTA capitul. T 1) r. 1455

# Persona-

Jan & Jędrzej...

Uczynili... procurałora... polecayoc... wszel,  
kto moze we wszytkych swych rzeczach,  
kto e ymago albo bondo ymecz przeth  
kalyodym szęndro cum quibus<sup>3</sup>nis perso-  
nis ze wszytkymy personami + ca 1428x

Prof. I, 479.

... agendi

# Persona

\*Ah vkarhely alyho ovisisi na<sub>3</sub> nye-  
lynnosa, thedi sanda condraa ka-  
zaqsi, oth kasdey persony vagns pyanc-  
madresca penv vshy porandraney  
prepesca y myes (ma)

Jul 10

Va qualibet persona

Persona

вставками, аби... мне подруг достоинств  
person аны подруг мелкосеру... нечу оле  
подруг оцредку сзз правыаиц тико  
понод а сзуперс ... отправыены мае  
буа

Sub. 25

non secundum merita per-  
sonarum

14 JB-7

Persona

Art 25 §

80

ustawiany, aby odtychczas sądsze kaszde sądy  
abo roky sądzili poczawszy ode szarpanya ass do  
dsowyczey godziny, to gest do polwiny; a gdy-  
by tego dnia wazytkych rzeczy nye dokonali, to-  
dy kromye wazasszenya stron ywstrscoystego dnia  
do tey same godziny naya posywane rozprawyas.

/22/. O rozgodzenyv rzeczy w sądszech.

/A/by laczney rzeczy w sądszech odprawa-  
li, (choczeny, abt sądsze nyewaszczes sobie person  
bogatego abo wbagogo, ale podlug vrvzady possy-  
wających, to gest szpiersa z gyszczem wegwan-  
szu

DZIAŁ 12

non stundum merita personarum  
wysłuchali

AKP. 6 (14)

Personae

Thegodlye wstanyemi, oby owseyki

mygodku sandrea pres kthoreg synozeg

personae! myzly pres pernego koznego...

wpranyal owoglyd poznow

Jul 28

per aliam dignam personam

3rd 6

suam per certum suum

1765

officiarium seu ministerium

Personae

Ustawiamy, że jeśli... przes wyini cran-  
dramy [m] yangz wasynnyz ruzs myl ~~winnosz~~  
kylekole bandre personae na pnereseoneu  
uzdramy, szandra y podszszndek... za  
kardego s myl wyuz... pneresa yme

fil 31

quotquot personae fuerunt

Persona

14b

dlywie dzieczkowany, kromje szkodi y obrasze-  
nya ma wroczyz a dacz na rakomye, rok pewny  
gym poloszywszy na sprawa abo dokonanye swey  
nyewynnosczy. [Paknyali dokonaya swey nyewynnos-  
czy, tedi sadza albo podsadek za kaszda perso-  
na albo kmyecza tako dzieczkowane, panowy tych  
kmyeczy pokvpy abo przepadnye vini rzeczone  
pyaczadzesscza.]

/36/. Powod ma pozwacz sapyercza.

/P/owod ma pozwacz sapyercza, a gdy na  
Dzial. 19



Persona <sup>folys2 gystny rozdział per-</sup>  
<sup>son nyan gest, miedzy ktorzymy</sup>  
~~Persona miska - vit mykthore~~

Personi wolne, jako rzg mgszke, L  
mogy zalowac w rzgde. Sul 54.

... dygodle ostawymy %

Vo pum realis distinctio personarum  
habeatur

F personae

L a mykthore jako myewyescze mnyez

volnye

Dieta 46: myktozowy na wolnyejony, omdowy  
to jest manowie myszki szeryczny

# Persona

Isze galy oblyse. nene ota thide  
person //, sz fyc szd szq sklada, byva vy-  
drano, sqcha szq vkaroge kv vymenyu spre-  
medlynosci tim rothsmu.

Sub 63

ab his personis

Vm. Knole

Diet 47-inamy

H 157-2

Persona - persona  
Ale yore

... ~~kyerere zem naurich to vradrech wyecz fopolithich~~  
~~personaz nauraz snamyonrya Jul. 78. Hored obtrunowazn~~  
~~legotho pane trezone bary to personem (in personam)~~  
~~tegothe colowena widan ma 96. Oth kaidy passay~~  
~~nyaz pyanowadzeura preparat [ma] id. Obyere nasee~~  
~~oth thich person, sz qych sad sra stelada, bywa wydzanobz.~~  
~~Wybrau dyce personye 80.~~

V personam

Personae

szednyca sz... szolthi nem mayo... szbraca  
duye personye / rostropne

szul 80

vdnas personas

Persons

Persons barney w persons w/ figs  
the slonyke wden me

Sub 86

V in personam

3425.

nkir v lug

Persona - persona

Nye przymycaz persony & bogey BZ deo. 19, 15.

non considero personam pauperis

5067

# Persona

Mykolajcz, mroze  
Jan zalowal na  $\sqrt{}$ szluga, <sup>mu</sup> ysz $\sqrt{}$ dal swe  
pyemyadre a on szwych my zadnych myje  
myal, a wszdy przylyczyl szobyje pyethmasszozye  
grzysoyen zyszkal na szwa persona

Ort ilac 47(g)



# Persona

Piyotr zawolał szyć na prawo Myko-  
łaja... a tho na służbę swego, yszemu  
dal swe pyenozde a on szymu myzednym  
myal a wrody przybył: nobye przy-  
nasoye janyem szysku na swę per-  
szono

Otkosol 41, 2.

# Persona

Gyolhr zaloolal(!) srye... na sxluga  
sweg, ysz... przylyczył sxloby pyalk  
nłocayę gnywyen sryszku na swą per-  
sona.

Ort. Kat. 138

~~1/2 XV lit. ber. CXI 138~~

1  
Persons

Morely kto ~~was~~ zve d'jedryctho  
y gymyemze po zvezy szmyeray oddac  
fyedney persony a pothem drugye?

zapis p'osome Ort Mac 76

zic. Ort Ossol 59, 2

2  
Persone

Słowek może izwe dziedzicthwo y  
synyempe ... syednym persowam.  
po syedney drugoy dca

Ort Mac 76

dim. Ort Ossol 59.3

# Persona

<N> czy wrogom (y) ... wzięli to w oby-  
czaj ... chodzi strawy a roboty nad  
które kole persona wzięły, ... no ty yste  
potwy drugie ... wynechaję

Dziat 16

del φ pro vexatione redimenda aliquid

AKB II 8(22)

# Persona

Jacom ya ze haxdrebay personamy  
nye\*woyphal\*wo thwoyaz dzedzema... gwal-  
them 1469 Cords. L. XXXIV

Parsona  
paruna

Zakom ya prypzcheth<sup>w</sup> kshchy w dom kxandra  
pyssarow gwalthom nye groszylem mu ranym  
ranky na parzuna zego pothnyosl

1470 Zap Wanz nr 3007

Parsona

3029. (223) Jakom <sup>...</sup>przesz zapowycz ~~zagraniczamy~~ wlakach ...  
y wtrawach bidlem moym nyvczynyla (!) schkody) Jake ~~pelkopa~~  
polgroschkow anym posslala dzesszyacz parszvn othbyacz nagy-  
myenye Jego]any czapka szglowy szyną Jego szbitha any domnye  
wzatha Ja ko cztiry grosche.

1471 Zap. Kana nr 3029



Parsona

3085. (325) Jakom my przischethwschi nagymyenyje dzie-  
dziczne olbrachczicze wozmy parszwnach luczszkych nyezaora-  
lyszmy polwloczka myari chelmyenszkyey plugyem y pluzicza  
gwaltem Tha ko mam(!) pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1472 Zap Hansz nr 3085

Persona

1536. (W 5, 595 r. 1481) Jako ya tho wyem yeko slyachethni pawel)Skrassowa<sup>2</sup> wkszyazeczey zyemy nyegyesth zdraczcha any zadni zloczincza any skascza panyskyey y zadney parsoni etc.

1481 Zap Wansz nr 1536

Persona - persona

A zadnym ynakym pbychayem  
nye ma bychy thaki pryzath - vy & vschy  
myslyby sya ynako thymtho mynistrom  
... & vy dnyalo podlug pryzchy ny personsy

Reg.  
1484 Papit ~~IV~~ 707-8

nisi videtur eis aliter fuerit condicione per-  
sonae

persona

1588. (293<sup>v</sup>) Jakom ya nyesrządzyla any sesslala Syedmy  
person obczych nye-znayomych do domu Jana Jezewskyego wnochy  
gyego Schvkacz y dobywacz chacz (!) gy sbycz thako my pomozy  
bog. — Jako my tho wyemy.

1488 Zap Wana nr 1588

Persona - persona, straffthg  
jeslibi ktho plingort... jar... wylomijl... ,  
thakoni iesliby byl... pokonan wedlye...  
pnanw wodnego, thedi od karder  
perony, kthorembi then gwalth  
wierimyl, ma replacrier... [Quando aliquis  
fluens... obstaculum... effregit... talis...  
a parte iure aquatico convictus in quot  
personas hanc violentiam fecerit...  
tot poenis... parti... debet condemnari]

1498 Mac 1498 Ft. 275.

Mac 1498 VI

Persona

~~Strowa~~ g/ radvy srye, perssons nacwd.  
nycyscha. Naw. 49.

Persona.

persona

~~XV~~ XV et JA,

XII, 144.

p. post.

Persona = persona

Jesus rekt im: ... Nicē, iie Bog nie jest  
prijemca person [non enim personarum  
acceptor est deus] Rom. 402.



Persona

Krol Herod z dawnego czasu porządek  
miłostwie widzieć osobę miłego Jezusowi  
Rom. 796.

# Personae

Трина \* Крхысчанска та јест, бычом  
једног бога и тројцу, а тројца и  
једногъ свѣтъ, а и смешане  
person и иже особе (пръ особе) роздѣ-  
ленѣ

§1 Ath 4

But: person

neque confundentes personas, neque  
substantiam separantes

# Persona.

→ any mteratara personu  
any gysznoszi rozlaczaiame, yre gimna iest per-  
sona oacza, gyna sinona, gyna ducha swiatego.

A miana kreserianska ta iest, abi iednego boga  
w troyeri, y troyeraz w iednoszi czirilibismi,

M. W. 8 6.

Persona

De gyno est persona ouuouo.  
gyna synoue. gyna ouda ouoteo

Fl. Ath 5

Im: persona

alio est enim persona patris

Persona

Ize ginna ist persona oozza, gyna  
sinora, gyna ducha wigtogo

MW 108 6

Ath 5

~~Persona~~  
Persona - persona

Persona wyższa par. 1. 5 etc.

~~Cf. Persona~~  
~~par. 5.~~

Personae

[Z]bo yakosz osobne kazdó per-  
sona bozhen y panem pozusvaca  
krzescyanskó pravoó princypnem y jesuy  
take tny bogly y peny molnya pos-  
polita wara rekazoge

Fl Ath 19

unampusmpne personam  
Pui: parsones

Persona

Wszelka persona boga y pana uznawacz  
krescianska prawda przypadzeny interesni [s].  
MW. 110 b.

Ath 19



Personae

A w tye (pro tye) troycy ... wny tly  
try persony prospolyca weky sse V  
sobe s<sup>o</sup> y rowne

Fl Dth 2u

V pro weky ste? V Par: parsony  
tote tres personae coeterne s<sup>o</sup> hi sunt et  
suequales

Persona w w try (!) troyci...

✓ Wszystkie trzy osoby po prostu wiecznie sobie są z po prostu równe. MW 111b

# Persons

Jeusze yako koly bog gest y slowek  
ne dva wady, ale jeden gest Kristus...

jeden owsejz, ne smekajym potstawy,  
ale jednotoj persony

Fl Ath 34

Am. Qui, MH 113a

ex unitate personae

## Persona

Ikteris [s.] arskobie bog iest y czlowiek, a wszakoż  
nye dwa ale jeden iest Cristus... Jeden, owszeyki,  
nye zmiessaniem ~~para~~ gissnoseri, ale gednosera  
persony. MH. 113a.

persona

Bog o czecz y thy, syn yego,  
persona ducha swyatego,  
wysze trzey bostwa [jednego] qyednego,  
boze y trojnym, edynego  
~~est. I, 146.~~

XV p. post. Q. XIX 97

Persona = persona

Jesteśmy pod [proed; poprawiono  
z proer] trzema personami w jednym  
bóstwie [sub personis tribus sumus in  
una deitate] Rom. 165.

Persona = persona

W jednej personie moje bóstwo się zgromadziło a w trójem żywoicie i w trójym ciele ogarniono [in persona sola mea deitas extensa est ad tuum uterum et carne comprehensa] Rom. 165.

Personna.

Abowem

она в семье своей  
матери марина матери  
матери. M.W. 59 a.

V. n. Anna iika



Persona  
Parsona.

Mye myastho,

✓ It parsonnye Jaua; sayna thwe-

so, bynyty n obrova slovyka

ofmrsstb

M.W. 101. b.

Persons

Prorok z personsi uvek ve  
mnogo

Put 114 ang

sim. 16. 115 ang. 120 ang. 136 ang.

138 ~~ang~~ ang.

Persona - persone

Z persony - a parte

Is David y Jeremie prorok z per-  
sony karykatury sze y o przyezymy =

Koch molwy Pub. 186, arg. Cerkew  
y persony licz molwy, yez byl porzadk pnyel 129, arg.

128  
129  
130

~~J. Parsons~~

~~Pub~~

~~Pub~~

~~130.~~

• Persona

głos apostołskiy ku poganom wzystky  
pogany ku chwałce bozey napo-  
myneyφe w personie męszczy kod  
molny David

Int 116 arq.

Persona = persona

Żydowie marzą, iżby ten psalm był pi-  
san w personie Eliaszowie (!) [Judei somniant  
hunc psalmum scriptum in persona Elias] ]  
Rom. 416.

## Persona

V tych słowach dobre bawry sta-  
teczność świętej cerkwie, którzy pre-  
powiedział miły Kristus świętemu Pio-  
trowi w personie świętej cerkwie Róm.

560.

## Persona

Dobrei tu reki, Placie, ... bo tem poiwirchasz  
słowo Boie przez Daniela proroka napisano w  
personie Boiej Rom. 788.

# Persona

W swej własnej osobie = personaliter  
Hic ego me habeo adiciunt, quod thus personaliter,

✓ Sed et do meo statu in statu  
własnej osobie

ex xv in p. II, 318.

abit od cum nihil personaliter,



Persona : persona: gyno

Bo gyna gest persona oserowa, gyna dynowa, Fl. Ath. 5.

~~Osobne kazde persono baghem y panem poznawac~~  
~~... przyczyneny gemy Fl. Ath. 19. Geden wyrych~~

~~ne swieranym potstawy, ale gedomo persony~~

~~Fl. Ath. 34. Wszytky try persony pospolycze we~~  
~~we wyszere sobe sp y rowne Fl. Ath. 24 (solae tres~~

~~personae coacterne sibi sunt et coaequales). Any~~

~~swieranac person Fl. Ath. 4.~~

Personna

Ja jusch dawnoser wyschla tebe yele  
na ctoru personya slusche cu obronye  
fneto nye wnyieu yusch wyatrey  
bronyer

1460(?) Lib 276

-----53c  
/4/ Pytalysczye tesz nasz  
/5/ o prawo thymy /6/ slo-  
wy pyothr zawo/7/lal szyć  
naprawo myko/8/layą thymy  
słowy a tho /9/ naszługą  
swego ysz gemv /10/ dal s-  
we pyenądze A on /11/ szw-  
ych nyzadnych myal /12/ a  
wszdy przylyczył szobyę /13/  
pyathnasczye grzywyen /14/  
szyszku na swą perszoną /15/  
na tho od powyedal My/16/  
kolay a rzekl ya sznam  
yse ya nyemyal szwych pye-  
nadzy  
-----

OrtOssol 41,2,w.4-16

Fensowa

-----94a  
besz w/19/szey od mod mowy  
/20/ szwych przyrodzonych  
/21/ Tu gescze nasz daley  
/22/ pytaly moze ly ktho  
/23/ szwe dzyedzyczstwo  
gy/24/gymyenyne poszwey /25/  
szmyerczy oddacz perszo/26/  
nye gedney apotem /27/ dr-  
ugey czwarthey albo /28/  
trzczyey a pothych Sz/29/  
myerczy wszythkych /30/  
mozely oddacz na kos/31/  
czyol albo na czerkyew /32/  
albo gyndze prze bog w /33/  
testamencze albo  
czogest Sprawa prawego

OrtOssol 59,2,w.18-33

*Perszo*

-----94b  
czo gest /1/ Sprawa prawe-  
go may /2/ Czlowyek moze  
sz/3/we dziedzyczstwo /4/  
y gymyeny do/5/brze dobyt-  
he przed pra/6/wem oddacz  
gelye per/7/sonam chce po-  
gednym /8/ drugemv albo na-  
kosc/9/yol albo gde chce  
w /10/ testamencze yako ch-  
cze /11/ atho gest sprawa  
pra /12/ PRzyszedl geden  
/13/ czlowyek pr/14/zed ga-  
yny sand /15/ y wszdal dru-  
gyemv /16/ czlowyekowy  
szwe dziedzyczstwo  
-----

OrtOssol 59,2,w.33 -

59,3,w.1-16

*Person*

u m. Ciesny (?) 'osobisty

Personny - personalis

Nakazy, byby byla zaloba persona, tho get erazna, ✓  
skarugemy, aby pozycera ("myal pelug moza" "porredanya...  
oreury gemat zasthawone Sub. 32

Uyako jest o dlugy albo kthovekole rzeczy ginare zas-  
tawne, a... poswamy wszgardny alybo omysieszka skor-  
na roku treceiu..., .

si autem quæstio fuerit  
personalis

Orisat 204

4 72-4

len

Pyrz

Comparatus sum luto et assimilatus pirz (pirz)<sup>8</sup> sum faville ✓

XV<sup>̄</sup> med. Gl Wroc 88r

✓ Feb 30, 19

<sup>Petrz</sup>  
Pyrz cardo'

cardo, cyn distel, pyrz

Lozet!

c. 1500 Erz. ~~Stad~~ 83

---



Perz

pyrz

Revolvendo, quid sit homo, quia lutum, terra  
et favilla pirz XV med. GlWroc 16 v

Perz  
pyrz

pyrk filix PrFil.V, 10.

~~lic. XVII, 1734~~  
XV punkt,

Pr. sr. st. p. str. 10.

Bruckn Prfil 5 10

w XV ~~10~~

filix - papusć!

373

Gerz

Tyrz carduus

1493 Rost nr 10927

Perz

Pyrsz cards

1481 Post nr 4984

Perz

Pyrz granen

1472 Rost nr 877

Pers

Carols vyelky osset ab. pyr

ca 1465: Post nr 3877

Perz  
Lyrz

perz - cardo

Ed 1455. JA. XIV. 489.

126

~~ARCHTOMXIV STR. 489 OK. p. 1455~~

Perz

Pyrz carduus albus, carduus  
domesticus, carducella

1437 Rost nr. 2517



~~Pyrrha = carduus (comb)~~  
P-Pyr  
Pyrrh

Pyrrha = ~~carduus~~ carduus

carduus Libani misit ad cedrum

1471

MPKJ:V.46

~~4~~

man. cesli &

~~XIV 9~~

IV Reg. XIV 14.9

4

v. 208

P. Periz  
Lyrz

pyirz - cardo  
(herba)

Q. 1455. JA. X<sup>IV</sup>. 491.

322

~~ADDITIONAL COPY OF 1455~~

<sup>Petrz</sup>  
Pyrz = M. Triticum repens

pyrz =

cardus albus

cardus pani

cardus domesticus

n. 5745.

1419 / Rod.

Triticum repens L.

perz masiny

5145

ROST. Symb. r.1419

Perida - Phasida n. v.

Silnowe Perida Bz. Meh. 7, 57.

5068

Perzek =  $\mu$ . Piper nigrosum

Pieprzek? Pieprzek?

perzek = Piper ~~alt.~~ Rodz. papirus 135

135

no 8752?

XVI W.

nowa no piętn- pierz

Perzyc'is cf. Zaperezyc'is

*Pyryna* 'favilla'  
*Synryna*

*favilla, pyryna.*

c. 1500 Etz. ~~Sto~~ 83

~~Perryona~~  
Pryna

Perryona = <sup>u</sup>Varilla

~~17~~

~~MPKJ. IV. 18~~

(1471, MPKJ. V, 110 (am. sub.))

Abraham... intuitus est Sodomam et  
Gomorrham et universam terram re-  
promissam illis, videlicet que ascendente po-  
villam de terra Guesi ponetis firmum

Gen. XIX 18, 28

u. 5r



Perzyna  
Pyrzyzna

pyrzyzna - fauilla

1455. JA. XIV. 493.

488

~~OK. 1455~~

~~ARČENTOMILY 1455~~

Peszyna  
Pyrzyna

pyrzyna *faucilla* 1437 Wisl. №228, s. 86

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

342

Pernyua

Pernyua

favilla.

14 br.

R. ~~117~~ 290.

~~Pyrryna  
Pyrryna~~

~~St. fauilla pyrrina = fauilla<sup>u</sup>  
ca. 1420 R. xxiv 83.~~

~~Jag. nr. 1299. k. 25r~~

(głosa para tel. ten)

~~Br. kar. św. 1. 46.~~

dim. 1427 list w 228 i. 86, w 1455

JA xiv 493 1462 R xv 270 w 1500

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

w 83

2501

Pezizina  
Tyrizina

Pezizina = favilla

1471, MPKJ. V. 61 (nom. lub.)

erunt sicut paleae ante faciem ventri,  
et sicut favilla, quae turbo disper-  
sit

Job. ~~III~~ 21, 18

k. 26v

*Pterocarya*  
*Tyrannus*

W. pterocarya = tu <sup>u</sup> favi<sup>u</sup>llam

1471

MPICJ. 8. 204

(sim. lub.)

ecce igni dolum est in escam, ut tempus  
partem eius consumptum ignis et medietas  
eius redacta est in favillam

Perzyna  
Pyrzyzna = favilla

Favillae pyrzyzny. ~~II~~ XV R. III 287.  
post.

sicce quisquiliæ, gl. faville pyrzyzny, sti-  
pule... ignis flavivomus devorat has  
subito

u. 148 b

Pyrrhyna = farilla

<sup>u</sup>  
Farilla = pyrrhyna

Xr p. post. ~~1454~~ R XLVII, 352.

duodecim imperfectiones hominis  
assidua meditatione circa poenitentiam (?)  
a admemoriam revocantur, scilicet ruol-  
uendo quid sit homo, quic lutum, terra  
et fenilla vlg. pyrrhyna



perzyna

pyrzyna 1455 PrFil.V, 17.  
ca

~~Petersb. I. Nr. 254 r. 1455~~

~~Pr. Sr. S. p. Nr. 17.~~

Brückner Prfil 5 17 r 1455

no JA XIV

722

Pestka cf. Pieczka

Pestka of Pocki

Pestka cf. Pycka

Petrosily = pl. *Petroselinum sativum*

petrosily

~~perifolium~~

~~XXXXXX~~ Ros.

m 5402.

ca 1500

petrosily?

petrosily *Petroselinum sativum* Hoffm.

pietruska wysejna

(*perifolium* do kurbużk, to jest tybr-  
la ogrodowa, wobec tego petrosily (u Ter.)

Ревия в. Ревия

Ревна, cf. Запелонг

pewnie

Tego mykt niyema, geno ten, gen  
\* poewnyje (!) w pana boga wyjerxi

1/2 XV R. XVII, 236.

med.

\* ne mam: veres l mi e (p. 41)



Pewny Pawlic z  
Pewny

firma pewny

X<sup>o</sup> XV<sup>o</sup> w. J. H. XII 144.

p. post. ?

7. 0

Pewniac' of. Upevniac'

Πολύς δὲ καὶ ἄλλοις

Πῶς δὲ = fiducialiter troieum,

Πῶς δὲ ἐν τῷ βιβλίῳ Α', 11, 6.

καὶ ἄλλοις

ἀλλοις.

fiducialiter agam in eo

pewnie

Nowy S. gedom: Ktoole ma pewnije  
gena znata, ten ma wschilky, ta-  
kyesch ij grzechi

№ XV R. XXII, 239.  
Cmeol.

Pewnie.  
pewniej

Ta to woda nalepije<sup>+</sup> i pewnie<sup>+</sup>.  
oniwa smazani<sup>+</sup>e serdecne

№ XV R. XVII, 241.

med.

Pewnie sum apostoli a Christo fu-  
servant et in fide dubitarent,

inocente a pewnye

ipsa firma et solida in fide persti-  
tit

2 XV SKY V 274.  
med.

Pewnie - firmiter

Nawyedy dom bori we ostaw pyowi a deringly,  
abi pewny stal BZ II par. 24, 13.

firmiter eam stave pccerunt

5069

Ревни

perseverantes первые ступа,eryl

X<sub>2</sub> XV<sup>т.</sup> 7H, X<sub>21</sub> 144.

p. post. ?



Pewnie -

eltyluy \* mila miluy wyernye -  
wmy go szew (2) zawsdy pewnye -  
Moe Dod 44 - ~~br. 1/2 = XV 1/2~~

XV  
- p. pod.

(to first a huge step as well)

niej go - szew zawsdy pewnie (with, such poje  
niej go we cie Moe polska

Sennae

Sennae craynae - percolare

XV ex. Gr. Fil. V, 24.

Pewnie

Pewny wyrwać<sup>z</sup> - ewellere } V l

XV ex. Gr. Fil. V, 25.

Pewnie  
Pewnie

Święty Jan ... sam siebie musiał pomierić  
na to, a by wiedział, ile pewniej snych po-  
wieda, co sie działo w sieni jemu (!) ten, który  
tamto był Rom. 671.

Pewnie  
Pewniej

To nie stoi wrytko ani... w księgach Jere-  
miarowych, ani w Zacharianowych księgach  
a dokonana [i]ej jest i pewn [i]ej w Za[cha]-  
riarowych księgach niż w Jeremianowych  
Rozm. 766.

Leunie , Pewnie

A ktoryby czlowiek tego sie pokussyl...  
ma to pewnie wyobiecxi y myeci yze  
wpadnye thaky... w gnyew boga wzrech mogacego

1484 Reg. 724

woc alternative presument, uovernt (?)

Темне

Через рад створити цей мислосць до мого  
skonczennya vyernye, by raczyła vyedryec  
pewnye ex XV Zab. 444.

woellen, cenz u nauy y vlyje drugie sluzba  
moja v. tarysna thuy mylosny  
penno slysue

Pewnie

<sup>id est</sup>  
existimare & sperare, pewnye wy-  
drycz

ca. 1500 Erz. ~~Slaw~~ 63



Ревне

реване

X<sub>2</sub> XV<sub>2</sub> YH, XII 144.  
p. post. i

Pewnie cf. Niepewnie

Pewnie of. Zapewnie

Решение в. Релону

pewno

Przeto rzekł xpius: bo zich gest  
krolestwo niyebyseszkije, niye rzec:  
badniye, ale gest, to czu tako pewno,  
eze bierz gynako niye moze

X XV, R. XVII, 235.

med.

Pewno - ~~nie~~ co żywo jest, toż de-  
wam na pokarm... krawce tego  
Abisrorye myśla ze krawce nie gęsti; [bock  
brch tego pewno pomarzy] 22 Gen. 9. 4.

litac. q

5070

pewno  
wysłuchał "czego mu dał,

Bog... Wyethno mu dozewo zakasał,  
by go ophsreyky nye rozal,... rze-  
knacx yemv: gyethno ruszych,  
tedy pewno vmrzcex mowaysz

~~MPK 7. I 185, 132.~~

~~St o m 132.~~

Je Worte 5. 132

pewno

Dam czy sęya ... w sęeny zakopacz,  
alye cęa pewno potrzepęa,  
geth srobye kosra sęlepya

~~MARK T. 192, 360~~  
De morte w.  
~~St. Ann. 207 360~~



Pewno

Thu s2thod bawnye, yess

√ Thak dawno

Rozlewagya kraw luerka, matno

Alecz dryscha wyanczey pewno.

~~Bo grecha yess ludze kassa~~ (xv)

~~Przeto ze kassa Bog yawno~~ (Mac. Jod. 140)

xv ex.

Pewno

Kiedy tako by dzień srynić, pewno to  
udzieryemy, co sądamy Rom. 744.

pevno = sufficienter

~~pevno (sufficienter) Gn. gl. 169, d. Ga to vem pevno~~  
Gn. gl. 41, b.

sum miles Christi. his enim, <sup>isus</sup> ga to vem  
pevno, quod per vitam istam ad eternam  
transibo

# Pewno

Quia, ut dicit Nyllarius doctor, non est relictus  
ambiendi locus, nunc enim et ipsius Domini  
professione et fide nostra caro eius  
vere et cibus et sanguis eius vere est potus  
(professione vsuamym Et non est relictus  
ambiendi locus (Anege)st ostawono mesterze ob-  
dodrena| yeno hysz mamy pefeno wenzier  
yryne ybofy<sup>m</sup> wysnamym y waru nasidq)

XV med. Gl Wroc 47v

pro ambiendi

Pewo

existimo v

pewo wijem  
puod non sunt condigne passionis huius  
temporis.

194 195  $\frac{1}{2}$  xv. med.

v gl. id est veraciter rō

(Rom 8, 18)

Pewno

Stygnąc poprzez ten głos i pewno rure-  
driawny, iże Józef stuga Boży dosto-  
jeń tej, dźwięce, natychmiast portali-  
do Betlejem [et de Joseph servo dei  
certi iam fuissent] Rom. 32.

Pewno

Tego mnie wiodą do Pilata, ... a drisia  
ji (dryszay) pewno mają psądzić i  
obiesić na drzewie Rom. 746.

Pewno

Panie... cięły dziewczę Maryję:...

Wiedzą pewno, iraci nie jest twój syn,  
bośmy Jesusa dobre znali, aleśmy  
tego nie mogli poznać Róm. 746.



Pewno

Nie jeste'my tacy, a bychmy kogo nie-  
wianie jeli..., ale' pewno wiemy, iz jest  
stodziej Rom. 770.

Perno

sufficiens, perno, in artibus fuit  
instructa

Lu gl. 169a.

Pewno

pefno gest

Constat ergo verum corpus Christi et sangwinem  
in altari esse

XV med. Gf 1300 48+

perno

(perno)

6 tem ruzanin nie jest pewno, kiedy sie  
poczynalo [de hac motione incertum est quan-  
do reperit] Rom. 155.

Pewee.

pewee

sees

~ pro sawe ?

1440 (R. ~~15~~ 242.

sees 1. inow; wing spotted ... peng

Pewno

Paulus in hodierna epistola dicit:

Ffratres, estimo, pewno wyem, quod non  
sunt condigne passionēs, rowne tribulacione  
nes naky, huius temporis (Rom 8,18)

XV p.post. GlDom 72

Pewno ef. Nicheuno

Peuroſi

Sed confessionis vericundiam,

✓peurocz confessionis, interpretatur

confessionis ca 1500 R XLVIII 370

1° {no}



Певности - spos / szdrowa, myk thobye volanny,  
\* wozylko

√ Певности w thobye mamy, gresny szdrowe yewny R. XIX. 63.

XV p-post.

Pewności

Confidencie - pewności list. Nr 2369.

XV

f. 6

pewność

Rzekł nasz męszczanin, czy wyczesze jednego /oro teur  
k temu gromyemu przywzburza: jako długo ony [maja]  
męszcz fristo, aby tego pewnością ukaraly? Ort. Mac. 104.

sim. Ort Ossol 77. 4

7

V w gromyis dalekym zennyach,

L 7 qualiter et iuxta quos indicies  
ipse hoc docere debet

k. 45 σ

ii  
Sąnt - 'odroczenia' terminu  
do obywateli, które uwzględnia  
i odroczenia

Pewnosi

(pefnofcz)

ut maiorem certitudinem det nobis de rebus  
factis

XV, med. Gł Wroc 109r

Пewнось = certitudo

святости

Какъ яви крестъ при водни пewности  
обыкновенныя гешохрестъ гey мольф =  
члго

молитва Joannes Baptista inducit sponsae  
certitudinem Christi sibi alloquentis

in XV члрх. V, 431.

мол.

*Jeunosc!*  
~~*Jeunosc!*~~

*et immutabilitatis*

*Jeunosczy fol. XV, R. XXV, 157.*

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Rozpl. 25, str. 157~~

~~Pat. I. 475. 243. 432~~

∴ non necessitas coactionis sed necesse-  
sitas (in myserosmythosia (myt.: pro-  
pobnie: infallibilitatis) et] in mu-  
tabilitatis pernosum



Pewności

Kedy przyschla pewnosoz, przewschla figura v  
E veniente habitu cedit umbra ff. 1448 R. xxiv, 357.

, wyobrazemye vel znamo

Pod Figura (znan : Inhalt, forma (materialna  
: niematerialna) wpisany pol, potem  
Toc.

Решности

Мая, разкоєм <sup>з</sup> ~~п~~тнво albo gymna<sub>2</sub> пен носер дур, асбг

Ort. Mac. 105.

кthovы, блызы, прыроджоры  
them~~a~~ vmarlemu и рок у  
сим. Ort Ossol 77, 4 и даяеи  
пры релт

Pewność 'cautio'

chcemy abī Ten, ... , dobrim obicazem, Tho yeſi  
s<sup>t</sup> dosthaczezna, prziszazna, alybo rakoyemsko  
pewnoscza, o stanyu kv praw... bi! upomyenyon  
sul. 35

Diēt 23: pod dobrym rakoyemstwem abo pod  
prysyege, doxyu vuympyuzh bni to klyt  
rozgverenyu denu

cum sufficienti cautione iura-  
toria vel fideiussoria

Deumonic

pefnofzezu  
pr exprimit, cum quanta securitate possunt orare  
Deum

XV med. Głwroc 37v

37c

129

Pewności

Ibi erit requies a laboribus, pax ab hostibus,  
securitas proprie pewności<sup>s</sup> de eternitate sanitatis

V(m)

XV med. Gł Wroc 50 r

3 Takie w dysp. ram. ~~infectio~~ pewności

~~a b c d e f g h o h i j k l m n o p r s s t u w z z z~~

por Jure, list 0

Pewności

w yęse <sup>\*</sup>rylery y na

wak szcha / pewności V leg. w 502229

\* <sup>Pięć</sup> przedach ~~(sic)~~ nasza V ('pięć')

them u lyste gest

szym wrona (sic) kawierona / 1460 Pr Fil. V, 38.

~~id. N 943~~  
~~Brückner Pr Fil 5 88 1400~~

~~Pr. ist. p. 88 38. 100~~

Pewność

Iustus ides debent invari

✓ propter perfectionem <sup>ident</sup> pewnosery veritatis

ca 1500 R XL VII 372

sthymtho czo szye wgego  
gymyeny wyazal y dzyer-  
szy ge y przypowyeda szye  
ktemv gymye/29/nyv a nasz  
myesczanyv /1/ Mowy ysz  
wye gescze /2/ gednego w-  
gynych stro/3/nach dalsz-  
ych czo szlu/4/cha ktemv  
gymyenyv /5/ kthemv pyta-  
ya czy gyst/6/ny czo kny-  
emv szye pr/7/zypowyadaya  
kako /8/ dlugo ma myecz  
frystv /9/ aby tego pew-  
nosc v/10/kazal rok ly  
czy dzen ly albo wyaczey  
albo czo gesth prawo tego

-----  
OrtOssol 77,3,w.28-29 -

77,4,w.1-10

*Pewność*



-----140a

Tedy maya gym rowny dacz  
dzyal tego gymyenyą a ma-  
ya porąką

albo gyna pe/23/wnosc

dacz acz by kto/24/ry bl-  
yszhy przyrodzo/25/ny te-  
go vmarlego w /26/ rok y  
dzen przyszedl a/27/by

gemv tego gymye/28/nyą s-  
pelną stapyly y /1/ Wzda-  
ly atesz gdy ktory /2/

czlowyek wdalekych czv/3/  
dzych stronach byl a p/4/  
rzysztedl by daleko po ro

<sup>5/</sup>cze y podnyv

y dokaze tego ysz tak da-  
leko byl

-----  
OrtOssol 77,4,w.22-28 -  
78,1,w.1-5

*Wnosc*

Pewność of. Niepewność

Permy

Thego dla my \*choc, abi w thakys  
mieszch permy komysa ynyan, vsta-  
kymy

Sul 38

quod in huiusmodi bitibus certus  
finis habeatur

abo brath s syostrą oczczyzną bada oddzeleny, kczemvsz to dzalowy przed sądem brath abo syost przygmą skazanye, a potem drvgy abo gynszy brat przyszedwszy przed sadzą, ono skazanye odwoła- wa, dokonawayącz abo chczącz dokonacz, yszby przy tem skazanyv nye byl, ehczącz aby to ska- zanye wypysano abo zagaszono, a ktemv nasz sędze czastokroč syą sklaniaya, a rzeczy ska- zane wygassaly. [Przeto my chczącz pewnyeyszy konyecz thym rzeczam vstawycz, vkladamy] aby

gdę bracia albo 28/ siostra z bratem oczyszczoną  
badaną oddzielnie, a ktemu przyzwalać albo /  
geden z nich przyzwoli, tedy drugi potem nie  
może wzrzuć, ale ma trzymać tak, jako  
drudzy, wygłaszając o części, osoby nany przy-  
sięgała, o tą może mówić. Aczby bracia albo  
brath, siostra w oczyszczonych nie były rozdzielone,  
a także aczby myliły lata roztropności, tedy  
wstawiamy, aby w tej dziedzinie, którą była  
nagabana albo gdzie gędy przez waszego listem

Pewny

pefnogo<sup>2</sup> wstafne  
petatis aliquid solidum et permanens, non petatis  
divicias nec aliqua transitoria

XV med. Gł Wroc 37r

Pewny

dowody pewne

Dr

Et ad hoc probandum sunt multe auctoritates

XV med. Gł Wroc 48.r

Pewny

Et tantus est numerus filiorum, ut possit restau-  
rare numerum angelorum dampnatorum. Hec autem,  
que dicta sunt in ewangelica leccione, sunt rata  
et firma

*napelnycz*

*peffne*

XV med. GbWroc 103r



*Pelony - firmus*

A 20 to

*Proseya boga, abs. pewat Seringl rads us*

*B2 Judith 8, 31.*

ut firmum faciat deus consi-

lium memm

5071

Bewny

~~pt~~

pewna przepieczność

(securitate)

ca 1461-67. Serm. 314. v.

$\frac{1424}{108}$  Ms. K. 314 v.

398

Sermones r. 461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Ms. karta

Pewny

pevna madkeya  
spes

ca 1464-ff. Term. 316.r.

Tenny

Pewee = Hirundo

1471 MPKJ:V:41

II Reg. XIX w record of

w. 18r

Решны  
О крмъ ~~за~~ 12 чыелы ...

Решны чыелъ решна раднучеца маша  
ex xv Калвин. 290.

Geomy

Powzada Beda, ... 402

ten krolik nabil wyani geomy  
s kich pelow  $\mathbb{K} = 0$ nych

ex  $\overline{\text{XV}}$  MKK II, 320

f. 6

Beda input incipit fidei habere in  
sermone Ihu

Pewny = certus

Miesca nigdzie ni mieli pewnego,  
ale w każdym mieście domy mieli  
[nulla eis certa civitas, sed in singulis  
domicilia habebant] Rom. 182.

o Pewnu  
Pewien = certus

Niektory na to mienią, iż był już  
ref umart... a ten, a aby jescze nie  
umart, wszakoi to pewno jest, iż [2] przy  
umęczeniu Boiem już był umart [quod si  
nondum mortuus, tamen certum est quod  
in passione domini mortuus erat] Rom.

206.



Lewny

essaye

(chamnes?)  
an?

Wemy y swacrymy, esse Jussel w Petra  
Fransrytoboly try grzywny y assm set  
pewnich \*panyadry (1425 Tab. 538.

Решу

Самостокром се стего обичаје било  
уједнажено, се мјекторзи сједеричи... премоу-  
ди решу / гурелим лудуем... билиби пори-  
сајоуци, а ти исте длузмику, кједли премоу-  
ди длузмика не решу року / мије пла-  
саји, маселим... лјети рајирауди

Jul 103

V pecunias certas  
V in certo tempore

B 429-0

Pewny

lyestly occurs thyns dnyeny  
nostal dnyen pewnyje (OrtMac 22: pyt-  
ve) dnyy, no thyns nye opyehaldnyis

Ort Ossol 27.1

alis arba et iusta debita debitorius

Pewony = certus

Pewonimi godzinami = certis vicibus (Tempora dividit  
1844) R. xxiii, 200.

inventor nutili, lux bone, luminis,  
lui certis vicibus tempora dividit,  
necesse sole chaos ingruit horridum,  
lucem redde tuis, Amate, fidelibus

Inventor nutili 4

Penny

Kyektorzi z naszymy slyachenyem... my pod kryyem  
chorangwym z naszey moyzki stanomyz. szq obytki...  
k themo koncu, aby... moyenney strozney - szq vuga-  
rovali... , yausz gynyzi brasye gych pod pent-  
mymy chorangwomy postavyemy!.. krymyz  
szq obytki

Jul 21

V sub certis vexillis locati

Diēt 8 - inonij

4.40

sub verbo verillo erecto

Dist. 8: pod ana choragus

Jul 21

gen stange staat

pod penng podnyeszone chorangyama

Wafaryami, oby rynerz karzi...

genyng

et idolo volentes artium numerum  
obscure indicium

22.01.11

~~Chelidonium majus, Chelidonium majus, Chelidonium majus~~  
~~Chelidonium majus, Chelidonium majus, Chelidonium majus~~  
Chelidonium majus, Chelidonium majus, Chelidonium majus  
Chelidonium majus, Chelidonium majus, Chelidonium majus

~~Chelidonium majus~~  
Chelidonium majus

Pewny

Thakye abi wojewodi w pewney lyc-  
bye swogych sandry myzely doszyc, wsto-  
nyami, abi... wojewoda krakowski w yaneu  
a sandomirodi wojewoda thesz w yaneem  
sandry doszyc ymyley

Sul 24

Diat 12 nion

ut palatini certo numero  
suorum indicium sint contenti



Pewny

Thogo dlya wstaniyami, ali thoki Pyotr  
alybo Jaan ... pres stozebnyka po try-  
kroos zarolayog<sub>2</sub>u... na pewni rok y  
myesue mya<sup>a</sup> pozwan byu

Jul 29

ad certum locum et terminum

Pewny

120

powiedzeny w przypozwan, dayacz geny pewny rok  
y nyeszczę; a gdy nye stanye kv odpyranyv, te-  
dy sądza pedlvg szaleby powoda na skazacz a te-  
go nyestalego zdacz.

/33/. O dzieczkowanyv dw wolv.

/D/owiedzelysny sya, kake gdy nyektori zie-  
myanyn c nyeposluszenstwo zdan bądźe na dziecz-  
kowanye, tedy gdzieby myano wżacz szesz wolv,  
thv wezmą trzydzeszezy abo czterdzeszezy, a  
nyszli ge przywyoda tam, gdzieby s prawem myeli  
stacz, tym ge myedzy sobą rezerwą; przeto

Dział. 17

prze-

to chcemy, aby gdy Piotr albo Jan będą sędzcy  
na dziedzynie, o która są dzęgi albo w parochy,  
kz której ta dziedzyna przysięcha, bądźże trze-  
my razny przez woznego jawno wywołayzes kz od-  
Dział. 17

Pewny

Francisek Gregorovi predal dredi na<sub>3</sub>  
za sto gnywcu, za yoz<sub>12</sub> Gregor<sub>2</sub> resuc<sub>3</sub>-  
dzenh<sub>2</sub> na themyes<sub>2</sub> replac<sub>2</sub>yl,  
ostatnisne pyeny<sub>2</sub>z<sub>2</sub>ke na perne roky  
stob<sub>2</sub>ty<sub>2</sub> replac<sub>2</sub>ic<sub>2</sub>

dul 37

in arhis dominis

Pewny

2Ca

-----  
pyacsdzesyat grzywien, [a drugie pyenyadze slu-  
byl genw zaplacszyez na pewne roky.] Potem Ian  
nyedoplacsywszy ostatka pyenyadzi za dziedzyna  
Franczkowy, dzerszal s spokojem dziedzina za  
estyrzi lyata, potem na konyczy czwartego lya-  
ta Ian kladi ostatek pyenyadzy Franczkowy. Te-  
dy Franczek gdyss ny sya tako dlugo<sup>1/</sup> zaplata  
nye sstala konieczna, chezal targ warszewszyc.  
Tedy ny chczac pokoy nyecz nyedzy senyanj,

1/ Tu pisarz wypisal wyraz "wloklo", który  
jednak podkropkował jako błędny.

-----  
Dział. 26  
-----

Akt. II (41)

Pewny .

Powinyen jest kazdy sledczyca  
podleg dostatecznosci swego gynyenya...

do pospolithemu dobremu pewnymu  
bronnymu

Podsimy szczyca.

Sul 56

sim deici 63

ad rem publicam certis armatis homini-  
bus deservire

Penny

Asibi ta tho nyenyas tho dyetly... nya-  
la... a thi bi dyetly yesire do persnick  
yako shushe lyeth albo vyeku nye  
prisly, v pres thon tho matkon alyse  
do lyeth narow mayon bica trimoni

Jul 107

v ipri pueri non dum ad annos debitee  
discretiois pervenerint

byly sadzeny.

/154/. Kasdy zbroynye na slvszycz na weyna.

/A/lye ysz w zbroynen riczerstwye czeses  
krolewska y wszego krolewstwa zalyseszy, powy-  
nyen kaszdy slvachczycz podlug noczy gymyenia  
swego y przychedow prze pospolyte dobre pew-  
nymy lyvdzany zbroynymy slvszycz, gdyss gych  
gymyenne w pokeyv gest y przez wschege gabanya.

/155/. O monecze w krolewstwye.

/G/dysz geden krol gest, gedno prawo i ge-  
dna moneta we wszystkym krolewstwye na bycz.



Ревия <sup>Ривия</sup>

Устанавливаю, aby охоту зywаць мoг  
дзeцьм свoгim y зeньe... устaвляю  
пeвнe oпeкaдoльнiкy (tutores cestos)

Jul 75.

Pewny

Jdy opawszkym panom 12 prawa  
szkazan na pewny, na zawythy rok  
przymysa szuyadesthuo o gycs  
myszka rzecz

Ot Moc 42

o un. Ot Ossol 38, 1

Pewny

Jedyną opowiadaniemu iż prawa dano  
na dłuższy y pewny dużej przy-  
miesz okazywane, także, kthorem  
daje my mogą ostat

OrtMac 60

dim. OrtOssol 49,2

Perony

nadlusssz y perony been - off eynen foramenlichen tak  
und kengsten tak

~~2. p. 10~~ Ant. Pr. III 570

lip 31 : rok

Pewny

14b

dlywie dzieczkowany, kromye szkodi y obrasze-  
nya ma wroczyez a dacz na rakoymye, rok pewny  
gym poloszywszy na sprawa abo dokonanye swey  
nyewynnosczy. Paknyali dokonaję swey nyewynnos-  
czy, tedi sadza albo podsadek za kaszda perso-  
nę albo kmyecza tako dzieczkowane, panowy tych  
kmyeczy pokvpy abo przepadnye vini rzeczone  
pyacznadzesscza.

/36/. Powod ma pozwacz sampyerczą.

/P/owod ma pozwacz sapyerczą, a gdy na  
Dział. 19

terminus

AKP, II 11(25)

Pewny  
~~Pewny~~

Sub. 4

510

schacznkv zaplaczycz maya, a gestly w rok za-  
placzycz zanyeschkaya, tedy dzewky wyecznye  
dsyedzyczstwo osyagna.

/164/. O rok wyelkyego dlvgv zaplaty.

/G/dysz wyeliky swar czastokrees o /czasky/  
wyeliky dlvd /s/ pyenyadzy 67/ bywa, yako o  
szesczdzessyath, o trzyssta albo / wyaczey, ta-  
ko wyeliky dlug na czas krothky trudno mosze  
bycz zaplaczon, z lasky vstawiany, aby na kaszdy  
tydzyen rok zaplaty byl poleszon: o pyrwy rok  
pewne nyedzele, o drvgy rok drugye nyedzelye.

Dział. 66-67

Tar. inu;

# 171

(pro primo termino vi septimane)

Pewny

1343. (170<sup>v</sup>) yako mnye Rosdzyelono ssyanem ssbrathem moyh(!) pewnym dzalem domaczyrzyna zywotha ythen kmyecz Jan Ruro dosthalszyą mnye wmoją dzyelnyczą Thakomy Boog.— yako ya tho vyem ysse Stanislaw rosdzyelyszyą(!) syanem.

1472 Zap. Kana nr 1343

Pewny

A vrad vszelky ma byci do crasso pewnego  
vstavyon y Tryman.

arti dnyoris specio

1484 Reg. 721

yego vrad ma thvaczy y byci do pewnego  
crasso. ib. 721

eius ministerium artus terminus  
comprehendat



Pewny My thowarisse

Vobuyenzoyemy sie gdy was pewny  
pnydsye thedj poskie manyt das

W w reuze mystrom swym

1491 RK72 VII 57

Genny

De numero pyera (pyerna) licba  
1454 R. XLVII 353.

XI pyost.

Cui Thes: Petre,  
√ non dico tibi septies sed vix septuagies  
septies, et dicit, numerum determi-  
natum vlg. pyera (vix pyera, kropkami, uodpi.  
pyerna) licba, pro indeterminato,  
v. 261 v et si dicat: quociens perabit totiens dimitte

Pewny

A gdyby ten człowiek, co dobił tego gumyemysza  
był gościnny albo tak miłośnikiem maszynek-  
by mi był pewny tak, iż gdyby on człowiek  
zszedł do domu przyszedł i żeby mi wydział  
gdzie onego może, co jego gumyemysza  
dobił

Ort Mac 12 1 (10)

sim. Ort Ossol 88, 4

Pewny

Gdy by ten człowiek był goser, co to  
gymyenne dobit albo taky myesczanyn  
nasz, ysz by nye był pewny tako ysz, gdy  
by on człowiek nayszya do domu pry-  
szcoll, ysz by nye wyedrał, gdzie by go  
nalaszł, co gego gymyenne... wszal, ...  
proszymy wasz nawczerye nasz  
Ort. Kal. 180

~~II 2 IV Silber, ex 180~~

Lewnyj = perfectus

Perfectum (hominem) - pewnego. ex. XIV Lab.  
520.

Jeremy

Alles ferora pefne vesery szbca ony nam  
bily pomediamy zekbca tako, isany intze przydze  
do nasz mily Xpc... Alles dzisza gese  
pefuegsze moniny szbca ony nam bily  
pns [poz] posta nebeskego przyneroniy

Ju 2a

wyji wi o dohyds wiesiel

Penny

dicut thesaurus preciosus est, na  
perfecta, pefue, virginitas multum  
preciosa est coram oculis olei

In gl. 115 b

Pewny

~~Et XV Ann.~~  
Peffno crascho [decor] R. XXII. 334.

post kurra f. b

Kod. Kap u Proche E LVI k. 36 b a d



Pewny

Sana pewna

XV p.pest. G1Dom 92

Pewny

Qui cum in forma dei esset, yenze Xpus  
Ihus w pewney gistnoszczi bil boga oczcza  
non rapinam nye myenyl szyc tym, czym nye  
byl XV p.post. GlDom 51

(Phil 2, 6)

Wij - ktomy bydlac w postaci boscij, nie poczytel w  
dnapiestwo, ze hji wiomym bogu

Pewny

Si boni volunt esse perfecti, pewny, ne  
ante iudicium censerentur imperfecti esse

XV p. post. GlDom 88

Wszystko jest doskonałe

b c e j n p r t w

10. Cum autem  
venerit, quod perfectum est,  
evacuabitur, quod ex parte  
est.

10.  
przyjdzie to, czo gest pewne\*,  
wyproznijono będze, czo gest  
nijepewne\*.

~~Spr 1, 71 polewaw XV med. 47 i 71~~

~~1 Gl. ep. XIII~~

98a [ i Cor 13, 10 ]

Pewny.

~~paragraf~~

de scriptura doctorum

(R. XXV, 135.)

peritorum pewnych 1466,

~~Brückner Kaz. śr w. 2.~~

~~Rozpr. 25, str. 135~~

~~P. Nr. 7, 298, k. 52~~

~~Kazania Piotra z Milosławia~~

~~Odpis Mikolajaze Star Radcmiã r 1466~~

106

Pewny

cum in omnibus perfectum ubi wstawnego  
sine pewnego

xv p. post. Sob III  
~~Winst~~ gl 319

7 4

*Pewny = omnimodus*

*Omnimodam, determinatam (noticiam) -  
pewna, oddzielona. II XV Tab. 522.*

*p. post.*

Первый

относя, условия боя,

Приступая до сна твоего, jako немощны  
до лекаря первого

(SKY)  
~~XV) Starobina I 151~~  
ex.



# Pewny

Jesus... rekr? swym zwolenikom: ... jam was  
wybrał z tego świata..., cokolim sbyrat? od  
ojca mego ku waszemu wyznaniu przywo-  
dząc tego dla, a bych was pewny czynił?  
Rdm. 545.

Fewny - efficax

Kto wieq pewne lekarstwo, by dzie  
uradowion [accepta efficaci medi-  
cinal] Rom. 189.

Pewny

(pewne)

Securum accessum habes, o homo, ad Deum  
patrem

XV med. Gł Wroc 29r

Pewney

O quam nobile est istud regnum altissimum,  
pefnesse<sup>o</sup>  
securissimum

nawisse

f. 9

XV med. Gyl Wroc.

78 v  
~~78 x~~

Решу

прібуваючи на лінійці

Разом ти вкажи, як сандеєкв спре-  
нених догид сандоот мейз мееєє  
решує шозелуки любові рознеє

Jul 28

estos nos ministros en offi-  
ciales

dict 0.

465

Pensum

Thępo dluzę wstawiam, aby określić  
myślenie sandraa plus ktorę gęwnę  
personę, myśli plus pernego rozumę... 41-  
prawył onogęs pozrow

del 28

per arbum sum officielem

Drict

465

Penny.

Teoly nekla stare pamy, gey moth-  
to: Pamy gosov, nye smacy nye,  
y vrynyla mo peme nubyemye

Ortossol 57, 2

OrMac 72: pirwe

friends sibi atam proimissionem

Pewny

Thi tho stromi chranca ko koncu  
zgodi... przyca, a nas dobrowolny  
a s pewnego wyedzenia o slonki nyzey  
polozone za rzon y ka swode namyastky  
zgodyne przyhalgayann, sprusyli.. iako  
a iadnasa..., abychom mogli... ne thi  
slonki vineu, ofalyca a skoracz

ex certa scientia      sub 3



Sewny

Sub 24. geden

79

przed sądem sobie rzecznyka zrządzył, czsoby  
gego rzecz przewiodł.

/19/. O rozgodzenyv sadzy.

/I/sze rozmagicsi sądze rozmagicke ortel  
wydawaya, a rzeczy czastokrees podlug swey wo-  
ley rozsądzaya, przeto chczen, aby sadza geden  
pewny osobny a wybrany byl w Kracowie a drugi  
w Sadonyrzv; a gdi ny w ktorą zenyą przerzecz-  
ną wgedzeny, tedi sadza y podsadek tego powia-  
tv na naszem dworze naya bycz vstawyecznye, moez  
sądow y rzeczy przed nany wyznawayanes.

1880 5(10)

unus in Cracovienis et alter Sando.  
m. m. m. m. m.

DEIUS 77

-----20c

pewnye dlugy czo /21/ ony-  
ch wye Opyekald/22/nyk al-  
bo prawem ban/23/dze vpom-  
ynan Tego dla /24/ nyecha-  
ly blyschy przy/25/rodzeny  
po tych tho dze/26/czach  
moze przedacz y za/27/pla-  
czycz ale szą ly bly/28/  
szy przyyaczele tedy nye  
/29/ moze stoyące gymye  
/30/nye przedacz przesz  
woley /31/ tych tho dzye-  
czy a the/32/dy ma tha rz-  
ecz przedlu/33/szona bycz  
do lath tych /1/ tho  
dzyeczy sprawa-----

Ort0ssol 27,1,w.20-33 -

27,2,w.1

*Fewer*

-----46d

/22/ Dáley pytalyscze /23/  
nasz o ortel czosz /24/ wy-  
rzekl wasz przy/25/szasznyk  
a poczyna szye /26/ tako  
Gdysz opawszkym /27/ myes-  
ezanom Sprawa /28/ szkazano  
napéwny ana /29/ zawythy  
rok przynye/30/szcz Swyadze-  
czthwo 0 /31/ gych myesczka  
rzech a /32/ kthorą są oz-  
alowany /1/ A ony przynye-  
szly ta/2/kye Swyadeczsthwo  
w /3/ kthorem są nyeszos-  
ta/4/ly tedy albo tym stra-  
czy/5/ly szwa rzecz-----

*Fewny*

Ort0ssol 38,1,w.22-32 -

38,2,w.1-5

-----71a  
do /31/ szwey szmyerczy  
Any od/32/dał nykomv prze-  
d ga/33/yonym szandem tho  
ma/34/ya wszacz y myecz  
gego /1/ blyszy przyrodze-  
ny pod/2/lug prawa prawego  
ma /3/ Daley pytaly/4/sz-  
ezye nasz a /5/ pyszalyscze  
geden ortel /6/ donasz Cze  
gy wyrzekl /7/ gedem wasz  
przyszasznyk /8/ thymy sl-  
ewy Gdysz o/9/pawczanom  
sprawa da/10/no nadluszzy  
y pewny /11/ dzen przyny-  
esecz vkazan/12/ye

*Fewny*

-----  
OrtOssol 49,1,w.30-34 -  
49,2,w.1-11

-----89a

a nychczal /33/ natem my-  
ecz Doszycz /1/ ale wszdy  
chczal myecz /2/ ty pyena-  
dze Tedy rzekła /3/ Stara  
pany gey mathka /4/ panye  
gosczy nyeszma/5/czyszye y  
vczynyla mv /6/ pewne szl-  
ubyenye pa/7/nye woyczze  
przypuszcz/8/ na prawo o th  
o szlubye/9/nye Gdysz ta  
pany opye/10/ka szye y  
raczy y placzy A zały nye-  
ma o tho szlubowanye odpo-  
wyedacz

-----  
OrtOssol 57,1,w.32-33 -

57,2,w.1-10

*Review*

-----167c

agdy by ten czlowyiek

byl gosc /20/ czo to gym-  
yeny dobyl /21/ albo taky  
myesczany /22/ nasz ysz  
by nyetyl pe/23/wny tako  
ysz gdy by /24/ on czlowy-  
ek zayszya /25/ do domv  
przyszedl ysz/26/by nye-  
wyedzal gdzeby /27/ go na-  
laszl czo gego gy/28/mye-  
nye dobyl y wszal /29/ gym  
on doma nyetyl /30/ boym  
szye tego

aproszimy vasz navczczye  
nasz mayaly onego Nyepew-  
nego zatwyrdzycz poraka a-  
lbo ktorim gynym obyczagem

-----  
Ort0ssol 88,4,w.19-30

*Fewny*

Pewny  
Pewier

A

(byly thamo kamylene sady....

byezaw  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{3}$  pewne myary dwye

abo tizy

~~Pr. ex. XV 17 XII 303~~

EW Lam

capientes singulae metretas

Jo 3, 6

Pewny cp. Pewny  
Room 25

semper est in ethio sparsi mei plenum  
tripudium et gaudium

Vito 11



Pewny - cerbus

~~Sluzynky~~

~~Przenyandzi Sluzynky na pewnem roku nye plarytych. 103,  
Abi woyewodi u pewney luybye woqyos sandy myely idzier,  
wstawyami 24. Ustawyamy, aby ozerer zywoz moql dzecerem  
wstawyer pewne opyokadlnyky 75. Dzyatky yewore do  
pewnych yako sluzhe lyath nye pristy 107. Braanya  
guch pod pewnymy cherangwamy paslawyeng, krynyer  
szs obekti 21 wstawyami, aby yewore kaxdi...  
pod pewna, podnyeszona, ciorangwya na gei  
stanye staa ib. 21  
powynge gest kaxdy slachyer, powaymy  
bronnymy lwdziny sluzyoz ib. 56)~~

Pewny

Peſne (perfectu virginitatit) Gn. gl. 115, b. Peſne  
wesej ſpuz ony nam bily poudzany Gn. 2, a. ~~Siwa~~  
~~gesez pefnegre nauinij ſpuz ony nam bily ...~~  
porywezonij Gn. 2, a.

Ревны ет. Ниревны

Pewny of. Zapewona

Peylka

odred. pod P. Fka

Vide: Petka (?)

1396 de las 353.

Pachyrz  
Pachyrz = vesica

Pachyrz = vesica (sic!) II

in. xvij R. xxiv, 66.

~~299. III. 1619 Mar. 2 Groch~~  
~~R. 171 R. 200~~

Por. Kar. Gro. I 29.

Rozpr. 24 str. 66 pocz. w. XV

505

*Pachyrh*  
*Pachyrh - verica*

*pachyrh*

*(Pachyrh luoriki verica)*

C1455. JA.14.491.

354

~~ARCHITOMXIV ST. 491 OR. P. 1455~~

Pęcherz

Vesica, pachirz, [...] a venti capaci-  
tate est dicta XV ex. GlWp 74



Pęcherz 'vesica'

vesica, pacherz, pacharzynaz

c. 1500 Err. ~~Stow~~ 64

Pachetz

Pačyryz

Odacz srya (irasci tumere/yako pačyryz) <sup>(med.)</sup> № XV  
R. XXIII, 269.

Stem turgeo... significat inflare,  
irasci, tumere al. odacz srya  
yako pačyryz

x. 9v

Pęcherz

pęczyrze

38

Contra pachirze: XV <sup>Bedn Med 4</sup> ~~Wiszn IV 194~~  
1102

laurentus<sup>x</sup> inflature (?), id est  
pachirze cum aqua lavacionis (?)  
ollarum<sup>olearum?</sup> et siccate iterum et  
sanabitur (? sanabuntur?)

Korzeny 2 rlp. B. K. 794, 800, K. 104, d.

miki 83 P

<sup>Prachez</sup>  
Přechyž  
~~N, p, w~~

panchyrk na vodnye

bulla PrFil.V.9.

~~Liec. XVII~~ <sup>XI p. 1022.</sup> <sup>verte. 1/2</sup>

Pr. sr. st. p. str. 9.

Brückn Prfil 5 9

w XV

z innegro vocabularia

... bula dicitur illud, quod fit in  
aqua cadente pluvia vel ex bulicione  
aqua



788

Речерх = uter

Сгромадзаіф іаео w рречитр wоді морске Fl. 32, 7 (con-  
gregans sicut iem utre aquas maris), cladiq;  
w zkarbeck globocosci

577. Гилі

Pecherz Pechyrz - uter

(pro ucyngel)

Bo Verzayl (yestm srye)

(yako pechyrz w gerzawu  
Dus. 118, 83.

(Fl: bulga, JA XIV 491:  
mąchyrz)

(sicut uter in praina)

Pul!

118. 83.

Pachera  
Pachyrz

Nicolao dicto pachirs 1328 Syn. 88.



Pechenz

Nicolas Pachenz

1430 Trześń. 38

~~Pacharyna~~<sup>e</sup> 'vesica' pacharyna?

vesica, cyn blasz, pacheryz, pacharyna.

ca 1500 Em. Star 61

Рсчурз v. Рсчурз.

Рзчеркына ст. Рачаткына

28

Piczynki?  
Pęciński

pro aliis cordis piczynki, datis vectoribus  
regalibus ad predictam conuencione v̄ gran-

1395 mm ite xv 216

ped      rancji p<sub>o</sub>z<sub>d</sub>, jak s<sub>o</sub> li<sub>e</sub> dom

Zydowye... padem wyelkym byszely do  
myaetha szwyethego

er. XVes K<sup>17</sup> I 144

ped

h

~~283~~

It. hoc expresserunt, quod quandocumque predi-  
cti heredes de Gribowo castorem in  
mo laeu venari inceperint et post ipsum  
transiverint nlq. pandem, tunc eun-  
dem castorem in hereditate predicti Hewri-  
ci tenere potest 1416 Crs. 167.

Księga ziemi czorskiej str

~~167~~

Zap.sad. WARECKIE r

~~1416~~

205

~~st. n. opozrac~~

na dol. padrac

~~xv xv~~  
depellese (PrFil.V, 25.)

~~jad. N 2036. J. Garbony. v.~~

~~Pr. sr. st. p. str. 25.~~

Brückner Prfil 5 25 kon XV

956

odpradac



~~z~~ pedraí

dalyeko pa drack

propellere, PrFil.V, 25.

XVVK.

~~čaj. N 2036. 4. Gerlachov, v.~~

~~Pr. sr. st. p. v. 25.~~

Brückner Prfil 5 25 kon XV

958

списокъ напредъ, Богоніа; розправа, розправа

az p q drac

naprmenyuo padraak

obpellerere PrFII.V,25.

~~ing. X2036. f. Garthooy. v.~~

~~Por. sr. st. p. str. 25.~~

Brückner Prfil 5 25 kon XV

959

padrae

zaryy, padrach

repellere PrFil.V, 25.  
XV 1174

~~jay Anob. J. Sart. Lamy. v.~~

~~Pr. v. s. p. 25~~

Brückner Prfil 5 25 kon XV 960

'voltrscac', pres. u. d. r. i. s. u. d. r. u. s. o. e.

Pędzacz' cf. Odpędzacz'

Pędzacie' cf. Popędzacie'

Podzwać ef. Przyfodżać  
Przyfodżić  
Przyfodżować

Pedraí cf. Rospedraí

Podzamek of Wpędzane



Pedzrać cf. Zapędzrać

Pełzacz cf. Wolszdrac

Pędzaci cf. Wyprzedzaci

G. Pedrel  
Ginxel

pinsellus, pynxel

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 66

Pezel

Pynzel penicellus

ca 1500 R XLVII 3 55

Pędzić

1

A then skoda, czirzpyżczy też  
tych szwyerzeczy w domu własny  
pędzyc nye smey (ad domum  
proprium fellere non praesu-  
mat)

Sul 59

Pędzić

2

O swyniach do laiza padro-  
nych przez cudze gymjonye

tel 59,

sim. ib. 69

Podzić

3

Kedy ktto... wyepre swoye abo  
swyrye prre gymyerye cudze  
poszrednye poganyaci a podzić  
bade szczal (per bona alterius  
intermedia ipsas pellere voluerit)  
do thegotho lassa alybo dębrowy

Sul 59

Dziat 59: szczalby gnacr



# Peździć

Then, frzes cęge gymyeny swynye...  
poganyany alybo paźdrony będa

(inviari sen pelli debebunt),

sz oboygey strony drogy na trydres-  
cy loketh zolęcz swoy... ma pobracz  
albo popasca, aby tako przerecony  
pan... dębrowy... swe swynye o..

procz swogey skody alybo wraz  
mogl paździć (pellere possit, biał  
59: mogl przegnac)

śul 60

Pedrici- pellere  
Ten, czy (log. wyj) by był lasz... >

More worytky swynye zagyzar a padrici / Donariego  
domu Sul. 69. ~~O tawnyach do tarra padronykh pres  
czudze gomyonye Sul. 59.~~

V (pote rit pellere)

Родичи - persequi } a Cananeyski, V

Людскі іст. Аналектикіл бѣдѣ а  
селепер и подпер аир до Норма БЗ. Num. 14, 45.

В которіс то бидлиги на горач,  
5012

Wages : grant

Pedzić

996. (409) Jakom ya nyeodbyl Janovy Swyerzepycz < gval-  
them zShitha yego > kthore Mykolay kmyecz pandzil do obori.

1456 Zap Wanz nr 996

pedzić

српска реч

pedzi kostnem - agitai stimulo

ИИ ИРКУ 84

res. lib.: padry ostnem

man res: pudi ostnem

qua sapientia replebitur, qui tenet  
aratrum et qui gloriatur in iaculo, sti-  
mulo boves agitatur et conversatur in  
operibus eorum

Eccles 38, 26

Waj: wiczeniem woty bogow

podric'

~~ppw~~

velny padryex albo przewysacz - procellere  
(przewyszać)  
ca 1455 JA.XIV,492.

franz. procella 'ruwie' o ziemcy

~~458~~

~~ARCHTOMXIV SIL 492r~~

~~ok. r. 1455~~

Pedrié

3916

Fl: p<sup>r</sup>ainp<sup>r</sup>ezaió  
Pw: sczyskayó'cz

~~Charlas i.e. angustians~~

~~podry~~ <sup>coartans</sup> ~~coartans~~ <sup>coarctans</sup> ~~coarctans~~ ~~FB~~

(podry)

~~1477~~ MPKJ. V. 64

(fiat tanquam pulvis ante  
faciem venti et angelus domini  
coartans eos

Ps. XXXIV, 5

Uuj: Anid Póirli micret. pudie  
nicolej, e uicidnie

pedic - pellere, expellere

V Człotkoer sprawiedliwi ocerowye uynaz synow  
i gymyenia bywaz pazreny ↓ Sul. 45.

V Aby kodna gygza kostek odrzwrona  
byla, przes yasz

(de bonis pelluntur et deducuntur)

↓ a przywyedzeny przes dostuzenye gych  
ku wyelgemu ubozstwu, wstawyami



Діал 36: Бо оцероуіе нувуны  
сретокоцз дла злосы а прегугла-  
ныа зупов думуенуа влоштего  
розвунуа<sub>2</sub>

Pedric' of Dofudric'

Perdzic' cf. Napedzic'

Podzić cf. Odpozić

Pezdric' cf. Popsdzic'

Pędzić cf. Przepędzić

Podzić ef. Przyfodzić  
Przyfodzić  
Przyfodzić  
Przyfodzić

Pedrić of. Rospedrić



Pezdzić cf. Wpezdzić

Pedric' of Pedrac'

Pedric' of Pedrac'

Product of Wypredazid

Pedzić cf. Zapędzić

Fedrito (?)

overlance pod  
of. Padzylo

Pega

Scorpionibus pagamy 1476 R. xxv, 276; pagami  
- scorpionibus 1446 glossa w Berlinickim passione)  
(Brückner)  
cf. ~~Pega~~ scorpio R. xxv, 285, Jh. x, 384.

ok. B. B. 2340

Pędzowac' cf. Pnyppędzowac'

P q r s t u w z z z

Passage  
Passage

pagami scorpionibus

1446

motore rge!

+

225

Glosy

Br. Ält. pln. T. Arch, X 386.

Passionale (per manus Stanislaide Gouan biva)  
por. 1446

vide: psga

1



a b c c̄ d e f g h c h i j k l k̄ m n n̄ o p r s s̄ t u w z z̄ z̄

*Pęga*

*y pagamy et flagellis (ein noch im*

*XVI. Jahrh. bekanntes Wort, pęga, das z. B.*

*in den späteren Ausgaben des Leben Jesu*

*von Opec' durch miotta ersetzt wird. neben*

*dem unpolnischen pęga kommt das entlehnte*

*puha vor, z. B. z puhami mōi harc ie.*

*chaci Orzechowski 1564)*

Br. Ält. pln. T. Arch, X 384

bibl. Racz, rkp, nr, 161 k, 108. b

Quadragesimale GLOSŸ ok r 1500

169

89

Tercio fudit sanguinem suum in flagellatione ...  
Cum virgis, ~~angustis~~ et flagellis  
i. y. pagany, tantum<sup>(?)</sup> a teko go, percussere-  
runt

apt. 8B

Pęga

Chwalę cię, dzieł wic tobie, Jesy... za usitki  
męki, ktoreś dla mnye cierpiał... , gdy cię do  
Pilata w lanczuchu wiedziono... , u słupa wnięzono,

Pęgamy  $\perp$  bicrowano  $\frac{XVI}{XVI}$  SŁacc. XII 162.  
(ca 1500)

$\perp$  myotlamy, lanczuchi

*Tegea*

trzecie razy barzo ciężkie od ciężkich a trudnych rze-  
ciadzow i od pag. Rozm. 819.

*Jegea  
pegach*

Toż tako nędzno utrudziwszy tym wiązaniem i poczęli tako trudno i tako okropno bić, iż odgłowy aż do ziemi niebyło całe miesce najego świętym ciele a szwytkc jego święte ciało było krwią opłynęło, bo tako nędzno bit, aże sie często kroć mięso biczmi wyrywało zjego świętego ciała i ostawało napegach i napowroziech, bo ji było tako twardo i tako wysoko usłupá uwiązali, iż by był mógł zliczyć wjego (819) świętym żywocie wszytki kości; Rozm. 818—819.

*Pęga*

bo każdym razem co uderzyli pęgą i uwiążł wciele,  
to oni wysiepnęli ji zciałem i wysiepali byli mięso  
na(822)jego świętych piersiach aż do kości a też  
nawszytkim jego świętym ciele nieostało było namniej-  
sze miejsce całej skóry, które by niezdrano, a tako wiele  
krwie wyszło zjego świętego ciała, aż stał wekrwi do  
głoznow. Rozm. 821—822.

Pęga

Tedy tako iste obrociwszy ji brzuchem i poczęli bić pęgami, ostrych żądł napelnionymi, i miotłami barzo żytkimi tako trudno, aż zbroździli jego ciało wszytko, bo ji bili temi istnemi pęgami nieodch[w]atając tako barzo i tako trudno, aż ostawało mięso na pęgach; Rozm. 821.

<sup>c</sup> flagellum, scorpio  
Półmiej miała lub rurka puka R XxV 285

Pega b p

paga, blyma } cicatrix  
(paga, blizna)

©1455. JA.14.489.

149

chyb. sk. do cicatrix

~~ok. r. 1455~~

~~ARCHIVUM str. 489~~



Park of Park

Pekai sig

caro rumpebatur pakalo sya

ca 1500, JH, 10, 384.

Tunc flagellabant eum... <sup>aly</sup> (virgis, gyedny  
myothlamy, <sup>aly flagellis</sup> aly <sup>uis</sup> vna, vadamy, et per-  
cuciebant eum ita crudeliter, quod  
illa caro Xpi sancta rumpebatur, paka-  
lo sya, ex ictibus targalo sya ca 10 ad 12000

Te kai' is

Pankais schia = pululant

1471

MPEJ:V/86  
1

ver. lab. sp.: uschadkaya

ut sit memoria illorum in benedictione et ossa eorum pullulent de loco suo

Ecolus. 46, 14

Waj: a Kosi' ial twitngi, z micpa swego

p  
pekawica, e

pekawicy ead plandecolum

XV p. m. Pr Fil. V. 11.

~~Wie XIV. 132~~

Pr. is. st. p. str. 10-11

(PFV 12: pekawicza

verte

Brückn Prfil 5 10 w XV

Pr. PFV 43: pekawica, winnym odpisie pekawica  
'plandecolum, poduszka wykreślujca  
razy, pekawia, pekawia'

387

2. innegō wokabulara.

Plaudolum liciamen est, vel plaudolum dicitur instrumentum, mediante quo antiquitus plaudabant in impiis, scil. parvos cussimus, & hiectus sustinet

Pełność of. Rozpełność

~~Pskowie et. Pskowie~~

Ma tito pyamo wyse, wyenore moy. II<sup>2</sup>XV  
Dził. III 290.

Wigory

pekwina? x

let'

Item alter modus denominationis, ubi causa ponitur  
pro effectu, ut dicendo: iste formidine palet, ira  
iubet, superbia turget, unde turges wlg.

pankowmy ~~1425~~ (=pekwiny?) H25 App. X, 1-5  
X<sup>o</sup> p. 111 4. 8

x/ nadtość

xx/ moza: pekwiny?

~~STAR. Prawa pols. pomn, T 10~~

~~Ulanowski Libri Formularum~~

~~1. 1425-1434 Nr 5~~

12



Płp: Hryjov. S. = pl. *Taraxacum officinale* <sup>Wieg.</sup>

1 na strzyow pfp = rostrum porcini

1472 x Ros. n. 781.

u was pod mlenen kuzne iden 'mural porpolity'

Char. p. p.

Сер в. Серонера  
Серонерка

Rep of. Prozerwep

Rep of Newpaper

U  
Papaya = pl. Taraxacum officinale  
papaya = rostrum porcinum  
plata monachi X

141g X Ros. n. 5252.

~~Papaya~~

'mucosus papaya'

to Geo. and papaya in York

5252

ROST. Symb. r. 1410

Popava = pl. *Taraxum officinale*

~~popava~~  
~~endiuia agrestis~~  
~~lactella~~  
~~rostrum porcinum~~  
~~platta monachi~~

1437

Rost. n. 2593.

1. uniuersal popavality

ROST. Symb r. 1437

2593

<sup>2</sup>  
Papawa

Taraxacum officinale *L. Wigg.*

Papawa calendula arvensis 1437 Rost nr  
2507.

Taraxacum officinale L. Wigg.

Рѣпѣва

Рѣпѣва ciperus agrestis 1437 Rost nr  
2546.



e  
Papawa

Taraxacum officinale V. L. L. L.

Papawa eliotropia agrestis 1437 Rost  
nr 2585.

3  
Papawa

Taraxacum officinale *Z. Hoff.*

Ррpawа ~~аріхнузіт~~ solsequium minus 1437

Rost nr 2803.

des Herbarium

e  
Papawa

Taraxacum officinale W. Hipp.

Panpawa dens leonis ca 1465 Rost nr 4305.

o  
Păpawa

Taraxacum officinale L. Wigg.

Papawa caput monachi ca 1465 Rost nr 4306.

<sup>e</sup>  
Pampawa

Taraxacum officinale *L. Lange.*

Pampawa rostrum porcinum 1472 Rost nr  
780.

ε  
P[ap]awa

Taraxacum officinale L. *Wigg.*

P[y]apava rostrum porcinum ca 1465 Rost  
nr 4061.

Pampawa = pl. Poleuška Tormentilla  
pampawa = Tormentilla // 1478 // Rod.  
Schrek!

n. 1967.

u was pod hermyliem bei polstary maceknie

Pepawa =  $\mu$ . *Poputilla Tormentilla* Schreb. <sup>v</sup>  
pepawa = *Tormentilla* 1491

Pod. n. 11027. x

V luteae zylige

RCST.Symb. 1.1491

11027



Pepawa  
Pampawa

?

+  
*Lathyrus tuberosus* L.

Ciclamen Boległow [na t. 55  
prezislans, pampawa].

L. f. XV R. [III] 65

XV p. p. n. i.

pod boleślów (*Lathyrus tuberosus* L.)  
u mnie ciclamen arpedocia pepawa pupawa

Pap. d. Papet

~~pepek~~ ~~pepra~~

pepra (sic) umbilicus.

PrFil.V.8.

~~mielh. XVI. N 33~~

~~Pr. sr. st. p. 8. 8.~~

XV t. work

Brückn Prfil 5 8

w XV

✓  
Pepok 'umbilicus'

umbilicus, cin nabel, papok

c. 1500 Erz. Stanz 64

Papek #

papek

= bedagar 1472 Rod.

n. 190.

Galathea ovata

pod papenun' idin ↑

filaniki (m. x) ovata diti' vizi

200

Youse, the large &

Papek  
Papek

Relicta Pompech

. Ex. XV Cod Sil. XIV 118

Peperis : Ppki kurze

pl. kurze

V

gorga

ppki kurze =

gorgum

stomacium pulli

1a2

1472

Ans. 476 - 20fster Kurze

476

ROST. Symb. r. 1472

456

(1) Pēpel? Pēpil?

v

Devotionis autem Tanie fuit quod nudibus  
pedibus continue incedebat... ad ecclesias...

bevisites  
visitabat, qualitercunque fuit magna distancia,  
ut in pedibus eius fuerunt ex algore ut  
papillae sine radzale, ut sanguis transiebat

Sob III  
XV p. pos. ~~Wroclaw~~ 347

u mes pod hebel cf. papel (hebel he profredoi)

(poly medial)

(2 brevenie me n. Fedoty)

cf. Babel cf. Mgr. St. Callosus : Callosae manus  
Zadanie "grube a pomielowate ruce od roboty"



Репортеза

репортеза - обитетрих

с 1455. JA.14.490.

200

~~ARCHITOMIY 81.490 YK. P. 1455~~

Papovrezka' obstetrix' ✓

obstetrix, papovrezka

c. 1500 Erz. ~~Slav~~ 64

Medici: papovrezka

Peppowic = pl. *Taraxacum officinale* <sup>Loeff.</sup>  
ppowye = *rostrum porcinum*,  
*plata monachi* ✓

14/19 ✓ Ros. n. 5257.

mundel papalitz

341 (hills den official)

ROST. Symb r.1419

5251

Trzcianka = fl. *Taraxacum officinale* <sup>L. 178.</sup>

popownyk

= rostrum porcinum

1472

Rost. n. 778.

mięciokopyta

ROST. Symb r 1472

778

Erpomyia.

spec columbini vulgariter

pampanna

XV in.

orig, bet &

(R. ~~13~~, 228.

206.218.234

Peuze (H. pl.)

De clenodio Stassy a Grymaly ab una et  
Pansche a. Buiny partibus ex altera, 1467  
AKM. VIII, 476.

Peta cf. Peto

of - 27 and



Detac'

Jejo me hrochere melugy, puen mi

Mego celauka gyl... i tamogi pithal 1394 Vpac.

III, No 3470.

re ghuoni gy vboral...; potom zi vordl do  
mep luncere →



V  
Bęłai

Gaszorosny zarybi,

Zarybi erowor a dwadzesre cony panthanich  
budrem pame tobosarym

1426 Przyb. ~~Kośc.~~ 20

Petai'

Nandragar, panthaygar = torquentes

fol. 2v. 2x

lib. Q

1471 M.P.K. V, 61.

Torquentes nandragar, panthaygar (rapte-  
tioner, meae dissipate sub torquentes  
menum Job 17, 11)

(fel. pod nydaci') ('nydaci', 'nydaci', 'nydaci',  
'nydaci', 'nydaci', 'nydaci', 'nydaci')

nydaci; nydaci moji nydaci z nydaci zny nydaci  
nydaci nydaci

Petaó cf. Opetac'

Petae' of Spetać

Pętlík

ver. 4. <sup>v</sup>

10

Inramus...

quem nri con-  
fessus est

Inramus contra Nauislaum... pro pantlik tract  
valoris XX manarum

1398 ~~1398~~ II N<sup>o</sup> 115  
~~Krak. 1398.~~

1398

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan. Libri iud crac r ~~1398~~ N<sup>o</sup> 6561

petlik

revel

an. 4. V

Jaceko de Wiozhus VIII uascas ... Anne... obligavit  
se soluturum, si non soluerit <sup>nili</sup> hunc dicta Anna  
panthlik habebit restituere 1399 Styp. VIII, N° 8478.

~~OTC~~

STAR. PR, POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r/1399 N° 8478

Pstlik

ver. y. ✓

quando tibi dictum debitum persolutum fuerit, tunc  
iudeus eidem Ade panthlik restituet 1400

Stppp VIII, No 10139.

anno dñi millesimo oim. ? (to tde dñe  
pro tde dñe?)

~~TCF~~

STAR.PR.POLS pomn, T8

Ulan Libri iud crac r ~~1400 No 10139~~

Pentlik

arepud

res-9.<sup>v</sup>

Jesu... tres tunices, )

unum pyantlik de perlis. et unam culitram  
... reponet coram judicis ..

1405

Heleol II № 1085

~~252~~

~~Krak 1405~~

100



patlik  
patlik

ver 2. ✓

✓ Mne Nicolay obradit patlik<sup>\*)</sup> (?! sea poez (pro: poez/cop  
1403 Crr. 6.

✓ Jaco mne

\*) vydane: patlik, kuzpku me flow

~~Psztlik~~  
~~Psztlik~~

fo

nr. 1. V

~~45. H. nota, quia Vilkech recognovit Layderko-  
ni psztlik civitate suam honoram, infra  
septimanam sub pena L. 1407 C. 7~~

Księga ziemi czerskiej str ~~f~~  
Zap. sad. CZERSK r ~~1407~~

nevel

nevel<sup>v</sup>

Pętluk

677 Tako gemu pomozi bog y fw|anti †  
Jaco gegnefzka dala | mi pantliki  
y czapko yaco | krziwno

1411 Pozu nr 677

l. ch VI nr 1439

Petlik  
iglas,

Gegnerzka dala mi pantliki y crapko 1411 štik. 410.

Don 677

revel, rullne

m-24. v

Pętlík

Gurle patlík

ca 1420 Wok Tryd nr 143

k. n. rullne na woz

Pstlik

drepeł ?

m. p. V

Pastlik

Terkes... inchoant..., yne

↳ Pstlik za osendresant grzywien przedau  
przez gossa

1427 AKG. VIII a ~~1070~~ 168

Petlik

nevel, 1332 die dāden <sup>res. of</sup>

Stephanus civis Cracoviensis presentavit,

(crinale de perlis seu  
de margaritis factum alias

panthlik, quod in X marcis--

obligavit--" 1432 Arch. Terr. Crac. X 61, 35

~~1432. APKr, Terr. Crac. 10, 11. 61, 35.~~

Terr. Crac. 61, 35

Petlik

mei 1860

panthlijk

1424 Arch Caste Crac II 35

1424 Cstr

35.



Patlik  
patlik

revel

m. f. ✓

patlik antile 1437 Wisl. №228, r. 85

antilla... equi pectorale Germ. Brustrieme  
du Cange

ny wie hrd ydony men - sunile

KATAL H. E. A. J. P. Biol, Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

104

diinde

ser. pl.

Решик

dici rounles et concines receperunt quinze,  
Jarla al.penthloky 1450, Supp. II, N° 3413.

(serbis)

monilie <ser. zepponi ... et quatuor >

serbe 0; serbe (lei; venter; threume)

Patlik

moë: diade

no fl. v

In illa die ... auferet <sup>dominus ornamenta sacerdotes-</sup> ~~das~~ ... <sup>et</sup> ~~discriminabilia~~ <sup>pa-</sup> ~~triky~~. XV R. XXII 322.

XV med.

b 3, 20: auferet dominus ornamentum sacerdotum ... et somites, et mitres, et discriminalia

<sup>Pstlik</sup>  
Panthlik

revel

v

panthlyk - aurile

81455. JA.14.493.

538

~~ARCHTOMXIV str. 493r ok. r. 1455~~

Pstlik  
Pstlik

dividen  
opreke, meyerke  
me Hon

n. pl.

v

crinata pantlykij alias wijenijere #.

Om. Cel. 2

↓  
wijenne

G. Progitik Ori. L. d. 233

49.

Gron. vac. vol. Cel.

Pöthlik <sup>Pöthlik</sup> overluc, jweyerke n. 2. v  
me pby, (mwe diaden)

Schwoy a. panthlik = vitta 1471, M.P.W. v, 72.

vite ves. lnt.

Recler 12, 6: vnteguen rumpetor frumentis  
argentens et reuorat vitta reuere

vone: sthene in vone vltate

vyl: re shury in vapel vltat (")

Althli: die foldene Dinde (v kronenken bi: der gol-  
dene hercheles herobshirt

Pstlik  
Patlik

moje: diaden

rei N, v

Pantliky = discriminalia

~~Patlik~~

1471

pat sp. 2x

to 3,20 : surfat slonovus ornamentum subse-  
mentum ... et vultus, et vultus, et discrimi-  
nalia

more: ~~zavaj~~ diadeny

myel: ~~brandy~~ medietate

Pęto

o kromiech

l. q. v

Jako ya nye zayal prze swa dzelacz (!)  
dw konyu w paczyc ~~st~~

1470 zap Wanz nr 1337



Peto have z wie pise? (wem) l. pl. v  
Peta = compedes (wie wie do form)

Usmyczyły się w <sup>\*</sup>spiczonych ~~ty~~ nogh iego 104/18  
(humiliaverunt in compedibus pedes ejus), uhyz  
pazysto slowo yego

(Ant: w panyech)

Ant: w przeick

mare: hodowami drinpli negi if

Wce: v przeick

wchiz lyho to

Peto

Przyjął człowieka Vayerecha... to mi go prawo podało,  
y w pōczesm go trzimal, ys mi go prawo podało 1401,  
Diek. 55.

aimar' p'fca

n'nf. ✓

Peto

1081

(123) Jfze Jandreÿ Studzeniczfky  
Neranił dwema | ranoma Jandrze-  
ya. anÿ mu wlofil pafza | naffyya.  
ny go [Cift] Cifnal patem naye | go  
pana dzedzÿne anÿ go dodomu  
wodl

1421 Poan m 1081

Peta

compedes jotha<sup>x1</sup> (var. lectis pedes)XV med. Gf W roc 2310/gwlibera <sup>do</sup> pedes do v

pe to  
1/2 la

hugidany

re. pl. v

spótany sđđ w pōta

-confid'ent in compe d'ibus

B2 ~~Naizon~~ 3,10 wate

~~scot. olo~~

Bullin pēp rlyki sđ me pōcōd'ice wōrēd drōp  
... e wōitē pēp mēpōsēi spōtany sđđ w pōta

(omnes optimetis eius confid'ent in compe-  
ditus)

lyet: v pōtēch | wōne: rēdūtō v hōpōdany

Peto  
feto

h. pl. ✓

W paerech = in compositibus

~~W. in feto~~

lub. idem

1471

MPKJ. 1000

pot. qu. 2x

tl: w puchowach, idem

~~1444~~

note: zelme' v. dyl

red relligeridos refer eorum in compositibus  
et nobiles eorum in meritis ferreis B 149,8

Myel: p. v. r. l. i. ... p. t. u. n. i.

Ps. CXLIX

habe nie als form  
Peplo fasciatus ... condempnabit ... scolium ...

Compede <sup>pro...</sup> ferreo al. patho. 1496. Hipp. II, N. 4459

(habeo dolere non habet)

young: compedere 'pedis vincire'

(my to nie nen spung?)

compedis (De. stude.  $\phi$ ?, young  $\phi$ ?)

Peto

redni v pto

nr. 1. ✓

rozpise (litosci)

1687. (481 r. 1495) Jakom ya dorothyey Nyesbyl vmaczeya Schamothy wdomv anym sya nanya rzvczyl anym yey Rval zawlossy anym yey wssyal do domv swego y theyem wpatho nyesadzyl anym yey dw ranu zadal krwaw yena wnosz a druga wglova gwalthem podla pozw Thako my pomozi bog. — Jako ya tho vyem.

1495 Zap Wataz nr 1687



Peto

peke iclene 'burdas'  
drimuly

n. pl. v

~~Peta~~

Peta-compedes

Skocawosi rzeypdmy y pety zelyarnimy, y wye-  
dly gy do Babylona PK II par. 33, 11.

V prirozde ne nuzh dnyforyta woypli lwole  
angshogo s. ioli dremesen s 5

vintra weleni 5373

lyel: uirango drelmekami i ptemi  
more: weleni s qirawo dno dremuly

Peto

hane  
wradni v byto

ni. f. v

1798. (W 7, 845 r. 1497) Jako ya tho vyem ysz [Mi]kolay szdabrowky wyazal czlovyeka voczyecha mego yawszy hy w patosz (!) y<sup>v</sup>wszadzyl gwalthem szamo pyanth thobye (!) rownymy a thym wyazanym y yaczym rzeczy my szgynaly szwoszem kmye-  
czyewy vashnosczy yako polthory kopy thako my pomoszy bog.

1497 Zap Wanz nr 1798

v leg. j' "p'

Pazel of Padel

7  
Přálení v. Chvalství.

*Pfundtcol f. fundtcol*

Phylacteria

Vide: Filacteria Rom. 180.

Nobilis Jacobus... contra... Nicolaum, plebanum  
... proposuit, quomodo... ipse plebanus  
prefatum nobilem infamasset, asserens sibi  
vaccam furatam fuisse et provocando  
eundem ad iram ac levipendendo cum

injuriis capitis sui

Expit in terram, succlamens: „Pi, pi, collatores!“

1499, M. A. de. XVIII, ~~70~~ nr 179

extimans iniuriam ad C. ducebat, in quibus eundem  
condempnari petivit

---

# Piać - psallere

Sprowadacz se bōdō gospodnu podług  
prawdi iego y pacz bōdō (psallarū)  
ymenu gospodna naywyszszego

Fl 7, 18, sim. Put  
sim. Fl i Put 9, 2. 12, 6. 100, 2,

Put 107, 3.

st. psalmu rozpiwam dla zmiwienia



Ріаі - cantare

Рочаер бєдє гоподну Рєт. 12, 6 Рочмь чєтм 94, 1.

Рач бєдє (cantabo) гоподну,  
иєсєє доброты дал иєст мнє

Fl 12, 6, sim. Рєт  
sim. Fl i Рєт 26. 11. 56, 10.  
74, 9. 88, 1. 100, 1. 103, 34.  
107, 1. 143, 10.

Ві: мєдє зєспєвєтєм гєтм

<sup>'cantare,</sup>  
Piac = canere (psallere, iubilare)  
Poymy gospodnu Fl. 104, 1. (cantemus dominus)  
Spewayere (i) panu y chwałe poyere boge narzem  
w góstech Fl. 146, 7. ~~(psallimus)~~ ~~(psallimus)~~  
zema, poyere y weselere se y spewayere Fl. 97, 6  
(i) iubilare... cantate et exultate et psallite).

Napeluona bódzere wola moia chwałi twey, bich pyal  
stawy twoy Fl. 79, 9 (ut cantem). Abi pala łobe  
łława moia Fl. 29, 15. Bychy paly, na drągach panowych  
Fl. 137, 6. Paer bódz y mieniu twem Fl. 9, 2 (psallam).  
Weselere se bódz wargy moie, bich bódz paer  
Fl. 70, 25 (cantare). Paer bódzem y spewac) erznosi  
twoie Fl. 20, 13 (cantabimus et psallemus) sim. Put

Powiszou bódz gospodne we ccsnoscy twoicy, v

bl: bydecy stawie troja moe i spiewai

Piac - cantare

Poycze (cantate) iemu pere  
nowe

Fl 32, 3, sim. Put  
sim. Fl i Put 67, 4. 35. 95, 1. 2.  
97, 1. 6. 99, 1. 136, 4. 149, 1.  
Is 6  
Put 104, 2.

of: sriewajcie szalm przy lartie

Piac - cantare

Obroczil ies placz moy w wesele  
mne..., abis pala (ut cantet) tobe  
slawa moia, abich ne scusszon

Fl 29. 15, san. Pul

Bł: by dusza moja .. psalu tobie spierania

Piac - cantare

Ma peluona bōdzozē vsta moia  
diwali tvey, bich pyal (ut cantem)  
slawō twayō

Fl 70. 9, sam. Puf

# Piac - cantare

Weselisz se będo wargy moie,  
gadisz będo pacz (cum cantavero  
tibi)

Fl 70, 25, sim. Pul  
sim. fl i Pul 145, 1

Bd: mra cały dzień moją głowę będoie gładzi twój, sprac adler woi

Piać - iubilare

Przejdźmy oblicze jego w zpo-  
wedzi y w psalmach poyui iemu  
(iubilamus ei)

Fl 94. 2, sdu. Pul

Ps: radość ię spiewajmy mu ierem

Piac - cantare

Bychø (pro bødø) paly (cantent.

Put: pycæ bødø!) na drogach parno-  
wych, bo welyka gest słowa (pro slawa)  
twoya panowa

v kw

Fl 137. 6

Et: drogi paristice bødø opiewani



Piac' = cantare

\* Pichnyy [!] pyaly na drogach bosrich, ho wielka  
rest chwala bosra. (et cantent in viis domini <sup>7</sup>/<sub>2</sub>  
Mw. 137a. Psal 137, 5)

Piaci - psallere

Spyewayozce psaw w chwale, poyozce  
(psallite) bogo naszemu w góstedu

F1 146. 7. sru. Pul  
sru. Pul 149.3

65. groycie bogu naszemu na krasie

# Piac - cantare

Gospodne, zbrawana mi vczyn a  
szalmy naste b'dzem pacz (canta-  
binus Is. 38, 20) we wotellce dny szy-  
wota naste go w domu parowem

Fl Ez 14, sam. Pus

W: arci b'dzemy me p'eci na stronach

Piaci - cantare

Poymy (cantemus Ex 15, 1) gospod-  
nr, slawnye vzevson gest

Fl Moys 1, sm. Rus

AF: l'zds šp'eval p'isti d'ivny na czeš' žalwe

Piac

[ Jako dajria reſker poſe: XIV Pocz. 233.  
ex.

na syene podyſſi leſtene

2  
Piac'

Jakto drjwa w szattaru } poze sye: Bog zehl ku  
mne: Syn moy ges ti. XIV Pocz. 232.  
ex.

Piac

Omne genus humanum lau-  
dans wsielky ludzsky rodziay  
albo plod poianow

1444 R XXIII 302

Piac' = canere

Pyala slothkye pyenie = prompt ovanna,  
pyum || 1448 || R. xxiii, 305. ~~Audzky rodziay~~  
~~rodziay (albo plod) poianex = genus humanum~~  
laudan || 16. 302.

(gloria, laus et honor tibi sit, rex Christe, redem-  
ptor, cui puerile decus promptit Hosanna  
pinu)



Pisic

Myly Yesus...

pyal yesi then psalm rekhor

145 L Mac. Dod. ~~145~~. 105.

\* Piac' - canere, ~~psallere~~

Spyewajecze gemo a psalmi poyecze gemo ~~(psallite)~~  
gemo / BK I Par. 16, 9.

a wi prawyayecze wozitki dziwi gego

v (cantate ei et psallite ei)

5074

Bł: śpiewajcie mu i grajcie, opowiadajcie wszystkie jego dzieła

Qiac ~~(H)~~

~~Q spissum fiat quadratum.....~~

Exemplum: ~~pan pavel poje psychas~~

~~2. p. xv Park. 404.~~

2. p. xv Park. 404

„poje” - ‘śpiewa’, albo też „poje” - ‘poziada’ !

Piac'

Angelstienus krolowy

Bozu poymu: MW. 107a.

Przeł = psallere

Przed oczyma anielskima  
Krywas bawia, tobie ~~in~~ conspectu  
angelorum (psallam tibi: Psal 137, 1)

v. Prus

M.W. 136. 8.

Prz: bsdz śpiewał ci psalm wobec aniołów

Piac - psallere

Przed oczyma angel skyma  
bude pyal (psallam, Fl: bude  
głosz) tobie

Ps 137. 2

2 ~~Sp. p. 1000~~. Piac' = psallere

1. slohiny 2. slohiny 3. slohiny 4. slohiny  
dwała, Temcrisowy

M. W. ~~1200~~ 148. a. 1

Piac

Psalm Dawydow, kiedy przemycy-  
nyl oblicze swoje przed Abymetech  
y wypuszczaly go, y wyszedl, y pytal  
ten psalm, y rzekl

Put ~~2~~ 33 ary.



Piai'

~~Drearymy glor poye~~  
K. H. G. (M. M.)

Drearymy glor poye (pro: poye) (R. K. K. 81.

XV med.?

Piací

Tocrelý pyar vesole pyenje, bogos-  
stavýar boga wichechmogarego  
Rozm. 10.

Piac' = decantare

Simeon... przystąpiwszy wziął dzieciątka  
w swoje ręce i począł piac' jemu pierze  
[decantando de laudes canticum incipit]

Rom. 78.

Fiac' = decantare

Pienie Jozefowo, ktore fiac' przy marce-  
dreniu Jezucrista, syna Boiego [canti-  
cum Joseph in nativitate christi] Rom.  
66. Jozef pienie nowe fiac' [Joseph  
vero canticum laudis decantabat] ib.

Fiac

Mity gospodnie, fiac będą chwata  
Tobie Rozm. 11.

Piac = psallere

Tamo moj oblubieniec porządca młodych  
panien pojących jako rwonki rokoszne

[ibi quoque sponsus <sup>s</sup>me~~nt~~ est iuvenularum  
in medio psallentium tympanistiarum]

Rom. 26.

Giac

Jesus... pisał ten psalm: *Gospodnie, Gospodnie*  
*mój, czemuś mię opuścił? Roma. 599.*

Piac

Christus siedząc w tej ciemnicy i piał ten  
psalm: Saluum me fac Deus Rom. 733.



Piac'

A oni rekli: ... Krolu, tego pienia nie  
jest podobno piac', jedno samemu Bogu  
Rom. 754.

Liść sterlere

sterlere, chrapacz, pyacz

ca 1500 Err. ~~Str.~~ 64

wyd.: pyacz przekreślone

Πιάτ v. mowic

ex. xr SK γ I 146

Piacé cf. Spiacé

Piac' cf. Zapiac'

Piac' cf. Opiewac'

Piać of. Przybiewać

Liana

Squammas alias pyany. † xv Lab. 516.  
med.



Piana 'spuma'

spuma / pyana

ca 1500 Est. ~~Low~~ 64

Piana: morská P.

morská pyana ~~posouch~~

1472; Rost. nr 48

Nic se co tis unguany morské  
fianty abo pumety.

Komentare Rost 1.468

ROST. Symb. r. 1472

Piano: Złota P.

złota pyana = litargirum

- lithargyrus

~~1472~~ Rod. nr 30.

Nienyba głyta.

por. Sł Stp. glet, glet  
Rost 470: Henck obowu

OST. Symb. r. 1472

Piana - pumex  
piana morska

Plana (pro piana)  
morska lenticulari

ca 1500 Rost nr 2070

Piana : P. rybia = mi 1475

pyana rybya = velschroth

~~1419~~ Rost.

nr 2915. Ineuy' scalgus

Rost 464: zwigzek arsenu z siaska.

p. Stact. arsenicum tuberru

Szebrna piana

Szebrna piana

(Henschlowia)

Litargirus Szebrna piana ~~Szebrna piana~~

~~2. x~~ xv R. llll 67  
p. post.

Piana

(var. lub.: szlota, pyana, aut mossa, cz)

Zlota pyana auricalcum

~~B. szlota, pyana, mossa, cz~~

(omnia vasa ...)

de auricalco erant III Reg 7.45)

1471

sum. ib. 86

~~III, 95.~~

Zlota pyana - auricalcus

ib. 86 Eccles 47.20

III Reg. VII

Pianka

Pianka = canapellus R. xxiv, 368.  
 XV med.

Tredecimo mitto diuitibus  
 pro novo anno canapellum pyanka

fr. canapellus  
 s. Tacit. canapellus - dzwoniak (ptak), Fringilla chloris L. 4. GLT I 441



Piany u. Pijany

Piasacxna

Albertus germanus... de armis Piasacxna

1478 Wolff Lap. 115

*Piasaczna v. Piaseczna*

Tiaseerna

inter nobiles Recowsey de armis Modrele  
alias Tyassencra ab una

1463 Wolff Zap. 48

*Pyasenna*

*inter nobiles Pyasenna ex una*

1465 Wolff Lap. 5<sup>o</sup>

*Tiascerua*

inter clenodia videlicet *Tiascerua*  
alias *Modzele* et *Lubyere* ab una

1472 Wolff Zap. 90

*Tyaseerna*

*Bogussius Valocha de armis Tyaseerna*

1470 Wolff Zap. 72

*Pisacznik 'arenarius'*

*arenarius, id<sup>est</sup> locus plenus arena,*  
*pyaszcznyk*

ca 1500 Est. ~~Stow~~ 64

obj.: piaskownia, gdzie kopie piasek



Piaseczno

De armis Modzele alias Piaseczna

1473 Tym Proc. 173

Giassecano

inter nobiles de armis Giassecano ab una

1467 Wolff Zap. 61

Piasieczny

Prescriptus vero dominus archiepiscopus eisdem fratribus & monasterio ipsorum de quodam angulo prefati lacus

in vado dicto Piasieczni brod 1371

Kod. P. III, 360.

directe ad partem hereditatum eorum probenno cessit bona fide

COD. DIPLOM. MAJ. POL

T. III, r 1371 str 360

41

*Pisaceryx-arenarium*

Ктанисто розвадныенге морскыя іако млеко-  
саач бодд у шары шкитіе пыасерне БЗ  
Deut. 33, 19. (*Thesaurus absconditus arenarum*)

5075

БЗ: гдыя з богачтва мора бсда корыцн і з шары у пяс-  
ку укытыя

Pisaceum

p p

pyracantha pyrex - cunatiboria

1455. JA.14.789.

79

~~ARCTOMXIV st. 4891 ok. r. 1455~~

Piasek = arena

(sicut arenam maris)

J plimlo ~~na~~ na ne iako proch mpxo, a iako piasek  
ptawy perzeni Fl. 77, 81. Zlycz se y na piasek  
rozmnoz se Fl. 138, 17. sim. Put

Piasek - arena

Zlyczto se y nad pyascki (super  
arenam) rozmnozo se

Fl 138.17

sim: Put

# Piasek - arena

Rozplodzo twe syennyj jako gwiazdi  
na nyelze a jako piasek, genze  
gest wprostod morza y w brzedze  
morslufem (velud arenam, quae est in  
litore maris)

BZ Gen 22, 17  
sim. ib. 32, 12.



Prasek

~~Przepladaj swe syemys jako gwyardi na nyebye a~~  
~~yako prasek (3<sup>o</sup> Gen. 22, 17. [Jesly syd sinowye~~  
~~israhelsi w pomye a w vorzech, nastprawzi pya-~~  
~~hleu na syd, v. Neh. 9, 1.~~  
(et humus super eos)

~~Sim. Sz. 48d9~~

5075

Piasiek

J bilobi iako pyasiek (quasi arena)  
plenny tve a pokolenye szynwota  
twego iako kamikowye jego

BZ J 48. 19

Piasek = arena

Piasek, id est arena

~~2112 XV ANRKY II, 406.~~

~~2. p. XV Par. 406~~

Piasek

Wpyaska = sabulo (~~sabulo~~)

~~MPKJ.V.15~~

(percussum Pegyptium abscondit sabulo Ex 2.12)

lub.: w pyasku

1471 MPKJ.V.15

~~Ex. II~~

~~Ex. II~~ Pl: zabij E-a i ukryj go w piasku

Fiasek

Pyaska (~~in pyaska~~) = sabuli

~~B. pyaska~~ (~~in pyaska~~)

(aqua istae, quae egrediuntur ad tumulos sabuli orienta-  
lis et descendunt ad plana deserti, intrabunt mare et  
exibunt Ezech 47.8)

1471

APB J: V 107

fiasek, u

Congregati sunt viginti quatuor reges cum exerciti-  
bus suis populorum multorum nimis sicut

~~arenas~~, fiasek,

in littore, nabreghu, maris

(Jos 11, 4)

XV p. post.  
R. XXV, 182.

~~Erbsch. P. 2. St. W. 3.~~

~~Bozen 25. Str. 182~~

2936

~~Osot 414. 324.~~

Piaskowy

Johannes... septem arva, unum

Super monte wlg. Pyaslowa gora, 1410, Slupp. II, № 1249

duo retro mogilki... obliquavit

*Piasnka cf. Piasnka*





Piast

Hic ab hoc dictus est Pasth, quia erat  
saluta brevis, sed robustus corpore,  
et decorus aspectu (c. 1250 ~~ex~~ XIV)

(ca 1250) (MPL. D. 479)

~~Non XIV~~

Diasta

pyasta \* cantus \* 1437 | Wisl. №228. s. 85

~~7) mori pyastka Kehr A. 33~~

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

177

10

Pyrausta, y:

(~~Camptocampa, mortuaria~~)

pyrausta carthus (pro carthus)

1457 PrFil.V, 13.

~~Coul. de Malou. 1457 f. 201 v. r.~~

~~Pr. 87 et p. 8 Pr. 13.~~

Brückner Prfil 5 13 r 1457

note: y..

19

z Rp Kap Kr

Cantus, ti, m. s., est circumferencia  
et curvatura rothe, scil. lignum, quod  
terram calcet

1  
Piasta

Piasta = cantus

1471 \ MPKJ. V. 48

(tales autem rotae erant quales solent in curru fieri, et axes earum et radii et cantus et moduli omnia fusilia III Reg 7, 33)

~~xii, 33~~

III Reg. VII

Piasta

Gumpha est medium rote <sup>h)</sup> et alio nomine dicitur  
medula seu mediolus <sup>wr</sup> 109. pyastha 1450 Rp. Kap. Nr. 223.

pianta

pyasta gumpka

1457 PrFil.V.14.

~~Dss. A 38~~

~~Br. sr. st. p. 8 A. 14~~

Brückner Prfil 5/14 r 1457

663

2  
Tiasta

Pyasly = ~~sub~~dioli

1471

MPKJ:V.48

(tales autem robae erant quales solent in curru fieri, et axes eorum et radii et carthi et modiolii omnia fusilia III Reg 7, 33)

~~xii, 33.~~

III Reg. VII



Piasta.

Modiolus pyasta, ravus stricza, est zwozo  
cantat.

~~Ord. XIV 506.~~

XV sp. port. JA. 14. 506.

fs. PF V 17

Piastone cf. Piastun

2/10/18

Piastowae

<sup>anctum</sup>

que Virgo Johanneu  
piastowala in. xv. R. xxiv. 60.

~~Jey. nr. 1619 ind. 2 Grod. K. J.  
Pr. Kar. 5000 [ 88. 23.~~

Rozpr. 20 str. 60 pocz. w. XV

131

Piastowac'

ts. co ib. 60

que Virgo s. Johanne  
pastomala // in. xv // R. xxiv, 59.

~~Jay. nr. 1619 uac. 2 Groch  
Pr. Kar. sw. I 8822.~~

Rozpr. 28 str. 59 pocz. w. XV

100

Piastowai

<sup>(a)</sup>Pyrtugev = Tractas 1448 R. xxiv, 354.

piastowac - confovere

Ipse sola cum in utero portavit et postea in manibus  
suis in gremio

pyastowala confovebat,  
ipsum lactabat et alebat qui pascit angelos

~~XV~~ XV sky V 281  
med.

Piastowac

(var. lub.: p̄stuge)  
Pyastuge ~~fouerit~~ (Vulg. ut foueat)

1471 NPIG V, 42

(quaeramus domno nostro regi adolescentulam  
virginem et stet coram rege et foueat eum  
dominatque in sinu suo III<sup>o</sup> Reg 1, 2)

Piastorac'

Piastorac' = blanditur ~~(P. a. t. u. r.)~~

~~P. a. t. u. r.~~ (ad ubera portabimini et super  
germa blandientur vobis Jn 66.12)

1471: MPK.T: 197



piastować.

Mathea pyasthowala czalo swego szyna

ex XIV K I 146

Piastowaci

Chowata swe mite dzieciasto podlug  
jego dostojenstwa a nikomu jego  
nie data piastowaci obcemu Rosm.

75.

Piasłowac-

~~Nyly (?)~~ Grabo szamo prawego bogu  
sz krwya, ~~gokos za nas na krzyżu pny.~~  
✱ B. Koresz kaplan w roku piasłhucy 17aw. 79.

563

# Prastowac

Noe panna z namy onowal,  
gdz gola byorka prastowal;  
w sercu mania prastuy my  
nabornye detnyey volaymy.

ex. ~~an.~~ xv Pr. Fil. v 104.

Piastować

Et hic corriguntur omnes illi, qui existentes in gravibus peccatis, erectis collis accedunt ad altare, ubi Xps tractatur,  
pyastowan XV p.post. G1Dom 76

Piastowac' cf. Popiastowac'



Fiastun

Pyastun = nutritus<sup>ci</sup>

(qui fuit nutritus filiae fratris sui Edissae Esth 2.7)

1471, MPKJ. V, 57

Ps: bys opichurien  
Esth. 11



Piastur = alumnus

Jesus uirawszy swego piastuna tako  
smętnego... ; reue [ cum alumnum  
suum videt Jesus conturbatum ] Rom.

134.

<sup>Piastun</sup>  
Piaston = alumnus

Jesus był poddan swojej miłej matce  
i Jozefowi, swemu piastonowi nareż-  
snemu [Jesus fuit subditus sue ge-  
nitrici et alumno suo Joseph nimium  
felici] Rom. 101.

Piastun

Piaston = nutricius

Josefa sa seili jako piastona tego die-  
cigtha mi tego [Joseph ut nutricium infan-  
tis honorabant] Rom. 77.

piastun  
Piestun

piestun — pedagogus B.

14HMPKJ̄127

✓ Pedagogus a pede puer et gogos direccio  
piestun aut director aut infortunator

~~u. piastun~~

Piastun

Piastun + pedagogus

uel informator (var. lub.:

1471 MPK] 127

I Cor 4.15

Pod: u. downwocow

v. piastun

Past-<sup>2</sup>

(was. kal.: pyaston)  
paya<sub>2</sub>stury } nutritius B.

~~MPKY~~ V 95

(et erant reges nutritii tui et regine nutri-  
cos tuas Is 49. 23)

R. xxiii 157 paya<sub>2</sub>stury boshie chyba pastura

cf. Pias<sub>2</sub>un

Is. XLIX

Piastun

(war. lub.: paqastwy)

Pyastun & nutricius

~~Pyastun~~

(et erunt reges nutritii tui  
et regine nutrices tuae  
In 49. 23)

1471, MPKJ:V.95

Pyastun

Pyastuna (susceptorum) 1400 R. XXII, 26.

susceptorum / Crisi vestis Simeonem

gl. bruiulatoreum, portatoreum, pyastuna



Piastun of Piast -

187. 188.

piastunka

Przeto mówij: S. Grzegorz, ex eciirpija-  
crosex stroia a piastunka get wszech  
cannoth

~~XV~~ R. XXII, 24~~##~~6.  
med.

Pjastunka

Pjestunka - nutrix

Tegz yrasu,

~~Atmarla,~~ pjestunka Reheryna BZ Gen. 35, 8

Dolbora,

(nutrix)

5008

Cf. Pjastunka

Piastunka - nutrix

Tedi

Tozaba... wzdowi Toza... wkładła ją z pośród  
sinow królowich, qez zabyiano, y s piastunkę  
qego<sup>v</sup> PZ IV Reg. 11, 2.

sim. ib. II Pas 22, 11

<sup>v</sup> (folleus... nutrixem eius)

5077

Cf. Piastunka.

<sup>Piastunka</sup>  
Piastunka = garula

Ruth 4.16

prizyala vrad mamky a  
piestunky

nutricis ac garula officio fungi-  
batur. (Ruth 4.16)

ff 1461-67. Lerm. 443. v.

suscipiturque Moemi puerum posuit in sinu suo et nutricis  
ac garulae fungebatur officio

BT: ona tci je vychovavada

Piastunka

Piastunka = gerula

(susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo et utricis ac  
gerulae fangebatur  
officio Ruth 4.16) 1471 \ MPKJ: V 134

Ruth. IV

Piastunka

Pyastunka = nutriceus 1471

NFKJ. V. 46  
|

(tolleus autem Josaba... Joas... et nutriceum eius de  
tridinio et abscondit eum a facie Athaliae IV Reg 11, 2)

Siawka v. Pijaska



Piastunka = serviens

preparate huic dilecto puero...  
suas, curabulum, lac, lavacrum  
et puellas

Servientes, # pastunka

1474 ony. II, 323.

Piavnica

Rekowsky de armis Modzele a. Piasnca  
1463 A.H. VIII, 476.

Prijiti

zyemi sye pnye

Album

H. V. Rost. no 5823  
1484

Zwonyky gyst zelye po

Zwonyky gyst zelye po zyemi sye pnye

5823

ROST. Symb.w.XV.

Prisc' cf. Napisc'  
Napinac'

·Pisc' of Odessa'

Pigé cf. Prypige'

Pige' cf. Rospinac'  
Rospinac'

Piac' of Spiac'



Piac' of Wyhriac'

Piaška 'pugillus'

pugillus } pyaška

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 64

ca. 1500 Erz.

Piacic' of. Aspiscic

Diag of Pribok

Platte  
Diary

A pólce gy uidał ~~tego~~ octecz ~~stępli~~. Kiu. 20 19.  
Symeon. pod obluciem donoch(yu) sim. ib.  
ar 13

pa. comete, or uilartya u kawa. uilartya or

Diate = quinties

pólecz marz ~~X~~ nity sópłego gana gesty gy on takes borszo mitaua  
byl Gn. 181, b.

Pisate - quinta vice

Poslal ku mnye Janabalath podle slova pyrvego  
pysle, sluzd swego Bz Neh. 6, 5.  
(quinta vices)

5078

Piątek

Eze

Dal Srepan "przepraszam do pantku roku ~~11~~ i podle  
tego roku dal mu penadze

26.  
1402, Hube. ~~Piotr~~ 101



Piątek

Kedi Heynrich Tworzanski s Dzetrichem  
Wmowil rok na piątek, a uye na sobotę,  
a ten yemu rok sstal

~~1404, Piek. Kośc. 216.~~

1404 Kościan nr 219

piątek

Jacom przitem bili kedi hej|nich  
Tworzianski [[fl]] Sdzetrzi|chem wmo-  
wil rok napøtek anye nafobothø,  
aten yefm [rok fftal<sup>a</sup>)

<sup>a</sup>) *Piek. 737*: Tworzyanski, stal.

1404 Kościan nr 219

Piątek

Yakosmy przy tam bili, gdy pan Sigmund

kladł penendze o polna py tdzeszyanth |

grziwen groszy szyrokych a pyant dzeszanth |

grziwen pospolitich, w py tdzek przed sobot td | |

1425 Pyzdr nr 788

Piglet.

- 1<sup>o</sup> pulek pravey godsimi mvesou  
do Pskatna

rel 421, R. XXV 224.

piątek

a było też wtedy w piątek, w który szycy przygotowali  
potrzeby na guch niedziele <sup>(Roxm. Pam. 474</sup>  
~~1775~~ XV p. prot.

Piątek

A taksi je podali P;latowi z wielikim  
wodaniem. A to sie stalo rano w piątek  
Rom. 745.

Piątek

Grzegorz Augustyn mówi...: trudno dobrać,  
ktorego dnia... sie to stało..., przed wielką  
nocą byli w piątek wieczor Róm. 767.

Piatek

V piatok niecor sie to nie prygodilo, bo  
tedy biskupowie wielkie piewotovanie mieli  
o smierci mi tego Jesucina Rom. 767.



Piątek

~~Jakoś my p[ro]m[ie]n[ie] b[ie]ż[ę]c ysz[ę] pan bidzowski  
b[ie]ż[ę]c d[ro]g[ę] d[ro]g[ę] w[ie]ż[ę]c w piątek po świętym  
Gydzim a nigdy nie tego dnia nie wyg[ie]sz[ę]  
d[ro]g[ę].~~

1427 Bibl. Warsz. 1861 III 40.

Piątek

1507. (139) yakoszy myal szemna posadycz yednacza  
wpyathek przethsvyatha Troycza poththopolą na gymyenyv na-  
rokythkach podla vysych kxyak poth dzessaczya kop zacladu  
czegosz nyevdzelal yszesz nyeszadzyl aya szadzyl tako my bog  
pomoschi ysvyathi krzysch. — yakom ya nathym yednanyv szyedzał  
poththopolyna (!) wpyathek przethsvyatha Troycza a maczey svych  
yednaczow nyeposzadzyl (thako my bog pomoschi etc.) poth them  
szacladem dzyesyancy kop thako my bog pomoschi etc.

1480 Zap Wanz nr 1507

Pistek

Terminus

Ad feriam sextam secundam ab na

uthori syanthek post domini palatii

ingressum

1444 AGZ XIV, 133.  
~~Arch. P. XIV. 433.~~

piątek

~~1044. Sedimus ad domum <sup>(inusu)</sup> Paltianum~~

~~Wothori pyathek ad eius adventum et~~

~~ibi invenire debet, si debet amitt.~~

~~Tere vel liti questione nem alias possit~~

~~habere.~~

1444 ArchB. XIV. 132, str. ib.

~~1045. we wothori pyathek ...~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1444. str 132.

236

P i ą t e k - feria sexta

Wyznaczone czasy są: wszystkie niedziele i piątki (OrtMac 92: za wszystkie... piątki), krzyżową niedzielą [piątki] i adwent przed Gody, i siedemdziesiąt dni przed Wielką Nocą

łac.: feriati vero dies sunt omnes dies dominici et ferie sexte et Rogaciones, Adventus et Septuagesima dies ante Pascha

OrtOssol 69, 2

Siatek

Sho ssa warane crasy za wseythky  
myedzyelye y pyathky

Ont Mac 92 (sr)

Próba.

W piątek [nie] <sup>(sc.)</sup> (modlitwa) o dniu przeja-  
wieniu dzieł Maryi.

M.W. 65:12.

Piątek

Cantica w piątek Pusz. Hab., org.



Piatek - feria sexta

Przez wszystkie rok kołzdy piątek  
maja poszczyci

(~~qualitates~~ sexta feria totius anni  
ieiunium celebrent)

1484. Reg. 712

Piątek = sexta feria

Dwa albo trzy dni pościł w niedzie-  
li, ale widy tego reżicie wymit, iie  
i'rodę a piątek pościł [- tamen dili-  
gentius illud observabat, quod semper  
quartam feriam et sextam ieiunabat]  
Rom. 159.

2  
Piatek = sexta feria

Gdyby szał bozego narodzenia  
w piątek przygodzyle, tedy onego  
piatka myo mayo posrezeni

1484 Roz. IV 712

Піątek - sexta feria

Synody y pyatky (majja)

poschyty

1484 Reg. Profit. 712

(quarta et sexta feria ieiunabunt)

Piątek wielki 7

Finstun od w wielki piątek Wzr. Nr ~~2048~~ 2049.

~~XV~~ XV med.

Piątek wielki:

Uszlyryere moy zamathek, gyven my trya szthal

w wyelky piyathek (R. XIX, 48

XV p. post.)

ta moze dobrze szandzą  
oddalycz... na odworzony  
czas

czynycz /8/ szlowye przy-  
szancz aw/9/yaszane cza-  
szy szą wszyt/10/ky nye-  
dzele y pyathky /11/ krz-  
yszową nyedzela py/12/a-  
thky y adwenth przed /13/  
gody y szyedmdzeszanth  
/14/ dny przed wyelka no-  
czą /15/ wthych dnyoch  
nyema/16/ya szye szandzy-  
cz ale /17/ wgynych dnyo-  
ch gdy /18/ szye maya  
szandzycz

albo prawowacz Tedy woyth  
ma szebraz sand y gaycz  
OrtOssol 69,2,w.7-18

*Przetek*

ta moze dobrze szandzą  
oddalycz... na odworzony  
czas

czynycz /8/ szlowye przy-  
szancz aw/9/yaszane cza-  
szy szą wszyt/10/ky nye-  
dzele y pyathky /11/ krz-  
yszową nyedzela [py/12/a-  
thky]y. adwenth przed /13/  
gody y szyedmdzeszanth  
/14/ dny przed wyelka no-  
czą /15/ wthych dnyoch  
nyema/16/ya szye szandzy-  
cz ale /17/ wgynych dnyo-  
ch gdy /18/ szye maya  
szandzycz

albo prawowacz Tedy woyth  
ma szebraz sand y gaycz  
OrtOssol 69,2,w.7-18

[Piosenka]

wyraz zbyduj



Piatek

Nicolaus dictus Gonthek

1425 Mon. Iur. V 6

~~1425 Mon. Iur. V 6~~

Piatek

Presentibus... Jacobo Gyonteck

1450 Cod. Sil. I 126

Piatek

Hoylek Pyantek habet litteram et ius

1411 Lib ius nr 2254

Piatek

Nicolaus Pyanthele

1472 Univ. III 5

- Kod Univ

Pigtek of Suchopigtek

Piatka

Alii solertes remisierunt super onum  
solertem Johannem Pyatka

1440 Mon Iur. iii 78

Dia + Rowy -

~~Dyath Rowy wje for Pub. 187, arg.~~  
Dyathkove psalmy the 80, arg.  
Pub

~~Pub~~ 187.

Piątkowy

Pyanthekowy niespor

Put 137 arg.



Фисты

Фисты psalm

1391 ~~мткы~~ II, 324.

Piąty

385 Tako mi pomozi + bog ifwoti erzifz  
iako to nebil pōti rok<sup>1)</sup> — — —

1398 Pom nr 385  
Lekn i nr 2720

Piąty

Jacek  
Cezim odciecz był w drewnianym przyancej oransjeri  
carcerum 1399H Hipp. VIII, N<sup>o</sup> 8492.  
XV lat

H. skj III 186

Piety

~~Pierwe wyprawienie~~, Panthe  
ne nabyway

Dele VII 1.

i (sc. przykazanie):

Pięty

707 Taco gim pomofzý bog | y fwanti †  
iaco to fwadczo | yfe [k] kmotowna

nepodzò|cowala panu lowczemu nÿ|  
pirzwi, nÿ wtori, nÿ trzeci, nÿ |  
czwarti, nÿ pöti dzen po | godzech |

1707 Pan nr 707

piek 11 nr 121

pięć

Jaco tho fwatczą, Jaco Micolaÿ  
Czefnik | a Jan czfzo vkupÿlÿ  
czafcz pÿatha | wbÿelejewe a wpa-  
nacze vpane dorothie ta panÿ  
bila wtem dzerfzenv a | onÿ dale  
wÿtrÿymali to spocoÿne trzÿ | latha  
potem przedanv ftim listem

1420 Koscian<sup>nr</sup> 787

sim.

piąty

Jacoto<sup>2</sup> fwatczą Jaco czfio pan  
Januff[[a] Cancolew|skÿ Cupÿl<sup>3</sup> dwÿe  
czanfczÿ Ranbiną<sup>4</sup> v Jaffca<sup>5</sup> |  
[[et] a Mÿcolaÿa a<sup>6</sup> zato dal pÿantha<sup>7</sup>  
czanfcz | Cancolewą<sup>8</sup> vecznÿe<sup>9</sup>  
taco<sup>10</sup> dobrą ÿaco trzÿ fta Grzy-  
wen groffÿ — — —

1424 kościan<sup>wv</sup>/1107

Piaſty

~~To ne bil pětirok 1398 dekre. I, № 2720.~~  
Jakom qemu ne vinouath pyantego bidlanyč  
při plodu 1424 Ťpaw. VII, № 3586.



Piaty

*Dominius Barthosius crexit al.*

1219

— odŷy | pal Gandkŷ odŷkrŷnek  
odtego Copeza | afz dopatŷego wa-  
gelnego | — — —

S

1426 Foxu w 1219

Piaſty - quintus

Goſe brecego. crwarlego, pygthego dlyho srotlego  
laha serrepera zabyge, <sup>gemu</sup> ma ~~strger~~ verymzer Jul. 58.

(ubi... quinti. anni poledomni occiderit)

piąty

A projekt tym stoi: exe vxrav i hūs  
gromadi, anij exu te niemu gida...  
pyżeci przez dziwi, ~~Wiel na gora~~

XV R. XVII, 23 ~~1111~~ 5.  
med.

V geny przez edrowye,

piasty

Przebieg choroby serca. gest cząsta  
a nabozna modlitwa a yalmuszni  
dawanije przi tem

XV R. XXII, 242.  
med.

Piąty - quintus

(dies quintus)

Jako że z wyczerpa a z jutra, dzień piąty  
Gen. 1, 23. Od ienego myczepora aż do piątego  
lata za samora dany będe pępe rublow. Dev. 27, 6.  
Skad... nawrony, a pępep wyperce nalezy  
mado ib. 5, 16. do Tigely... Lyala syadnego  
Krolgowanzy Orsakera, w piątym myc-  
syperu ib. II Eedr. 8, 6.

5079

Piąty - quintus

Tę istną skodę, czasem jest wzy-  
nyła, nawrocy, a pyotę czyórzcz  
(quintam partem) melosy nadto  
dawayócz kapłanowy

BZ Lev 5, 16

stru. ib. 6, 5. 22, 14.

Piaty - quintus

A piątego lata<sup>v</sup> będziecie gromadzić  
owocze zbierając

<sup>v</sup>(quinto... anno)

BZ Lev 19, 25  
sim. ib. 27, 5. 6. III Reg 14, 25

Piaty - quintus

Pyłtego dnia (die quinto) offyero-  
gecke szelozow dzewyocz

BZ Num 29.26



Piąty = quintus

Piątego dnia piola i drewna dadzą  
~~piola i drewna dadzą~~ kr [w] awą rosę  
[quinta (die)] Rom. 479.

Piaty - quintus

To jest vnuar' lata czterdziestego  
tego viszra synow israelskich z E-  
gipta, mieszyjca pyjctego (mense  
quinto), prvi dzien mieszyjca

BZ Num 33, 38

Figly

~~Ssinow kapłanów i ssinow nauczonych~~  
i przisly do Jersalema myesyóca pyó-  
tego (<sup>mense</sup> quinto) Bz i Esdr 7, 8

# Piąty

~~Bo piąty dzień miesiąca piątego powró-  
żyli z Babilona a piątego dnia miesy-  
ca piątego (mensis quinti) przeszli do  
Jerusalema~~ 132 I Esdr 7, 9

Piaty

Potem Benjamine vrodzil  
Bale, prvotodzenca swego, a Saal  
druhego..., a Rapha prvotego (et  
Rapha quintum)

BZ I Par 8.2

Piaty

J wiszedl pyruu tyos Joarib, drugy  
Gedeye... pyoty Meldie (quinta  
Meldia)

BZ I Par 24, 9

sim. ib. 12.10

# Piąty

Lycata syodnego koolyowawuya Artaxersa, w pyótem myesyóczy (in quinto mense),... wiszedzi z Babylona o nowe myesyóczy pyótego (quinti mensis), przygely do Jerusalem

BZ II Esdr 8.6

Pięty  
piąty a dwudziesty

nie dawać

Ap[osto]l [tego d]nia awedwudzesciu my  
[sy] [sy] obyati cesim[ie]y

(quinta et vigesima die)

~~[w piątym i dwudziestym i piętych dniach]~~

Or I Mach. 1, 62

[deap. w piątym i dwudziestym dniu]



Piasty -

pyoui Jan Zeya,

#Fam na tem prave sradal---

pyathy Boycreek Grochol,

1463

R XXII

382.

Piaty

quia cuilibet ipsorum seorsum perpetua  
divisione cessit per quatuor areas <sup>antiquas</sup>  
et per quintam curiam alias <sup>rodh</sup> <sup>erthyrch</sup>  
dworzyskach y po pythem dworowy  
ibidem in Pod <sup>starych</sup>  
hrouzce

1475 A9 I XVIII 95

Piąty

Pijāthesz t̄hy weszele mijala, gdysz szijna  
zogladała

~~2. pot.~~ xv, Sk J I, 147  
p. post.

Piaty

Pyanthe słowo gdy przemowil, dokonalo  
szα szbawjenje

er] xv r. xix 89

Liety

Na tym drzewie grzeszne zwyciężono,  
<sup>le</sup> ydny za nogy, ... pyathe za yaryky. ex. XV  
Lab. 536.

Piąty

A gdyż jej powiedli ruzgawony ręce opak, a to  
było już piąte wrodzenie, tako jej wiedli od Pilata  
nasie do Neroda Rdm. 803.

Piety

Lotho Borye thysyaner etherry-  
sta dryewaner dryessyanthego-  
panthego

1495 Göttingen Jan 277

-----20c

Stanislaus Kowalszky Kon  
Szywy popyelycza maly Stre-  
lczy Sbroya Strelcza Va-  
lach byaly podpacholatem  
Strelczy maly Valach Sry-  
dza plesznywy podStrelczem  
Sbroya Strelcza Valach  
Swrona plesznywy Sbroya St-  
relcza desunt in ista co-  
mitiua XXXIII equi /k.6r/  
Regestr dworzyan wpodolv  
Latho Bozye Thyssyancz cz-  
therzysta dzyewanczdzyessy-  
antheho pantheho Napyrwey  
wygylia Swanthey yadwygy  
wgrothkv Item Pan cheth-  
man dal popysshacz Swe ko-  
nye dwanaszcze Sbroya

GórsJaz 277

k.54v.6r

Prąty



Giaty

Matthias Pyonthy de Michowa ius habet

1483 Lib iur nr 8103

Diary of Polpieta

Piaty cf. Polpietrasta  
(Polpietanaccie)

Samopiat  
Piaty cf. Samopiat  
Samopietla

Pigtynac'ie cf Piztrasty

Pistynasty of Pistnasty

Sp. 100

Pigtynascie cf. Pigtynasty

sp. n.

i j k r r t

<sup>1)</sup> y <sup>2)</sup> rrekl gest k nyemu :

<sup>6)</sup> ktore <sup>3)</sup> gest <sup>8)</sup> tobye <sup>4)</sup> gymyó'z.

Bz 376



Piatynasomy 'quindenus'

ident  
quindenus i. quindecimus, pyathynas-  
ny

c. 1500 Ent. Stow 64

mod 2 \* ?

piętnastuście

Piętnastuście = quintusdecimus

Piętnastuście dnia wstania z martwych

zstać [quintadecima (die)] Rom. 479.

Pistynacice - quindecimus

Pistynacice ✓  
n. nentv.

2)  
Systemacice ordelenye  
Capitulum quindecimum

in XV enph. V, 432.

XV med.

Piętnadzie

Piętnaście

Od piętnadziejego dnia (a quindecimo die)  
miesiąca tego siedmego będzie dniowe stanów  
siedm dni panv

BZ Lev 23,34

Piętnadzie

Piętnaście

Przetos od pyϕtegonaczcze dnya myeszϕcza  
sodmego... bϕdzecze slawicz dny boze  
(a quintodecimo... die)

BZ Lev 23,39

Piety nacce

P. M. F.

Then lysth bulla y regula dana w Reathe  
pyatyth nacrcie (!) kaland } latha naszego  
popyerthwa wthorego (kongregyus unoznyje  
ch (moie kol)

1484 Reg. 724

(data Restae quinto diebus kalendas septembris,  
pontificatus nostri anno secundo).

pod kalendami 2\*  
u was pod Linjsem ⊙

# Piątnaście

Piętnasty

Ale piętnastoczne dzen ~~pię~~ myesyfca sodmego  
(quindecima... die), ienze bōdze wam swyfti  
..., dzala robotnego nye cincze w nyem

BZ Num 29,12

PIĄTYNAŚCIE

v

Piętnasty

(or. Krzyżka)

F pōthem na cze lecze gestcy gy ona bila  
peredzila Gn 4 b

było to u indelnie



PIĄTYNASCIE

Pytmasce

Dzieńci

-cie

Fpółkiem na cze lecre gesty qy ona była porodziła Gn. 4, 6.

# Piątnastcie

Piętnasty

Ale <sup>m</sup> #yesyφcza pirwego czwartegonascze dnya  
myesyφcza prziscze boze iest a \*pyφtegonasczcze  
dnya pyesyφcza przesnicze  
(quindecima die sollemnitas)

BZ Num 28,17

Piątnaście

v

Piątnaście - quintusdecimus

dyata pętego nazwy Amariasza... królowal  
Jeroboam BZ IV Reg. 14, 23.

anno quintodecimo

~~Cy. Piątnaście~~

5080

Piotynacie

Piaty = quintus

¶ pŏthem na cze lowe gesly gy ona bita porodita  
Gr. 4, 6.

piątegonasie

Fiąty nasie = quintus decimus

A to było piątegonasie lata korono:  
wania Tyberjana cesarza [anno quinto:  
decimo imperii Tyberii cesaris] R. 114.

# Pica

<sup>172</sup>  
Dowiarad woxinil Januszewim  
ludzen scodi za dzenozer  
\*grzinu krome picze

1393 Poni nr 140  
dehse 2 nr 1370  
Hube 26 nr 202

pica

Tako mi etc. Jakom. ne mala. |  
ostawicz. *quinguinta currus feni* |  
*et post XIII maldratas pabula alias*  
pyczne. kedim mala | smim manfzem  
pradlewey | spufeziez Bronkowo.

1416 Kościaru 24 583

Pica

~~Damarad vezinil Januszewim ludem scodi na~~  
~~dzieszpnoc gorziniu krome pierze 1393 dekret. I,~~  
~~N<sup>o</sup> 1370. <sup>Jako</sup> Moya kasznya ne wryfo to Macze-~~  
~~rewi pierze y giunnieh domowych rzeczi~~  
4420 Spraw. VII, N<sup>o</sup> 1838. chaszhebny rzecz



Pica

185. (249<sup>v</sup>) — — kmetonem michi impignorasti et impigno-  
rando, Jegosz pycza, (#) slomą, szano popasl. Et — — sic respondit:  
Jaczem gy cządzal w placze a zemskye prawo dzirszą zaprawo. — —

1426 Zap. Kanał nr 185

Pica = pabulum

Pycra = pabulum of R. xvj R. xxiii, 269.  
med.

Pica

alimentum piera, <sup>vel</sup> procarum <sup>ex.</sup> <sup>Glos</sup> <sup>XV</sup> <sup>Erz</sup> <sup>18</sup>

182.

~~1) piera = piec, edłpil, ros. nura, nurca (G. Lit)~~

~~4) = pica Brück Aus XV, 561~~

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str.12

XV.w

92

*Pica edulium*

edulium, id est comestio, pycra,

ca 1500 Erz. ~~Sto~~ 64

obj. pokarm. para, żywność, por. pica pabulum Br. Śr. poezja fac.  
III 46

Pica - frumentum

Nye bedre pyere w yaceloch pub. Hab. 29.  
(non erit argumentum in praesaeptibus)

Humores crystal na pewno frumentum

Pica

portacione pabulorum ad Pyra

part w Sisp

(1447) JurMes I 167e

→ Hod Marz L 213

Pica

ab eisdem servicijs, videlicet portacione  
pabulorum alias pycra et coquina...  
absolvimus et liberamus

1447 Kod. Maz. L. 213

Pica

to jest sac. prix

Pro pice et shin dedimus VI grossos

1386 H<sup>c</sup> Cas. 176



~~Picta~~ = unnu

Picta pro antea scriptum: ~~pyca~~ || 1447 ||  
R. XII, 55.

Pisza

<sup>1447)</sup>  
Kop maszke pisera). R. XXXIII. 179.

([forma zupełnie niekierowana])

Gica

Gicra  $\frac{1}{2} \bar{v}$  gr. dedit

1385 ff c Cas. 164

Pica cf. Pica

53-14-10

Pichac' cf. Pychac'

Picic = potare

Use id streql <sup>[a]</sup> piera, Gn. gl. 105, a.  
gedena

In verbis et factis disciplinatus et tem-  
perato cibo fuit v

Pice

*Neomeme pice* - vinum insolitum

1434 Pt. Fil. V. 32.

Picie

(Rom 13, 13)

(w opusitem iedzeniu y piczu)  
Sicut, in die honeste ambulabis, non  
in comessationibus et ebrietatibus  
XVII.  
R. xxiv, 75.

~~Jag. m. 1297 K 78~~

Dr. Kar. Sin. I 38.

Rozpr. 22 / str. 75 pocz. w. XV

1566



Picie

w nieczystych myslach x opitego pycza y gedzenya

1449 R. X<sup>XXV</sup> 163, sim. XV ex. SK] I 49

(sicut in die honeste ambulamus... non in cubilibus  
et impudicitis Rom 13, 13)

w nieczystych myslach x opitego pycza y gedzenya

- et impudicijs (gl. i. e. luxuria, que de nimio potu  
venit et cibo")  $\frac{1}{2}$  X<sup>V</sup> SK] I 49

picie

Szlouyera roskosek podluc cizala, yaser  
zli maja za blagoslawenstwo, zalexick  
na pyceru, na gedzyew, na tanczed.

XV, R. XXII, 237.  
med.

Picie - biber

~~Ad hoc, vespere pueri (silivul)... seorsum sup  
Bz. Ex. 17, 3. Bz. skonczenie nare kroske  
ad mycia, myci sup prosadurilo w fragmeny  
pucya sin orientate w toj ob. Jud. Th 7, 17.  
Nye bila voda ku pucze (ad bibendum) ludu,  
ib. Ex. 17, 1, sim. Num 20, 5. 35, 14.~~

Rozbyly stani swe w Kafyndym, gdtzev

5082

Licie = potius

mleko ku pyerw nauky

lac ad potum eruditionis v

¶ 1461-67. Fern. 314. v.

v (et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritu-  
alibus, sed quasi carnalibus, tanquam puerulis  
in Christo lac vobis potum dedi non escam  
I Cor 3. 2)

Bf: mleko wam dawajem, a mi potiarum stary, boicie tyti dabi

Licie

Ebrius ante bibit, quam

Nauseat, obrydrylby szobye pycerze.  $\frac{1}{2}$  XV  
Gr. Fil. III 288. p. post.

ante liquerit, quam vomitat

Licie

Bo

Ź pyczya wyelkhego nogi drza,  $\text{IV} \frac{1}{2}$   $\text{XVI}$  R.T.  
s. XCV. gyanzyk zuyazan, oczy posly, p. post.  
mysl rozumu nyc ma

Picie - potus

O (!) picium silnq̄ umiernosé miat  
[in potu parsimoniam maximam tene-  
bat] Rom. 159.

Picie = potus

Sineouacz to pice Gn. gl. 41, a. ~~42~~

Iste deus volens hospitibus suis... in hoc mundo  
←————→ ... propinare potum  
celestem. hoc ipsum potum infudit in vas.  
←————→ sineouacz to pice  
rebeske, disacz ou to pice flal gest byt f ten to  
spd



Picie

Karmisz będziesz nas mlekiem zlew  
a piwo (potum) dasz nam we  
złazach w murze

F1 79. 6, sim. Pet

Picie - potus

Bo popyol iaco dleeb iadl iesu  
a pyrzye moie (potum meum) se  
placzem smestal iesu

Fl 101, 10, sim. Dus

Picie - polus

Chlebaťe aye qedi, vina y ginego picra (siceram)  
sere aye pili<sup>v</sup> BZ deut. 29, 6. foyrae urilki karmy  
narrich y pyeya (bibaminum) narrege. Jossinga  
syemi kaplanom 16. Neh. 10, 37. dud lu vpadayt pyerye  
(sivivil)... semvaly 16. Ex. 17, 3. Bpdr. Khouer.

• (vinum et siceram non bibistis)

5088

Picie

Pyrowe vzitki karmy naszida z py-  
cya naszego (libaninum notovum)  
... protivnyesymi kaplanom

BZ Vel 10, 37

Picie - potus

He iā pokarmu niewydanego  
y pycya (cibo invisibili et potu).  
gen od ludzki nye moze wydzan  
bycz. poziwani

BZ Tob 12.19

Dicie

(Ortossol 46.3: py[is]caye)

Ktho droye fmeda puerse albo quodzanye, nyuly yeith  
vshawyono, the maya hapyer...rayere Ort. Mac. 50  
sim. Ortossol 15.1

Picie

~~Gdy kogo maczere odszadza czery a takye albo  
gymne meery czu na nye przyda, thom nye  
maja zaszye dacz myszerego prawa  
gyedremye albo pycze czu <sup>przed s'audem</sup> cslowyck, wjszna,  
tho maff zaplacrycz za dwye myedryely~~

~~Ort Mac 96 (4)~~

Ort Ossol 72, 1,  
sm. Ort Mac 96.

Jicie

Bandrely masceysna albo nyewyasta  
pbroynyona... o myara <sup>gedoyeyga albo</sup> pyera... Tho  
maya raczere szandrycz.

~~Ort. Kaf. 191~~

Ort Ossol 71, 4,

sim. Ort Mac 96, Ort Ossol 18, 3

~~II 7 XV s. 1/2 bet. cxii 191~~



Pice

sm. do ortkal

Badsyely mazczyzna albo nyewyastha  
obralowana o kthoraly taka, mecz szlowye  
o myara, yedrywa albo pyczya albo vaga,  
albo o lokyecz tho maya maczore szadrycz  
a nye wyth

Ort Mac 96 (d)

picie

Ź pierzym słazym = cum libationibus suis

1471

(immaculata offeretis omnia cum libationibus suis Num 28,31)

MPKJ.V.27

Num. XXVIII Bf: to wszystko macie złożyć... oprócz... ofiary z płynów

Ticie

*Ne pycra = ad Libanina*

(recensuerunt quoque in die illa viros super gazophylacia thesauri ad Libanina et ad primitias et ad decimas  
Neh. 12. 43)

1471, MPKJ. V. 83

~~VIII~~

Neh. XIII

Fiile

(was. lub.: pyeze opyle)

Pyerie, vpile = riceram

~~Pyerie, vpile~~

(date riceram maerentibus 1471,  
et vinum his qui amaro sunt amaro  
Prov 31.6) ~~xxxii, 6~~

NEEDY  
170.

Prov. XXxi

Picie

Gyedra s piczym myeschana = offa (Dan prod.)

1471, M.P.K. 7. v. 108.

Précie .

Boga prosermyi.

ubi celeremq; psychę stercora  
ptera y potarunt solum =

posy:

M. W. 2 a.

(carnis terat superbam potus cibique parci-  
tus)

Ticie -

Prośba czyebye... aby mydłamo na=  
~~Przez~~ karmyl y napogyl z Stwego bosk.  
wa szlak kosory a nye szwyerkycy kar.  
mycy y pycyca | Now. 129.

Licie

2886

Sunt nutritiva, ozyveganaze, plus dulcia  
Candida vina presrocryste pyce.

¶ XV Art. III 290.  
p. post.



picie

\* serlodseke picie

(Stoakie picie?) mellignamum

XV. post. PrFil. V. 7.

~~essied XV. N 33~~

Pr. sr. st. p. st. 3.

Brückn Prfil 5 7

w XV

verte! 90  
%

z innego wokalozna:

Melligranum a mel et granum  
contrahitur, id est dicitur granum

Picie - polus

Pycza volati, pyczan bez erz data R. XIX, 48  
XV p. post.

# Picie

Kaptani dawali im wryotki potreby,  
picie, jedzenie i odzienie barzo po-  
rządne Rom. 16

1: Iphis necenaria sacerdotes, dabant

Atque victum et vestitum habunde ministrabant: /

Picie

O wzywaniu picia a jedzenia, które  
miał albo czynił miły Jęsus w umiar  
[de victu Jęsu] Form. 158.

# Ficie

Vino albo drogic ficie radko fit  
[vinum nam vel syceram rarissime  
libebat] Rom. 159.

Picie = potus

Miły Jezu... cęstokroć z aniołami mówił...  
a ci są jemu wielka wesela ukarowali,  
bo cęstokroć jemu chleb niebieski wzięli  
i picie niebieskie, takó iże na furzory  
wrywał chleba i picia niebieskiego  
[illuc sibi relicum panem deferentes, et  
celestem etiam potum offerentes. Tuac Jezu  
sibi relicum panem manducabat... potum que  
de patre missum ibidem hic bi bebāt]  
Rom. 160.

Picie i jedzenie = cibus

To się wam widzi, który jest sługa wierny  
a mądry, któregoi pan nad swoją srebra-  
driąz ustawił, a by im dał picie i jedzenie  
wczas [quem constituit dominus suus super fa-  
miliam suam, ut det illis cibum in tempore] Rom.  
486.



Picie = potus

Chicato mi sic pic a wycie mi sie  
dali picia [siti vi, et non dedistis mi hi  
potum] Rom. 492.

Picie

Jako miły Jezus miłosierdzie ukazyje  
i służbę, podawał picie swemu apostołom  
Romu. 529.

Picie

To picie nie rozumie się o jego świętej  
kwi, ani ta karmia... o jego świętym  
ciele Rom. 529.

Picie

(7019.28)

Polam picia = si' Ciopia. xij R. xxiv, 69.

~~Jag. nr. 1619. A. 2. Groc. K. 29. 8~~

Por. Kar. I w I 32

Rozpr. 24 str. 69 pocz. w. XV

616

Rozpr. 24 str. 69 pocz. w. XV

PICIE

Sicio polam picza

to samo o Sst za RXXIV 69, por. hasło „połać” o Sst: tam ten sam  
cytat o szerszym kontekście.

XV in. GIKazB II 108

Jo 19,28

Picie

sitivi pragnolem pizza

ca 1420 R. xxiv, 84.

~~Yag. nr. 1299. k. 56.~~

~~Br. kar. srow. I. 44~~

~~Esurivi et dedistis mihi manducare, sitivi, pragnolem pizza, et dedistis mihi potare (Mat 25, 35)~~

~~Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV~~

2828

Picie

Tedi lud tu szodayo pyczya  
prze nyedostatky wod serwaly  
sod pyczyo Moysestowy

BZ Ex 17. 3

Picie

Żądać picia = sitio

Stał miły Jezus i powołał wielkiemu  
głosem, rekąc: Żąda li kto picia, przyde  
ku mnie, pi [j] ie [ Si quis sitit, veniat  
ad me, et bibat ] Rom. 459.



Gicie

Panie, kiedyśmy cie widzieli taknęde  
albo pragnęde picia? [Domine, quando  
te vidimus esurientem, aut sitientem?]

Romu. 493.

Picie

Jako był Chrystus rządził picia, kiedy wieczi on  
prer. rekę Rom. 660.

Picie

H ten nasz nasz miły zbawiciel... szybko  
pragnąc, pisać porządając... a kiedy się  
chciał napić... powiedli mu przez Rom. 661.

Picie = ~~potus~~

~~Pyerpe dace nam we strach Fl. 79, 6. Meherenu  
picra moiego napawali me oktem Fl. 68, 26  
(in tili mea) ~~potaverunt me arcto~~~~

v Put: w pragnonem moyey

sim. Fl  
103, 12.  
106, 33

Picie

A takle bédz skonczenie nasze leotke  
od myecza, mytibi syó przedluzilo  
w przagnienyo pycya (in ariditate  
sitis)

BZ Judith 7. 17

Sicis

(Chienie pica = sitis)

Tamo nie głodu ani chienia pica

[neque fame, neque siti ... quisquam  
ibi premitur] Rom. 25.

Picie

Chcienie picia = sitis

Tam sudaę po drodze i rpieli są wielkie  
niedostatk, głod, chcienie picia albo  
pragnienie [per viam sepe sitim maxi=  
mam habebant] Rozm. 81.

# Picie

Chcienie picia = sitis

Łęstość i silne udręczenie mieli,

chcienie picia są u siebie [sitis]

plurimam ipsi sustinebant] Rom. 117.



Ficie = ~~sitis~~

Chcienie picia = sitis

Miły Jęsus... wielkroć cirpiat głod,  
chcienie picia, wielkie zimno [fameę,  
sitem plurimam et frigus tolerabat]

Rom. 158.

Sicie

Chicorie picia = sitis

Chicorie picia ngasit [suam sitim  
recreando] Rom. 159.

-----6b  
/3/ Ktho droszey przeda py  
/4/cze albo gedzyenye /6/  
Ktho ma kthorą koly /7/ rz-  
ecz albo gymyenye czo /8/  
mv zastawyono wgay/9/nem  
sandze /11/ Daley moze cz-  
lowyek /12/ szwe rzeczy gy-  
myenye za/13/stawycz wdlu-  
dze /15/ Caszdy czlowyek  
mo/16/ze wgayonem Sandze  
/17/ swa zaloba odpuszczycz  
/18/ czo szyą poczala wgay-  
nem szandze /21/ Gdy ban-  
dze ozalow/22/an kthory o-  
rosboy albo pozegą  
-----

*Przebie*

-----11b  
/1/ Gdy czlowyiek bandze /2/  
ozalował o przyszagą /3/ o  
glową albo o rany /5/ Gdy  
by czlowyie/6/k oczkoly my-  
al przyszą/7/gacz a nye wy-  
erzcie przyszagy /10/ Gdy  
by czlowyiek masz /11/ albo  
zona nalezon nye /12/ wmal-  
zenstwe slowye /15/ Gdy vm-  
rze czlowyiek /16/ bandz ma-  
szczyszna ban/17/dz zenczy-  
szną ama poszobyie /21/ Ban-  
dzely maszczyszna /22/ albo  
nyewyasta owy/23/noną slo-  
wye o myarą /24/ gedzenyą  
pycza albo o wagą  
-----

*Picie*

-----11c  
/26/ Kyedy maya pyczye /27/  
albo gedzyenyne dobre /29/  
Daley gdy raczcie kogo /30/  
od sandzą czczy /31/ Kyedy  
krol albo dzye/32/dzyczny  
pan albo gyn/33/szy pan ko-  
go przed sw/34/ymy /2/ Gdy  
czlowyek bandze /3/ ossan-  
dzon naszmyercz spr/4/awa  
a krolewszka /7/ Mozely cz-  
lowyek kro/8/lewszky ortel  
layacz a /9/ gdzie albo do-  
kad moze /12/ Kyedy czlowy-  
ek przed /13/ Burgrabya al-  
bo przed /14/ radczamy pod-  
dą szye /15/ pod wysche  
prawo-----

OrtOssol 18,3,w.26-34 -

18,4,w.2-15

*Dzie*

-----65a

/1/ KTho droszey /2/ prze-  
da gedze/3/nye albo pycz-  
ye nyszly /4/ gesth posta-  
wyono tho /5/ mayą kaszny-  
cz yszândzy/6/cz raczce  
podlug postawi/7/onye na  
to wyny Sprawa /8/ DAley  
moze cz/9/lowyek swa /10/  
rzecz albo gymyenyne w /11/  
dludze zastawycz ocz ban-  
dze /12/ nayn zalowano a  
tho /13/ ma vczynycz przed  
thym /14/ Sândzâ albo pra-  
wem g/15/dze szlucha ku pr-  
awu po/16/dlug prawa praw-  
ego

OrtOssol 46,3,w.1-16

Ficie

-----125a  
/7/ ATego vmarle/8/go dzy-  
ada ocz/9/czowy y macze  
/10/rzyny dzyeczy maya /11/  
tho gymyenyne rowno /12/  
wzanz podlug prawa /13/  
prawego maydborsz /14/ BA-  
ndzely m/15/asczysna albo  
/16/ nyewyasta ob wyn/17/  
yoną o którą taką /18/ rz-  
ecz szlowye o myarą /19/  
gedzyenyą albo pyczą /20/  
albo o vagą albo o lo/21/  
kyecz

Tho maya raczcze szandzycz  
a nye woyth podlug prawa  
-----

OrtOssol 71,4,w.7-21

*Pice*

-----125c  
/3/ Kyedy maya /4/ gedze-  
ne albo /5/ pyczye zapla-  
czycz pod/6/lug prawą  
Gyedzenye /7/ albo pycze  
czso czlowye/8/k przed  
szandem viszna /9/ tho ma  
zaplaczycz zad/10/wye ny-  
edzyely podlug /11/ prawa  
maydborszkye /12/ Kyedy  
krol al/13/bo dzyedzynn  
/14/y pan albo gynszy pan  
/15/ kogo przed szwymy lu  
/16/dzmy y szgych dobrym  
/17/ omyszlenym  
y rada oszandzy ku szmye-  
rczy

*Ficie*



-----125c  
/3/ Kyedy maya /4/ gedze-  
ne albo /5/ pyczye zapla-  
czycz pod/6/lug prawą  
Gyedzenye /7/ albo pycze  
czso człowye/8/k przed  
szandem viszna /9/ tho ma  
zaplaczycz zad/10/wye ny-  
edzyely podlug /11/ prawa  
maydborszkye /12/ Kyedy  
krol al/13/bo dzyedzynn  
/14/y pan albo gynszy pan  
/15/ kogo przed szwymy lu  
/16/dzmy y szgych dobrym  
/17/ omyszlenym  
y rada o szandzy ku szmye-  
rczy

-----  
OrtOssol 72,1,w.3-17

Ficie

Pici

XVI w.

piczye z myodv y z // mulsum  
wyna uczynyone

1532

Ros. n. 10143 - najj v celach  
Kerniapha wyrobiony (Pandecta med. i.  
c. 52 a 157)

ROST.Symb. I. 1532

10143

Pisny

quia tu recepisti post istum... Teronimum...

equum ambulatorium z plava physuovi.

Curram bellicum ab. pyezny voyeney

1500, Agt. XVIII, 406.

Picowae ✕

quod in villis et bonis culciarum dictarum  
nunquam ~~stationem aliquam facie-~~  
~~rent nec unquam nostris hominibus~~  
~~metras homines~~ ~~habebant~~, quod in vulgari picowae  
dicitur ~~bona culciarum permittentur~~  
1298 Kod. Wp. II, 153.

COD. DIPLOM. MAJ. POL

TII. r 1298 | str 153

20

picować

nec unquam nostros homines pabulare, quod in  
wlg. dicitur picować, bona Ecclesie permittemus  
(1298) ~~AR II 117~~ Baud. de C.  
Kod. Pol. II 117

Baudouin O drewn. pols. jaz.

SIOWNIK

Picowac

b) pabulatum, ffrumentatum, pycrovac

a) frumen<sub>a</sub> tetum / pycrovac<sup>a</sup>

ca 1500 Erz. Stov 64

Picula

Pycrovia lens

ca 1500 R x L VII 355

Picra cf. Pica

H. 2/3



Piercka p. Pycka

Pić - bibere

Będę pić) wrziszci grzeszny  
zeme (bibent)

Fł 74, 8, sam. Puc

Pic - bibere

Y obroczył w lorew rzeły gich  
y przewali gich, bich ~~(Pulley)~~  
ne pili (ne biberent, Pul: by nye  
pydy)

F1 77.49

Pić - potare

Pycz bódzyc (potabunt) wsty-  
tele z wyerz pola

F1 103, 12, som. Puf

Pić - bibere

Z strumienia na drodze pycze  
będze (bibet'), przeto powyższy  
głowę

F1 109, 8, son. Put

pic'

Trudni mowiti, ezé blagocer wj<sup>u</sup>rxchnija  
gest g<sup>u</sup>er a p<sup>u</sup>er dobre, a wj<sup>u</sup>essyolu  
bier

~~XV~~ R. XXII, 234.  
med.

Pić

Święty Piotr... od wielkiej pracy... raprzy:  
siągnąć się nie jeść ani pić ani spać Róm. 700.

Pić - bibere

Maczyrpuóla gey (sc. wady) laqwyozó  
y dala gest dzeczyóczó pyoz (bibere)

BZ Gen 21, 19  
sim. ~~77~~ 6. I Par 11, 19



Pić - bibere

Przetosze dziewczka, ktorey ya rzekos:

Nadial twego wyadra, tacz syo napyyo.

a ona rzekla: Pyy (bibe), a y twym-czy  
wyedblsdoru dam pycz (dabo potium)

BZ Gen 24. 14  
sim. ibid 24. 18

Pić - bibere

Potem kopali wrzitozy Egipskiej  
okolo rzeki wodi, abo pyly (nt  
biberent), bo s<sup>o</sup> w<sup>o</sup> r<sup>o</sup>z<sup>o</sup> w<sup>o</sup>z<sup>o</sup> mogli<sup>o</sup> p<sup>o</sup>z<sup>o</sup>  
(bibere) wodi rzeczney

BZ ~~Ex~~ Ex 7, 24

sim. ib. Neh 8, 12. ~~Judith 11, 11~~

Pić - bibere

Daŕ nam wody, acz bę-  
dzem pycż (ut bibamus)

BZ Ex 17, 2

Pić - bibere

Y wyyciecz woda z nyey (sc.  
skaly), alii pyl (ut bibat) lud

BZ Ex 17. 6

sim. ib. I Par 11. 18

Pić - bibere

A gdzieś w wyedzeczce woda skali  
(leg. z skały), pycz bódze (bibet)  
wszistka wyellkasz y dolitki gey

BZ Num 20. 8

Pić - bibere

Kysli są wody obfite[y], tak że  
lud piłbi (ut... biberet) y do-  
byteli

BZ Num 20, 11

Pić - libere

Skrieg syč v potoka Karit...  
a tu s potoka pyg (libes)

BZ III Reg 17.4  
sam. ib. Gen 24.44

Pi' - bibere

Benadab psyl (bibebat)  
y opyl syf w starye swem

BZ III Reg 20, 16



Pić - bibere

Y oteszly wsziti gesz a pycz  
(bibere) y godowacz

BZ II Esdr 9, 55

Pic - bibere

Trsy dny a trsy noci any iadla  
(x. Sara) any pyla (neque bibit)

BZ Tob 3.10

Pić - libere

Thobiasz rzecze:

Tu ja dzisiaj nie gęszę nie pyczę  
bódkę (nieque libam)

BZ Job 7.10

Pic

Wydzaniem ot was, iakobich iadl  
y pyl s wamy (videbas... vobiscum...  
bibere)

BZ Tob 12.19

Pi'

Shinye pirvey sticzen dzeya,

w then coy Ludrye barso pyya

ca 1455 Dobr. ~~#~~ 324

Pic'

Pier dawa 1466 R. xxii, 16. ~~By fery~~

Argus init stabulum bobusque ministrat,  
gl. procurat pabulacionem pier dawa

Qii

Juxta hoc,

Non erit differentia inter  $p_{ya}$  et  $p_{aa_2}$   
inter  $p_{ye}$  et  $p_{ee}$ .

~~$2 \cdot \frac{1}{2} \bar{x}_v \text{ on } p_{ky} = 406$~~

~~$2 \cdot p \cdot \bar{x}_v \text{ Park. } 406$~~

Die

De ratione magis pyessyxi vnyemys

Reg  
M pichy 1484 Papit II 7 11

(sit savis cibus moderatus et potus)



Pic - bibo

liberalius est bibendum  
mossy stroy myey pyer.

ex. XV. Pr. Fil. III. 180.

Pié

Dai pié = potum do

Gospodnie, kiedyśmy cię widzieli  
takiego, nakarmiliśmy cię, albo przynajmniej,  
a daliśmy tobie pié? [Domine, quando  
te vidimus esurientem, et pavimus te:  
sittientem, et dedimus tibi potum?] Rom.

492.

Pić = bibo

Stał miły Jezus i powołał wielkiem  
glosem, rekąc: Żąda li kto picia, przy-  
dri ku mnie, pi[ć] ie [Si quis sitit,  
veniat ad me, et bibat] Rom. 459.

Pić = bibo

Bo jako było w ony dni przed potopem, iż są jedli i pili... takż będzie przypicie syna człowieka [sicut enim erant in diebus ante diluivum comedentes et bibentes... ita erit et adventus Filii hominis] Rom. 485.

Pić = bibo

Ale nek [t] liby on rly stuga w swem  
siercu, swieszka moj pan, nie przydrie  
rychlo i pougby... jesć a pić s opojcami,  
przydrie pan swego stugi tego dnia, ktorego  
sie on nie nadriat [manducet autem et bibit  
cum ebriosis] Romu. 486.

Pic

(sitivi that 25, 35)

Cheyalo my sye pyer, dalyseye my  
napoye. ~~R. XXXIII. 123.~~ R. XV R. XXXIII

med.

123.

Pi'c'

Allee mi sis pi'c' = sitis

Cherato mi sie pi'c', deli'cie mi napicie  
[siteri, et pedistis mihi bibere] Rom. 491.

Pić = bibo

Ksraelki, który będzie pić tę wodę,  
potemnie jemu będzie się chcieć pić  
[omnis, qui bibit ex aqua hac, sitiet  
iterum] Rom. 246.



Pić

chce mi się pić = sitio

Wzrostki, którzy będą pić tę wodę,  
potem ja jemu będą się chcieć pić  
[omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet  
iterum] Rom. 246.

Pić - potare

Aza iesca będę męso bicow  
albo krew kozlowę pierz będę  
(potabo, Put: pycz)?

Fl 49.14

Put: męz jęst będs ... albo ... pić?

Pic = bibere, polare

We musz spewaszk, gite sz piti (wino Fl. 68, 15) (bibebant)  
obracit w krew. - prozemi gich, bichs ne piti Fl. 77, 49  
(~~covertit in sanguinem. iumbres eorum, ne biberent.~~)

Ara. krew kostowicz pice bity? Fl. 49, 14 (aurumquid...  
polabo). Bity pice wozitki gzeziny same Fl. 74, 8  
(biberent). Pycz bityje wrydek swyecz pola Fl. 103, 12  
(polabant annos. Vestire aqri). Bity pice  
wozitek gzeziny same Fl. 74, 8 (biberent)

v (qui bibebant, Put: pily)

Риѣ

Ерsom учинил Андрејови, том учинил за його  
поцрaнthem, кedy мы рзекл : нyechay pyge pya  
gowna

1428 Раf Поv. 12

Pic

Jacosmi bili prozi temu y lith-  
kup pili

1400 shk] III 189

Pie

1779. (646) Jakosmy byli przythym lythkupy y pyly gy  
Jsze Gyadam kupyl zarna wgyana.

1497 Zap Wana nr 1779

sim. ib. nr 1779a

Pić litkup.

O kthore rankoyemstwo na miś zalował  
Jaszek, tegom ye ne raneril, alew  
litkupp pyl 1424 Kschazil m. 837.

sim. 1453 Zapława w 909.

2/  
O kthore rankoyemstwo Jaszek na Sdzieszawa  
zalował, tegom ye ne raneril, ale litkupp  
pyl  
ib.

Pic

nyli thowarische

Py pywo a ya v tobo, 1447 | R. XXII, 55?

~~Pywo bicham tako pyli, 16. 55.~~



Pic

Pywo bichom tako pyli

1447 R XXII 55

Pic

Laudate, xasa, Pascha szkaszny, bo rad  
pywo pye po laszny 1453 R XXIII 298

9i

Pan Pavel Pischko žige živo  
~~2 1/2 xv Parky II 402~~

~~2. p. xv Park. 403. sim. ib. 404~~

PiC

909. (320<sup>v</sup> r. 1453) Jakom Ja othy woly litkup (pil) < san-  
dzil > yprzithem thargu byl okthore namicolaya Jacub zalowal. —  
Eze ja othy woly litkup pil yprzithem thargu byl, okthore na-  
micolaye (‡) Jacub zalowal.

1453 Zap Warsz nr 909

Świe-bidese

Uplasty wawer a puzer BZ II D. 9, 55.  
Dali sz tuema oceru wyona puzer BZ Gea. 19, 33.  
Gistly bsdzesz pragnula, qudi ku laqayram a py  
er nyeh wady, ib. Ruth 2, 9. z myh woto ma crotadz  
pyge ib. Ruth 2, 9. pyy, may pange ib. Gen. 24, 18.  
Gedrezo tuone rreeris a puzer wyne ib. Neh. 8, 10.  
Lemrg dypswy puzer wady rreeris ib. 2x. 7, 18.  
Dag nam wady, are bsdzesz puzer ib. 17, 2.  
pytem wadi cudre ib. 1x Reg. 19, 24. Wyeli sz wadi  
obfidey tak, ze lad polbiy dohytek ib. Num. 20, 11.

It tako tego wyeczonar

5084

1x sim. ib. 19, 34, Tob 4, 18

Pić - bibere

A nye mogly Egipstzy wodi  
: rzeczney pycz (bibere)

BZ Ex 7, 21  
sim. ib. 15, 23

Pić - bibere

A zemiř Egipskiy pyřoz, wo-  
dř zeczuř (bibentes)

БЗ Ex 7, 18

Pić - bibere

Į reptal gest lud przeczyno Moy-  
szestowy a rzekoz: (zso bōdzycem  
pycz (quid bibemus)?

BZ Ex 15, 24



Pic - bibere

Chleba nye yadl any wodi  
jsyl (aquam non bibit)

BZ Ex 34, 28

sim. ib. III Reg 13. 19. 23. 17, 6  
I Esdr 10, 6

Pić - bibere

Mye bōdzem pycz (non bibemus)  
wodi s studnicz twide

BZ Num 20, 17

sim. ib. Deut 2, 28

Pić - libere

Polkarmi copicize w nich za pyc-  
wyódze y bódzeczce gesce a wodó  
kopyonó bódzeczce pycz (libetis)

BZ Deut 2, 6

Pić - libere

Vinnicze wspaniałe i wspaniałe,  
ale wino nie będzie pić (non li-  
bes) ani czo z niego wstrzymać

BZ Deut 28, 39  
sim. ib. III Reg 13, 9, 17.

Pić - bibere

Chleba-sze nyc gedli, vina y giriego  
picza-sze nyc pili (non bibistis)

BZ Deut 29, 6

Pić - bibere

Gestly bōdzest pragnōła, gyzzi lcu  
lagwyczanu a py (bibe) z tych wodō,  
z tychste to ma ozelyadz pyge  
(libunt)

BZ Ruth 2,9

Pić - bibere

Bo bil nye iadl dleba any wo-  
di pyl (neque liberat aquam) za  
trsy dny a za trsy noci

BZ I Reg 30, 12

Pić - bibere

Any gescz bōdō chleba any pycz  
wodi (neque libram aquam) w tem  
myescze

BZ III Reg 13, 8  
sim. ib. 13, 16.



Pić - libere

Pojmy gy zasyć s sobó do twego  
domu, abí iadł dleeb a pyl wodó  
(ut... libat aquam)

BZ III Reg 13.18

# Pić - bibere

Yszesz nyc bil posluszen vst bossich...  
a wrocylesz syf. a iadlesz chleb. a pylesz  
wodę (bibisti aquam) w tem nycesyc.  
ycu przikazal tobyc. abi nyc iadl chleba  
any pyl wodi (neque biberes aquam). nyc  
bpdzesz podchowam w grobyc oczczow twich

BZ III Reg 13, 22

Pic

Zaly leu twemu panu a k tobye  
poslal nyc pan nwy..., a nyc k tim  
mbszom, gyst syedze na morze, abi  
gedly gnoy swoy a pyly mocz swoy  
(ut... bibant wiran swam) s wamy

BZ IV Reg 18, 27

Pić - bibere

Będzecie głodni i spragnieni z powodu  
niezjedzenia swego chleba a przyczyną  
(bibetis) z powodu braku wody

BZ IV Reg 18, 31

Pić - bibere

Jasni posyeld a. pylem wodi  
czvdze. (bibi aquas alienas)

BZ IV Reg 19.24

Pić - bibere

Odstop to ote mnye, abich przed obly-  
ozim bogu mego to wziynyl a kreu  
mossow tich to pyl (ut... bibaru),  
bo so w nyeprespijeczestwoye duss  
swich

BZ I Par 11, 19

Pić - bibere

Bily tu v Davida trsy dny  
gedzecz a pyiecz (bibentes), <sup>oz toz</sup>  
przyprawly gym bracya gich

BZ I Par 12, 39

Pić - bibere

Gydzcyę, gedzcyę tuczne rzeczy  
a pycyę wyw osłodzone myo-  
dem (bibite mulsum).

BZ Neh 8, 10

sm. ~~16~~ II Esdr 9, 52



Piċ

A iwsz syf qto radzef, abi zbyly  
bidla swa a pyly <sup>(ut... lipant)</sup> gich lew

BZ Judith 11.11

pić

Gdyż przyniosła yadu garnet,  
mieszając ją z pićz przez drakę,  
~~gdy poogucie i ydy kęg maki~~

~~MARK. I. 183, 69.~~  
~~St. 6 sm. 69~~

De morte w. 69

Pięć

Yze Xpus prze odkupienie człowieka  
krytych pył męcy wyetke

Put 74 arg.

~~XXXX, XXX~~ pic

Bandu w moyey scolye yesece  
y plebany s<sup>r</sup>mgasro s<sup>r</sup>yp<sup>r</sup>,  
y<sup>r</sup>tho barsro pywo pywo

~~MPK 7. T. 189, 273.~~

~~Sl. 189, 273~~

De morte u. 273

Pić

1684. (463<sup>v</sup>) Jako my byly przythem y Lythkvpēsmy pyly,  
ysze Troyan dom swoy przedal wtharczynye vyshychowsky za  
schesz kop grossy Marzinovj Svchodola.

1494 Zap Warsz nr 1684

PiE

1778. (646) Jakosmy byly przythym lythkupyet pylysmogy.  
Jsze adam Szyn slachathnego Marczyzna kupyl psthra krowa  
vgyana wlocha.

1497 Zap. Warsz nr 1778

Pić - bibere.

Gdzie są bogowie gich, w gichże  
myśli nadzieję, z gichże obyć  
yedły Hustończ y pyły wyro <sup>Deut 32, 38</sup>  
mudl (et bibebant vinum libaninum).

Put Deut 54

Pi-

Gdzye Ho,

Twe oryalo w prawdziwe przy musa y  
stwa szwyatha krew pygga, Now. 115.



Pi'c

Bozymem badzyc wyelyky przed bogzem i  
vina i piva nye badzyc pyl.

(vinnu et siccum non bibet Luc 1.15)

~~Ev. ex. XV~~ ~~187~~

Ew Zam

Pis'

~~Boże pomóż mi y drogę,~~

Yusz tam w pyckle zmola, pyggye <sup>rok. xv</sup> Mac. God.

137.

Pić

Weszmycze a pygcz

<stego wszyscy> (accipite et  
bibite) ex eo omnes)

1413-4 Msza <sup>I<sup>s.</sup></sup> 261; sim. <sup>VII, VIII</sup> Msza 7, 8

pycze. <sup>III, IV, VI</sup> 3, 4, 6

sim. Rozm 542

Sić = bibo

Przymierze y pyrze, ss tego wszystkie <sup>2</sup> ~~I, XV~~

~~Mac. Ord. 58.~~ (accipite et bibite  
ex eo omnes)

1424 Msza <sup>III</sup> 58; sum. <sup>IV, VI</sup> ~~1, 6~~

pyrcze ~~1, 7, 8~~ I, VII, VIII

Lič' = bibo

Lozmyety mlodego, ..., bandrye pyta v nycgo  
z kyelicha bolesory.  $\text{R. } \overline{\text{XV}} \text{ } \overline{\text{Ts. XLVII}}.$   
(bibit cum eo doloris calicem) <sup>p. post.</sup>

Pić = bibo

Nie będę pić z tego rodzaju maciomego  
... alez przydzie królestwo boie [non bibam  
de generatione vitis, donec regnum Dei  
veniat] Rom. 530.

Ріс cf. Napič sis

Pic' cf. Opic' sig.



Pic' cf. Podpic'  
— Prepic'

Pic' of Spic'

Pic' of Lapic' us

Pijac' upyáí

Pio' of. Upio'

1<sup>st</sup> of Wypic

~~1874~~  
Piec (substant.)

It s te qisthe gory

Gesly... diim sett byl tako, ganyky s peera gorferego  
ogzen Gn. 174, b.

Diec = clibanus

Ferum agr. quod hodie est et

scras in clibanum (militur)

~~prothem~~ w konin albo w pecz

ca 1420 R. xxiv, 81.

Stat 6.30

~~zag. nr. 1299. k. J.~~

~~Br. Kar. s. w. I. 44.~~

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2193

Piec - fornax, clibanus.

~~Wzruszon kofce w piecu ognia gorącego Ps. Dan. 3, 6.~~

~~Wichadzał dym z niego <sup>(z. 107, Synaj)</sup> i piec ~~Ps.~~ Ex. 19, 18.~~

~~Piec będk w jednym piecu chlebi ob. Lev. 26, 26.~~

† (quasi de fornace)

5085.



Piec = clibanus

Polositz ie iaco ogenny przez w brzemf  
oblicza twego Fl. 20, 9 (~~pones eos (ut cliba-~~  
~~num ignis) in tempore vultus iustif~~  
sim. Put

piec

Jaco kyedim ffa prowadzyl sgrodu,  
tedym | tam nyepofchodzyl przant-  
traw pyeczew canycz | tako do-  
brich yaco centum marce.

- a) Przetar 'strych'.
- b) Kanica 'czop, zamek ciesielski'.

✓ (pro przanttraw)

1424 Kosciol<sup>W</sup> 1072

Piec = fornax

Prefato kunethou... Paulus bovem sibi non dedit, sed so-  
lum Vitulum unius anni stantem post fornacem  
alias crelas, za pyevrem

1436 TynProc. 241

Piec - clibanus

Tak że dziesięć żon pieców będzie  
w jednym piecu (in uno clibano)  
dłebi

137 Lev 26. 26

Sicc - cibarius

Pusca na wasz talcy glod, yr ddesrtaer ucywyarth  
Bada chleb swoy pycer w geamem  
puceris ~~decem mulieres~~ (in uno  
cibario coquant panes, Lev 26, 26)

XV p. post. Kaluarum 288

Piec - fornax

W tósz godzinę wtrzon  
bódze w piec ognia gorę-  
cego (in furnacem ignis ardentis)

BF Dan 3.6

Piec

piecz = fornax

X 1472 X | Rost. nr

252.

ROST. Symb. r. 1472

252

Tiec 'clibanus'

a) clibanus, id est fornax vel cumulus  
feni, pyecz albo stog szanya

b) fornax pyecz

c. 1500 Erz. Slov 65



Dice

Cszom vezinil Margorzarze.

Vom vezinil za iey faeriptkem. kedimq. peera  
pehala 1403 Ki. MazI nr. 258.

Рієс-сібанус

Кристус ло јуєгу рХуелуууу  
Стравец да све неприяерюлы пар. ло, арг.

Руд

20.

Piec = fornax

Quicumque de sectoribus <sup>(sc. sup. Bodinensis)</sup> [~~зупы, Бочейский~~]... aliquos labores, fornaces dictas peere ... habere et possidere debeant iure hereditario

1450 Mon. Jus. II 86

Pice

*Picea sibirica* ~~*Picea*~~ - *amurica*

~~Arch. XIV, St. 489, c. 1755.~~

1455. JA.14.489-

Piec 'furnus'

furnus, id<sup>est</sup> clybanus, ~~cyn bachofen~~  
pyckarsky pyecz vel nadvorny pyecz

ca 1500 Etz. ~~Star~~ 64

Pice (substant.)

Jako prawyc panu Spithcowi,  
Woyewode, aje obydural yesu lre daer za winy drea we  
dwa pycera wappna szedz 1400r Spiz III, 192.  
wappna

Piec

szamotrzez qualtem,

jakom ya przischethwochi do pyecea  
smohi na gimyenyu 2 vzehi nye zabilem  
czlonyeka

1472 Zap Warsz nr 3080

Piec

Imyera xanrego od pyera smolnego sb-  
dowanego ... nye odebral

1479 Spr JNW. VIII 2, 41



Piec ?

Polycery my ~~pycer~~ y masz pos-  
sygnacj : St. 203, RP, 354 / ~~Testament ed~~  
albo co masz  
y wzyandz

Piec

Nobili Gyecz ... centum floreni

1487 J. Pars. II 196

Piec -

И \*boda qezicz myosso tey  
nozi pyeczylene w ogniu  
(edent carnes... assas igni)

БЗ Ex 12. 8

Piec

Nye bódzeczye nyetz surowego  
yerzcz any uwarzonego w wodzyc,  
alye gedno pyczone w ogniu  
(sed tantum assum igni)

BZ Ex 12,9

Piec

Będzyci za dzokowanie obyata albo  
offyara, offyerowacz bōdō dlebi  
przes kurussu... a pyeczorōdō byallicō  
(coctangue similaru)

BZ Lev 7, 12

Piec - coquere

Tak ze dzevefoz ton pyecz bōdō  
(coquant) w yednem pyeczō  
chlebi

БЗ Лев 26. 26

Siec = coquere

Puszcza na wasz taky glod,

Ysz dresszacz nuzewyasth, bzdla  
doleb swow puez w gednem  
puezu ~~ita ut decem mulieres~~

(in urro cibano coquant panes,  
Senz 26, 26) XV p. poet. Katurim 208'

Pice - coquere,

~~Drewno z on pice bōdō w jednym pycerz chlebi PZ  
Lev. 26, 26. Bōdō <sup>z pycerz</sup> g. <sup>z pycerz</sup> myśsa teg mozi pycerzom  
Xassae w agnyu ib. Ex. 12, 8. Ofajerowar bōdō...  
pycerzom bōdō (coctam simulam) ib. Lev. 7, 12.  
Prōdzelyl... erōser myśsa pycerzomego Xassae <sup>partem</sup> carnis  
PZ I Par. 16, 3. barolowego bubatae~~

5036



Pies

Ismalle fiöt not undrum... Exem.  
~~plum~~... Pech perse perena<sub>2</sub>.  
~~2 1/2 x̄ CNP Ky. II 404.~~  
~~2. p. x̄ Park. 404~~

Pies = decoquere

Piesko: igne decoquitur  
1715 XV kalend. 246.  
p. post.

1. przygotować 2. stopić

Piec

chleb piec 'pinsere'

pinsere, id<sup>est</sup> pistare, panem facere, ~~backen~~  
chleb pycz

ca 1500 Erz. ~~Slav~~ 64

Proc of. Mikrozepekty

Price of Przywiec

Piec of Spic

Proc of. Upric

Piec of Napier



Piekać cf. Zapiekać's

Piechnin

Sachna ima X maras wana na pechnine cranseri  
1386 Huber Lb. 59.

Piechnin

Yakom ya ne wyzil Piechninich ranp 1415  
Ks. M. I nr. 2370.

Psychota

Wabral srobye srebra, srotha dossier,  
pro go mozl psychoty nosyer;

Aleksy W. 90

~~fiesta y~~ pichota

a b c c̄ d e f g h c h i j k l m n n̄ o p r s s̄ t u v z z̄ z̄

Sly mnych...

gdy puechotho gymye byegack,  
moxa mo naproth rabyegack  
~~arrar cry gy cracry nyoska!~~  
~~gyetho<sup>4</sup> gy poganya s koso,~~

De morte u. 455

~~Bl. v sm. 448 455~~

~~3/2 la lesea musre M PK J. I. 194 455~~

~~4/ jadoro kaba De morte prolg. Nehring~~

~~Alph. Spidenka. 252~~

Psychota

Ten kroluže svedl do Th-USA,  
nyo yal, alye svedl pyechota,  
ex XV mPKy. II, 319

## Piechota

Attulerunt te usque in portum nam  
piechotami a miasta in se usi [et cum au-  
disserunt turbae, secutae sunt cum pedestres  
de civitatibus] Rom. 347.

Pieczyk 'fornaculus'

fornaculus [pieczyk]

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 64



Pieczra

Ffanga live falanga est portica, lignum, in quod<sup>x)</sup> appendun-  
tur ~~res~~<sup>res</sup> in domo wlg. pieczra 1450 Rp. Kap. Kir. 222

x) lehijsa nieperowa

Picera - cura

ko trąpano y drowano  
Francyszek wnikępi swaga... wryał na swa  
pysca Sul. 37.

(in suam curam, Dziń 26: opyeka)

Piera

Mam pierą. <sup>o rem</sup> = sollicitus sum

Nie bądźcie piecącymi na jutro, boć jutrej-  
szy dzień sam o sobie będzie piecąc mieć [no-  
lite ergo solliciti esse in crastinum: crastinus  
enim dies sollicitus ~~est~~ erit sibi ipse] Rom. 282.

Piecra = cura

Co sie stanie nad t[wo]jem ciałem,  
ktorei zostanie albo kto o niem dostojnie  
będzie mieć pieczę? [quid de dulci  
corpore tuo, quod manebit, fiet, atque  
curam eius digne quis habebit?] Romu.  
169.

Pieera

Meam pieer<sup>am</sup> ~~et~~ <sup>et</sup> ... = sollicitus sum pro...

Jesus odpowiedział: nie miejcie wy pieer<sup>am</sup>  
ere o mnie [Jesus ait: non pro me sol-  
liciti vos sitis] Rom. 141

Pieda = cura

Miał o nich wielką pieczę [in necessariis ipsorum curam egit] Rom. 85.

Piera

A też mieli mieć pieczę o świcach  
Altara Rzym. 14.

Picra-

Thy yesz skworron... w skwoyey math.  
ky zynowye ja mey mathky, o kthoreyre  
pycera masch<sup>v</sup> y kthona... zbawysch Naw.

126

v[e]



Sim. do ib. 135

piesta

mjej aush piesta <sup>XV p. post</sup> R. XXV, 197.

~~B. Nur. 6. Rev. 3.~~

~~XI. m. Prope. 25. 197.~~

Picra.

~~Picra,  
Oregina seld etc. tu  
esto spes nostra post  
seum nawyancrey  
roza swarny probocze  
mey draszo pyecka  
curam nosti~~

~~Brückner K. z. str. 2.  
Eosr. 25 str. 100~~

~~Petr. I, 298. h. 51~~

102

1466, R. XXV, 135.

Kazania Piotra z Miloslawia

Oddpis Mikolaja z Star. Radomia r. 1486

# Pecora - cura

Ut virgo Maria nato filio haberet solacium virile  
qui eam cum puero custodiret, de ea

Pecora gymyal + curam haberet,  
dum in Egiptum cum filio fugisset

~~X~~ XV Sicy V 256  
med.

# Piecza

Hec enim omnia gentes  
inquirunt

bo o tem wsem peca, yma (Mat 6, 32)

XV in. R XXIV 75

Bd: bo o to wsmym, poganie sie ubragna  
wuj: bo tego wsmym, poganie plnie orukaja

Picra

(leg. o odzieniu)

a odziewny csu perca

mause: et de vesti-

mento quid solliciti

estis R. XLV, 25.

XI<sup>m</sup>

gag. m. 297 K. 66

v (Mat 6.28)

Bo. Kas. sin. I 38.

Rozpr. 24 str. 75 pocz. w. XV

1538

Pis: czemu się zbytnio troszczyć  
być: a o odzieniu przez się troszczyć

Piecra

(Luc 10, 34)

pyecą mal o nem =

V curam eius egit R. xxiv, 75  
XV in.

~~Gag. nr. 1297 k. 63~~

~~Pr. roz. str. 138~~

Rozpr. 29 str. 75 pocz. w. XV

BT: i pichnowal go

bruj: and piecą o nem 1501

Et imponens illum in iumentum suum duxit in  
stabilium et V

Pieca -

O dwuzy wprzeyma sam bog. ~~z~~ przed yma, Bogur.  
dyablu yf othima

BOB F.

(Bogur E: pra oxa) ~~ib. E.~~

Diecra

<sup>72</sup>/ O sobe wyjedne peníze ne ymaiť Kšiv br 18.



Picra

gen. 19. pye sey

~~2. pot. XV~~ Ord. Br. VII 547

Siera

Onceley tha pamy przyszyadz szama sowa  
<sup>ona, thy pyemyadze... strachyła y test yst</sup>  
~~raha, yst~~ ona myala pyecra, kie osztre-  
zenye tnych pyemyadry, yako malepyey  
vmyala y mogla

Ort Mac 70 (isr)

V (ort+Ossol 56,2: nye myala pyecrey, pro myala pyecra)

Picra

Teu pucecey (hac cura / 1456 / R. XII, 14.

Sus ait: Hac cura. teu pucecey, carcas

# Piecza - cura

It gdzie go prziodzely y obuty, y  
posylyly..., a gdzie nog pomazaly  
prze wstarye, a pieczo k nym  
przylozily (adhibuissent eis curam)

BZ II Par 28.15

Pieczra - cura

(magna nobis cura)

A. to jest nam wielka pieczra y wisokim rozumem  
obmyśllyz mamy. Bz. Judic. 21, 17. Pieczra k. nym  
~~propozicyi ob. II par. 28, 15.~~

bi genu pokolenye s Izrahela nye bilo zagladzono

5037

Picra = cura

Marta stanęła przed mi<sup>l</sup>em J<sup>h</sup>su<sup>h</sup>cr<sup>h</sup>stem i  
rekła k niemu: *Gospodnie, nie masz o to  
piecej, iie siostra moja da mnie samej  
s<sup>h</sup>wiyi? [Domine, non est tibi curae, quod  
soror mea reliquit me solam ministrare?]*

Rom. ~~333~~ 334.

Piecza

Domine, non est tibi cura, pyecza

1456 ZabUPozn 117

prot. Rozm 334

Pyetka - cura

Stom est tibi <sup>(ZabU Pozn 117: cura)</sup> cura pyetka (Rozu 334:

~~112~~ XV, R. XLVII, 358.  
p. pr.

Bf: panie, czy ci obajdu, że moja siostra

Luc 10, 40: panie, niechajże ty, że siostra

por, 1456 ZabU Pozn, Rozu 334



Pieczna = cura

Reveri na gospodna <sup>radam</sup> pieczy twojej } Fl. 54, 25 ~~fiasta~~  
~~super Dominum (curam tuam)~~ } sum. Put  
a on cze odkazany

Staff: zdaj troski swe na pana  
Klarvel: zlej panu swa troska  
Bl: zrenie swa troska na pana  
Woj: wznos na pana stobanie twoje

√'zom. iz[nie] mała pierca'

-----86d

ysz ona /6/ thy pyenadze  
yszwym/7/y rzeczamy bez  
gey wy/8/ny y bez gey nye-  
dosz/9/rzenią straczyła  
ytesz /10/√ysz nyemyala  
pyeczey /11/ ku ostrzezenyv  
thych /12/ pyenyadzy jako  
nale/13/pyey vnyala y mok  
/14/gła Tedy ona tego szo  
/15/stanye bezskody y bez  
/16/ odnyany gdysz thy py  
/17/enadze szgynaly aortel  
/18/ przyszasznykow na szy-  
ą /19/ zostacz podlug pra-  
wa

Pierca

-----

Picea cf. Przewalskii  
arsenica

Pieradwaj  
Nolite ergo

*Solicite pieraluyderi* esse

dicentes

ca 1420 R. xxiv, 81.

(Mat 6, 31)

~~zag. nr. 1299. k. 3.~~

Br. Kar. sw. T. 44.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2194

Wuj: nie traktujcie się

pieczatować się - sollicitari  
(sollicitus erat)

✓ pieczatował syf wyżej jego Bł. Tob. 10, 1.

He gdzie tak Thobias prze swadobę wó myśkal  
wroczyć syf, v

5088

Bł: Tobiasz z dnia na dzień liczył, w ile dni znajdzie syna swego

Pieratować się

Jesus miły... Bogu i ludzkiem był wdzię-  
czny, bo był pełen mądrości i czi,  
myśląc i pieratując (pierający) się  
o ludzkim zbawieniu [intentus  
et sollicitus de populi salute] Rom.  
142.

Pieratować cf. Pieratować

# Pieratowaci

Pieratujący = sollicitus

Te godła wam mowię, ire nie będricie  
pieratujący waszej duszy, sobyście jedli albo  
pili, ani w anemni siatn, nem byście sie odrice-  
wali [ideo dico vobis: Ne solliciti sitis animae  
vestrae, quid manducetis, neque corpori vestro,  
quid induamini] Rom. 280.

Piecratorwać

Piecratujacy = sollicitus

Albo odryenya nie bądziecie ksi piecratujacy  
[et de vestimento quid solliciti estis?] Rom.

287.



Pieratować

Pieratujący, sollicitus

Nie bądźcie pieratujący na jutro, boć jutrojszy dzień sam o sobie będzie piecra mieć

[nolite ergo solliciti esse in crastinum: crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse] Rom.

282.

Pieczatować

Pieczatujący = sollicitus

Jesus odpowiedział, mówiąc jej: Marta, Marta,  
pieczatująca jesteś a smęciłaś się przeciw wiel-  
kiej rzeczy [Marta, Martha, sollicita es,  
et turbaris erga plurima] Rom. 334.

Pieczratowanie = sollicitudo

Sollicitudo - pieczratowanie.  $\frac{7}{\text{med.}}$  XV Lab. 514.

cf. Pieczratowanie

Preeratowanie - solicitatio

Ale abich egi preeratowaniae nye poddal (ne <sup>forte</sup> sollicitum de reddam), iayem Stravias Bz. 5, 18.

nb.

5089

Pycnanie - lueta

Lueta pusilla - male pycnanie. xv/Tab.  
518. <sub>suct.</sub>

Præsentia

~~Amolle fiat voluminum... Exemplum~~

~~... Park perha perena~~

~~2113 XV Park. II, 404.~~

~~2. p. XV Park. 404~~

Pieczenia

✓ In natiuitatis Christi  
✓ (sc. oves),  
✓

Si post festa ✓ debilitantur ✓ recipe  
pyeczenya de fornace exostam et aliquot  
radices herbe oman... et farina  
ordeacea, condantur et misceantur  
cum arena pariter. Et haec omnia  
sale condantur et aceto forti resoluantur.  
Et haec omnia de mane dantur  
eductis ouibus de ouili ✓

Gl Korn II 179

XV p. post.

Picecunia

Tute kapycocy s pylczenyey - cadula

XV p. post. Pr. Fil. V, 9.



*Picecunia assatura*

*assatura* ~~*cyn. traten.*~~ *picecunya.*

ca 7500 Erz. ~~Stout~~ 64

piecen

~~pečen, pečeni, pečeni~~

~~pečen liba~~

PrFIL. V., 30.

XV. p. post.

~~XVI. N. 8 Jan de Prorok~~

~~Pr. sr. st. p. Ar. 30,~~

Brückner Prfil 5 30 r 1483

1171

# Gieorg'c

tedi mu ti vini  
dani prepizane hi zapewetani  
gedfnaczkemi peretani

1395 Pozn ni 187

Lekiz i in 2059

JA IV 182

# Pieczć

550 Tako gim pomozi bog yfw{ti}¹) | †  
iaco to fwatczø, iaco Cuffz¹) | ne-  
bil . przitem , kedi dan | list lam-  
prachtowi ani¹) kedi | pifan, ani  
gego peczancz | geft zawefzonø |

1403 Pozn m 550  
Pieh vj m 393

Picerej

~~Tedi mu ti vini dani porre pitane by erapocentami  
gednackemi pcerentami 1895 Lekur. T. № 2009.~~  
Prissz ne bil pri sem, kedi dan list... ani q ego  
pceraner gest zawetsono 1403 pick. 119.

pieczęć

Pisarz 18, ks. V r. 1421

Jaco to<sup>2</sup> fwatcza, Ize Thomek Ca- J  
pufta ran|czył<sup>3</sup> lyfcowÿ ranka I  
[yflowe] y<sup>4</sup> wfti<sup>4</sup> ftýmÿ | rancoÿ- v  
mÿamÿ czlfo lza, [wem] {wtem} c  
lyfcze ygego | pyeczacz<sup>5</sup> tamo przÿ- c  
weffona<sup>6</sup> yfprawne | ten lyft<sup>7</sup> wy- t  
szedl<sup>8</sup>

1421 Koscian<sup>nr 9/12</sup>

Pierzei

✓ Z yego volō jego pyceraner c listhu zaverit

1408 Kościan nr 381

~~1408 Piek. Kp. 568.~~

Jaco Sobek przed nami sō visual, yz z yego volō  
Jacobovi list pisan i jego sluga

pieczęć

Jaco Sobek przednami f<sup>a</sup>) vifnal |  
y|z zýego volø iacubovi | list pi|fan  
igego fluga zýego volø Je|go pye-  
czancz clifthu zavefzil.

a) Piek. 1285: sø sø.

1408 Koscian us 381



pieczęć

Jacom przitem bil kedi Mater|na  
Jana wręcził w|zidi ve | trzi grziwni  
iwofzm grofzi if|wø pyeczancz mal  
zawefzicz | atego neuczinił  
*Ceteri in testimonium.*

Piek. 1347.

1409 Kościaru nr 405

piezgi

Tako<sup>10</sup> gim etc<sup>10</sup>. Jako<sup>11</sup> then lÿfth<sup>12</sup>  
czlzo | mowÿ. Janowÿ vÿeftz-  
kem{v}<sup>13</sup> na | dzewanczdzefzanth<sup>14</sup>.  
grziwen<sup>15</sup> ý na | dzewancz<sup>16</sup>. then  
ÿeft<sup>17</sup> Januffz<sup>18</sup> | Wozniczki<sup>19</sup>. ka-  
zal. pyfzac. ý | fwø<sup>20</sup> peczancz<sup>21</sup>.  
dal zawefzicz | nathÿ<sup>22</sup> penãdze<sup>23</sup>

1420 Koscian ms 758

pieczęć

Jaco to fwateczą Jaco<sup>6</sup> Micolay  
golinfkŷ ne | rączil Olbrachtoui<sup>7</sup>  
abŷ mv pyeczacz do | lifta mŷal<sup>8</sup>  
rączogemnego<sup>8</sup> przywefficz czffo |

rączil zawanczincza<sup>9</sup> {kobilinfkŷe-  
go<sup>10</sup>} oktori nan zalował.

1421 Kościar nr 873

# Pieczęć

1191

Taco gim pomoz bog etc. yako to-  
fwacza | yaco Mycolay werzenycz-  
fky yadwyfin ocz | ecz wraczył  
dzyrfka Babińkego wofch | mnacze  
grzywen ywerdunek groffchy | pra-  
fkych. przecyw yczakowy ymalı-  
nowy | kuwerney racze ypenadze  
pobral ypeczacz | fwa kulyftu przy-  
wefchyl |

1425 Poznań nr 1191

Pieczyc

Jacomy prei tim bili, jaco czo listh

pysan za Bogvehwalcowa pyeczaca, ten

...

(pro wola),

pysan s Dobcowa wala y s kaszka

...

...

...

1415 Pyedr nr 437

pieczęć

Jaco to fwatczą Jaco pacoff wo-  
licowfkÿ nÿe przecho|wawal *supra*  
pozefczą na panÿą farnowfką anÿ |  
radzil anÿ potpomocz dawał anÿ  
zanÿm fwadecz|twa lyftem za fwą  
pyeczczą dawał przeczÿwo | ÿe

a) Zapiska skreślona.

1424 Kościeln w/083

pieczęć

Jaco to fwatcżą Jaco Pacoff Wo-  
licowfký | nye przechowawal *supra*  
pozeczłcza na | panyą farnowfką  
aný radzil aný pot | pomocz dawal  
aný zaným fwadeczłtwa lyft|em  
zafwą pyeczanczą dawal przeczywo  
yeÿ

1424 Kóscian<sup>nr</sup> 1253

# Pieczęć

1173 Taco gym pomoz bog etc. yako  
to | fwacza, yako czlzo Rafal na-  
ganyl | lyftu Naramouemu y My-  
colayewemu | Szarnewfkyemu aby-  
gym liftha | nedal dla Ramkoyem-  
ftwa Sza | yana negdy Sbogdanky  
Mlynarza | ten yest gym dal dla  
tego Ranko | yemftwa yfwa werna  
pyeczacz ku | lyftu przywefty |

V (sc. list)  
V (sc. Shikofaj)

1424 Poznań nr 1173



# Pieczęć

1178 Tako gym pomosz bog etc. jako  
tø fwacza | jako benak nevcynyl  
rakoym profzno | potraffchevich.  
any lifta dal pyfzcz ny | peczaczy  
przywefzyl, anyge potrasz dal |  
pyfzcz przefzbenakowey woley |

1424 Pozu nr 1178

Pieczesé

2750. (200) Jaco moya \*penczancz dozamacowa lista zamego  
sina dlug przes|meg volog przywieszona. — Jaco ya tho wem Eze  
damianowa penczancz dozamacowa lista zagego (!) sina dlug przes-  
gego volog przywieszona<sup>1</sup>.

1427 Zap. Warsz. nr. 2750, sim. ib.

ST N W VIII 2.34  
Ry LXIX 331

Pieczęć

1519

Thakomy pomofzy bog † | Jakom  
thobye nyerzekl kthemuli / itovy  
przywyefycz pyeczanczy | ktho-  
rzyfz omowya napyacznaf + fce  
grzyvven groflÿ |

1429. Poru nr 1519

# Pieczęć

Yakom ya nye ranczil Mikolayewy za polowycza

pyenyandy, yako ten listh obmawya, any

pyeczancy przywyessycz myal

1432 Pyzdr nr 1075

# Piecząc

Taco gým pozý bog etc. † yakotho  
ffwanczą | yze paný Judka zona Ju-  
1580 rzącýna ffyostra Mi|roffewa  
quidbriff dala przeciwu lyfthowý  
ktho | ry obmawya natrzidzeffczý  
grzywen kthore býl | zapiffal geý  
brath miroff[o] dla [wyana] {poffa-  
gv} yffwą | pyeczącz kthemv giftew  
quidbriffowy przywyeffila | ythen  
gifthý quidbriff zgeý volą výffedl |

1437 Pozn nr 1580

Pieczsć

Tako nam pomoz bog † yfze tha pyeczanczicz]yest  
4617- Jano. † w a Othufchkego, przylyfcze Janufchowem,  
ftarnowey |

1444 Pozn nr 1617

Pieczęć - sigillum

O pieczęć ockowskiej  
dżyeczom

Sul 23

sm. 2001 9

gynsze szwierzą, s szkoda podług osaczowania  
 mayą odloszycz, a y z wyną pyathnadzesza, kto-  
 ri acz chce, szaczvnk zakłady swym samnyenym  
 na poprzysyads.

/14/. O pyeczacy ceczowey y synow! /

10/ /D/la tego, ysze synowie s ceczem godną  
 krwyą są spoyeny a yakoby jeden czlowiek nye-  
 dzi sobą są, przeto czwyrdzini, aby, poky e-  
 czech żyw, szadny syn swey pyeczacy nye no-  
 szyl, godne ceczowey pyeczacy vszywaj.



2

Pieczęć - sigillum

Ustawiani. ab i qdi żywy na oczko-  
we, synowe thyllo pyczacki oczkow-  
skę przywali (sigillo puterw utantur)

Sul 23

sdm. Dział 10 sdm. sul f

Pierzeć - sigillum

Simowye, qđi zyw ocerocz, wloŝtney pycerawerz abir  
nye porywaly, alye thulko ocerowoskey Jul. 7.

(sigillo proprio non utantur)

# Pieczczę

Gdyś przysłażony sthara (leg. z  
stara) dawna nie myły swej pie-  
czący osobney any cyey yescze  
mayer

Ort Mac 41  
sidu. Ort Ossol 37,4

# Pieczęć .

Botheru przyniesły dokazanie

[pod] pod opawskiego myastu

\* pyczaczka (Ort Mac 41: lysth sz  
pyczaczka) a lysth szyc tak poczyna

Ort Ossol 37. 3

Sieczc

6d

gynsze szwierzą, s szkoda podlug osaczowanya  
maja odloszycz, a y z wyną pyathnadzesza, kto-  
ri acz chce, szaczvnk zakladv swym samnyenyn  
na poprzsyzadz.

/14/. O pyeczaczy oczczowey y synow./

10/ /D/ia tego, ysze synowie z oczczem gedną  
krwyą są spoyeny a yakoby gedem czlowiek mys-  
dzi sobą są, przeto czwyrdzini, aby, poky o-  
czecz zyw, szadny syn swey pyeczaczy nya no-  
szył, gedno oczczowey pyeczaczi vszywał.

32121. 4-10

# Piecząc

6d

gynsze szwierzą, s szkoda. podług osaczowanya  
maya odloszycz, a y z wyną pyathnadzasetą, kto-  
ri acz chce, szaczvnk zakladv swyn samnyenym  
na poprzysyądz.

/14/. O pyeczaczy oczczowey y synow./

10/ /D/la tego, ysze synowie z czezen gedną  
krwyą są spoyeny a yakoby gaden czlowiek nye-  
dzi sobą są, przeto czwyrdzini, aby, poky o-  
czecz zyw, szadny syn swey pyeczaczy nye no-  
szyl, gedno oczczowey pyeczaczy vszywal.

Brat. 9-10

# Pieczeń

Gdy szej omi zobowazali szwyadeczthwo  
przymerz z gayonego sandu a przymerz-  
szly myeszka, pyeczacz, a tha rzecz thycze  
szej myasta. mozely myasto stwa "pyeczacz-  
ca" (Ort Mac 41: pyeczaczca) stwa rzecz  
stwyathiczcz... czyly co jest prawo?

Ort Ossol 37, 4  
sdu. Ort Mac 41

# Pieczęć

Przyszedłszy do szwajcarskiej  
pod miejscem pieczęcia o nies-  
czka rzecz nie może obaczyć any  
stye godziny

Ort Ossol 38, 1  
sim. Ort Mac 41



Kieczęć

Tedy przyszedłszy maja stworzyl-  
czyz pod wythowaska pycza, czą

Ort Ossol 38.1  
sin. Ort Ilac 42

# Pieczęć

Gest-ly doszyc k thernv. yoz przystawny.  
ty napysza ten layany ortel y dacza  
(ptv dacza) zapieczatowany swoy lysth.  
w kithory pyssa zaloba y odpowiedz, jako  
stye rzecz przed nyruy itryala pod szwa  
pyectacta

Ort Ossol 54,3

sdm. Ort Mac 67  
sdm. Ort Ossol 62,4, Ort Mac 82,99

Picoreji

The word are represented by the same form  
puevraera, Oct. Mar. 82.

Pieczęć

Hannus Segen dal zchowacz  
mey zerye pyenyadze pod szwa,  
pyestacta

Ort Ossol 55,4

sim. Ort Iluac 69

sim. Ort Ossol 56,2, Ort Iluac 70

Pieczęć

Pani Anna ... wysznawa, ysz then  
masz przytylosz pyena, dre pool swa  
pyecka cca.

Ort. Kab. 142

~~II<sup>7</sup> XI<sup>17</sup> Silber CXI 142~~

# Pieczęć

Thenu na szwyadecstwo. nastę  
prystasznyca pyczacz pod-  
wyestonia (Ort Mac 82: nastę pry-  
szynasznyca, pyczacz zawyestany)

Ort Ossol. 63, 3

Pięć

A szwemu ojczu y maczyerzy dom daj y  
zapyszal a to tako, ysz on theme wszemu  
ma szpelna panowacz pako on zyw theme  
a nija szwyaderthwo masza przyszyasz-  
nyca pwezacz zawyeszamy

Ont Mac 82 (1)

Pierzej

Temu lystkow y pyceracy burgralya nye choral  
wycerac Ort. Mac. 136. Jedz rancze Fridbocku  
adpawrederecy swym lystem pad gzel pyceracya,  
y or nye cheth to gzel lysth any the gzel gzel  
pycerac 136.

Temu lystkow y pyceracy burgralya  
nye choral wycerac

Ort Ossol 100.1

Ort Mac 136



Sieć

Tedy racze Ffynburk  
szwym lystem pod gych pycraczyc, ijsz  
nye. gesth to gych lystem any wyedra  
o mym, any tho gest gych pycracz

Ort Mac 136 (a)

Ort Ossol 100, 2. sm.

Piecząc

1715. (779) Jako mnye lysthovi poth sy § rz § ednya pye-  
czacją na cząszcz Sdzyechowska § wregulach § sivschayaczemv  
pyeczacz vrvana J posewh my o zaklath kthorym myal na An-  
drzeyea zalessnego de Regulj J tesz Lysth kthorym myą kxącz  
yego myloscz przykazal sządzycz ozaklath zandrzeyem zalessnym  
vkradzyony są przez Słodzyeya wnochy wdomv mem wwxąskach  
Thako my pomozy bog. — Jako ya Tho vyem ysch mykolayevj  
kalyschovy Lysth poth srzednya etc.

1491 Zapłana nr 1715

Pierzeć

Prze lepszą gęstość naszu  
\*Pacyth k themu lysthovy sawyessyti ka-  
zalysmy. 1498 Skiz. III 335.

Pieczczę 'sigillum'

sigillum, instrumentum sigillandi,  
~~reyn insigel~~, pieczęć

ca 1500 Etz. Star 64

Tho /26/ dokazane gest gy-  
m sz/27/kazano pothem przy  
/28/nyeszly dokazane pod  
/29/ pod opawskiego mya/30/  
sta pyaczaczą alysth /31/  
szye tak poczyrna My /32/ p-  
rzyssasznyczy zywoyth/33/em  
myasta opawskiego /1/ wy-  
sznawamy Tedy rzek/2/nye

Jan Opawszky yJan /3/ Szuk-  
yennyk Gdy szye /4/ ony zo-  
bo wąszali szwya/5/deczthwo  
przynyescz zga/6/yonego są-  
ndu a przyyn/7/yeszly myes-  
czką pyeczącz /8/ a tha rz-

Pieczęć

ecz thycze szye /9/ myasta  
Ortobsol 37,3,w.25-33 -  
37,4,w.1-9

-----46a

mozeły myasto /10/ szwą py-  
ączączą szwą rze/11/cz szw-  
yathczycz a szwym /12/ Swy-  
adeczctwem swą rzecz /13/  
szyszkącz czyli czo gest  
pra/14/wo naprzeczywko te-  
mv /15/ Rzekły przerzezo-  
ny opa/16/wczyczy Gdy przy-  
szaszny/17/czy Stara dwa  
nyemye/18/ly swey pyeczący  
agey /19/ gescze mayą a ff-  
szythky /20/ rzeczy czo ko-  
ly przed ny/21/my szą dzya-  
ly szye y ge/22/scze szye  
dzyeą Badaą /23/ pocz-

wyerdżony

-----  
Ortoosol 37,4,w.9-23

Pieczęć-

-----46a

mozeij myasto /10/ szwą py-  
ączącą szwą rze/11/cz szw-  
yathczycz a szwym /12/ Swy-  
adecztwem swą rzecz /13/  
szyszkącz czyli czo gest  
pra/14/wo naprzeczywko te-  
mv /15/ Rzekly przerzezo-  
ny opa/16/wczyczy Gdy przy-  
szaszny/17/czy Stara dwa  
nyemye/18/ly swey pyeczący  
agey /19/ gescze mayą a ff-  
szythky /20/ rzeczy czo ko-  
ly przed ny/21/my są dzya-  
ly szye y ge/22/szcze szye  
dzyęą Bada /23/ pocz-

WYERDZONY

Ortossol 37,4,w.9-23

-----46b

y były /24/ poczyerdzony  
Mozem/25/ly sthym szwyade-  
cztwem/26/ szyzszakcz nasz-  
ey rzeczcy czy/27/ly czo EY-  
esth prawo /28/ NATO my pr-  
zyszasz/29/nyczy Smaydbur  
/30/ku mowymy pra/31/wo pr-  
zysząsznykow szw/32/yadecz-  
thwo pod myesczka /1/ Fye-  
czaczą o myesczka rzecz /2/  
nyemoze ostacz any szye /3/  
godzy przeto takym szw/4/  
wyądeczthwem nye /5/ szyzsz-  
kaly szwey rzeczcy o/6/paw-  
sczy myesczane

Ortoosol 37,4,w.23-32 -

38,1,w.1-6

Pieczeń



-----46c

# Pięćci

/7/ dalej chcąły opawczy  
/8/ myesczanye o myescz/9/  
ka rzecz szysskacz czosz  
szą /10/ szwyathczyly wgay-  
nem /11/ szandze albo czo  
szye dzya/12/1o przed gayo-  
nym szą/13/dem przysząszn-  
ym swy/14/adeczthwem Tedy  
przy/15/sząsznyczy maya sz-  
wy/16/athczycz podwoythow  
/17/szka pyeczającą a to gdy  
/18/ nyestoyą szamy przed  
/19/ gayonym szandem szw/20/  
yathczycz oczywyscze a /21/  
tho rest Sprawa prawego

Ortossol 38,1,w.7-21

/1/ Szelagow podlug praw/2/  
a prawego maydborske /3/  
Gdy bandze ortel /4/ layan  
a Swa/5/no szye na wyszye  
prawo /6/ a gestly doszycz  
kthemv /7/ ysz przysaszny-  
czy napy/8/szq ten layany  
Ortel y /9/ daczq zapyeczq-  
towany /10/ szwoy lysth wk-  
thory py/11/ssa zalobq y  
odpowye/12/dz jako szye rz-  
ecz przed /13/ nyiny dzyqła  
pod szwq /14/ pyeczaczq  
czyly ytesz kte/15/wv przy-  
szqsznycky mayq szamy powy-  
sze prawo czqgnqcz

-----  
Ortossol 54,3,w.1-14

Fięcągć

podszwą pye/4/czączą a kakę  
o by gych /5/ wyje było  
Tho wye /6/ albo nyewye  
oną te/7/dy pyenadze szy-  
na/8/ly pospolu szgey rze-  
/9/czamy a pytham pra/10/  
wą mały oną czso czyr/11/  
pyecz szkody naprbeczy/12/  
wko themv rzekl han/13/nus  
Segen panye wo/14/ydze ja  
nyewyerzą /15/ tey panyey  
aby ona /16/ thy pyenyadze  
straczy/17/1a besz Gay  
nyedobrze/18/nya

Pieczec

/20/ Pftalysczye tesz /21/  
 nasz o prawo /22/ thymy  
 słowy Jan /23/ Szelgen an-  
 na stala prz/24/ed Gaynym  
 szandem zgey /25/ rzeczny-  
 kyem y od powyę/26/dzala  
 temv goszczowy /27/ tako  
 panye woycze o/28/wo sto-  
 gy pany anna /29/ y ya od-  
 nyey szłowem /30/ y wysz-  
 nawa ysz then /31/ nasz  
 przyyosł pyena/32/dze  
 pod szwa pyeczqca /33/ a  
 jako wyele bych bylo/1/  
 Tho wyę

-----  
 Ortosol 56,2,w.20-33 -

56,3,w.1

Pieczęć

tesz ten ozalowany czlowy-  
ek gest odnyego tego praw  
/20/ czo nayn zalowal a to  
/21/ gesth sprawa prawego  
/22/ Pjtajysce nasz /23/  
o prawo thy/24/my szlowy  
wge/25/dnem gaynem Sandze  
/26/ wszdal gedem czlowyek  
/27/ szwe eyngeny ydzye  
/28/dzyczstwo poszwey sz  
/29/myerczy y tho wszdano  
/30/ lysthem pod przyszasz  
/31/nyczą pyeczaczą kthori  
/32/ lysth tako spyewą al-  
bo /1/ myeny

-----  
Ortobso1 62,4,w.20-32 -

63,1,w.1

-----103d

Themv na szwyadecztwo

naszą przy/10/szasznycza

pyeczacz podw/11/yeszona

Jsz ta pany pyta /12/ mo-

gl ly by gey tako m/13/

asz dacz podlug prawą /14/

tako dacz gey y gego dze

/15/czom y pogego dzecz-

ach /16/ od gednego do

drugiego /17/ a ponych na

szwe przy/18/yaczele jako

wthem ly/19/szcze stogy

gdy to gymyenye pothych

dzeczecch sprawnye nanyą

wmrzecz myalo czyly czo

gest sprawą

Pieczęć

-----  
OrtoSsol 63,3,w.9-19

/12/ Gdy czlowyck /13/  
zastawy ge/14/den dru-  
gyemw rola do/15/m albo  
ktore kole gyne /16/ sto-  
yacze gymyeny prz/17/ed  
szandem a zapyrze to /18/  
gemv lysthem przyrza/19/  
sznyczyem podlug pya/20/  
czaczy ktory sznych ma  
/21/ lepsa tey roley albo  
/22/ domv obrona ten ly  
czo /23/ ge gemv zastawy

Przebieg

acz on zostal wthey y za-  
pyszal albo zastawono y-  
zapyrzano ten ly czo gyne  
zastawy acz on zostal

-----  
Ort0ssol 73,4,w.12-23

-----197a

Ten czlowy/16/ek zobowya-  
zal szya /17/ wyatcztwe  
lysth vka/18/zanya od mya-  
sta kkrj/19/burkv y przy-  
noszl /20/ taky lysth y  
wysznan/21/ye przyaczel-  
szkye po/22/klon naprzod  
etc pod/23/pyssanye taky  
burg/24/mystrz raczce  
przyaszsz/25/ny myasta  
ffryburg /26/ etc temv ly-  
sthowy y /27/ pyeczaczy  
Burrabya /28/ nyechczal  
wyerzycz /29/ y poszlal  
ten lysth do /30/ ffryburkv  
pytacz radzecz Ony ly ten  
lysth wydaly-----

Ortobsol 100,1,w.15-30

Pieczec



-----197b

temv lysthowy y pyeczaczy  
Burgrabyą nyechczal wy-  
rzycz y poszłal ten lysth  
do ffryburkv

pytacz rądzecz /1/ Ony Ly  
ten lysth wyda/2/Ly tedy  
raczce sz ffrybur/3/kv  
od powyedzely szw/4/yw

lysthem pod gych /5/ pye-  
czaczą Jsz nyegesth /6/

to gych lysth any wye/7/  
dzą onym any tho gest /8/

gych pyeczacz Tedy /9/  
burgraby postawył /10/  
tego yancza przed ga/11/  
yonym szadem

y rzekl przesz rzecznyką

szwego

-----  
OrtOsboł 100,1,w.30 -  
100,2,w.1-11

Pieczęć

-----197b

temw lysthowy y pyeczaczy  
Burrabya nyechczal wye-  
rzycz y poszlał ten lysth  
do fryburkv

pytacz rądzecz /1/ Ony ly  
ten lysth wyda/2/ly tedy  
raczce sz frybur/3/kv  
od powiedzely szw/4/ym  
lysthem pod gych /5/ pye-  
czaczą Jsz nygesth /6/  
to gych lysth any wye/7/  
dzą onym any tho gest /8/

gych pyeczacz Tedy /9/  
burraby postawyl /10/  
tego yancza przed ga/11/  
yonym szadem

y rzeki przesz rzecznyką

SZWEGO

-----  
OrtOsboł 100,1,w.30 -  
100,2,w.1-11

Pieczęć

Piceetac' cf. Zapiceetac

Sieczętować

(sc. bierze)

~~Jako jest prawo, ysz pyszarsz od kaszdego  
sepselincz grosz yeden a od lystu styry  
grosze; ~~my~~ cro gy on pysze a my gy  
pysczathugemy ~~maty on szam sebye  
wszethky thy pyemyadrye myczor byty  
mamy gyek tosz myczor kthory drugal za  
masz inad~~~~

Ort Mac 122 d

Ort Oct 89. 4: zapye-  
uzatany

inam scribit sub sigillo nostro

Pieczetowac' cf. Zapieczetowac'

Piccolino

(var. lat.: *piccolino*)

*Piccolino* = *sollicita* ~~##77~~ M.P.K. V, 96.

(pro quo sollicita tenuisti, quia innotita es  
et mei non es recordata neque cogitasti  
in corde tuo Ps 57. 11)

cf. *Piccolino*

Przeurokowa sie

Dico vobis,

pecolnyce se = <sup>ne</sup> ~~ne~~ soliciti

titis R. xxiv, 25.  
XV in.

~~Jan. nr. 1297 K. 66~~

~~Pr. Kar. str. 138.~~

anime vestre quid manducetis (Mat 6, 25)

1527

Rozpr. 29 str. 75 pocz. w. XV

Pieczotować

pieczoty = sollicitus

Lakorysstwo (X) pieczoty a pynnego pzo  
wyeka wyszyelie gvest. X XV R. T. XL I.

(fragilitas solliciti et diligentis p. post.  
hominis solatium est)



~~Handwritten signature or name~~

Sicrotevac!

Quia filii huius seculi, id est  
negociatores, pyeexo -

vyacy, R. XXV, 173.  
XV p. post.

mercatorum pro-  
denciores sunt  
vlq. chydroy fi-  
litis lucis (Luc

Brückner Kaz. arw. 3.

16, 8)

Rozpr. 25, str. 173

~~Osopl. 414. k. 22.~~

1976

Pierotowac'-

pięrołowac'  
polliti - ca 1428, Prof. I 494.

glossy/około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 494

697

Πικροβουαι

Πικροβουαι ~~1466~~ R. 111, 25.

ergo quid est quod agis, gens Hebraea, sanguine  
 mortua cur satagis <sup>gl. sc. Jhu Cristi?</sup> membra, <sup>stragis,</sup> gravare magis

gl. consaris  
 v. Πικροβουαι

Pieczotowai

(var. lub.: pycevelywa)

Pycevola yanera (~~ie. pieczotowai~~) sollicita

~~B. pycevelywa~~

(pro quo sollicita timuisti, quia uentita es et ueni  
non es recordata neque cogitasti in corde tuo?  
Is 7, 11)

1471

MPKJ: V 96.

cf. Pieczotowai

Woj: o cōi frunjei sie bratni cas  
cf. Pieczliwa

Pieczolowac f. Upie-  
czolowac'

# Pierzolowanie

Sollicite tudine non  
pigri

W pierzolowaniu o  
ustawienie jego bliższego  
nie baczcie leniwulij  
(Rom 12, 11)

XV med. 1/4, I 58, ~~1/2~~ ~~1/4~~ w.

cf. Pieczatowanie

BT: nie opuszczajcie się w godności

Щебетованіе - cura

Зандассъ од нас наущеня о \*pykerolova-  
nyanyv y o obyrazov rzerj \*reladyeny \*u-  
zitheczneye rrandrenye. (Doceri petis a nolis  
de cura et modo rei familiaris utilius guber-  
nande.) II XV R. T. XXXIX.  
p. post.

# Pierotowanie

Mieć pierotowanie o rym

W piątek wienor sie to nie przygodziło,  
bo tedy biskupowie wielkie pierotowanie  
mieli o śmierci mi tego Jesucrista Rym.

767.



Pierśowanie

Mieli pierśowanie o sypsi

Tedy była ich prawa wielkanoc ... i  
mieli wielkie pierśowanie o świętym  
dnim Rom. 768.

# Pieczotowanie

Sic mens intenta rebus super-  
fluis incubencium curarum,  
nastawiającego sta, pieczotowania,  
supremis sepe transfigitur

1466 R. XXII 10

Piccolòwomie

p t

Piccolòwomie, Traska - sol-

licitudo.

ca 1418. JA. 14. 512.

~~ok. r. 1418~~

981

~~ARBITRUM XIV str. 512r~~

# Pieczelowanie - sollicitudo

r

7. omnem sollicitudi-  
nem, vestram proicien-  
tes in eum, quoniam ipsi  
est cura de nobis ~~(no-~~  
~~bio)~~. (I Pet 5, 7)

pieczolowanie,

1438 R XXII. 358.

Ad: wszystkie braki w tym pieczelowie  
na niego, gdzie jest  
zaliczy na was

1438

~~1438 a. 42~~

42

Rozpr. t. 22, str. 358.

42

## Pierozowanie

~~Naslawanygero tra, pierozowania (incum-  
sencium curarum) 1466 R. xxii, 10. W dzien-  
nych pierozowaniu (!) (in diurnis curis) 16. 11~~

Humana enim tamen mens  
id ipsum plerumque per somnium conspicit  
per quod in diurnis curis uel actibus occupatur

√ qd. in sollicitudinibus diem, in laboribus, w dzien-  
nych pierozowaniu

<sup>p</sup>  
Przełożenie = solitudo [!]

1.

solitudo? pyeczolowanje.

(pyeczolowanje,

Instancia mea cottidiana soli(cu)itudo omnium  
ecclesiarum (II Cor 11.28)

M. W. Gl. <sup>str.</sup> ~~79~~ 66.  
H. 28a

~~31~~

Pr: nie mówię tu o mojej codziennej udosce pływającej z zatros-  
kama o wszystkie kościoły

Przeurowanie = sollicitudo  
In loco horrois

Y pustego przeurowania. = et vaste solitudinis

~~1437~~ R. XXIV, 361.

(Deut 32, 10)

XV med.

Zap. Rozpr. XXIV

wry: na miejscu dondu i wzdziej pustyni

BT: na pustej ziemi go zchast. na pustkowiu, wśród wycia pustyni

Pieczotowanie  
Wpieczotować

PF

In solitudinibus vpeczotovany. ca 1450 ~~in~~ ~~del.~~  
IV 570.

(Luc 8, 14 quod autem in spinas cecidit hi  
sunt, qui audierunt et a solitudinibus  
et divitiis et voluptatibus vitae euntes  
suffocantur et non referunt fructum)  
Waj. od troshomor, i bogactw



Pierzonka

Nicolao Pierzonka

1449 Mon Jun. 11 69

Piccronka

Mathias Piccronka de Goczly

1471 Wolff Zap. 81

Pieczonka

Exmotha... Piezonka 3 alsaiores habuerunt  
unum stamen pami coloris flavei

1419/20 Rach. boch. 194

Piega

Lentigo, menda pega.

ca 1420 Wok Tryd nr 33

Piega

piegi

pyeyi lentigo

~~Lat. I. N 39. Makth. de Nolsk.~~

1423 Pr Fil V 15

1426-8

~~Pr. iv. V. p. 8k. 15.~~

Brückner Prfil 5 15 r 1428

678

Pyega = nevus

Pyega = nevus ~~¶~~ xv; R. xxiii, 269.  
used.

Nevus, vi, est macula in corpore... pyega

Piega

pyega

(piega na dwanz)

1455. JA.14.491.

355

~~ARCHIWUM SIT 491 ok. p. 1455~~

Piega = menda, macula

136a

Si

Mendam, <sup>gl.</sup> maculam, pyega, ~~¶~~ ~~¶~~ XV Art. III 287.  
videris, dormiat invidia  
p. post.



Piega  
Piegi

contra maculas faciei v. g. piegi.

~~2~~ <sup>xv</sup> A. LIII 63  
p. post.

Piega, ~~ga~~

\* payga ~~frei~~

menda PrFil.V.7.

XV p. post.

~~Uied. Str. N. 33.~~

verte!

~~Pr. sr. st. p. Str. 2.~~

Brückn Prfil 5 7

w XV ex  
95

in uno vocabulario:

Menda dicitur macula in libro  
non<sup>x)</sup> emendata

x) tunc nondum

~~50~~

Pyega 'lentigo'

lentigo est macula in facie, lyschay <sup>vel</sup> ~~st.~~  
pyega

ca 1500 Err. ~~Stur~~ 64

Piega 'lenticula'

lenticule / pyegy

ca 1500 Erz. ~~Sto~~ 64

Piegaly

Item Hannusch Beyer habet  
Egnum pyegathi \*scoke sub juvenne  
kopyenyxi

xv p. nou. Gots Jar 180.

Item idem habet Equum plowy  
 sagittarium benuum cum lori-  
 ca et coluerio galeam munda-  
 dam balistam Item idem ha-  
 bet Equum Czyssawy medicrem  
 sagittarium cum lorica co-  
 luerio et galea munda Item  
 idem habet Equum wrony me-  
 dicrem Item idem habet Equum  
 ambulatorem parwa Czissawy  
 cum plech mundo lorica  
 balistam sagittarium /k.24  
 r/ Item idem habet Equum al-  
 bum pyegathi medicrem sa-  
 gittarium cum mundo plech  
 et lepka coluerium balistam  
 -----

GórsJaz 281

k.23v-24r

Picqaty

-----32d

Item idem Equm Taranth me-  
diocris sagittarius cum v-  
no aure cum lorica coluerio  
et lepka alba cum balista  
/k.23r/ Item idem habet E-  
qum plesnywy medlocrem sa-  
gittarium cum plech et ga-  
lea alba balistam Item i-  
dem habet Equm Sywy rowny  
sagittarium cum plech mun-  
do et coluerio cum balista

Item idem habet Equm ri-  
dzi rowny sagittarium cum  
plech et lepka mundis colu-  
erium balistam Item Hannu-  
sch beyer habet Equm pyega-  
thi sseesly sub Juuene ko-  
pyeny\_czi

GórsJaz 280

k.22v-23r

Piegaty



Piegi

A quo (sc. Stanislas), (sc. Anna),

Petit quindexim florenos Ungaricales  
pro equo piegi, quem equum emit apud  
maritum suum

1493 ~~ab~~ ~~scop.~~ II Cr. 1038

Piegi cf. Piega

## Piegza

Duodecimo dono diuitibus canapellum,  
pyxa, [ ... ] tunc canapellus, pyxa,  
quasi ex propriis producit pullos et  
aliam auicularum 1458 ZabUPozn 122

*Curruca garrula* Bedst.

Piesza = an. *Curruca garrula*

pyegsza = sturnus

1472 Dow. nr 1356.

1356

ROST. Symb. r. 1472

Piegza 'curruca'

curruca, / piegza,

ca 1500 Etz. ~~Stow~~ 64

Piegza

2

faliga / pyegza

ca 1500 Erz. ~~Stoa~~ 64

3  
Pyegza 'fulica'

fulica est quedam avis, ein hagelgans  
pyegza

ca 1500 Erz. ~~Stout~~ 64

Pyegza videri

Piegza

Pzegza ffuligo

ca 1500 Erz 64

obu wyrazach przedrostek



Piegza

surnus, pyegza, faliga idem,

ca 7500 Erz. Stow 64

Piegza

tecidila / pyegza, vjelka

ca 1500 Erz. ~~Stov~~ 64

Pięgza

Illic turtuca (<sup>no</sup> var. ~~psu jagiellońskiego~~  
z XV w. nr ~~2233~~: ~~corruca~~), ~~pi~~ pyexą  
<sup>wydawca cyła</sup>  
(var. <sup>su</sup> pyepą), nouercam exuens materne  
pietatis vberē cu(cu)li alienam prolem  
adoptabat in filium 1471 R XXIII 283;

Piegza

Johannem Piegza

1434 Pauspoj. nr 43

PIEGIA

Piepię = *turtuca*

1471

Pyepa = *turtuca* R. xxiii, 283.

more tu treba vytai curuca

res. pod

Piegia

more to piegria, Sylvia curuca L. okrestana teri  
pokryvka pianka?

*Illic turtuca* (var. *reskopisu jagiellovského z XV w.*  
nr 2233: *curuca*), el. *pyepa pro pyela*, novexam  
*exuens matrone pietatis vbera cuti alienam*  
*prolem adoptabat in filium*

Cf. boh. pipiřka = Pieplerche

# Piegza

Curruca... dicitur quedam avis, que filios suos educat. Et trahitur a nomine cuculus... Sed secundum alios-alienos pullos nutrit, dum cuculus ova eius sorbeat, sua relinquit, que curruca tandem fouet et pullos natos educat donec filii inde nati excreti eam comedunt. Item curruca dicitur ille, qui cum credat nutrire filios suos nutrit alienos, proprie pyegza

1444 Roz Paul 66r.

*Peziza*

*Peziza, concavis Rosimbergensis. ~~M~~ 1454 Zar 3l.*

XIV 1, 51.

Piegza

Pecsa  $\frac{1}{2}$  V gr. dedit

1387 Accas 205



Piegza

Woytko resignavit Pegze hereditatem

1381 Accas. 138

Piegza

Pegza I gr. dedit

1390 Mc Cas. 253

Pieganiec<sup>n</sup> =  $\mu$ . Scrophularia nodosa

pychawecz = scrophularia 1472

Rost. nr 725

Piekaci Hę

~~2091... nobil. Andreas Grabelka~~

questionaliter agitabat ~~alias~~ pyekal

sye cum... prevignis suis alias

~~spasyrbi pro equis duobus.~~

1448 AGZ. XIV. 268.

~~Arch. B. XIV~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1448. str 268.

zob. S. Fac. Sr I p. 367

517

11

Fracturing of Onkaras



fielkanie

Mind est contencio pyecanye, karanye,  
obyeczanye

142111PKJ V 125

Kaonnie - strofozannie, Tajanie

Pielavere  
Piekarree  
Pielaska

Item emi sex alveos et tria  
cribra et andrum abas sitho  
pro 9 <sup>granos</sup> de quibus ad pyekarree  
dedi unum et alium rebutrici  
et tertium cum aliis pro equi-  
nis [...] canit.

XVI  
1441 ~~CK~~ H 348

Beberere?  
Piekarzec  
Piekarzka

Item pro <sup>traque</sup> u, <sup>ensa</sup> m, <sup>oquina</sup> et e, et pyekarzu  
per totam diem exposui 30 sexage-  
nas panis.

XVI

1471 AKN 383



<sup>Piekarski</sup>  
Piekarski  
Piekarski

Item pro tenis, vannis, schaftliky,  
urceis, sarownicze, patenicira  
et pro reformatione vesamborum  
durante hic d. <sup>omnis</sup> rege ad pyekarere  
eciam ita vascula firmitiora

I sexagenam) cum 4<sup>or</sup> grossorum  
XVI

1471 A.K.H. 393

<sup>Reverend</sup>  
Piekarzec.  
Piekarzka

Item abvenum tunc pro pyekarce  
et tenam iam malignam.

<sup>xvi</sup>  
12171 AXH 393

<sup>Piekarcze</sup>  
Piekarka

1

Item Ollas, anforas et multralia ad coquinas  
mensas pyekarcze 1471 AKH XVI 396

*Pieluval*  
*Pieluval*

2

Pro cribris, sitho et alveis ad coqui-  
nas et ad pyekarcze 14 gros<sup>1201</sup> per has sex  
dominicas exposui 1471 AKH XVI 396

Doliatori pro succidulis 3-us ad coqui-  
nas fundere aquam ... et pro vesambis  
et tena ad pyekarcze et ubi fuit oportu-  
num, facto computo cum doliatore dedi  
sibi sexagenam cum 4-or gros<sup>sis</sup> per hoc  
tempus 1471 AKH XVI 396

Piekarka

Piekarka - panifica, que panem facit

(filias quoque vestras faciet sibi unguentarias et focarias et panificas I Rey 8, 13)

1471

MPKJ.V.36

Pielcarne

Nobis et nostris successoribus... ratione  
nostrorum iurium ducalium, videlicet  
godue, pecarne, crovne et value, ... tres  
marcas .. solvere teneatur

1353 Kod Pol II 299

Piekarne = solutio

in scriptis Polonicis nostrisque

(puta ut sunt:

Ab... solucionibus ducalibus uniuersis..., Piekarne,

glowne, v 1355 Kod Pol. I 212. Godne, pekarne, crow-

~~ne. 1353 ibid. II 299.~~

v crowne. godue. podworone... liberum facimus  
eteris temporibus



Prekarne ?

Adhuc (proponit) contra... Pe-  
trum... de et super intromissione

minus iusta  
super receptione vicarium mlg. pre-  
karne N 476 | MMAe. XVI. N. 918.

~~r. 1476 na 918~~  
de hominibus ecclesie et plebanii

MONUM medii aevi histor 16  
Ulan Acta capit Lovic

152

Piekarnia

<sup>(sc. ubi piscatus)</sup>  
Dist(r)ina locus pyekarnya vel ubi granum  
contetur mlynicera (Dan Pol)

~~#~~ <sup>locus ubi piscatus</sup>  
# ~~dist~~ <sup>inam</sup> pyecarnya vel ubi granum  
contetur mlynicera<sub>3</sub>

(1471) MFKJ.V.107

Piekarnia

Sunt alia edificia super castro inferiori sicut pyecarnya, <sup>stabulum.</sup> camera

magna familie castrensis 1498 Lustr-

Płoc 148

Piekarnia

In pyecarnya linter, in quo pistatur  
panis, et asser l magnus, super quo  
eciam pistatur panis, tunna vacua,  
in qua reservatur farina, et unum  
szytho plenum farine 1498 LustrPłoc

*Pickarnia 'pistrinum'*

pistrinum [pickarnya

ca 1500 Ex. ~~Stow~~ 64

Pickarški  
pickarški piec 'furnus'

furnus, <sup>est</sup> ~~id~~ clybanus, ~~syn backofen,~~  
pyckaršky pyecz vel nadvoorny pyecz

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 64

Piekartz

Micolay. pyekars. ius habet

1450 Lib Jur nr

5921

Piekarz

Jhan Chrami, pyekarzs,  
ius habet

1473 Lib Jur nr

7455



Piekars — pistor

Jhan Sliwka de Czichowy, pjeckars, ius habet

1477 lib Jur nr 7763

~~Nicolay pjeckars ius habet~~

~~1450 lib. nr 5921~~

~~Jhan Drami pjeckares ius~~

~~1473 lib. nr 7955~~

Pickard

Mathias. pyckard

1478 | ~~AGZ~~ XVII, 155

sim. ib. 156

Piekarz

Item pyekarz, cui capitaneus tenetur  
solvere salarium 1498 lustrPłoc 149

# Pickartz 'furnarius'

- a) furnarius, id est pistolor, pyckartz
- b) pistolor [pyckartz

ca 1500 Err. ~~Sto~~ 65

Pickarz

Pickarz artocopus

ca 1500 R x L VII 355

Piekarowa p u

Johannes... condemnavit

Mystrkowa, pyecarzowa 1448 Helcel II, № 3361.

~~pro violencia al. usilstwo~~

Helcel II № 3361

Krak 1448.

903

1341

Pickaruyk

Michael, gener Dekarzikonis habet ius civile

1393 Lib iur nr 146

Piekielnik

1471<sub>4</sub>

Pyekielnykow = inferorum

B. ~~id.~~

(memor esto quoniam mors non tardat et testamentum inferorum, quia demonstratum est tibi Eccles 14.12)

~~XIV~~

Eccles. XIV

Bf. proquiere Seolu



~~P~~hryeluz = inferni

(Phryeluz)

~~pozit do wrot phryeluz Fl. 82, 10. Skody Bog odkopy  
dusza moja ad rpty phryeluz Fl. 48, 16. Bolescy  
phryeluz ogarneli mne Fl. 17, 6~~

(Phryeluz)

~~Skody phryeluz mater (!) Fl. 114, 3  
(pericula inferni invenerunt me)~~

v (doloris inferni, Put:  
phryeluz)

Piekielny

Zaprawdę bog odkupi duszę  
moją od ręki piekielnej (de manu  
inferi, Lat: pyelica), gdy weźmie mnie

Fl 48. 16

Piekiesny - inferni

Iz hody phyelne nalyazly sz mnye /Pub. 114, 3.

Ogarnuly sz mnye bolerszy smerczy a stody  
pekelnue (pericula inferni. Pub: phyelne)  
naleztki) sz mnye

Fl 114. 3

Publ

- 114. 3. -

Pielkielny

Wesrzod duow mogych poyde  
do wrot pielnych (ad portas  
inferi Is 38, 10)

Fl Ez 1, sam. Put

Piękny międy

Wzrostu swobodna dusza

z pełną mocą ~~+~~

całkow.

R. XVII 229.

~~23 2022~~

Piekielny

Piekielny ('infernalis')

Wzrost <sup>(wzrost)</sup> nam zdrowa wiecznego.

Bog i starostę swoich piekielnych Bogur.

B-F.

Piekielny  
Pkielny

ad limbum do otchłani ppkel,

ney = ad limbum ca 1420 R. xxiv, 81.

~~Jag. nr. 1799. k. 7.~~

~~Br. kar. srow. T. 44.~~

~~Sexta via fuit Xi de sepulcro ad limbum vly. do otchłani ppkelney, obi fuerunt sancti patres~~

~~Rozpr. 24 str. 81 poz. w. XV~~

2248

Piekidny  
Pkielny

J swpta cry, vaur zavyfaur, gaz (pro: yart) temp erata datas id laur, y12012  
swata na cherala daur, by gy zarla \*pkidnya pengasor ca 1440, R. ~~ham~~, 100,  
XXV 220



Piekielny = infernalis

Pod ierionem piekielnym = sub stige § 1444 R. XXIII, 306.

Roswoiewawscy mocy a prawa piekielna = legibus inferni oppressis § 16. 306. Uziros piekielnich = stantur ex deherentibus § 16. 306.

Pielkielny

Yezior pielkielnicz stanysis  
ex Acheronticis

1444 R XXIII 306

# Pielkielny

Roswiewawschy mocy a prauca pie-  
kielna legibus inferni oppressis

(legibus inferni oppressis super astra  
meantem laudant rite deum lux,  
polus, arva, fretum)

1444 R XXIII 306

Pickielny

Pkielny

Ty nam drogę wskazujesz....

XV p. pt.

z mozi pkielney wyjmujesz

Jak. xv, 536.

Pielichny

Ego dixi: In <sup>(poko wyony)</sup> dimidiis dieborum

mesorum. vadam ad portas <sup>pelechni (H 38, 10)</sup> inferi.

Et ideo <sup>pro me</sup> ~~vero~~ ~~quidam~~ ~~tibi~~ ~~omnes~~ ~~annos~~

XV med. Gł Wroc 38v

prickielny

Boymisch sja, bichom pichq kro-  
lewstwa njebyjeskijego nje # stracxilyj,  
a pjekejelnego dobili

XV R. XXII, 23 III 6.  
med.

Piękielny  
skielny

Quia crucior in hac flamma ysr me ten  
plouen piekny szel. ca 1450 Br Fil. IV 578.  
(Luc 16, 24)

~~piekielny a.e~~  
piekielny

Madry...

gdy w niebieskiej radoscy,  
a my w pięknej radoscy

~~MARKY. I 194,432.~~

~~De sm. 425 432~~

De morte no. 432



Piekielny

Proroka pykielnego = Conchiti;

1471 MPKJ. V. 61.

(dulcis fuit glareis Cocyti Job 21.33)

Włq.: słodki był żwirówi Kocytu (tj. mitycznej rzeki Hadsony)  
Pl: stąd góry ziemi procyenne, bo tłum narodu jest zapieku, jak  
i przed nim bez litu

# Piekielny

Piekielne preparationi = Tophet,

(preparata est enim ab heri Topheth, a rege preparata,  
profunda et dilatata  
Is 30.33)

(1471)

MPKJ.V.108

piekielne preparationi - abissi

~~xxxl~~

ib. 138-

~~400~~

Pielkielny

Tyelkyelne przepaschy abissi

(et habebant super se regem, angelum.  
abyssi, cui nomen Hebraice abaddon  
Stp 9. 11)

1471 MPIC V 138

Piekielny

(var. lat. s. piekielny)  
piekielnego i gehenne B.

~~MPKJ~~ V 119

(quia circuitis mare et aridam ut faciatis unum  
proselytum et cum fuerit factus facitis eum filium  
gehene duplo quam vos Mat 23. 15)

15. piekielny

Piekielny

Super abissos nad pyekyelne  
przepascy (Dan 3, 55)

MPKJ Rp v 58 v

(benedictus es. qui intueris abyssos et sedes super  
cherubim Dan 3, 55)

Piekichny = inferni

Od wrot psychelnich niowi, panye, dusze gich (a  
porta inferni)! MN. 20a.

Piekielny

Wolaly oyczowye swyasci na ziemy, wolali  
w pykielney otchlanye. MW. 59a.

Pickielny

czyby Judith znanymy [?] wala [?], ktoras  
Olyofona pykielnego moze zwaleryla. MW. 61 b.



~~17 7/2 1/2 1/2~~

Prekielny.

wybawy ~~(08 b)~~ my<sub>2</sub> z mocy pyekyel ~~ney~~

~~334~~

M. W. 986.

Piekielny

Kristus w piecu piekielnym strawy  
da swe nieprzyjaczyły

Put [arg.  $\sqrt{20}$ ]

# Pielkielny

Ogryen podezron jest w rozszerzeniu  
moym y będzie gorzeć aż do  
płyjących ostatkow (ad inferni  
novissima Deut 22 32)

Put Deut 32

Pickielny -

Jakon

Wybawyl throze dryery z odchlanny  
pykielney gorayacrey Naw. 161.

# Piekietny

~~to jako mowy myśln...~~ gzye otkowe swyenty  
bendacz w makach cernnych pykietnych poczuly  
szex szwoye wykawenye. (Lerm. Pam. 475  
2 p. xv) p. post.

Pickielny

Thy, myly panyc, ... wybow mye  
od maky psykylmy ex xv kalwin. 298

~~Prosta, chye, panyc yexu Thyschye  
wybow mye od maky psykylmych  
ex xv kalwin. 293.~~

Piekielny

Proszę czy, panie Jezus Krysz-  
czye, ... wybaw mnie od małych pye-  
lielnych

XV ex. Kaduzin 293

1  
Piekielny

Proszę, solye Boga..., aby my raczył zesłać  
dar Ducha swyanteho..., yz bych mógł rozumyć  
tsho dobrego o wydrenyo pyekielnych mozk  
Pawla swantheo. ex. XV Zab. 536.



Pickielny

Judasza... groz mąk pickielnych  
się nie oboisz form. 550.

Pickielny

Tham nauka nam yesth wydal, by braczryu  
kardj odpuserat gnyew, —, by w nye wszedl  
w pyekyelne myserye. (R. XIX 89  
et. XV)

w myserszazka y ste szycze

Piebelny

et infernorum" pychijelna

gl. i.e. demonum."

XV ex. N.Y. I. 80, ~~1/2~~ 1/4 w.

Ut in nomine Jesu omne genu flectatur  
celestium, terrestrium et infernorum, gl. id  
est demonum, aby... wrotelke moxa szkolonytaby  
sre nyelyszerka, zemsaka, pychijelna (Phil 2.10)

Piekielny

Thego Bog cheryal, aly wryanthy Pawel pye-  
kyelne maŭky wyethso oglandel. ex. XV Labr  
536.

Piekietny

skasita

Nua ~~t-a-aa~~ nam skasita pyokudony samjpk (= zamak) P. XIX, 74.

ca 1500

## Piekalny (!)

Jesus odpowiedział: ... ten ... już wi-  
dział moje dni aż do tych miast,  
prosto musi umrzeć, aby stąpił  
do proroków i do starych ojców,  
którzy siedzą na piekalnych (!)  
odchłaniach Róm. 145.

# Piekielny = inferni

Jako rle duchy sział wyrzuci', tako sa-  
wielikimi głosy wotali... przeciw sym Bo-  
żemu... : Ołupca piekła albo płoja piekielny,  
tyś nas [2] stolec naszego niebieskiego...  
[inferni devastator! nos a nostris sedibus de  
celo repulisti] Rom. 218.

Piekielny <sup>mi</sup>

Głębokość piekielna = abissus

Oni iż duchowie, bojący się aby ich  
nie postat do głębokości piekielnej, im  
jego prosić [sed quod eos mitteret, hoc  
demonos timentes, in abissum, rogaverunt  
ipsum hec dicentes] Rom. 219.



## Piekielny

Ale oni rli duchowie boją się nie aby ich nie  
postat do głąbokości piekielnej... [sed quod  
eos mitteret, hoc demones timentes, in abissum]

Rom. 291.

Pickelny = gehen = ae

A reere kto brata swemu szaleie,  
rastury solie pickelny ogien' [qui  
autem dixerit: Fatue; reus erit gehen-  
nae ignis] Rom. 267.

Piekielny = inferi

Na tej skale ustawię cerkiew moją a  
wrota piekielna nie przemogą przeciw jej  
[super hanc petram aedificabo ecclesiam  
meam, et portae inferi non praevalebunt  
adversus eam] Rom. 163.

Piekielny

Miły Jęsus odpowiedział swej matce: ...  
mbucham li ciebie, tedy twa dusza  
musiałaby iść do ojców w ciemności  
piekielnej. Róm. 525.

Pickielny

Nasz miły stworzyciel... miał nas p. nie-  
wolstwa wyjąć pickielnego Rom. 533.

Piekielny  
Skielny

Takież i oni, którzy byli uwazeni  
wzorem skielnym... natychmiast będą  
wzdrowion (!) od ukuszenia grecha Rzym.

003.

Pickielny  
Ikielny

Chrystus... miłował człowieka... a wrbu dra  
ji, by nie urażon jadowitem wżiem  
pickielnym Rom. 604.

XVI w.  
Piekielny ogień - gehenna

pykielny ogień - gehenna

$\frac{1}{2} \overline{XV} \text{ SKY } \overline{V} 271$



Piekielny

Ut in nomine Ihum aby w gymya pana Iesu-  
crisowe mocz<sup>^</sup>sklenyloby ssie nyebyeska,  
zemska y pyekyelna (Phil 2,10) XV p, post.

G1Dom 52

Piekiet cf. Piekto

Pieklać cf. Zapieklać

Pieklic' of Zapieklic'

Piekto  
Pkiert?

U teudo mome corozaim, e p[re]f[er]e[nc]i[as] [27] uekuieu  
... utonolo Krio. cr 14.

Piekto  
Pkiel

~~Gost ano bito pkiel robito gn. 2, b.~~ <sup>Alle</sup> Vy swim darzam  
f pekke nalestisere vy vekuge pottoppene gn. 182, b.

piętko  
w piętce

Skj. 1. 102. par. XV. v.

Nam finis illorum mors, gl. sc. eterna.  
skonanye grzesnych smierca wieczna  
w piętce (Rom 6. 21)

XV med. Skj I 102

Piekiō

Sberz drosnyky...  
~~o th pros~~ zaplacz dlug wszystkim,  
ne tracz dusze swe w czucz penucz,  
ysza szle w pekle gorzecz

XV p. post. Sob. III 345 Skarga Wrocł w. 46



Piekto - infernum

Bo ne ostawisz dusze moiej  
w pece (in inferno)

Fl 15, 10, sim. Peti  
sim. fl i Pet 93, 17

Piekło

pkiet = infernus

~~Bo we pkiet se (!) bōdre chwałgez czebe Fl. 22. 21.~~

~~Obroczeni bōdreze greszi we pkiet Fl. 9, 17 etc.~~

~~Gospodne, wiwoot ien ad pekole duczō moio Fl. 29, 3.~~

✓ W pekle kto se bōdre kaiauz? Fl. 6, 5; sim. Pūt

(Tu inferno)

sim. Fl i Pūt 48, 14, 15

Bo we iest we smerzi, ierore bi czebe pomual,  
ale ✓

Piekto

Piekiet - infernyom

Obroczeni beda grzebnyczy

- wo pyekyel Put. 9, 18.

Obroczeni b'dzoxe grzeni wo pkel  
(in infernum. Put: wo pyekyel)

Fl 9, 17

G. Pkiet

Put

9, 17

Piekło - infernum

Gospodnie, wiodł. ies od  
pecla (ab inferno) duszò moją

Fl 29, 3, sm. Pet

~~a b c ċ d e f g h e h i j k l l̇ m n ṅ o p r s ṡ t u v w z ż~~

Piechto

~~W dziesiątej nie rymuje *osło*.  
wiecze: *piekła* (*piecze?*), *naczy* zamiast *na cię*;~~

10. ~~Dzywno mylosczyvy~~

Bog naczy czlovyecze

Barzo luthosczyvy,

Yszcz czya szbavyl pyekla (R. xxv, 210. 11)

Yszwoya krow przelal.

1453)

Br. Dr zab jez pol Rpr t 25

s 210 *Psu. Adv. Mettil ad virginem*

Piekto

Me wezda bog odkupy dusze mo-  
ye od rsky pyekta (de mam inferi,  
Fl: pkelney), gdy wezmye mye

Put 48.16

sim. Put 88.47

-Piekło = infernum

Arie do piekła będziesz strącony [usque in  
infernum descendes] Rom. 318.

Piekło - infernum

Zaplonące se nemilosywi y wwe-  
dzeni bōdzące we pieł (in infernum.

Put: do psykła)

Fl 30, 21

sim. Fl 54.16



Piekto

Witargl ies. duszō uoiō  
z pyecla niższego (ex inferno  
inferiori)

F1 85, 12, sam. Pud

Piekto

Bo napetrila se iest zlich dusza  
moia a sziwot moy we plcel  
(inferno, Put. psykdu) przybliszy syc

Fl 87, 3

Pielito - infernum

Ne martwy bódó chwalycz czebe,  
gospodstwyj amy wrytocy, gysz  
stópajz do pekla (in infernum)

Fl 113, 26

sim. Put  
sim. Fl i Put 138. 7. Ann 9

Pielito

Rozzuty so wrythly korocy  
nasze podluk pelcia (secus  
infernum)

Fl 140, 9. sam. Pud

Piekło  
pkieł

Bo nyc pkieł (infernus Is 38,18) [me]  
bǫdze chwalyć czebe any spowiedacz sǫ  
bǫdze tobe

Fl E2 12  
sm. Ruf

~~abcćdefghijklmno<sup>u</sup>pr<sup>s</sup>t<sup>u</sup>wz<sup>z</sup>z~~

Przeko.

✓

~~11.  
12.~~

skrytego

yfpekle \*scrzitego  
~~nadegia zbaw~~

~~\*\*\*~~ R. XIV, 257.  
ca 1400

~~XIV - XV~~

Br. Dr. zab. jez. pol. Rpr. t. 25

s 257 Pet: Zac. T. Q. wr. 87

76

10

piekto  
Skief

Do smatku piekla rusuoiowanego = post tristia  
tartara } 1444 } R. xxiii, 806.

(namque triumphanti post tristia tartara  
Christo undique fronde ueruus, granina  
flore fauent)

# Piekło

< Raczy... > od pykła < nasz  
wytargnacze > ( ab aeterna damnatione  
nos eripi)

XV (p. 200) ~~IX~~ 259

(Księga III - VIII: od wiecznego)

m  
pożarpenya ~~3, 4, 6, 8~~ III, IV, VI, VIII

pothapnyanya ~~7~~ VII



Pietro - infernus

Act On yest w psyklyc  
(utrum Ipse est in inferno)  
~~in~~ XV / capitulum V, 428.  
med.

Pickto  
pkies

~~A~~ mowij<sup>tr</sup> thu m<sup>tr</sup>ystoz geden, gdi  
obodri duchem maya nyelo, a cri-  
schi z<sup>tr</sup>jemya, acrsesch na ostarz pisch-  
nim a gnyew<sup>tr</sup>iwim wyernye sam  
pkyel

~~XV~~ R. XXII, 237.  
med.

Piekło

Uważaj grzechów siedm być teze,  
które wiedzą do piekła dusze.

ca 1450 Pam Lit. IX 319

# Piekło - infernum

Pakli nowo rzecz ucini pan, ze bi  
\* otworzocz zemya vsta swa pot  
kroslabi ge... y padlibi za ziwota  
do pykela (in infernum)

BZ Num 16, 30

Piekto  
Pkiēt - infernum

~~Spadli z zivata do pyekla BZ Num. 16, 80.~~

~~Dowgedzes do pyeklow y viwgedzes ib. Job. 13, 2.~~

Spadnō zivo do pyekal BZ Num. 16, 83.

v (in infernum)

uz.: do pekla

5166

# Piekto

Sqz gedzini sin oczow a ma-  
cyerzyn sloz starosiz gich a  
(pro z) zamotkemu do pykilow  
(ad inferos)

BZ Tob 6. 15

Piekto

Bo ti... dowydzes do pyeklow  
(ad inferos) y wiydzes

BZ Job 13. 2

Piekto

n. 321

skier

Czemnego pyekla || 1465 || R. XII, 25.

gl. circa obscurum, czemnego pyekla

Nos et troba patrum baratris fuimus penes atis,  
clausi nodiferis postibus atque feris



Piekło

(was. lub.: rowowydi)

Piekła inferi

~~rowowydi~~

(in dimidio dierum meorum va-  
dam ad portas inferi Is 38.10)

1471, MPKJ. V, 93

Гієло

\* Criographum, id est cautionem vel inscriptionem  
szapysz włoszny do pyetla ~~cyrographum B.~~  
vque sit manus propria debitorum <sup>118+MPKYV 129</sup>

(deletis quod adversus nos erat chirographum de-  
creti, quod erat contrarium nobis Col 2, 14)

~~Phil~~ ~~Pickto~~ ~~...~~

Then owocz iesth ≠ barzo moczny y pyc-

klv ≠ barzo przikry, kthore + go nasz, Anno swyatha, ≠ racz

vchowacz a laszką ≠ owoczu thego dacz

~~67~~

M.W. 58.a.

Piekto

Yze X za nas vmęozony. w pyelde  
nye yest ostawyon

Put 15 ary.

Piekło Piet. - infernum.

Czerkew z persony Sieł molwy,

(yez był pusty adl phyel. <sup>129</sup> 129<sup>11</sup> 129<sup>12</sup>)  
~~Słobpę do pyekta 2909 54, 16.~~

az do przyswoya pana Yezukoi sta

~~Cf. Piekiet~~

~~Fuld 129.~~

Piekło -

(od... grzechów)  
Dusza moje tch... (mychaj omysze, by  
moje piekło moje pogrążyło) Now. 179.

piekło, a piekło

Busza...

vydry njebo srathworne,

vydry piekło sthwrone.

Skarga Poc w. 48, sim. ib.

w. 52

~~WPKJ. I 198 m.~~

~~Zab umier. m. n. Nehr. A. I. 294~~

Piekło

Pamiętaj pamięć myślisz twoja  
zresztą pozwoliła mi na dobrą swoją  
a wygadała się z piekła moją

xv ex. 19



Piekło

Thu Xpe, ...

O panyc ~~Yezu Krysztuse~~... prosto slysz,  
yzyby khiboya mozkya rybaryla nashy  
od pyekla, goryczkego, ~~anishy~~.  
ex ~~x~~ kalum. 291.

Siekto

Łboycze ... za swoje grzechy pyekło kupya. ~~ex~~

xv Mac. Dod. 136.  
ex.

Piekto

Tham gy dyabły pochwicyły...

~~Threwa kę nęgo wytrawczyły.~~

Rok. XV

Duscha kę przyalem w pyekto wryalg. Mac. God.

137.

Giełto

Dokonało się zbawienie dyabła y pyełła  
zwalczenie. (I XIX 89  
cr. XV)

Pickto

Judasch Pickto theer abrymel (R. xix 20.  
et. xv)

Pickto

Skicel

Radę yemv dany wchystky  
krolewstwa tego swyata: ny ebo,  
pkyel y wchystko stworzenie

Norm. 4.

Piekło = infernum (Piekło!)

Było na wyszrem piętrze piekła jedno miasto, nieco mające światłości [erat enim in superiori margine inferni locus aliquantam habens lucem] Rom. 395.

Pickle = infernum (Ohset!)

Potem unam i bogaty i pogrebion  
w pickle [mortuus est autem et dives,  
et sepultus est in inferno] Rom. 395.



Piekto  
pliet

A fforecz tho qithe verzele gestcy  
ono bilo... velitie pres to, isczy gest  
ono bilo pkel rosbilo a frzytlycz so-  
the gestcy ono z nego bilo vipusczylo

Gn 2 b

Lickto

Thue Xpa

Wierzb... w ~~Tha~~ ~~Christa~~..., yen... szto pyl do pekala<sup>v</sup> ~~ex. XIV~~

~~Wierzb~~ ~~Kat~~ ~~Nr~~ ~~1299~~ ✓

Wierzb 1-6,8,9,12,15,18,20

(Wierzb [puzeklow] 7, 13, 17)

[pekala 14:]

(credo ... in Iesum Christum ... qui ...  
descendit ad inferos)

Piekło  
Pkiel

Skowi tu święty Gregorz... stanie li swa wola,  
a pkiel będzie, bo swa wola Boga gniewa,  
raj łupi, pkiel bogaci a wremu grzechowi  
jest powrątek Rom. 611.

~~Wjz A. 1778~~

Piekto  
Pkiel

Piekto.

Szponuj na oyczowskije wybrażeruje,

yakoz raczył wy**+**bawicz szpyekla oycz **+**

~~(104 b) Kacz tez wybawycz **+** z grzechow dusze na **+** sze.~~

~~78~~

M. W. 104. a. ~~7846~~

Piekto

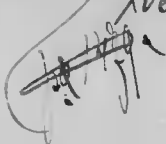
Yze Xpus głowę lwowó y smolcowó  
sam wroczyw szye wywczesota s pyekla  
podeptal yest

Put 90 arg.

Pietro Zappalà.  
Piet. Zappalà.

Ornata sua doppiata e hapuica-  
rege.

XVex. R. XV. 243.



~~Piekto~~  
Piekto Pkiet

Thedy gy wyodl swanthy Mychal do pyekla.  
ex} XV Lab. 536.

Piekielno

Piekiel = infernum

Kiedy będę umęczony na krzyżu,  
a moją duszą stąpię do piekiła

[cum in cruce moriar, cum anima  
migrabo ad infernum] Rom. 168, 169



Przeł Biełto

Wierzę... w iezusa Chrystusa..., ien...  
... Sią, pyl do pyeklow ✓

~~do XV nad sam li I 18 318~~

wierzę 7, 13, 17

peka 1-6, 8, 9, 12, 15, 18

peka 14

(credo... in Iesum christum... qui...  
descendit ad infero)



## Piekło

Vyerza w boga oczcza wsechmogącego, ...  
y w Gezu Crista, ... gen ... vmaczon,  
vkrzyzovan ... , vmarl y pogrzebyon,  
wstąpyl do pyekla, trzeczyego dnya  
s marthwi wstal, wstapyl na nyebyosza

Wierzę 20

Piekło

Die dominico descendit ad inferos et con-  
trivit tartaros, a pyekło swoyowal XV  
p.post. G1Dom 81

Pietro  
Pheid

Pheid [kmeto]

$\frac{1}{2}$  XV SymProc. 332

Piekto = inferi

Pamiętny (xpa) pane, my sluzgy twoy, alye y lud twoy  
y tecz y spiekta witanya, ~~alye y na nyebos~~  
~~blagoslawiony chatebnicy wstajuyemy~~  
~~u nyebos. Msz. Dod 59. 15 Msz. Dod. 9.~~

obyatuyemi... obyate (memores domine  
nos servi tui sed et plebs tua sancta  
eiusdem christi... Tam beatae passionis  
nec non et ab infernis resurrectionis...  
offerimus... hostiam) III

I, IV, VI  
1424 Msza. 32. 59; sim. Msza 1, 4, 6

Paruyathunozy, paurye, sludzy Hwoy (y lud Hwoy  
swatny tego Xta... tako) bogoslavyonij]ego omacze-  
nya y s pyekla wotanya (ab infernis resurrectionis)

1413-14 Msta I s. 262,

stru. III. IV. VI

Piekłowy

(var. lub.: pyekyeluego)  
Pyekłowy + gehanne

1171 M PK) V 119

(quia circuitis mare et aridam ut faciatis unum prose-  
lytum et cum fuerit factus facitis eum filium gehanne  
duplo quam vos Mat 23, 15)

v. piekielny



Piekny cf. Piskny

# Pickuta

Gurgustium dicitur modica spelunca vel domus pau-  
peris. Inde  
gurgustium, <sup>id est,</sup> ~~obscurem~~ et latens ha-  
bitaculum, pyckvka albo chalupa,  
vel locus tabernarum tenebrosus, ubi turpia convivia  
fiunt vel ubi pisces mittuntur, vlg. szad, vel rethe  
piscatorum

ca 1500 Etz. Slov 65

wyd.: nazwa chaty zagrodniczej, z której czynsz do  
dworu opłacał się roczną daniną pewnej liczby ku-  
rów albo inaczej pickutów, pickut = kur, kogut,  
i dalej przyp.

Pieleń

Pieleść

pyeleszcz

=

castorina

X1472

XPod-nr 352

- drugička: bobrowa ..

Komentarz p. Rost 439-440  
FOST. Symb. r. 1472

352

Pielgrzym

Dawam seke ty seke wyna, yetem...

Pielgrzym<sup>v</sup> w dom swooy nie przyala

~~ex. XV JA III 635~~

Spow 4.

<sup>v</sup> (Spow 1: podrozownika)

~~war. cf. podrozownik.~~

Pielgrzym = peregrinus

Czady wziął iem se krazi morey y pielgrzim<sup>v</sup>  
sinou maczerre morey Fl. 68, 11.

<sup>v</sup>(peregrinus, Puł: podróżnyk)

Bf: i cudzoziemcem dla synów nrey miathi

Pielgrzym  
Obsecro vos  
tamquam advenas  
et peregrinos

prote szczytka, reze pros-  
du jako przylochnij  
jost, przylochnow  
albo goserii (I Pet 2.  
11)

XV med. S. 4, I, 83, ~~IV~~ w.

Bf: proste, abyście jak obcy i przybywcy parostroywali się, od  
całkowitego poizdani

Pielgrzym

Chował sieroty i wdowy  
dal gym osobne tri stoly;  
Zaprawsthim pyelgrzymi giedly,

Aleksy w. 21

Pielgrzym - peregrinus

צרי (<sup>sc.</sup> miasta / b'p'v... ) <sup>także synonim izraelskim, iako</sup> psichadebeim y pyelgrai-  
mom) BZ Num. 35, 15.

(quam advenis atque peregrinis)

5090

BZ: jak i obyde, tak i tyde, lešroy sis oniedliti avod avas



Pielgrzym

Przystapuya do spua twego..., jako puelgrzym  
do pana lutosczywego

XV ~~Sp. K. 151~~ SKT  
ex. T 151

Pielgrzym

Ya przystapuya do syna twego... jako pielgrzym do pana  
lutoszywego ~~Mac. 89~~

SLC] I 151

# Pielgrzym 'peregrinus'

- a) peregrinus, ~~syn bilgerem, pycelgrzym~~  
b) xenos, <sup>est</sup> ~~id peregrinus, sein pilger, pycelgrzym~~

ca 1500 Erz. ~~Slow~~ 65

Pielgrzym = peregrinus

Biskupowie kupili rolę na pogrzeb  
pielgrzymom na trzydzieści pięć dni  
[in sepulchram peregrinorum] Rom.

762. 763

Pielgrzym

Moi święty Augustyn, aby myślisz kowie  
Zbawiciela naszego nie przesunym daleko po-  
trebność, ale pielgrzymom odpoczywnie  
gotowało Rom. 764.

# Pielgrzym

Wiem moi (moich!)... nie nadiewając się  
być mierzanie przychodzący (!) świata, to  
crui krolestwa niebieskiego, mniemają się  
patrujący i pielgrzymowie na ziemi Róm. 782.

Pielgrzym

Fasc

Pielgrzym Hubert... kłone wrocick, 1388 lekt. I,  
N° 312a.

~~De suo elegnadio proprio dicto Pelgrzymow  
1424 Supp. II, N° 1991.~~

Pielgrzym

317. (72) Jakom ya pelgrzimowy nyeranczil dw copu przesz  
panczy grossy za zemske pravo. — Jako(m ya przitem bil) ya  
tho wem Marczyn nyeranczil.

1431 Zap. Warsz nr 317



Pielgrzym

Petro dicto Pelgrzim

1408 Wien & Warsz. 8

Pielgrzym

Stanisław Pielgrzym

1467 Univ. II 251

Pielgrym

Johannes Pelgrim

. 1433 Mon Lut. III 33

Pielgrzym

Aduocaciam Warschuiensem... ,... viro  
Petro dicto Pielgrim, ... vendidimus

1408 Hej. Star. I 79

Pielgryn

vide: Pilgryn

1413 Lib eur nr 2477

Pielgrzym cf. Pilgrzym

Pielgrzymować

(nas. lub.: pyelgrymował po gorzorymę)

Pyelgrzymowałem & peregrinatus

B. pyelgrymował po gorzorymę

(perfectus inde Abraham in terram australem habitavit inter Cades et Sur, et peregrinatus est in Geraris Gen 20, 1)

1471 \ MPKJ. V. 10

Gen. XX

Bł: powędrował skądś do Mezopotamii, a gdy był w Gerarze

~~ny ny de de pp st~~

Ab. *Pielgrzymowa*

nie = peregrinatio

Spiewanyu podobne mnie

1 2 3 4 5 6  
billi sprawiedlywosci twoie na mieszczu pielgrzimowa-

2  
nya me go

(in loco peregrinationis] meae Psal 118, 54)

~~42~~  
M. W. 26 a.

As ts.



Pielgrzymowanie 'peregrinari'

peregrinari, pielgrzymowa<sup>ni</sup>e

ca 1500 Etz. ~~Stow~~ 65

Pielgrzymstwo = peregrinatio

Pytany podobnie może były prawdy święte  
w miejscu pielgrzymstwa mego Fl. 118, 54  
~~in loco~~ v (Pnt: potyczka)

(in loco peregrinationis meae)

Pielnic' (?)

cf. peñic'

Dek VI.

Pielnie

Vide: Pielnie Room. 776

Dielnik

Aristologia \* brasztheroch ~~z p. b. w. k. d. k. p. i. s. a. n. a. j.~~

pl. pyelnyk v. podrazec, Rishet, 3  
Lysok, co carzen. 24 XV R. LIII 64  
p. post.

Pieltram

cf. Beltram

*Pielucha*

*pyelucha* *cuna*<sup>^</sup> 1437 | Wisl. №228. s. 86

KATAL ~~BEKOP~~. Biol, Jag  
№ 228 *Isnàcensis*, r 1437

220

Pielucha

ts.

pyelucha ~~kina~~ ~~†~~ ~~†~~

1437; Wisl. №228.

KATAL REKOP. Bibl, Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

508



Pielucha

pyelucha-cuna

o 1455. JA. 14. 494.

562

~~ARCHIVO DE LA BIBLIOTECA~~

ok. r. 1455

Pielucha 'cuna'

cuna / pyelucha

ca 1500 Erz. Stow 65

por. pieluchny parni Pr Sredn. poezja Sac. IV 46

Pielucha =

Składowanie (wełny, sławy) pieluchami sukciennymi  
... obwianzala ¶ 1444 ¶ R. xxiii, 304.

Membra pannis involuta virgo alligat wełny,  
sławy pieluchami sukciennymi... obwianzala

2 Pielūcha.

Pūmi's } psihucharmy.

1462, R. ~~15~~ 269.

Pieluch<sup>a</sup>-

Thy szyna borego pyelywchanny powyya,  
la || Now. 24.

## Pielucha

Nie dy kolwiek w kolebce albo  
w pieluchach leżata, nigdy się  
nie skalata podług obyczaja  
dziecięcego Rom. 13

Pielucha

(pieluchy = sunae?)

Nidzielis'my dieciqtho w pieluchach

[Vidimus et presum positum in  
unis] Rom. 65.

Pielucha = pannus

Tredory do Betleem najdziecie dzie:  
ciatko obwinione w pieluchach &

[invenietis puerum pannis involutum]

Rom. 68



Pielucha ?

A... Simone Pielucha

1479 Trein. 101.

Pieluska

Deni<sup>h</sup>q<sup>a</sup> marra az pelusok dobfri<sup>h</sup> ne ywala.  
Niw. cr 31. a bogodla gy ne zle hustyey  
ogas(uska)

szelutka

I porodzyła syna swego przyrodzonego a s  
pyelvsr kamę go obvyła. Emenda  
popra.  
na

~~4 tom. 7~~  
~~woła~~ ~~na~~ ~~na~~ ~~na~~ ~~na~~ ~~na~~  
wpyelyvsrky go povyla  
~~ex. xv. R. xv. 96.~~

(parris eum  
involvit Luc 2,7)

Zam. Q.M1119 Ew Zam 292  
Br. Kaz św 1 str 59

Rozpr 24 96 kon XV

3688

Pieluska

May drye waye drye waye ko

wyeloseky powzhe (infantem parvis in vo-

~~Ex. xx. x<sup>th</sup> of x<sup>th</sup> 192~~

Eu Zam

luterum  
Luc 2, 12)

Pietta cf. Petta

17-05-11

# Pieniądz

44. Czfo mi ranczil Andrzej zapena-  
dze | tich mi nezaplaczil a oto  
mam | szkody — — —

1387 Pozn nr 14  
Lelosa I nr 187

# Pieniądz

20. Taco mi bog pomofzy † Jaco |  
Szcepan mał mi placicz trzy grziw-  
ni | vrok. ot mich penandzý.  
*Tunc non dixit: ot mich, sed dixit:*  
ottych penãdzi.

1387 902n nr 20

Lehsz I nr 198

Pieniądz

20. ... sed dixit: ottych penādzi.

1387 Pozn. nr 20  
Leksza I nr 198



# Pieniądz

30. Czfzo {Micolaÿ}²) pobral²) Sÿmona  
togi pobral penadze namirze

1387 Pozn nr 30  
Lchoz I nr 258

# Gieniqds

112. Jaco to swacsp eso gest  
syna<sup>n</sup> 1) swpchsow | pobral  
zjto tepo gest otbecl 2) swpchl  
neocainifai ni gedue p<sup>ra</sup>wifeni a  
penandsi mu me 1) fopl

1391 Pan. nr 112  
Leks 2 I nr 991  
Hube 26 nr 125

pieniądz

Jaco newfzol<sup>a</sup>) beaczinich pene | czi  
a an gich vziidka ma

a) L. 1952: Konarzewo, vszil.

1396 Kosciarn no 88

# Pieniądz

195. Jako to fwaczimi [ia] ifze Szechna  
ne | vøla ofwe Bracze nigednich  
penøndzi | za konarfzke ý fza cze-  
czowo<sup>2</sup>) ani fzø | kným mala wicz  
— — —

1396 Pozu ms 195  
Lekn I ms 2186  
Hube 26 281  
JA IV 184

pieniądz

Jacom ne wzał[a]<sup>1</sup> X grzywen groffÿ  
v<sup>2</sup> Sla|wka<sup>2</sup> pyenadzÿ<sup>3</sup> czffoff bÿlÿ<sup>4</sup>  
[p] oczcza pana | donina<sup>5</sup>

1423 Kościaru nr 998

piemiądz

Nyemyerze<sup>6</sup> worandzu<sup>7</sup> aby | ffof-  
tra<sup>8</sup> yego helfka<sup>9</sup> dal yemv wzacz<sup>10</sup>  
a on yem<v><sup>11</sup> | odpuczyl<sup>12</sup> wzacz<sup>13</sup>  
yø, a ona gemv<sup>14</sup> nyewzala<sup>15</sup> |  
any on<sup>16</sup> gwaltownye zyego domv  
gymena<sup>17</sup> | pyenyadzÿ y<sup>18</sup> ginnych<sup>18</sup>  
rzeci<sup>19</sup> tako<sup>20</sup> wyele<sup>20</sup> yaco | dwef-  
cze<sup>21</sup> grzywew wtÿ czaffÿ

1049  
1424 Kościan<sup>nr</sup> 1048

pieniądz

Jacom ȳa do pana donȳna Jurgȳ  
ch<o>|dzyl oth pana Nyemerze wo-  
randz<u> | abȳ on foſtra gego  
helfzka dal ge|mv wfancz a on  
gemv othpuſzczyl | wfancz ȳø. ana  
gemv newfzan|la anȳ on y gwantho-  
wne lzego do|mv gymenya penādzy  
[a gy] {et alias res} tago | wele  
ayko dwefcze grzȳwen wty |  
czaffzȳ

a) *Zapiska skreślona.*

b) *Brzeg karty uszkodzony.*

1424 Kościan<sup>nr</sup>/235  
u a

# Pieniądź

246. {Jaco} [czo] wøfl<sup>1)</sup> {Thoma} Tomi-  
slawini[ch] {Czøfczi} penødzi [Tho-  
ma] *quinque marcas.*

1391 Pom w 246  
Lelun! w 1024



# Pieniądź

Yakom thobye nye ranczył szanotrzcęsza lyst  
sza trzecza czansez thych pyeniądzy, sta grzyw-  
nye y trzecza czansez wyprawy, yako Myeczewa  
starey szestre dana, yako osszndzeszandz  
grzywien

1432 Pyzdrar 1041

Pieniadr

Takom ya nye ranczil Nikolayewy za polowyosa

pyenyadzay, yako t'ien listh obnawya

1932 Tyadr nr 1075

# Qieniędz

294

Jacom. przitem bil | Jaco Maczey  
odg<sup>ro</sup>fzil | mæ. yfzem nedal. | Ma-  
czeyewy penødzy | nadobro. — — —

*Sic iurabunt sequentes in testimo-  
nium sub eadem forma.*

1391 Pozn nr 294  
Lelch I nr 1082

Pieniądz

Jako mi Piotras miał koczol f ori-  
rech nedzelach oprawicz a ya mu  
pyenodzy [dacz] ne dal

1393 Pocz. nr 142  
Kewy I nr 1438  
Kewy II nr 204

# Giewiadz

449. Tako nam pomozi bog yfwanti † |  
iaco to fwateczimi yz pan Dobeflaw |  
wandzey<sup>1)</sup> nedal penandzi yedno |  
Cztirdzefczÿ<sup>2)</sup> krziwen nati dze-  
dzini | pofagu |

1400 Pozn nr 449  
Pieś VI nr 52

Pieniędz

752 Tako gim pomozi bog yfwati | †  
iacofim dal . vanczey pe|nadzi nifze  
dwefcze<sup>1)</sup> krziwen | Nacobilepole<sup>1)</sup>

1404 Poam m 752

Piek v̄ m 704

# Pieniądz

880 *Primus iurabit sic*: Tako gemu pomolzÿ | bog y szwanti † Jako przÿtem byl | Jfze Woczech ne smowyl fbaworowfkim | teÿ smowÿ, yfze kedÿbÿ przedal polo|wÿczø dzedzÿnÿ Jeligowa, ne mal mu | dacz tych pyenødzÿ *Alii in testimonium*: Jako | tho swatczimi

1412 P. R. u. m. 880

# Pieniądz

854 (51) Tako gim pomozi bog ý fwan-  
ti<sup>1)</sup> † | Jako przitem bilÿ . kedÿ  
Wpoznanu | Wgrodze nawelkem  
domu kedifz | Jura Sztafzkem rofz  
prawali [fze]<sup>2)</sup> | yze Woczech ÿ Virz-

bantha neranczÿ|lÿ Stafzkowÿ za-  
tho ÿfbÿ Jura | nemal daÿacz. pe-  
nandzÿ nabe | fzdrowszko. anÿ cu-  
powacz przefzftafz|coveÿ woley.  
podedwemaftoma | grziwen *Ulti-*  
*mus*: Jaco to fwatezy

1414 Prou m 854  
Pny 6 10



pieniądz

Jacofya<sup>4</sup> po vgednanv. temv po-  
felfczy<sup>5</sup> ne za|powedzal pÿenądzÿ<sup>6</sup>  
dacz

1421 Koscian<sup>nr</sup> 882

pieniądz

Thako etc. Jaco czo pan wyffak  
dzer|fzÿ trzÿ ploffÿ nathy on pye-  
nandzÿ | nyedal anÿch [fw] wzaf-  
thawe ma | nawloczangach — — —

1424 Kościeln nr 258

Pieniędze

2696. (168<sup>v</sup>) othori (pens?) postawecz name Jan szalował  
zathem mu penedzi nyedal. (169) — Jaco ya tho wem othori  
postawecz Jan na arnoltha szalował zathem gemv penedzi nyedal.

1427 Zap. Kana nr 2696

Pienigche

376. (48 r. 1433) Jako mnye Micolay penędzy nedal nathen (czasch) dzen nak thori czecz vprosszil. — Jakom ya przithem byl Micolay Janoui penędzy nedal nathen dzen nakthori czecz vprosszil. — Jako ya tho wem Micolay Janoui penędzy nedal (nak thori) na then dzen nakthori czecz vprosszil.

1433 Zap Warsz nr 376

Pienigche

490. (239) [Jak]o mnye Szczepan penedzi ne[dal] nathen dzen nakthori szemne [szm]owe gymal. — [Ja]kom ya przithem byl Szczepan [J]acubowi penedzi nedal nathen [..] isel<sup>2</sup> dzen nakthori sznim sz[m]owe gymal.

1433 Zap Wawa nr 490

# Pieniądze

145 Jakom [pofflem bil] penøndze nof-  
fzil ft<..> | drzewe<sup>1</sup>) niyż fcodø  
vczinil, *primus iurabit* | *alii*:  
Jaco tofwaczimi ifz dobeflaf poslal |  
dzewe nizli ftkodø<sup>1</sup>) vczinil Sta-  
fzek

1393 Pösu m 145  
Lehse I nr 1447  
Huberb m 207

Przeniadza (2x)

Yakom ya nossil pyenyadze do panyey Staro-  
grodzakye Marzgorzathy hoth pana Mikolay(a)  
Wylewyeskyego zandayanocz, aby vozin(i)l(a),  
po(d)le prawa, aby przysangla, a (o)na przisa  
sancz nye ch(o)ala, a pyenyandze wszala

1429 Pyszdr nr 995

Giemądz

175. Jako dzieflawa Janoui<sup>1)</sup> fzaplacila |  
ti penadze po tem lifcze kedi ten |  
lift dan

1393 Pozu nr 175

Lekiz I nr 1548



# Pieniądz

347 Czom mal placicz penandze wir-  
choflaue | tom [fk] 1) | zaplacil spelna.  
*Sandziwogius iurabit.*

1397 Pzu m 347

Leleni m 2398

Hube 26 m 317

# Pieniądz

535 Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
iacofmi przitem bili iaco | Przecz-  
flaw wyadomowe<sup>1</sup>) domu | zaplacil.  
Aaronowi tÿ vzitki {y} pe|nandze  
czfo pana Sandziuo | gow lift mowi  
ied<no>mu<sup>1</sup>) dwe | a trzidzefci krzi-  
wen oftal. | *Alii in testimonium.*

1402 Poau nr 535

Qiek v̄ nr 258

pieniądz

*Rota*: czfm pribillaoui placzil za  
ian|ca pyenandze<sup>a)</sup> tofmu vilzfzej  
dzej|szancz Grziwen zaplaczil.

a) *Piek. 1168*: pyenandzi.

1407 Koscian nr 331

pieniądz

Jacom przitem bil kedi Gunczerz  
pra|del cupil vborziflava Ivgego fina |  
micolaŷa dzedzinø Curanowo ibil |  
ked pŷenandze zaplaczil Iwfdaw|nim  
lifth vidzal

*Ceteri in testimonium.*

*Piek. 1175.*

1407 koscian m 336

pieniądz

*Solus sic iurabit:*

Tako mý pomozi bog. ýfwanty †  
Jakom | Jafzcowÿ Soldrze zapla-

czil ýego pe|nandze fzpelna ý listem  
moÿ wi|cupil. a on mÿ gÿ wrocil  
fzdobro | volò

1414 Kóniaa nr 510

pieniądz

ÿz. kedÿme pan wanczenecz fzlał  
doJafzka aczmu penandze wfitki  
zapłaczil. aon wÿfznał. zapłaczil  
mÿ wfitko ÿdzankowalmu prze|de  
mnø

1414 Kościan m 511

Pieniądze

Jaco Jacez wprosil v mnye roku y szawasal  
mi szę pyenądze dzewącz grziwem poscze  
zaplaaczioz

1414 Pysdr nr 424

# Pieniądz

935 Tako nam pomożs bog yfwanthi † |  
Jacofmÿ przytem bili gdy Wirz-  
bantha | Przeseczskÿ zaplacił spela-  
na penandze | Micolayowÿ wargow-  
fkemu yaco | yego list mowÿ ane  
przedlufzayacz | atych trzynaczsze  
grzywen grofzew ne | strączył anÿ  
szagyczÿna anÿ szafko | da

1418 Poznań m 935



# Pieniądz

Yako tho swyadczyimi, ~~z~~ ~~z~~ ~~z~~ysze pan Philip  
placzyl penyandze panu Dominicowy w czas  
y w dzen, yakosz przyaczele sō skaszaly

1418 Pyzdr nr 513

Pieniądź

Yako przi tom bil, yase Alsbetha possōla

placisz penandsye Maczeyowy a nye doplaczi-

la na poltory graiuny

1420 Fyedr nr 618

Pieniędzy

Takom ja tobye sz pełna pyenyadsa estirk yom -  
osy graiwya, kyedim placnil sa Pyetrikowskyog

1437 Pyal # nr 1143

# Pieniądz

177. Jako Swanthomir uszedl Swantho-  
mirowi stwerdze openandze ogelz |  
gi bil vřadzil

1393 Pożu nr 177  
Leksz I nr 1550

# Qieniadz

296 To mene czo [[beatha]] bartho{lo}-  
me fza{u}ge na mego manza tos  
kupila za me | pənanffe. *Tunc Flo-*  
*dak iurabit:*

Jako to fwacazn czo bartholome  
fzaluge na J{acu}ffe<sup>1</sup>), tho beatha  
kupila za Swe penafe.

1393 P<sup>an</sup> w 296  
L<sup>en</sup> T w 1455  
JA T<sup>v</sup> 215

Pienigok  
Ka

296 To mene czo [[beatha]] bartho(lo)-  
me fzal<u>ge na mego manza tos  
kupila za me | pønansfe. *Tunc Flo-*  
*dak iurabit:*

Jako to fwacazn czo bartholome  
fzaluge na J<acu>ffe<sup>1</sup>), tho beatha  
kupila za Swe penafe.

1393 Pozn m 296

Lehn: m 1455

Hube 26 m 215

pieniądz

'Ta co mi etc. Ifz to fwaczymi ifz |  
[keddi Jacufz dal penødze kathe-  
rzine | teddi dal quartniky a[[ne]]{ne}  
[[nø]] grofze ]

a) L. 1762: Jacussium.

1395 Kościan nr 23

pieniądz

Taco mi etc. Taco mi pomofzi etc.  
Ifz|em bil pofflem o{d}budziwo[[g]{i}a  
do Iana y do | tich czo ktemu<sup>a</sup>)  
prawo<sup>a</sup>) maiø [[v y tim czo|czo]]  
y orandował ifzm do gich domv.  
by | penø{d}ze brali aony gich nech-  
czeli wzøcz | *et* drudzi ffwadzeczwo<sup>b</sup>)

L. II nr 1773

1395 Kościar no 24



pieniędze

Taco mÿ pomofzy Bog y fwoti †  
ifefzem | obfilal michala ifparfeu  
aby bral | fwe penøde

a) *L. 2438*: jura.

b) *Hube 48*: Lubartowsky contra Mi

1399 Kościan w 142

# Pieniądz

620 Tako gim pomozi bog yfwāti | †  
Jaco naz Swanthoflaw flal. | do Ja-  
nufza. by fwe penandze | bral, a yego  
zaftawø fpucil. | a | on<sup>1</sup>) gich bracz  
nechczal, awtem | yego zapuſt. vÿ-  
rambil.

1407 Poznań nr 620  
Księh II nr 1143

pieniądz

Taco etc. Jaco hanka neflubowala |  
fwým mofem [[G]] zapeńocze, Grim-  
cze | ani potem neplacila ftich  
penoczi platu | Grzimce

a) L. 1738 opuszcza ten wyraz.

b) L.: Bocznewsky.

1395 wóścian w 75

Pieniądze

Hanka nie słobowała tym mójsem za penzione Grzimce, cui  
potem ne placiła v tiez penzione platu Grzimce

1395 / 1738. II, VM.

Pieniądz

207. Jako to swacza izz petrafz ne  
vkra<dl> | maczegewi ramb ani pe-  
nøndzi ani | vfzitka ma

1396 Paw nr 207  
Lehn I nr 2268

# Pieniądz

210. Jakom przitem bil dze Wirfzbøn-  
tha | frzødzil ifziactore<sup>m</sup> [ota]  
oftarølanka y penandze | nanø [da]  
zadal. *Et alii tres in testimonium:*

Jaco to fwac<zø>. *Nicolaus Pesco-*  
*ski, Janussius de Prziborowo.*

1396 Poznań ms 210  
Lehn I ms 227

pieniądz

Jaco przitem bil[i] kedi Abram |  
{za}dal ti penandze pafzcowi na |  
fzoltiftwo<sup>a)</sup>

a) Piek. 771: szolostwo.

1404 Koscian nr 253

# Pieniądz

314 Jaco to fwacze iaco yest Marcin dal  
wolcze | pozagu dwa dzefzcze grzi-  
wen ati penadze | przy miroflawe  
oftali ]

1396 Pan w 314

Leluz i w 2167

7A IV 185



Qiemizds

| *Plebanus in Lodza sic iurabit:*

cd Jacom pritem<sup>2</sup>) bil jaco piotrafz  
profzil | Szczepana bi mu te piena-  
dze Schoval | czo mu ye [dal] bil  
dal

1397 Pozn nr 333

Lekin; nr 2498

Hube Zb nr 330

# Pieniądz

*Stephanus solus iurabit contra Pe-  
trassium:*

Tako Jacofm piotrfażewi dal pienø-  
dze | wczasz efgodziną [Jacofm  
flubil] | {na ten dzen icoafmu<sup>1</sup>) flu-  
bil}

1397 Pom w 333  
Lchn i w 2498  
Flube Zb w 330

·  
x φ  
Pieniądz

556 Jacom przitem bil . iaco micolay |  
obeczał . Gnewomirowy lift . wro |  
czicz kedi smu panandze<sup>1)</sup> dal .

1403 Poznań nr 556  
Piek 17 m 425

pieniądz .

Jacom przitem bil kegdi potr |  
ziberlich nechal trzimacz ýed|nanÿa  
ydawal law(renczo){wi} penandze

rich 776

1404 Koscian us 228

Pieniędzy

Jakom dawal panu Michalowi  
pyenãdze

14 13 Pyzdr nr 371

pieniądz

*Presentes sic iurabunt:*

Tako nam pomozi bog ỳ fwāti †  
Jacofz|mÿ przitem byly kedy Mi-  
colay Swant|kowÿ dawal. penan-  
dze nawelkò no<cz> | podlug za-  
pifzu. vicupuÿocz fwo za|ftawò

a) *Karta uszkodzona.*

1414 Kościelnym 515

# Gienigdz

700 Tako gemu pomozi bog yfwāti | †  
Jaco Micolaÿ dal Trzidzeſczi | ÿtrzi  
krzÿwni ſzyrokych groffow | Jano-  
wi[thi]ch penadzi Wilkowÿ | yego  
ſtryewÿ. *Duo*: Jaco przitem | bili  
kÿedi Micolaÿ dal Janowi | penan-  
dze *triginta tres marcas* | Wÿlkowÿ

1414 Pozn w 700

# pieniądz

Tako thobe pomozi bog. ỳ fwãti | †.  
Jako tho fwatczifz. ỳzefz do |  
Szandziuoõa ỳ do ỳego zonỳ |  
ỳefzdzil[ỳ] [[pan przybiflaw] {ỳ bi-  
lefz pozlem} {otpana | przibi|flawa}  
wczafz | y wgodzinõ obfzýlaỳoczýe  
abỳ | daly penõdze. awicupilỳfwõ |  
zafstawõ ỳbilõ donich pozlỳ |

1415 Kóscian ms 564



pieniądz

Tako<sup>4</sup> nam pomozi boog. ýfwanti † |  
Jakofzmý. ot Budziuoýa Chodzilý |  
doblifbora. abý mu penądze dal |  
aon bý ýe chciał wízócz. acz bý |  
fprawem mal ale bich gich | nech-  
czal wízócz mimo prawo<sup>4</sup>.

1418 Kościan nr 653

Pienigds

**336.** Jacofmi przitem bili kedi Elfbeta  
{vikupila} [zaplacila] | vgnewomira

pol woluarka<sup>1</sup>) y penadze | fmi od-  
liczali. *Sic testes quatuor iurabunt  
et duo in testimonium.*

1397 Pozn nr 336  
Lelun i nr 2505  
Hube 26 nr 333

pieniądz

† Ifz to fwathezŷmŷ iaco Adam  
podalfzø | Janovŷ wpenandzech  
potezøfzø. gdzebigi | coli vczan-  
dzacz mogl<sup>a</sup>) oyego<sup>a</sup>) penødze

a) L. 2108: Jarasz, moglo yego.

1398 rosiaru m 88

Pieniądze

Adam podał szp Janovy w penandzech, pot czośszp  
gdrebi gi coli verandracz moŃl o yego penódre

1398 Lok. II MM 2108.

# Pieniądz

382... - czo mi Jacuss

niezapłacił penandri, tego mam  
szkodę secanacze graiuen

1398 Pozu nr 382

Lekn! nr 2649

pieniądz

Tako nŷ Jacom czŷŷo mŷ *Nicolaus*  
*Czaczkŷ* nŷezaplaclzil pyenądzŷ  
(40) gŷlczinŷ zathomiŷlawo ran-  
cogem|ŷtwa naten czaff ŷaco mŷ  
rańczil | tegom ŷcodzen *sicut vult*  
*nominando summam.*  
*Et testes:* ŷaco tho ŷwathczŷ

1428 Koŷcian w/1328

Przewidy

Do podługianu penandri wepinil Mathias teady C  
grziwen || 1398 || Hpp. VIII, No 6389.

Річниця

Episcopus ... wrańt dważe penandze za yednan<sup>12</sup>  
dżerandzin<sup>m</sup> || 1398 || Sppp. VIII, № 6409.



# Pieniądz

404. Thaco. mi Bog. | pomofzy {yfze tho  
fzwezymi} yaco Micolay [fda] ftari  
fplaw|fkÿ nebral vfzidowfkÿ<sup>2</sup>) v Be  
neszewi ponødzy<sup>2</sup>) anygich wino-  
wath. — — —

1399 Pozn m 404

Lekin; m 3019

Hube 26 m 392

Pieniądz

M11 Taco giym pomofz bog etc. yfzto  
fwacza | yfze micolay fzatey paney  
margorzathy | oczyfzna nebral pe-  
nadzy anygey czafczy | przedayal

kuthktorey tą pany margorzatha |  
prawo ma | — — —

1422 Poan in 1117

Рициарз

Рани Шаква свичи пенадзи дреднир луего мантра...  
wikipola H 1399H Supp. VIII, No 9489.

# pieniądz

Taco [p] mÿ pomofzy bog † Jacom  
bil | pollem ot michala do Jacuffza  
yſz | by mv wte tigwe newadzil  
Jeft | tobe gotow dacz dwe coppe  
yego | penandzÿ<sup>a)</sup>

a) L. 2658: penondzy.

= 60 groszy srebr-  
nych

określenie gatunku  
kawa mięci się  
= kopie, same  
zaj pieniądze  
mają, tu chyba  
tylko ogólne  
znaczenie

1400 Kościar nr 165

pieniędzy

Taco my pomolzi bog yfwoti † Jaco |  
fwaczco czfo bil Jan winowat pe-  
nadze ↓ y czfo mu feazano to iest  
przibifla|wowi za placzil

a) L. 2457: Sysza.

1400 kościem w 146.

Pieniadz

~~centum et xxx <sup>pueros Lincenii quondam et uxorem eiusdem</sup> marcas~~

Johannes, Martinus... evaserunt

Judeorum pecunias pena usdy,  
quas receperunt ad Aaron  
Judeum

1400 Us 2 Pozn Nr 42

pieniądz

Tako mi pomofzy bog yfwontia<sup>a)</sup> †  
iaco tho fwaczo<sup>a)</sup> Jaco Jan dal  
Bronifla|wowý [[dwe grziwne]] poltori  
griwny | by mu ne maýl flufzicz  
afzby mu | yego penondze wrocil —

<sup>a)</sup> *Piek. 358*: swanti, swoczo.

1402 Kościan ur 186

# Pieniądze

Yako my szye sawyósal Maczek lista dacz

za pyancz a za dwadzesoza grzywen w ten-

czas <sup>kedj</sup> zastawą przyymował, yzbi myal

penandze wroczyzja zastawó wzancz

1418 Pyzdr nr 568



Pieniądz

Yakom a thobyą nye smowyl, yszem czy myal  
wroczioc dzyedzią Dambyec z thedi, kyedi by  
ny wrocził pyenyandze

1437 Pyzdr nr 1108

pieniądz

Taco mÿ pomofzy bog yfwonti<sup>a)</sup> † |  
Jacom ne wzonl Janowy iego bid|dla  
any penondzÿ Jedno fczo my |  
prawo przikafoło — —

a) Piek. <sup>312</sup> ~~306~~: swanti.

1402 kóścian w 187

# Pieniądz

Jaco Czaslaw nye<sup>x</sup> szwał na panu Janye

jynszych pyenądzynysz thi, czo na rz[ ]acoymy

dobyl, czo mu prawo skaszalo

1416 Pyzdr nr 453

# Pieniądz

1136 yfze tho fwaczemÿ yfze mycolaÿ |  
zathomfkÿ ne wÿzal (!) penadzÿ |  
mycolaÿowÿch a·nÿ yemw newa |  
dzyl placzenw tych penadzÿ |

1423 Pozu nr 1136

# Pieniądz

539 Tako [nam] mu<sup>1</sup>) pomozi | bog  
yfwanti † iacofm | newfzøl polfod-  
minadze (109) krziwen Mikolage-  
wich penandzi | iego czanfezi czfo  
bili nagorzifewi | czech

1402 Pan w 539  
Pień w 269

# Pieniądz

700 Tako gemu pomozi bog yfwāti | †  
Jaco Micolaÿ dal Trzidzefczy | ytrzi  
krzÿwni fzyrokych groffow | Jano-  
wi[thi]ch penadzi Wilkowÿ | yego  
ftryewÿ. *Duo*: Jaco przitem | bili  
kÿedi Micolaÿ dal Janowi | penan-  
dze *triginta tres marcas* | Wÿlkowÿ

— — —

1414 Pan w 700

Pieniądz

Yakom wnyosla trzidzesocy grzywien swych

penandsy do Ostrowa

1420 Pyzdry nr 680

# Pieniądz

543

Tako gemu pomozi bog yfwāti<sup>1</sup>) | †  
iacofm przitem bil, iaco Przet|woy  
fzamowilſø Sandziuogewi | poſzicz  
penandzi ykafalmu | do ſtaroſti ge-  
chacz yfzapowedzcz | vfdane yſam  
mal gechacz<sup>1</sup>) atego | [[neuczil] .  
neuczinił . *Alii in testimonium* : |  
iaco to ſwaczo |

1402 Pozn w 543

ſick y w 275



pieniądz

BRONISŁAW PIASZCZKOWSKI, UCIECHA WIERCI  
Taco mÿ pomofy bog † | Jacom  
przy them bil iaco | ne iest iala  
gwaltem wyego | dom iaco ne yest  
pobrala (61) pofczeley any romb  
anÿ peno|dzy Katherzinÿ

Piek. 583.

1403: Kościan nr 204

pieniądz

Taco mi pomofzi bog ifwanti † |  
ifzefm wawrzincze<sup>a</sup>) nepobral pe-  
nandzi kgim sze on prawo mal.

a) Piek. 1099: Wawrzinczi.

1406 kościan ms 320

Pieniądze

Zawiniere  
Jeszcze nie pobral penandri) k gimnazju on prawo ma

14 ob. IIII 309.

Piemont

Przedwoj y Gregorj opzili mi za  
Potassza za srednoro nota pe-  
ndami zaplaczic

1403 Piek VI 155

Pieniądz

Kdże Prudusog rōuil i Gregorzem  
za Potrassa Voysechowi sęscrowo  
scota zaplacisz podlug sandzina  
scazana, ne w gego dziednie  
kōzacz, ale penōdmi zaplacisz

1403 Pyzdr nr 221

Pieniądze

84. (96) Okthore czanscz zeme dorothka namy zalowala zathom gey peneczmy dosicz vczinil. — Jakom ya przithem byl okthore czanscz zeme dorothka na Stanislaua zalowala zathe gey peneczmi dosicz vczinil.

1423 Zap Wawa nr 84

Pieniada

Brath crasery pyenyadamy srostram  
splacery a sam dredyna adriery  
(fratres sororibus in pecunia assignabunt  
et soli hereditates obtinebunt)

Sul 57

Qieniqr

814 Taco gim pomofzi bog yfwanti †  
iaco | to fwatezam<sup>1)</sup> yfze Micoz ne-  
zaplaczil teÿ | [newefzcze] penødzi  
zaoczca | — — —

1403 Pozn w 814  
Pch VI nr 412



Pienigche

• 1808. (532<sup>v</sup>) Jakom ya nyewrzuczylsza gwaltem pyenyadzy nyezaplaczywsky (!) wdierzawa Michalala (!) Srambiertowa cze-shnyka anym przyczyskal kmyeczy yego ku robocze anym gych Czyadzal any komori phiolkowy kmyeczowy zamykal anym gych Sandzyl any wyn Skazowal nanye podla posw thako my pomozy bog y szwyathy krzyszh. — Jako ya tho wyem ysze Mykolay nyewrzuczyl szya.

1498 Zap Wana nr 1808

pieniądz

Jacom przitem bil kedi beronia |  
zamouilafzø Micolaiewi Gra|nowf-  
kemu neodbiuacz{go} niged|nø rze-  
czø oyego penandze<sup>a</sup> czfo | ie  
mal naketliczech<sup>b</sup>) szefzcz | Grziwen

a) *Piek. 970*: penądze.

b) *Poprawiono z ketliczew.*

1405 kólcian ms 280

pieniądz

Jaco Thoma fwim finowczem |  
zmaczerzø iffzoftrø flubil | nigdi  
lati nepofbiwacz pot|rea [[oti penna-  
dze] ofzedm | grziwen

*Piek. 922.*

---

1405 Koscian nr 263

pieniądz

Jaco yan gotow bil fwe penan|dze  
fpotrkiem wiczandzacz apo|trek mu  
nechzal ktemu | pomagacz

Piek. 924.

1405 Kościan nr 265

Pieniadr

Andrey ne uszkodził Marcina  
w bidle y w penódrach, iaco osam  
gruven

1406 HubeZb 83

# Pieniądz

Tako gim pomozi bog  $\ddot{y}fw\langle an\rangle ti | \dagger$   
Jaco przitem bili, kedi | dwa brati  
Hedwizini ka|fali wføndz. p<e>-  
nadze Sezit|niczfkim czf<o ma>la<sup>1</sup>)  
zafta|wø  $\ddot{y}lataw \langle ytrz\rangle imala | po$ -  
dluk Szem<fkego p>rawa | tey sza-  
ftawi

1406 Pozn w 600

pieniądz

czło micolay wizanl penandze {dze-  
wancz grziwen} ot | rankoym wo-  
lifzewfkego to mu | bilo neza-  
placzono

Piek. 1094.

1406 Koscian nr 316

Pieniadz

Jacom ya ne slubil Osreponi  
lista wprawic, ale on swimi  
pendzemi

1406 Ks Mar I nr 853



# Pienigdz

598 Tako gim pomozi bog y fwanti | †  
Jaco to fwaczø. Jaco Potraffz |  
y Helena nema vszitka tich | pe-  
nandzi sta krziwen czfo | ge wnofla  
gich matka fwe | macze<rz>ifni<sup>1</sup>)  
wkÿyanczino — — —

1406 Pom nr 598

liék VI nr 1031

# Pieniądze

829 Tacoym pomofzi bog yfwã|thi  
erzifz . yaco Jan Sýadamem mal |  
wmowø<sup>1)</sup> wikupicz flad Nafzwan-

tih | micolaÿ yaco nine przidz .  
y[a]nato | penandze oftawil.

1406 Pozu m 829  
Piekuvi m 995

pieniądz

*Primus*: Jacom penandze liczil o  
wil|szothi Zadarnowo aczewleý | y  
ffwim zanczem bral

*Ceteri in testimonium*: Jaco to fwat  
czø ia | micolay lubyatowský pye  
nø|dze liczil etc.

Piek. 1273.

1408 koscian no 372

pieniądz

szewski, i. 1000. 1000. 1000. 1000.

Jaco to fwatczø, iaco ti pýenandze |  
czfo sø pyfani narotemborkowem |  
lifzcze ti sø barowi nezaplaczeni

*Piek. 1291.*

14 08 Kościan nr 387

Pieniądz

Jaco 2120 Katarsijna zalowa  
na Portka o poltoro grziwni,  
ti gye panãdze 4 wasz  
zaplaczoni

1413 Pyzdr nr 380

# Pieniądz

Yakosm przy tem bil,ysze Nastcze przynoszony

penandze do Starcowcza pyancz a dwadzescza

grzywen gyey maczerzysny

1418 Pyzdr nr 556

Pieniądź

Yako tho swyadczo, ysze ty penãdze wszyanthy

kasznyõ panyeg Thomcowey y gey chleboyecz-

cza y gych vszytek ma

1419 Pyzdr nr 582

Pieniądz

Pieniądże są gemu wraczoney

1435 Porz. 283

Porz. nr 1652



Spienia??

Nasrek kigem ne bišk ot paney ani ot panicra  
bral pyenandžá za ti rani.

1408, Piek. <sup>VI</sup> ~~VI~~ 368.

Pieniądz

640 Jaco to fwateczø Jaco Marczin | ne-  
bral . oth Jaromirskiego za | nalko  
nyyednich penadzi — — —

1408 Pozn nr 640  
lich VI nr 1217

pieniądz

Jaco to fwaczø Jaco Baranek |  
ffwø szonø nemal pýenandzi | pýo-  
trafzewich wti czafi ke|di ye zwo-  
fznim zapowedal | Sandziwoý.

*Piek. nie notuje.*

1410 Kościeln m 425

# Pieniądz

1473

Taco mý pomofz bog yfwyata  
ewan | gelia Jfzem nyemal brata  
mego | rodzonego nyebofczika fta-  
roftý pye | nądzy ygego [dzacz]  
dzatek tedy kedy | Comorniczfky  
pozywal dzathky yego | ykedy  
[pow] powy cląd ydzyfz gych |  
nyemam

1436 Pozn nr 1473

Pieniżki

ponin.

795

Tako gim pomozi bog <y fwanti  
†><sup>1)</sup> | Jaco to fwaczø Jaco to  
fwaczø <Jaco><sup>1)</sup> | Derfka nedawala  
rokow . pany | Thomcowey starof-  
cze . othÿ pyena<ndze><sup>2)</sup> | zaÿelz<sup>2)</sup>  
penandze . pan Sandza | [fwin] fgi-

1410 Pan w 795

Piekū w 1382

Siemiędz

porin.

795 Tako gim pomozi bog <y fwanti  
†><sup>1)</sup> | Jaco to fwatezø Jaco to  
fwatezø <Jaco><sup>1)</sup> | Derfka nedawala  
rokow . pany | Thomcowey starof-  
cze . othÿ pyena <ndze><sup>2)</sup> | zaÿefz<sup>2)</sup>  
penandze . pan Sandza | [[fwin] fgi-  
nimi rankoymami ranczil | y dla  
thich penandzi poczth nebrala.

— — —

1410 Poru w 795

Piek vj w 1382

# Pieniędz

795 Tako gim pomozi bog <y fwanti  
†><sup>1)</sup> | Jaco to fwaczø Jaco to  
fwaczø <Jaco><sup>1)</sup> | Derfka nedawala  
rokow . pany | Thomcowey starof-  
cze . othÿ pyena <ndze><sup>2)</sup> | zaÿelz<sup>2)</sup>  
penandze . pan Sandza | [fwin] lgi-  
nimi rankoymami ranczil | y dla  
thich penandzi poczth nebrala.

1410 Poan m 795  
Piech u m 1382

pieniądz

Thakomy pomofzy bog etc. *et sanc-*  
*ta* † | Jakom dla tych pyenandy

40 — Roty kościańskie

1434 Kościan<sup>AV</sup> 1474



# Gienigdr

798 Tako g|e|mu<sup>1</sup>) pomozi bog y swan-  
ti | † Jaco przitem bil Jaco fta-  
fzek<sup>1</sup>) lubi|czfki ofwey paney  
czanfcz pe|nandzi zaplacił . otprze-  
tocznø a<sup>1</sup>yefcze | fzezi krziwen  
y<sup>1</sup>fzecznaeze fcoth | nazaplacził. *Se-  
cundus iurabit* : Jaco | otem wen (!).  
*Alii in testimonium.*

1410 Pom w 798

Piek VI m 1388

Pieniądz

Janusz jest bliski ku czwarte czauner  
dictae Mirosławska po oczeniu y po ma-  
czery s penandamy wykupier

1411 Hube 26 91

pieniądz

Jacem sa' s Pyotrskem Vrbancsky ne skupil  
o Sorzislaw ani mu yego dluznikow ne casal obe  
silacz ne ti prandse ku placzeniu

1412 Košolan nr 452

pieniądz

stracił

Iako Paszek ne sztranczil tey eszmy grziwen  
penandy dlugu any ny gieh zaplaczil

to ne jest dowieszenie gatunkowe, ktore sie prawdopodobnie mieści  
w słowie grzywna

1412 Kościan nr 460

pieniądz

Pany Olbrachtowa przesłała Micelaya aby szukał  
yey męża swiny penandzmy wicupil, .ana by mu  
ty yego penandze zapłaciła po wmoφ.

1412 Kościan nr 463

piemiądek

Woczech ne smowil tey szmowy sz Berowskim ysz  
kedi bi przedal polowicze dziedziny Geligowa  
ne mal mu dacz polowicze tich penandy

1412 Kościan nr 472

# Pieniądz

866 Tako gym pomofzy boog J fwanti | †  
Jako to fzwateczø Jako Miko-  
laÿ | nepoflal. fwych ludzÿ do Vrza-  
zowa | (171v) a nepobrałÿ Sandzÿ-  
woyowÿ pÿe|nødzy chønfebno<sup>1)</sup>  
rzeczø a ny | tego wfzÿtka ma  
— — —

1412 Bru w 866

Pieniądz

876. Tako yemu pomofzy boog yfwan-  
ti † | Jako tÿ pyenødze fczø mÿ{ch}  
Chwalowÿ | pozÿczył tymÿ. pyenø-  
dze dal. wczafz cro|me wfzey fzkodÿ  
*Alii in testimonium* — — —

1412 Poznań w 876



Gienigdr

876 Tako yemu pomofzy boog yfwan-  
ti † | Jako tÿ pyenødze fczø mÿ{ch}  
Chwalowÿ | pozÿczÿl tymÿ. pyenø-  
dze dal. wczafz cro|me wfzey fzkodÿ  
*Alii in testimonium — — —*

1412 Pozn w 876

Pienigdz

884 Tako gim pomofzi boog y fwanti †.  
yaco | to fzwaczø, yaco tele Gar-  
dzina ma pyenø|dzy na pol Brzozi

1412 Pozn nr 884

Pienigdz

885

Tako gim po|mozÿ boog y fwanti †  
Jaco ten ko|o|n | za tele pyenandÿ  
ftaal — — —

1412 Paz m 885

poni.  
pieniądz

yzem sze ne zamowila swey braczy ro... dziedziny  
ny spuszcicz kedi bi my penandzy<sup>e</sup> daly

1418 Kościan nr 475

pieniądz

(53 v) *Rota*: Tako nam pomozi bog  
ÿ fwanti | † Jacofzmÿ przitem bili.  
Jaco Czew|leÿ nevyednant Sfpafz-  
kem. [ofecz] | ofeczdzefzant ÿ  
ocztirzÿ grziwnÿ | alegÿ prziman-  
czil yz muzil. otftan|picz tich pe-  
nandzÿ vÿana Gri|zinfkego.

1413 Kościar nr 490

pieniądz

Tako etc. Jako Jarotha Radzimski |  
yest rodem czlonkem. Crwo | yblif-  
kofezø bliffzÿ tich penandzi (56)  
<c>zfzo gich Cufz gnevomir y Mi-  
co|laÿ. dobilÿ napannach poluiczf-  
kich | nacraÿcove.

1413 Kościaru nr. 492

pieniądz

(63 v) Tako mÿ pomozi bog. y fwan-  
ti † | yako thø trfzidzelcÿ barczÿ  
moÿ | oczecz cupil vbarthodzeÿa  
zafz|we penandze

*Alii in testimonium.*

1413 Košian ms 498

✕ †  
Pieniądz

691 Tako gim pomozi bog y fwanti | †  
Jaco to fwatezo Jako pan do|ma-  
rath. newranczil. Jaromirfke | go  
ÿana wetrzifta Grziwen ani | Jan  
tich panandzi szaplaczi trzi zay|fta  
a trzidzefczi Grziwen<sup>1</sup>).

1413 Poznań w 691



Pieniądze

Jacem przythem był kiedy Nicolay  
szal kmeeru penądze i wthen Leo  
kedi jednare skóralij —  
a on bych ne chwał wszaez

Prod. 1408-1414 Bibl. Worsk. 1857 II 201 przyb.

# Pieniądze

709 (48) Tako gim pomozi bog yfwã-  
ti † | Jaco to fwatczø Jaco czfzo  
xandz | Cancellorz dal fzech krzi-  
wen | zakapiczø to dal pvenandze |  
zefzbofza xandza Tworzÿÿa | no-  
wego, actemu fwego niczfz | neprzi-  
lofzil.

1414 Pocz w 701

# Pieniądz

702 Tako gim pomozi bog y fwäti | †  
Jaco to fwatczø Jaco czffzo xan|dz  
Canczlerz. dal. fzech grziwen | fza-  
lanką to dal penandze ze | fzbofza  
xandzø Tworziyano | wego actemu  
fwego niczffz ne | przilofzil.

1414 Poznań 702

Pieniądz

Ysze czo tam dal penfde na  
dziedzicstwo, tho dal syroke  
gross(e) dwanasze grywen

1417 Pyzdri nr 498

Pieniądz

1096 Jaco przytem bili kedi Mycolaÿ  
ywocech | Skratufewfczÿ dawaly  
penadze dorotygey za | dobitek  
yflzadomowe rzecÿ |

1421 Poznań nr 1096

pieniądz

Tako gim pomozi bog ý fwãti †  
Jako | tho fwateczò Jako woýtek  
Stary ten | Slodzeý czízo panu  
Sobcowý penã|dze. nawoýne po-  
cradl. nedal gich | *Laurencio ser-*  
*vare.* aný gich vzitka | ma - - -

1415 Kościan nr 541

# Pieniądz

Jako przy tem bili, gdy pan Pasek wszyół  
pyócz grzywen gr. penędzy Micolayewych  
s Szyrznik wyssey, nysly prawo myal, a dwa  
matha przysandz, isz przy tem bily

1417 Pyzdr nr 481

Pieniądze

32. (191<sup>v</sup>, r. 1417) Jako ia to wem esze wtomkowey (!)  
domu nyecowani pyenedze ani o tem wye.

1417 Zap Kassa nr 32



pieniądz

Jako. fwatczą. ýz. polorcoweý |  
Smerczý. flotem frzebrem pe|nãdz-  
mý conmý ý odzenim. weý|dano-  
wich dzeczý dom {newnefzono pu|f-  
czini Jaco fto grziwen |} aný tego |  
vzitka maya

1418 Kościan nr 660

Pieniądz

Jan

942 (71v) Taco etc. yfz polorkoweÿ  
Smeczÿ | Slotem Srebbrem penacz-  
mÿ Conmÿ | y odzenym wdom hey-  
danowich dzieczÿ | newnefzono puf-  
czynÿ yaco fto grzywen | any tego  
wflithka mayø oyafz hal/ka nane  
zalowala

1418 Poznań nr 942

pieniądz

ýz paný Margorzatha. fwich | pe-  
nadzý maczerzifzný. polozila | nach-  
w[i]alin nawekugiftoczfcz. | XXXX  
marcas. y trfzý grziwni ý | ofzm  
fcot grofzow fzirokich

1418 Kóscian nr 662

pieniądz

Jako othy penandze czfzo mÿ |  
xandz *cancellarius* ranczil fzawan-  
czofz|ka mam fkodÿ Jako dzefzancz |  
grziwen. *Et testes etc.:* ÿz. othÿ  
penandze pan. paffek. | wfzał fkody.  
Jako dzefzancz grzi|wen

1418 Kościuszki 24 670

ponim  
pieniądz

Tako mi pomozi boog. ý swanti † |  
ýz. przetom cupil. ten skoth. vwo|-  
czecha zelafzka ýz mýgo bilo trze|ba  
{kumeý potrzebe} ale ne tego dla.  
[[abýmý pe|nadzý thich. mal cze-  
kacz ýfdrugým | penadzmy]]. ýzbý  
dalý ftacz {tym penadzem} nýfz|-

1418 Košwan ms 688

Pieniądz

958. Taco mu etc. yaco yest Jarofflaw  
Sech|ninich penądy zachowal crzy  
grzywny preszofmy grofy ywfitek  
gich ma *Sandiuogius sic iurabit*

1418 Pau m 958

pieniędzy

Jakom przetho cupil ten fkoth |  
v woczeha. zelaska. ýz mýgo bilo |  
trzeba kmeý potrebiſne. ale | ne  
tego dla. aby mý dal tým | penądzem  
ftacz ſdrugimý czſzom | mu ye  
[[bil]] {ýefzm} winowath.

1418 Koſcian nr 688

Pieniądz

949

SCOWSKY, SEABUS JOURNAL

Taco etc. yacom bil przytem | gedy  
[penądze] cupono ypenandzem |  
liczil yzaplaczono wfitko *Ali di-*  
*cunt*: | yaco tho fwaczczymy

1418 Pozn w 949



Pionierdz

959 Taco gim etc. yaco tho fwaczcza  
yaco | yandrey oczczecz katharzi-  
nia y Ofemczin ne | wynofl. pena-  
dzy dwdzeftu grzywen ydw | paw-  
lowich y adwyfinich ydzerfczynich  
ale | a<sup>1</sup>) wynofl yest penadze czfo  
fza doftaly | nayego dzeczÿ gych  
maczerzynÿ agych czafcz |

1418 Pohn m 959

Pieniądz

Yako tha sęgodzesanth grzywen, czso gich

o polowyczó jest obszalowala Smychna \*Chwal

[thy perandze bili z maczerzysny, a nye  
sz<sup>o</sup> oczyszny]

1413 Pyzár nr 521

Pieniądz

Yako tho swyadczo, yako thy pyenandze nye

bili maczerzyni, any na gyne szyostri

roszczelany

1421 Pyzdr nr 690

pieniądz

Jacom ne wżala XXIIII grzywen  
groffý v | chorangwicza czloff  
byli<sup>s</sup> pýenandze oczcza pa|na doný-  
na wlałczine na zaftawýe

1493

Košcian

m

~~977~~

977

Pieniądz

Yakow przy ten bil, ysa Nastosa przyosony  
penandz do Starowosa pyanc a deadadad  
grywen grey macerazyany, exese anye <sup>92</sup> pascy-  
anq destalo, ku ktoria penandz any sq  
blyasy, Stanislaw @ Pacoalaw

Pieniądze

Jako ja  w Mikolajw dom,  
mansza swego, wniosła dwanaście  
kop bidlem penandri

1419 AKPr. VIII. 43.

Jako ja to weym, yszę Dorothka dwanaście  
kop wniosła w dom Mikolajw mansza swego  
bidlem y penandri ib.

Pieniędzy <sup>dużo</sup> <sub>ponow</sub>

Ja w Niedziayom domu, mamra swego,  
wnosla dwanaście kop bidlein  
y \*ponowdzi

1419 Cms 213

pieniędzy

Jakom fze ne<sup>2</sup> zamowil<sup>2</sup> Janowÿ<sup>3</sup>.  
na | godÿ<sup>3</sup> bozego<sup>a)</sup> narodzena  
wrocnicz | yego penadzÿ a<sup>4</sup> nÿm<sup>4</sup>  
donego pofz|low fzlal<sup>5</sup>.

1418 kościan nr 727



# Przenigdz

Yako przy them bili, kyedy Woyeslaw Woyesla-  
wowy dal dwye grzywne na zastawy y sam-em  
<j>e liczil; a on mu wszy~~l~~ zastaw~~o~~, nye  
wroczyw gego pen<sup>~</sup>adzy

1425 Pyzdr nr 784

# Piemigols

1030 Tako gim etc. Jako to fwatezã |  
Jako [pÿotr] Woczech na pÿotra |  
kafzvbã zalowal opÿenadze | to mv  
fzã, trzÿ lata minãlÿ | aften on  
nan nÿeprowowal |

1419. Pozn m 1030

Pieniądz

Yako czom dal szyto y kon za thō dzedzynō,

tho bilo tako dobre yako thy pyenandze

1419 Pyzdr nr 599

Pieniadze

Srepan nye wzawl po them listce nad  
polthorasta grywen ginich pymandry od Sta-  
nislawa

1420 AKGr. VIII <sup>(#)</sup> ~~155~~ 154

pieniądz

Tako<sup>10</sup> gim etc<sup>10</sup>. Jako<sup>11</sup> then lÿfth<sup>12</sup>  
czfzo | mowÿ. Janowÿ vÿeftfz-  
kem{v}<sup>13</sup> na | dzewanczdzezfzanth<sup>14</sup>.  
grziwen<sup>15</sup> ÿ na | dzewancz<sup>16</sup>. then  
ÿeft<sup>17</sup> Januffz<sup>18</sup> | Wozniczki<sup>19</sup>. ka-  
zal. pyfzac. ÿ | fwø<sup>20</sup> peczancz<sup>21</sup>.  
dal zawefzicz | nathÿ<sup>22</sup> penådze<sup>23</sup>

1420 Koscian nr 758

# Pieniądz

1001 Jaco to fwaczcza yfze tÿ penadze  
czfo Jan | polwal geÿ małza fer-  
newfkego ty fza fgeÿ | oczczyfnÿ  
wyfly yfa geÿ prawÿ polzak |

1420 Pozn w 1001

prieniads

Tako gim pomozi boog y fwäti †.  
Jako | tho fwatczą. Jako thÿ pe-  
nandze | czlzo. gich pan Jarotha.  
dobil na. | fweÿ wuÿneÿ. thÿ  
wÿfzly fzÿego | {ÿ}mena a Macz-  
cowa. Macz. knÿm | nigdi p<sup>rawa</sup>  
nemala.

1418 Koscian nr 672

## Pieniędz

Pan godkomore z chorasre ne racyli  
oprawier ma dubelowe swez fajtury, ale magin-  
ney swez dredryne ---

1008 dwema lee (?) / tako alifzby gim  
fto | kop cfzo ma dala naraconeui-  
cech albo | lifth naty penadze cfzo  
ma Naracone | wycach |

420 Pozn m 1008



pieniądze

Tako mý pomozi bog etc. Jako ten |  
[[lýft] lyft czom[y] gy[-]lÿą mÿala  
naty | pyenyądze ten mý geft  
fkÿnął

1428 Kościan<sup>nr/382</sup>

Pieniądz

1064 yfze czo yest Szobek dal vyna  
Cchwa | libogovi aby dogego domu  
wedzono | kon yfzamoftrzal mecz  
yphenadze yego | tego tamo Sobek  
nefzafal — — —

1420 Pau m 1064

Pieniądz

1065(84v.) Jfze Dobrogst Colenfky polofzyl ty peną|dze Cfzo fzane Bethką raczyl wczafz yw | godzyna nafwanthi Michael wnowowe | fkego pana Jana |

1420 Paau m 1065

Pieniądź

Yako gdy Szandaywoyew posel przysedl chesaoz  
wicapowacz scoth, tedym ya chesal przyszancz  
podlug prawa, a on go sluchaes nye chesal,  
sedl preer, polossywasz pyenadze

1429 Pyzdr nr 989

Pieniądz

Yako sa gry penandse kupyono szolisteo

Wradlino, a nye sa pana Jendrzeyowy

1420 Pysdr nr 658

pieniądz

Jacofmý przytem bili<sup>2</sup> Jaco Sýban |  
lubonfký nýe ýal gwaltem [[fzeczã  
pa] | fzoffmýa<sup>3</sup> panicz a fpýacza<sup>4</sup>  
dzeffand pod|leýffich na dzedzýna  
Sowiný ale ýal dla | zaplaczénýa  
pýenadzy<sup>5</sup> za<sup>6</sup> dzedzýna<sup>6</sup> ańý |  
wroth rambil a<sup>7</sup> ný<sup>7</sup> plotow<sup>8</sup> ffzekl<sup>6</sup>  
tamo

1421 Koscian<sup>WV917</sup>

Pienięda

W 84 Jfze panÿ przechna de Bogunewo  
pobralamÿ me | penadze XII mar-  
cas a yam gą fzafwal othy pena |  
dze niſze czylatha miſali *Testes*:  
Jaco to ſwaczca<sup>1)</sup> |

1421 Poznań in 1084

pieniądz

Jaco dla nŷewŷprawŷa<sup>2</sup> pŷenŷa-  
dzŷ<sup>3</sup> pa|na Barthoffa ot<sup>4</sup> zŷda Mŷ-  
chala<sup>5</sup> [[a]] {z<sup>6</sup> richin|bacha<sup>6</sup>} |  
w one zemŷ ŷtrawŷlem ofzmdzel-  
fand<sup>7</sup> | a [[p]] pŷącz<sup>8</sup> grzŷven<sup>9</sup>  
*Testes in testimonium.*

1422 Kościan w 962



pieniądz

Jaco dla nje wyprawjenya pyena-  
dzÿ gem | scodzen XXX *marcas*.

1426 Kościan 1170

pieniędzy *penin.*

Jaco onje [z] wýprawyene pýena-  
dzy<sup>2</sup> pana | Barthoffa od zyda Mý-  
chala yem Sco|dzen XV grzywen<sup>3</sup>  
*Et alia retinuit pro se, si aduc*  
*aliquas faciet expensas, {autem ob-*  
*sta<gi>a<sup>a</sup>) faceret<sup>4</sup>}, quod pro eis*  
*agere vult. —*

1422 Koscian<sup>w/</sup> 963

# Pieniądz

Yako swyadczo, jako pan Przedpelk ma scodi  
ssto grziwen osm (dzeszant) h y cztyrzi o nye-  
wypra (wanye) pyenyandzi, w ktore pana Przed-  
pelkowego (pa)n Maczey we[z]loczil

1427 Pyzdr nr 839

Pieniądz

Take my pomoszy, yako mam ssto osmdzessanth

y ostyrzi grziwen sscody o nyewyprawanye

pyenyądy, w ktore oczsa mego wręcił pan

Maczey

1427 Pызdr nr 839

# Pieniądz

Yako swyaczczō, yako pan Przedpelk ma scodi  
sto grziwen przez oszmy grziwen o nyewypa-  
wyenye pyenadzy, w ktore pan Maczey ocza  
pana Przedpelkowego wrōezil

1427 Pyzdr nr 840

• pieniądze

Jaco wem otem yaco Jan wilkonfkÿ |  
a<sup>1</sup> pach<sup>1</sup> fÿn yego ne<sup>2</sup> bilÿ<sup>3</sup> w dze-  
rzemyv<sup>4</sup> | {tey zaftawy} mimo<sup>5</sup> trzy  
lath<sup>5</sup> a<sup>6</sup> druge trzy lata ftim liftem<sup>7</sup>  
anÿ na tą zaftawą czffof<sup>8</sup> ten |  
h lift<sup>9</sup> omawÿa pyenadzÿ<sup>10</sup> pozy-  
czalÿ<sup>11</sup>

1424 Kościan nr 985

Pieniądz

1129 yfze oty penadze czomy nezapla-  
czył yan | lzyadow, tych gem sko-  
dzen dzefzacz grziwen |  
*Hec rota actoris, sed testis super sex  
marcas cum media dicet:*  
yaco to fwacza

1423 Pm w 1129

Pieniądz

Yako prsi tem bili, yake Przetław podal panu

Bureskowy thõ sbroyõ y to gymyenyse, o ktorõ

szalewano, w tich pyenyandzach, w ktore gy

wróczil

1425 Pyzir nr 720



Pieniądź

Yakosny przi tom bili y the slissoli, yus  
ese wysnal Dzeresck, yese yusz tomu polpyan-  
tha latha mynjo, esse szalował • dwa kony  
y • pyenyandse, y • suknyę

1423 Pysdr nr 792

Pienigche

56. (50) Jakom ya taki Sandkem tark ymyal kedi bi my nedal ostatka penandy naswanthi michal tedi straczil to czo szadal ythe dzedzyne. — Jakom ya przy tem bil esze maczey taki Sandkem tark ymal esze kedi by gemu nedal ostatka penadzi naswanthi Michal tedi straczil to czo szadal ythe dzedzine.

1423 Zap Warsz nr 56

Pienigcke

75. (77) Okthore penedze namie Jan zalowal thichem mu  
ya newinowad zazemie. — Jako ya tho wem esze okthore penedze.

1423 Zap Warsz nr 75

Pienigdze

2695. (168<sup>v</sup>) octhore penedze rancogemstwa namye Bogusch szalował tichem ya gemv nyewinowath. — Jaco ya tho wem octore penedze Bogusch na Jana szalował thich on gemv nyewinowath.

1427 Zap Wamz nr 2695

Peniadze

o tse listi y peniadze Sader na Starnik  
salovat tich yener me vidano ani usidku  
ma.

1440 Gyps. L XXXIII

~~Jaco ya myedrysa, ked na dera  
Kop. Kyengde: Starnik~~

~~1440 Gyps. L XXXV~~

pieniądz

Jacom ȳa nȳedaȳala panȳe Mar-  
gorzaczce nȳ | gednego platv o trzy-  
dzefczȳ trzech lath [[ftich]] {ottȳch} |  
pyenȳandzȳ ktorimi bȳ Sarnowa  
a Zoln|cza cupȳona

1424 Kościan<sup>nr</sup> 1088

pieniądz

Jaco dla ne zaplaczénjã pýenandzÿ  
Jan|drzeÿã Boyanowfskego a Ja-  
nuffa cluczewfskego | yem fcodzen  
*LV marcas.*

1424 Kóscian 12/7a

pieniądz

Jaco dla nje zaplaczénjya pyenyadz<sup>3</sup> | pana Miroflawa gem scodzen  
X | *marcas.*

1425 Kościan W/III



pieniądz

Jaco dla nezaplaczenya pjenjadzý  
pana | Jana Bloczefewíkego gem  
fcodzen *L. Marcas.*

*Et testes: Jaco to fwatezą*

1426 Kosián 1151

pieniądz

Jaco dla nezaplaczena penądy gyl  
cziny | pana Jana blosza fkodzen  
polofz|my grzywen

1427 Koscian 1137

# Pieniądź

1287

Taco my pomofz bog etc. Jacom |  
dla Nyefz placzenya tych pyenya |  
dzy Skodzyenem Szyedm grzywen |  
fcody fzyemfkych |

1428 Pozn nr 1287

pieniądz

Thako my pomofzy bog etc. Ja-  
com | dla nyezaplaczenya pyenyã-  
dzy | a *Andrea Brodniczsky caucionis*  
| *fideiussorie pro Johanne Golyas*  
*sum* | *dampnificatus in decem marcis.*  
*Et no|bilis ulterius super quinque*  
*marcas, quod est | Janussius dam-*  
*pnificatus.*

1428 Kościan<sup>nr</sup>/3 82

# Pieniądz

1322

Taco my pomofz etc. | Jfzem ya  
fkodzyen dwadzyefcza grzi | wen  
dla nyezaplaczenya pyenadzy |  
yaco yego lyft omawya | — — —  
*Testis:* Jaco to fwyaczy |

1429 Pozu nr 4322

# Pieniądz

1323

Taco | my pomoz bog etc. Jfzem  
ya fkodz | yen dwadzyescza grzi-  
wen dla nye | zaplacenya pyenadzý  
yaco yego | lyft omawya | — — —  
*Testis*: Jaco to fwyacy |

1429 Pozu nr 1323

Pieniądz

Jako dla wyessapłaczenia pieniądzi pana

Brodowskyego scodzenieem szedm grziwen

1429 Pyzdr nr 1028

# Pieniądz

1343

Taco mý pomofz bog † Jacc | dla  
nyezaplacena pyenadzý zapana |  
Janą Jeferfkegö czterdзейfczy grzi-  
wen | przefpoltory fkodzenyem dze-  
facz {grziwen} *Et testes* : | Jaco to  
fwacza | — — —

1430 Pozu w 1343



# Pieniądz

1517

Takomý pomofz bog † Jako | czo-  
mý rancyl Jaroni zapyotra | za-  
yanczkowfkego onyewcrafz (!) za-  
pla | czenya pyenyandzÿ fczko-  
dzÿen yefzem | tego tak vyele iako  
dwyę grzÿv | nÿe |

1429 Poru w 1517

# Pieniądz

1518

(184v) Takomÿ pomofz bog † Jako  
dla | neÿzaplaczenÿa thich pÿe-  
nÿandzÿ | czofzmi rancil pan wyrz-  
bantha | za Jana fkamioneÿ fko-  
dzÿen gefzem | dzefyancz grzy-  
wyen *Et testis* : Jako | tho fwyacz-  
czÿ |

1429 Pozn nr 1518

Pieniądz

1345

Taco my etc. | Jfzem fkodzen dze-  
fzacz grziwen dla nye | zaplaczena  
tich pyenadzi dwanacze | grziwen |

1430 Pozn no 1345

# Pieniądz

1355

Taco mý pomofz bog † Jfzem | fko-  
dzen Jedennacze grziwen dla nye |  
zapłaczenya pyenadzy Jedennacze  
grz | iwen | — — —

1430 Pozn us 1355

# Pieniądz

1356

Taco mý pomofz bog † Jaco | dla  
nyezapłaczenyą wczafch tych | pe-  
nadzy czo raczil pan Jan pniew |  
tky za pana pyotra Glamboczfkye |  
go Skodzengefzm dzefzancz grzi-  
wen |

1430 Poznań nr 1356

# Pieniądź

1357

— — Jacc to Swycaza Jfze pan |  
Jan Ganthcowfky dla nyezapla-  
cze | nya wczasz tych penadzy  
czfo raczil | pan Jan pnyewfky  
zapana pyotra | Glamboczfkyego |  
fkodzen yest dzefzacz grziwen |

1430 Pozu w 1357

Pieniądz

1362 Taco my pomoz bog † Jfze dla |  
nyezaplaczena pyenadz y wczafz |  
ywgodzyna {trzydzelczy ytry} |  
fkodzenyem dzyefzacz grziwen

1430 Pozn nr 1362

Pieniądz

1363

Jaco | to fwyaczy Jfze dla  
nyezaplacze | nya pyenadzý trzi-  
dzeyfczy grziw | en tkodzen yefd  
pan Jan podlefky | dzefzacz grzi-  
wen |

1430 Poznań nr 1363



# Pieniądz

1370 Taco my etc. | Jfze dla nyezapla-  
czenya wezasch y | w godzina pye-  
nadzÿ czterdzefcy | ycztiri grziwni  
fkodzenyem dzefzacz | grziwen *Et*  
*testes* : Jaco fwacza | — — —

1430 Pozn no 1370

Pieniąd

1407 (61) Taco my pomofz bog † Jfze  
dla nezapla | czena penadzy polo-  
wicza Szedmydzefzand | grziwen  
wczafch fzkodzenem defzancz grzi-  
wen | *Et testes*: Jaco to fzwacza |  
— — —

1432 Pozn nr 1407

# Pieniądź

1443 Taco | etc. Jfze dla nyezaplaczona  
pena | dzý czomy pan potr zane  
raczil | podyalem dzefzacz grzi-  
weyn | — — —

1434 Pom no 1443

Pieniądz

1464

Taco mý pomofz bog | Jize dla ne-  
zaplaczena penadzy fco | dzenem  
dzezacz grziwen *Testes*: Jaco | to  
fwacza |

1436 Pozn no 1464

# Pieniądz

1485

Taco | my pomofz bog Jfze dla nye |  
zaplaczena penadzy scodzene<sup>m</sup> |  
dzefzacz grziwen — — — *Et testes*  
*super decem marcas*: Jaco to swa-  
czy |

1437 Pozn nr 1485

# Pieniądz

1486

Taco my pomofz bog † Jfze | dla  
nyezaplaczenya pyenadz | y oth  
pana chwalanthi ico | dzenyem dze-  
lzacz grziwen *Similiter* | *super ea-*  
*dem rota erga Stanislaum Camen-*  
*sky*<sup>1)</sup> — — —

1437 Pom no 1486

Pieniądz

1488

Taco my pomofz bog etc. Jfzem |  
fcodzen dzefzacz grziwen dla | nye-  
zaplaczenya penadzý | *Et testes:*  
Jaco to fwaczy — — —

1437 Pozn nr 1488

Pieniędzy

1489

Taco my pomoz | bog † Jfze dla  
nyezaplaczenya penya | dzý czo my  
ye [wyo] vinowath byl pan wo |  
czech fplaufky fskodzenyem dze-  
zacz grziwen<sup>1</sup>) | — — —

1437 Pozn nr 1489



Pieniads

1588 Jfze | dlyā nyezaplaczenya pÿenyandzÿ fchkodze-  
nem dzefzandz Grzÿwÿen |

1437 Pozu no 1588

Pieniądz

Yakom ya szkodzyen dzeszancz grziven oth  
pana Moszczicza dla nyezaplaczenya pyenyany  
dy

1444 Pyzdr nr 1273

Пиенидзе

L

ბუბუქი ყრუადა სტრუქციონი...  
ა დუხ ბარე პენანდი ჩა ჭო<sub>2</sub>  
ყო ბუბუქი 1424 მჩქი, 30/13.

ბანდი ჩა სუე პენანდი  
მუაჟ ჩაქარენე  
1424 ივ.303.

Pieniędzy

Isze Couopka Demek ne maczyl Felke  
de Galow trziodzeszt griveu penapobry

1424 Fils 274

Pieniądz

Tako mx etc. y swyãtha Ewangelia, yakoñ nye  
wynowath szadnich pyenãdzi Mycolayowy za ko

1424 Pyzdr nr 772

Pieniądz

1422

Taco my pomofz etc. Jfzem yey  
nyew | ynowath gynich penadzy  
ofzmy | grziwen yedno ty czofm ye  
mym | fchýnem grothem obraczil

1433 Poru w 1422

# Pieniądz

1191 Taco gim pomoz bog etc. yako to-  
fwacza | yaco Mycolay werzenycz-  
fky yadwyfin ocz | ecz wraczyl  
dzyrfka Babinfkego wofch | mnacze  
grzywen ywerdunek groffchy | pra-  
fkych. przecyw yczakowy ymaly-  
nowy | kuwerney racze ypenadze  
pobral ypeczacz | fwa kulyftu przy-  
wefchyl |

1425 Pozu w 1191

# Pieniądz

1195. (30) Tacy my pomoz bog etc. jako  
• ty penadze ktorem [wzial] wysnal  
przed nadem Januschewy s gonewa  
brat mój wytekł nie podał schar  
jest pode skoda.

1425 Poznań 1195



Pieniądz

Yakosmy przy tem bili, gdy pan Sigmund kładł  
penandze, a pełna pyōtdzeszyanth grziwen  
groszy szyrokych a pyantdzeszanth grziwen  
pospolitich

1425 Pyzdr nr 788

pieniądz

1267. (269v r. 1426) — Vincenciu

Jacom ȳa nyewedzal aby ta nye-  
wafta lanką przedala ypyenã|dze  
zana pobrala doczaffu nyffe<sup>m</sup> |  
fczagnał conȳe ȳszwozem.

1426 Kościan<sup>ms</sup> 1267

Pienigche

152. (221 r. 1426) Thako mi pomozi bog y swanthi [...] kom ya nyemyal vmovy [...] abich myal zitho. bracz ale penandze. — Jako ya przitem bil Marczin nyemal vmowy spasszkem aby myal zitho bracz za oborzne ale penandze. — Jako ya tho wem Marczin nyemal vmovy spaskyem aby myal zitho bracz za oborzne ale penandze.

1426 Zap Wana nr 152

# Pieniądź

1242

Jaco to fwacza etc. yako ty peną-  
dze cztirzý | grzywńy groschewe czo  
ye maczek ma | rogalínsky ty za  
pofzafnę etc. | — — —

1427 Pozn vs 1242

# Pieniądz

1243 Jaco to fwacza etc. Jfze ty penadze  
cztyrzi | grziwný grofchewe czo ye  
ma, Maczek | rogalinſky ty ſza po-  
ſzafne etc. | — — —

1427 Pozn. no 1243

# Pieniądz

**1246** Taco gim etc. Jaco Jandrzey Ja |  
roschewicz schin Jacuffew byl |  
ftrynego brata rodzzonego schin |  
Ozepowy Szmarkowicz y iego | dze-  
czem ten gyfty Jandrzey Ja | cu-  
schew szyn [brad] {szoftrzi} czocza-  
ney | rodzoney schyn yiefd blyfko-  
feza | blyfchi ktym penadzv<sup>1</sup>) czo

1427 Pozn nr 1246

# Pieniądź

1247

Taco gim pomoz bog etc. Jaco to |  
fwacza etc. Jaco Jandrzey Jaro-  
fche | wicz fchyn Jacuffchew byl  
ftry | nego brata rodzonego Oze-  
powy | Szmarkowicz yiego dziezem  
ten | gyfty Jadrzey Jacufchew  
fyn | fzoftzy czoczaney rodzoney  
fzchyn | yiefd blyfcofca blyfchy  
ktym | penadzym czø fzane ræzil

1427 Pozu w 1247

Pieniądz

1246  
cd  
fza | ne raczył Jacus [zapyantl]  
Za | pythka yty penądze trzyna-  
cze | grzywen grofchy prałkych |  
wyfly zoczyfny gich etc. to | Ja-  
cufchewey | — — —

1427 Pbz nr 1246 cd



# Pieniądz

1247

cd

Jacus | [izapyath]ka zapitka [lty  
penądze | trzynacze grzywen gro-  
lichy prałky | wyfly Szoczyfny  
gych Jacufche | wey | 7 - -

1427 Pozu nr 1247 cd

Pieniądz

Yako mam ssto grziwen przez osmy scodi

o nyewyprawyeni (e) z penandzi, w ktore pan

Maczey oczsa mego wrócił

1427 Pyzdr nr 840

Pienigche

36. (226 r. 1427) Octore penedze name [Jac]ub zalowal tych  
mu ya nevinouath.

1427 Zap Kasz nr 36

Pienigche

O ctore (tray kopy) penidzi (?) Maczko  
na mo (!) zabuye thy mu ya zaplaczit

1427 Zap Wansz nr 231

Pienighe

2766. (208) Jaco mnye Jan dal rok<sup>v</sup> penedzom popirwey  
vmowe dotego dna. — Jacom ya przitem bil Eze Jan Staszki  
(208<sup>v</sup>) dal rok<sup>v</sup> penedzom popirwey vmowe dotego dna.

1427 Zap Warsz nr 2766

pieniądz

Omni, bora

Tako nam etc. Jaco ten con |  
czffa Thomyflaw cupyl wfche|bora  
*pro novem marcis minus uno | fer-*  
*tone, istis pecuniis ftampyl super |*  
*dominum Michaelem Muffylą | na-*  
buczaczkego y profzno [g] | gých  
wfzebor pufczil tych pye|nandy  
Thomiflawa.

1428 kościan<sup>nr</sup> 1348

pieniądz

Tako gym etc. Jaco to fwatheziny |  
yffe maczek brodniczsky f Sma|r-  
gorzathę szoną fwą Sigmuntha |  
ftrobýffewskiego szran[go]{co}gewf{t}  
wa | nyewiprawil od golýaffa aný |  
Sigmunth gýnnich pyenandy | flýf-  
tem wyp<sup>rawaným</sup> na maczkv |  
nyewfzał

1428 kóscian<sup>nr</sup> 1335.

pieniędzy

Taco gym pomofz bog †. Jaco |  
to fwacza, Ifze maczek Brod-  
nicz|fky Szonya fwą Margorzatha |  
Szymuntha Scrobyschewfkego |  
fzrakoyemftwa othpana Jana | Go-  
liafcha nyewiprawil aný | drugich  
pyenędzy fliftem | wip<sup>ra</sup>wnym na-  
maczku nyew|fzal — — —

<sup>a)</sup> Cała zapiska skreślona.

1428 kościaru<sup>nr</sup> 1410



# Pieniądz

Taco my pomoz bog † Jaco czom |  
1318 raczyl Abramowý Zydowy zabra |  
ta derfka lulinfkyego tychem ya |  
pyenyadzy fzobye nycz nyewzal |  
ale ye dzerzek zobye pobral | — — —

1429 Pozu nr 1318

pieniądz

Takomy pomofzy bog etc. Jakom  
gym | nierzekl pyenądz obran-  
czicz tych | czffo gye onÿ zaranczyly  
Micolayewy | zachyelcowko XXXX  
*marcas.*

1428 kóscian<sup>nr</sup>/363

# Pieniadr

1499

Tako gemu pomofz [p] bog yfwyanth  
thy † | Jakof {m}ya zaparzÿza ran-  
czyl yprzythem | byl ytim pyenya-  
dze otliczal dzewyancz | dzeffyanth  
griwyen przefdwu copu | amÿedzy  
tymÿ pyenyandczmÿ pyancz | dze-  
ffyanth grzywen ypyancz {Grziwen}  
prafkych | aoftatek pofpolnyey mo-  
neti

1428 Poru w 1499

# Pieniądz

1499

Tako gemu pomofz [p] bog yfwyan-  
thy † | Jakof {m}ya zaparzÿza ran-  
czyl yprzythem | byl ytim pyenya-  
dze otliczal dzewyancz | dzeffyanth  
griwyen przefdwu copu | amÿedzy  
tymÿ pyenyandczmÿ pyancz | dze-  
ffyanth grzywen ypyancz {Grziwen}  
prafkych | aoftatek polpolnyey mo-  
**neti**

1428 Poru w 1499

# Pieniądź

1505

Taco gym pomoz bog † Jaco to |  
fwaćymy Jfze to fzto [grziwen] cop |  
ktores pan Sandziwoy Szurza |  
zowa dał panu Marczynowy Mecz |  
nicowy poznankemu Szezwano |  
wa wtich pyenadzach Szandzy |  
woy vrzazowlky trzymal ludo |  
mye anygo wfdal alys spyelna |  
wybral tygifte fto cop etc. | ---

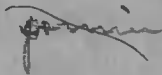
1428 Pom nr 1505

Pieniądze -

Namieniony (!) more dobrowolne namienione  
peniądze w szydow... nacz + ca 1428, Trif. I, 482.

(predictus J. potest benevole predictam pecuniam  
apud Judaeos... acquirere)

Pieniądz



1312

Taco my pomoz bog †. Jaco ma |  
tka moya Nyewlofza (!)<sup>1)</sup> Czter-  
dзейscy | grziwen groffchy Schyro-  
kych [wdzal] wczafcz | voczechowa  
wludomyu tych pyenadzý | ktores  
wzala zawyes latalicze any | wlu-  
domýu teyftey czafcy voczecho |  
wey vopyekanu byla |

<sup>1)</sup> *Zamiast* nie włoż<ył>a, *lub* nie wniosła.

1428 Pozu nr 1312

# Pieniądz

Yako w czas a w godzinę nye cladzony my

pyenãdzi,yako list emawya,y e thom szcodzen

pyãthnascze grzywien

1428 Pysdr nr 881



Pienigdze

· 363. (37<sup>v</sup>) Jako mikolay wsszel przeciwko thim penedzom  
wmrokowskego swe polowicze.

1431 Zap Warsz nr 363

pieniądz

Tako my etc. Jakom nyezapowe|da-  
la pÿenandy [vkumotho] vk|mya-  
thowicza [mÿe] mego hafcze |  
zaplacicz zarolą geÿ mǎsza dwv |  
kopv.

1432 Kościan<sup>nr</sup> 1458

Pieniądz

Yako stry moy rodsoni kssancz Mikolaj ne  
wszal dzyessacz grziwyu pyenyandsy Jadwydze  
soltissowey z Yassonowey

1434 Pysdr nr 1100

# Pieniądz

Yako o them vyemy, ysze Voyslaw, Marczinow

oczecz, wnosl dwanaszcze grzyven pyenandy

do Pyenkow w dom do svey Jagnyeschky

1444 Pyzdr nr 1261

## Pieniadre

From ucrinil Andreyewy, tho xa gego porrath-  
kem, kedi my llse sadryl, alem genuu pyeman-  
dre nye wral

1434 RafPov. 13

Pisma

O ktore pyenyandke Boguska  
na Wyancstawa Szalonal, thich  
on yemu nye ueradi

1434 RYH. VI, 28.

Pieniądze

O ctore pyenądze Pyeatha na Ptachną i na  
Choczona<sub>2</sub> zafowata [?], thy Cassek orzeiz gey za  
Choczona naczil

1434 Ziel. I 151

# Pieniada

1447  
Ta | co my pomofz bog Jfze moy  
oczecz | nyewzal trzy grziwen  
vxadza Sbilu|ta nadlug ktorz(!) mu  
byl wyno | wath xadcz [Sbl] Sbi-  
luth wynowa | th *Item idem iura-*

*bit etc.* Jfze moy oczecz | nedalez  
mu roku ty<sup>m</sup> penadzy<sup>m</sup> Szedmy |  
grziwen |

1435 Pozu nr 1447



# Pieniądz

1448 Taco my po | moſz bog etc. Jfze  
moy maſz newnofl | dompne wdom  
penadzy anýdobith | ka anýfzitha  
wten Slath ktorzmy | zaſtawon  
wbýline.

1435 Pozn nr 1448

# Pieniądz

1650

Takomÿ bog pomolz yřwanthy  
krzÿfeh | Jakofm ya nyewnofl  
flych pÿenyandy | nadobre anÿe-  
ffalfchowal dobreÿ monetÿ | [[fla]  
Crolÿewfkeÿ flą moneta, anÿfm |  
fzą ktim pÿenyandzom przÿfnał  
czfo wnÿe | fzonÿ do pořznanya fle  
pÿenyandze |

1435 Pozn nr 1650

Pieniądz pomim.

1652<sup>2</sup> b

a thesz thÿ-  
ftne pyenądze kyegdy ge ch | czal  
do myaſta wyefcz thedyge fnye |  
kthorimy lyudzmy fnamyenycze  
liczyl |

1435 Pom w 1652

Pienigche

462. (387) Eze pyotr zaplaczil winy Marcinowi mogimy penedzmi iwolem ktorem zostal przeciwo voyczehowi. — Jaco ya tho wem Eze pyotr zaplaczil winy Marczinowi woczehowimi penedzmi iwolem ktore zostal przecziwo woczehowi.

1435 Zap Wana nr 462

Pienighe

507. (89) Jaco ya tho wem ktore pynandze ypassz hyn-  
drzychowy veradzono thych on vszithku neyma (!).

1435 Zap. Kancz nr 507

# Pieniądz

Yako tho swyadczyimi, yessz Swyanch nye

szastawyony [wyonil w tych pyenyandzech,

yako lysty przysandne obmavyaya

1436 Pyzdr nr 1057

# Pieniądz

Ysem ne[ye]l sedl w panyey dom Yaduiszin  
samotrzech s tako dobrim yakom sam a (a)  
szeszą podleyszich y nye wszal gyy srebro,  
pyenyandy y ginich rzeczy tako dobrich  
yako grzi (w) yen czterdzesczy

1436 Pyszcz nr 1106

Pienigche

1190. (38) Thago mi etc. Jakom ya Nyepogonyl phineti nadobrovolney drodzye wobori nadzyedzynye Jardanoviczach Anym chazyebna rzyecza (!) Skrzyanky wzyanl any pyenyandy a ny szrzyebra any (Cole) Colnyerza any rampkow yako czthyrzy kopy. — Jako ya tho vyem.

1469 Zap Wana nr 1190



# Pieniądz

1582. vynoyal Pyothr Slap...o wzancze pyenyądzy  
za zwyerzepyce y za zitho,y o zitha  
zmloczenye...

I437 Pozn nr 1582

Pieniąd

1587  
Jako to fwatczimy Jfze thÿ pÿenÿandze czfo wlo-  
fzonÿ wkancelaria fą dze | fzancz Grzÿwyen Margo-  
rząty fwÿfzakowa aoftatek [occz] oczcza gey |---

1437 Poru no 1587

Pieniądz

Yakom ya oth tich pyenyadsy platu nye wasal  
oth Dsyeraka, ktorim gisziny szy(a)kal  
na syego rakoynach

1437 Pyndr nr 1150

# Pieniądź

Yakom ya soodnen oshidobanah graywen

y tray graywy o nyosaplocenaye pyenayansy

1940 Pyedr nr 1190

Pieniądz

Yakom ya sezodzen o myeszaplaczenye tich to  
pyeniądz...dwadziesca grzywien przez polgrzyw-  
nya

1440 Pyedr nr 1245

Pieniędze

927 Taco mu pomoz bog y fwãthi † |  
iaco Onefzaplaczene penødzÿ | [cf]  
czfzo my gych Woytek ludo<sup>m</sup>lky |  
nefzaplacil mam. scodi dzewancz |  
werdunkow — — —

1467 Pozm m 927

Pieniądź

Yako tho etc.,ysze pan Pyotr ma tako wyele

\*scodu <sup>s</sup>to grzywien o nyezaplaczeni<sup>e</sup> tich

penandzy

1418 Pyzdr nr 533

pieniądz

*Item*<sup>1</sup> yaco<sup>2</sup> onefzaplaczeno<sup>3</sup> pyena-  
dzýni<sup>4</sup> dze|wacz<sup>5</sup> dze|zatýn<sup>5</sup> grzy-  
wen mam scodý<sup>6</sup> dru|gýe<sup>7</sup> dzewant-  
nofzto<sup>8</sup> grzyven<sup>9</sup>

1420 Kościan nr 847



# Pieniędzy

1079. zawo anofraplaczone penędzy dre-

fanczcy | grýwen odpana lezepana  
fcodni tego dru | gą dzefancz grzy-  
wen | — — —

1421 Pm m 1079

pieniędzy

Tako<sup>3</sup> mÿ *et testes*: Jacomÿ | [[Jaco  
o nÿe wiczlenÿe]]<sup>3</sup> | Jaco o nÿe  
zapłaczenÿe<sup>4</sup> pÿenÿadzÿ<sup>5</sup> panow |  
Mycolaÿa Bandlewfkÿego<sup>6</sup> [[M]] My-  
colaÿa | Thomiczfkÿego<sup>7</sup> a Maczeÿa  
Trczefkÿego | czÿfo ranczÿla<sup>8</sup> za  
pana poznankÿego<sup>9</sup> | ÿem<sup>10</sup> scodzen  
LXXX grzÿwen — — —<sup>11</sup>

1422 Kościan<sup>w</sup> 961

pieniądz

Jaco Vincencius<sup>5</sup> Chorinſkŷ o<sup>6</sup> ne  
zaplaczene<sup>6</sup> | pŷenandzŷ wczaff a<sup>7</sup>  
w godzŷnŷ<sup>7</sup> pana Turewſkego a mŷ-  
colaŷa<sup>8</sup> Rambinſkego gem ſcodzen |  
*septuaginta marcas.*

*Acta in testimonium.*

1422 Koſcian<sup>NV</sup> 936

pieniądz

quinque marcas. — K  
Jaco onezaplaczene pjenandzý Mi-  
colaÿa Ram|binfkÿego gem scodzen  
*quinque marcas.*

1422 Kościan<sup>nr</sup> 937

pieniądz

Jaco o<sup>1</sup> nje<sup>1</sup> fapliczenjä<sup>2</sup> pyenan-  
dzjy vyanczin|cza<sup>3</sup> fSocolowfkego<sup>3</sup>  
gem<sup>4</sup> fcodzen XX *marcas*

1423 Kścian nr 976

pieniądz

Jaco one<sup>4</sup> zaplaczēyē pyenandy na  
ten czaff | yaco ffa za<sup>5</sup> pyffaly<sup>5</sup> gem  
fcodzen *septuaginta* | *et septem mar-*  
*cas* — — —

1423 Koscian 24 981

Pienięża

1141 Taco mý pomoz bog etc. yfze one-  
fzaplaczene | tych penadzy wczafz  
fcodzenem dzefacz grziven | *Et te-  
stes super quinque* : yaco to fwacza|

1423 Pozn nr 1141

Pieniążek

1142 Taco mý pomofz | bog etc. yaco  
onefzaplaczene penadzy grzego-  
rza | mleczka Starzfkego mam fko-  
dý dzefacz grzý | ven *Et testes su-  
per decim* |

1423 Poau m 1142



Pieniądz

Yako mam tele scody o nyezaplaczenye penan-  
dzy, za ktore Janow oczecz my ranczil

1423 Pyzdr nr 729

# Pieniądz

1202. Tacy my pomoz etc. jako o niezaplacenie penadzy oth pncuslawa lutomskiego skodzenem zec qnywen---

1425 Pozn nr 1202

# Pieniądz

1204 Tako gim pomoz bog etc. | yako  
onezaplaczene penadzy [p] rako |  
yemfkych przeczyw rzifheouiczu  
czo | ye wranczil Janufch Gorzew-  
fký tam | ych newiprawich (!) fza  
fkothny ftø [y pącz] | [dz] yfchecz-  
dzezanth grziwen | — — —

1425 Poru nr 1204

# Pieniądz

1226

Taco mu pomoz etc. | yaco oneza-  
placzone pana dzetrzi | cha Medzy-  
chodfkego negdy fkodzene<sup>m</sup> | dze-  
facz grziven onezaplaczone pena |  
dzy przeciw pafkowi ptafehcow-  
fke | mu *Et alii* : yaco [tho] to fwa-  
cza *Duo* | *testes quilibet super decem*  
*marcas*

1426 Pozu no 1226

Pieniędzy

Yakos man tele scodi etc. o nyesaplaceny

pyenǎdzi

1426 Pyzdř nr 831

Pieniądz

Yako o nyezaplaczenye pyeniędzy mam tele  
scody, czso pomyeny

1426 Pyzdr nr 828

Pieniądz

Yako o nyezaplaczenye pyenǎdzi mam tele scody.

yako pomyeny

1426 Pyzdr nr 829

Pieniędzy

Yako o nyesaplaczenye pyenandy mam tele

szcodi

1427 Pyzdr nr 853



*Pieniędzy*

Yako e nyszapłacone tich pyenyqdy "nan tele

soodi dzessanth grziwon

1427 Pysdr nr 1015

Pieniądź

Yako mam teŕe szcodi yako esto grziwen aut

vel super minus potest o nyesaplaczenye

pyenǎdzy

1427<sup>8</sup> Pyszdr nr 876

Pieniądz

Yako mam tele scodi videlicet czso pomoyeny  
o nyczaplaczenye pyenãdzy \*pzes Yana Boruczske-

go

1428 Pyzdr nr 877

183X

Pieniadr

Yako nam tele sscodi e nyzaplaczenye pyěnádz

et Synana

1428 Pysdr nr 682

Pieniądz

Yako mam dzeszance grziwem szcodi o nyesa-  
plaeseny pyenandsi od Thomislawa

1428<sup>9</sup> Pysdr nr 918

Prieniādz

Yako man dzessancs grīven sscodi o nycē

saplacsenye pyenādz

1429 Pzdr nr 936

Pieniądz

Yako Nicolay ma dzeznanoz grziwen szcodi

o nyezaplaczenye pyenãdzi od pana Mylaya

1429 Pysár nr 936

Pieniądź

Yako mam dzeszancz grziwen szcоди o nyezapla-  
czenye pyenãdzy ot Bogusza

1429 Pyzdr nr 1026



# Pieniądz

1573

Tako gym pomofzi bog yfwyąti |  
Crzifz Jako tho fwÿathczimÿ Jfze |  
[nye] onyefaplaczenye <sup>x</sup>pyenadze |  
fzefczinafcze grzivyen wizaly fza |  
fcody fzefcznafcze grzivyen *ut po-*  
*test* | *evadere vadio alias* zacladem

1434 Poru nr 1573

Pieniędzy

Yszem scodzen dreszancz grzywien  
o nyeszaplaczenye tid pyenyandry

1444 Pysdr nr 1193

*Pieniędzy*

Yakom srodzen cztirai graimy y ferthonem

o nyesaplassenye pyenyandzy ot Nycolaya

Jarcowycz

1444 Pysdr nr 1200

Pieniądz

Yakom ya szkodzen dzessqsz grzywien o nyessa-  
placzenye pyenyandzy

1444 Pysdr nr 1211

Pieniądz

Yakom ya scodna dreszancz  
grziwyen o nyeszaplaczenye  
pyenyandry

1444 Pyedr nr 1214

Pieniędzy

Yakom ~~pr~~ scodzen dzessancz grziwyen o nyosza-  
placsenye pyenadsy oth pana Simana

1444 Pyszdr nr 1223

Pieniędzy

Yakom srodoyun pancer grziwyun o nyeszaploeno-

nyo pyenandy

1444 Pysdz nr 1237

Pieniędzy

Iako Czechowski, moy czeładnyk, nye szajł  
szeszytyasze wolew panu Mykolajewu Velo-  
wskemu, aym ja otn nych peny(e)dsy brala

1444 Pyal P nr 1255



Pieniędzy

(zakreślony)

La wyjątkowo summa pieniędzy  
rzeczy oddał zastawne (pro maiori  
summa pecuniae res alienaverit  
obligatas), ostatek... dłużnikowi  
porzeczona \* wstawić kraj powymen

Sub 32

Strona 2

Pienigdze

3096. (77) Jakem ya Janowy szynowy grzegorzewemv secze-  
mynya(?) szdzączewy myemv(!) za szvmą pyenyadzy kxągam  
zapyszanya przeth zapowyedza J przeth poszwy woczcha Cu-  
charskyego sznoszkowa pothkomorzemv' czechonowskemv doszych  
vczynyl svpelnye Tha ko my pomoszy boog y szwanthi Crzisch.

---

1477 Zap Warsz nr 3096

Pienigdze

1618. (105) Jako woczeh oczecz thych dzyathek za tha  
Ssumma pyenyadzy kvpyl Thargowsska Ruda yako Lysth Mayes-  
tatv omawya sive minore m thako my pomozy bog etc.

1487 Zap Warsz nr 1618

Pieniadr

~~W~~ Ucringia ma... snydecerstwo... (ysr)

✓ Prerona dredryna w helkych  
pyenyadroch... gystnye jest zastawo-  
na (in tanta pecunia, prout est vel fuit  
in facto, sit obligata)

Sul 36

Trias 25: w tylks pyenyadroch jest zasta-  
nyoria

# Pieniądz

Kw zathworenymy egzracoini kostek  
slosziwey chytroszy, gysz obykly...  
na posryczki egzracacz s pyenadry,  
sz kony... y s dredryn oblopycz  
(de pecuniis, equis..., de hereditatibus  
cribrate)

Sul 45

Pieniądz

Zydawye) <sup>84521</sup>... w typha, oth typhy na  
Zastawę poryczaya, pyenyadry  
(ad litteram obligationis mutuant  
pecunias)

Sul 4<sup>7</sup>/<sub>8</sub>

Dziół 38: Szydowie pyenyadzi poryczayacz

Pieniądze

(pecunias... mutuanter, Sul 47:

30b

mzdy, [chczem, aby szydowie pyenyadzi poszyczay-  
acz, za lypha na tydzenny nyewiaczay wzały pod  
naszą myloszczą od grzywny, gedno pol grosza.]  
A gdyby syą kto szydowy lystem zobowyał na  
pyenyadze lychwą placzycz, a gdyby szyd swą  
chytroszczą zamylczal y zadzierszal do dw lath a  
nye przypozywal gyszcza o mzdą przed sąd, tedy  
lychwa od dw lath ma straczycz a daley telko  
mzdą a znow lychwą poczată ma myecz, a on lyst  
zapysny nygedney moczy daley myecz nye mosze.

Dział. 38

sim Sul 47

-----  
 częstokroć czyrpyą. Przeto ze wszym ryczer-  
 stwem wkładamy, aby kiedy macz vmrze, dzieczy  
 częsczy od oczoza szadney nye poszyszcą, wygĩa-  
 wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chciał poyącz,  
 abo tesz gdyby marnye gymyenyne chciał roztruo-  
 szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vczy-  
 nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzy nyerządne lakom-  
 stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv



## Siemiądr

Je starodawna ... w nyektorem  
capitule... gest wyslowyono, ysrze rona  
... pri wskysthkem dobre albo  
gymyenyu vyprawrem, tho gest,  
oro zolery ... w pyenyadruach  
myalaby otaek (quod uxor... circa  
omnia parafermalia: videlicet in...  
pecuniis remanebat) sez 74.

## Pieniądz

Ustawiamy, aby zona... tylko przy  
them oprawyenyo, erzo gest domowne...,  
ostala, wiyawszy scarb, yako ~~szc~~ sra  
pyenyadze, srebro (therauro, videlicet  
pecuniis et argento... exceptis)

Sul 75

Pieniądze

Acz kthori człowiek dryedryną swą w  
pyenyandrach drogemu... zastawił  
(si <sup>hominum</sup> suis <sup>suam</sup> hereditatem alicui pro pecuniis  
... obligaverit)

Sul 86

Pieniądze - pewnia

Bozicacze...

Wojakye albo urwajakye dwa nyczaplacczyna dluhu...  
puczynidze wierzangali <sup>17</sup> ~~Sturuzkow Sub. 103. Wylpky~~  
~~okl lypky na zastawę porzeczys puczynidze 47. Prath~~  
~~czaszcy puczynidzemy strontam splacz 57. Bredyna~~  
~~w tholkycy puczynidzoch gosh zastawczona 86. Bredyna~~  
~~to tholkycy puczynidzech gosh zastawczona 12. Bredyna~~  
~~szcz w puczynidzach zastawczyl 86.~~

(triplicem vel quadruplicem...  
... pecuniam exigebant)

~~Ko zachwone nycy guczaczom kostek stosciwey~~  
~~chytrosocy, gysz obrytki... na porzeczki guczaczom~~  
~~s puczynidzy, w kony... y s dzieciny oblopyca 16 45~~  
~~ustawiamy ali... xemyenyn nast x czudrozem~~  
~~czom... kostek nyc guczal na porzeczki...~~  
~~tylko za puczynidze goshow. ib. 46~~

pieniądz

Niespokojno gest nasche sycerze, a lisk ot-  
porinije w tobie..., Nije w pjenjadzech,  
nije w dluzjem sudrowju nij w rostko-  
schach czjelnich, a sporoznicz sa, zisch.

1/2 XV R. XXII, 242.

mayacz poroy w swich sycerach od  
grecku, ~~potem pnyedri bracsiera, cringa,~~  
~~a gognaya~~

Pienigdz

dabo tibi duos arietes, ... securias  
tibi commendabo, ~~ab~~as zatoranica,  
pyenadzmy et regimen scolarum... dabo tibi:

1455 MM de XVI n<sup>o</sup> 522

Pieniądz

Dam czy pyeniądzre za to pole (dabo  
pecuniam pro agro)

BZ Gen 23, 13, sim. ib.  
23, 9

Pieniada / za ktore kupi niewolnika

Pienydzre jego sff (quia pecunia  
illius est)

BZ Ex 21, 21



Pieniądze

t. d. w. n. i. talentis aereis



ty, ki bili nigdy ty pieniądze

nyc bili (~~nunquam~~ fuisse ipsa pecunia)

po ktorecz ty poslal

BZ Job 5, 24

Pieniądza

Daay my swof wynnyerof a weszomy  
za nyf pyenyofdre (accepta pecunia)

BZ III Reg 21,6

Pieniądze

Porozkajlysmi wyelyv pyenyódzi  
y zbossa (commodavimus plurimis  
pecuniam et frumentum)

BZ Neh 5, 10

# Pieniads

Ktorzibikoly przestopyly zakon, abi  
bily pylnye karany/ albo mofkamy,  
abo takez pyenyodny to pokuto  
(diligenter plectantur sive morte, sive  
cruciatu, sive etiam pecuniae mutatione  
vel abductione)

BZ II Esds 8, 27

Pioniadre - pecunia

~~Ey, hi bili nygdi by pyenydore uye bili bl Job. 5, 24.~~  
~~Wecmy... pyenydore ch III Reg. 21, 6. Wydore Jana~~  
~~... i wylm pyenyddi y stiny pyenydormy,~~  
~~ger bil ad Gabaela wrd ib. Job. 11, 18.~~

(et pecunia multa uxoris, sed et illa  
pecunia, quam receperat a Gabelo)

5092

Pieniądz -

Falszawai' piennądre -

Itkoby falszawal pyenyądre Ort. Ulae. 39.

naprawdę, nie było odpowiednika w OrtOssol 36,3

Pieniądz

Czo wayth ma albo moze a jako szadrycz  
bez przyszyasznykaw o pyenadze albo o  
gymne proszthe nezry y proszthe zaloby?

Ort Mac 64 (g)

# Siemiądra

Dalej ta para mowy, ysz ona przymyosła  
k szwemu mazowy pyenyadze, a przyrodzony ysz  
maza mowya, ysz gxy me      Ant Mac 75(g)  
trzeba wocrycz tych pyenyadzy,  
bo ty pyenyadze yusz byly yszo



# Pieniądz

A mąż bez żony wszedł pieneniądz na  
dwoje grzywny czynszu tegoż domu  
y theny pieneniądzmy szbudował zaszyg  
then dom po pogorzeniu

Ort Mac 118 (181)

# Pieniądże

Idy człowiecka... wkrwawia, czo nie jest  
zarazony a jest pełnego prawa, temu ma  
za kaszda... rana \* pokopycz \* trzydzieści trzy  
szelągów pjenadry

wobec tego tu nie Ort. Kat. 204  
← występuje norma patunkowa,

szeląg (100 pot. 1000) = 1 grosz, potem 1/2 grosza (Kosm 137)

ort. kat. 47

~~11 1/2 xlv. kat. cat. 204~~

Pieniądz

falszerzą sz falszywymy pycnadzmy

Ort. Pr. VII 564

~~$\frac{7}{2} \times \bar{V} \bar{A} \bar{V} \bar{V} \bar{V} 564$~~

Ort Ossol 36,3

Гіеміа дре

Кыснал Кассе, усе Миколай усе уал  
мыч пченайды гедна у двадцесыа  
грыуен

Орт. Кат. 139

~~II 2 XV S. k. ber. Cat. 139~~

Pieniads

Thy gy pyenades byly nasrego serera ~~5-1-16~~ <sup>(V.I.)</sup> U-tel 117.

sim. Oct Mac 24

7

# Siemięda

5a

/9/. O dziedzina w sasjedstwie.

[/G/dyszby kto przed sąd pozwał nyekogo o dziedzina w pienyądzoach zastawiona, a gdyby go ky sądv przyzwał, a zatym gdyby sampyerz na rocze zawytnem nye stał, tedy powod abo gyszecz dziedzina otrzyma, pyenyądze sampyerzowy wroczywszy (*pecunia res nihilominus restituta*)

/10/. Rosąd o granicze,

/C/zastokrocze myedzi naszymi poddanymi o granicze gadky bywaja, myedzi ktorimi nakład straw y szylayen roboth rostargnyenya bywaja.

Dział. 7

sim. Jul 27

# Siemiądz

15a

powodowy, y dacz wwyżazanye. Aczlyby zastawa  
nye stala za thy pyenyadze, w ktorych by by-  
la zastawyona, a powod abo czyge byli pye-  
nyadze<sup>1/</sup>, nye wczynyl szadney wymowy, gedno  
proscze zastawą przygął w pyenyadzech, tedy  
ma ymyecz dosycz na tey zastawie; ale acz  
sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie  
malego abo wielikyeego gymyenia, tedy naly

4/ W tem miejscu napisal dalej pisarz przez  
pomykę: "wktorych by byla zastawyona",  
lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.

Dział. 20

Luc. Q

/9/. O dziedzina w sasjedstwie.

[/G/dyszby kto przed sąd pozwał nyekogo o dziedzina w pienyądzoach zastawioną, a gdyby go kv sąd przyzwał, a zatym gdyby sampyerz na rocze zawytnem nye stal, tedy powod abo gyszczecz dziedzina otrzyma, pyenyądze sampyerzowy wroczywszy.]

/10/. Rosąd o granicze,

/C/zastokroczy myedzi naszymi poddaniami o granicze gadky bywaya, myedzi ktorimi nakład straw y szylayach roboth rostargnyenya bywaya.

Dział. 7



(quod si res obligatae distractae et alienatae auctoritate  
promissa minoris valoris inveniantur et existant tempore  
alienacionis)

## Pieniędzy

15a

powodowy, y dacz wwyższanye. [Aczlyby zastawa  
nye stala za tny pyenyadze, w ktorych by by-  
la zastawiona], a powod abo czyge byli pyc-  
nyadze<sup>1/</sup>, nye vczynyl szadney wymowy, gedno  
proscze zastawą przygal w pyenyadzoeh, tedy  
na ymyecz dosycz na tey zastawie; ] ale acz  
sobie wymowy ktorą przycsyną przy zastawie  
malego abo wielikyeogo gymyonya, tedy naly

4/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez  
pomykę: "w ktorych by byla zastawiona",  
lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.

Dział 20

Sul 32: mnyesrey plochnosery nakerony by & byliby  
crasz othdalenya, naly pyenyadze pozyczone

# Siemiądzę

15a

powodowy, y dacz wwyasanye. [Aczlyby zastawa  
nye stale za thy pyenyadze, w ktorych by by-  
la zastawyona, a powod abo czyge byli pye-  
nyadze<sup>1/</sup>, nye uczynyl szadney wymowy, gedno  
proscze zastawą przygal w pyenyadzech, tedy  
na ymyecz dosycz na tey zastawie;] ale acz  
sobie wymowy ktorą przyczyna przy zastawie  
malego abo wielikyeo gymyenia, tedy maly

4/ W tem miejscu napisal dalej pisarz przez  
pomykę: "w ktorych by byla zastawyona",  
lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.

(pro dicta summa pecunie recepit... Dział. 20  
Sub: za ~~summa pecunie~~ summa pecunie... przyjal...)

Pieniędzy

Tac. &  
Lul &

19d

nye byl nagaban o thy pyenyadza. Przeto ny v-  
stawylisny, yss gdyss Lucia s swogym naszen  
nyesskala s swym naszen trzy lata y trzy nyes-  
syacze a Franczka w tych leczech nye gabala a-  
ny pozywala, aczkole gey gesze lyata nye byli  
wyszly, na nyleszes a Franczkowy tym obycsagen  
dawnoscs trzech lyat y trzech nyesyacy przy-  
sadylisny.

/50/. O dawnosczy dzedzynney.

/F/ranczek przedal Ianowy dzedzina za sto  
grzywien s Ian natychmyast geny zaplaczyl

Dzial. 26

/49/. Dawność o pieniądze żony.

/F/ranczek s syestrzenyczą Lucią syrotą, w mlodych letech y s gynyenym jako ssto grzywien na swą opycką przyiał. Potem gdy gescze gey lata nye byly wyszly, gest ya dal zamasz tolko se dwyena dzesstona grzywien. Tedy Lucia nyeschka- wschy s maszen cztirzy lata, a po cztyrzech lye- czech Franczka vya swego o ostatek pyenyadzi na- gaba y pozowie. Ale Franczek gey spytal, kako dawno schla zamasz, ktora odpowieszala, ywas cztyrzy lata, a w tych letech Franczek nigdy

# Siemiądz

15b

zastawą w nyszczech w pieniądzech, tedy gemv  
sądzą przysądzy pyenyadzi dopelnycz; aczlyby  
tesz zastawa wyączy, nyszli thy pyenyadze,  
w ktorych zastawyona, tedy ostatek ma wroczyes  
temv, czyya byla pyrwey.

/38/. O doswyathczenyv gwaltu.

/P/rzete aby potwarz drogy nye myala,  
chczeny, aby ktoregokoly 21/ stadla nyeporv-  
szony swey czesy czlowiek o kakykoly gwalth  
przed / sąd bylby pozwan, tedy nany dobrym

Deiaf. 20-21

-----  
 powodowy, y dacz wwyżazanye. Aczlyby zastawa  
 nye stala za thy pyenyadze, w ktorych by by-  
 la zastawyona, a powod abo czyge byli pyc-  
 nyadze<sup>1/</sup>, nye vczynyl szadnej wymowy, gedno  
 proscze zastawą przygál w pyenyadzoeh, tedy  
 mc ymyecz dosyecz na tey zastawie; ale acz  
 sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie  
 malego abo wielikyeo gymyenia, tedy naly

4/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez  
 pomyłkę: "wktorych by byla zastawyona",  
 lecz je podkropkował na znak, że ~~niepotrzebne.~~  
 Dział. 20

# Pieniąda

2Gb

przysądziłyśmy Franczkowy wieczne myłczenie dla dawności a Ianowy dziedziną trzymasz pyonyadzy dopłacząwszy.

/51/. O poszycczeny pszenycze<sup>2/</sup>. /

27/ /F/ranczek poszycczył Pyotrowy trzydzess-  
czy kłód pszenycze; a gdyszte ezastokrocz wpo-  
mynał Franczek, aby ny wroczył, tedy Pyotr ny  
chcał ny wroczyć; a gdysz gy poswał, Pyotr

2/ Tytulik ten stanowi ostatni wiersz na stro-  
nicy 26-ej. Poniżej onego a zatem już na mar-  
ginesie pisars zanotował: de pena pyathnasese:

Dziak. 26-27

lac 0 Sul 0

(idem dicitur de Indeis, si mutarent pecunias  
sali filio) ~~52~~

Pieniędz

280

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-  
czył pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye  
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-  
ri vczynyl ktorą vmową o ktorekole rzeczy abo  
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-  
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-  
macz.

/81/. Kostek nye maya gygracz na zaklad.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą mye-  
dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kostkach  
Dział. 36

sim.

sim. sub 45



kostkach da na zakład abo na zastawę pyenyadzy,  
abo za to rakoynya wezmye, tedy any wynowaczecz  
any rakoynya za to na czso czyrpyes any pla-  
czyez. Aczlyby tesz ten, czso przegygra, pod-  
dal syą pod layaye abo sromoczenye a na to ra-  
koynye postawyl, a tento, czso zyskal, chczal-  
by gy abo gego rakoynya sromoczycz, tedy za  
sromotą ylkokroc bądze sromoczycz, telkokroc  
gemv wyną pokvpy pyąthnadzescza a sadowy na-  
szemv drugą tesz pyąthnadzesczya.

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-  
ko ziemnyane czastokroc konye, na ktorychby  
nam ryczerstwo myely sprawyac, straczaya, y  
tesz dzedzyny za takim zasszenym zastawyaya a  
potem w vbstwo wpadwszy, kv gorszem przycho-  
dzą abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch  
radzy przychodzą, przeto aby naszymy poddany czezyą  
37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych-  
myast szadny ziemnyanyn naszs z nyszadnym czvdzo-  
szemcem na zakład nye gygral, ale tylko za go-  
towe pyenyadze. Paknyaly kto nadto vczini a na

Jul 32: ea wyłącza summa pyenyedry nevy othdalyl  
zastawne,

(si zeto pto maiari summa pecuniae res aliena-  
P. v. obligatas)

Pieniądz

15b

zastawą w nysczech w pienyądzech, tedy genv  
sądzą przysądzi pyenyądzi dopelnycz; aczlyby  
tesz zastawa wyłącze, nyszli thy pyenyądze,  
w ktorych zastawyona, tedy ostatek na wrócycz  
temv, czyya byla pyrwey.

/38/. O doswyathczenyv gwaltu.

/P/rzete aby potwarz drogy nye myala,  
chczeny, aby ktoregokoly 21/ stadla nysporv-  
szony swey czesy czlowiek o kakykoly gwalth  
przed / sąd bylby pozwan, tedy nany dobrym

porum.

Dział. 20-21.

Pieniądz -

Ktaci' pieniądze - offerre pecuniam

Jan kładł ostatek pyenyądry Franarkowy Dnio. 26.

/49/. Dawność o pieniądze żony.

/F/ranczek s systerzenyczą Lucią syrotą w młodych latach y s gnyymym yaco ssto grzywien na swą opyoką przyiał. Potem gdy goscze gey lata nye byly wyszly, gest yą dal zamasz telko se dwyena dzesstona grzywien. Tedy Lucia nyeschka-wschy s maszem cztirzy lata, a po cztyrzech lye-czech Franczka vya swego o ostatek pienyadzi na-gaba y pozowie. Ale Franczek gey spytal, kako dawno schla zamasz, ktora odpowiedzala, yvss cztyrzy lata, a w tych latach Franczek nigdy

Dział. 26

Tac. &

*(idem Gregorius emptor reliquam pecuniam offert se daturum et soluturum Francisko venditori*

*Pieniędzy*

2Ca

pyacsdzesyat grzywien, a drugie pyenyadze slu-  
byl genv zaplacszyez na pewne roky. Potem Ian  
nyedoplacsywszy ostatka pyenyadzi za dziedzyna  
Franczkowy, dzerszal s spokojem dziedzina za  
estyrzi lyata, potem na konyczy czwartego lya-  
ta Ian kladl ostatek pyenyadzy Franczkowy. Te-  
dy Franczek gdyss nv sya tako dlugo<sup>1/</sup> zaplata  
nye sstala konyeczna, chezal targ warszczyez.  
Tedy ny chczaes pokoy nyecz nyedzy senyany,

1/ Tu pisarz wypisal wyraz "wloklo", który jednak podkropkował jako błędny.

Dział. 26

*(Sul 37: ostateczne pyenyadze)*

# Pieniądz

2Ca

pyaczdzesyāt grzywien, a drugo pyenyādze słu-  
był genv zaplacsycz na pewne roky. Potem [Ian  
nyedoplacsywszy ostatka pyenyādzi za dzedzyną  
Franczkowy, dzerszał s spokojem dzedziną za  
estyrzi lyata], potem na konyczy czwartego lya-  
ta Ian kładł estatek pyenyādzy Franczkowy. Te-  
dy Franczek gdyss nv syā take dlugo<sup>1/</sup> zaplata  
nye sstala konyeczna, chezał targ warszescyca.  
Tedy ny chczaes pokoy nyeca nyedzy senyanŃ,

1/ Tu pisarz wypisał wyraz "włokko", który  
jednak podkropkował jako błędny.

Dział. 26

hoc & non facta totali solutione

/49/. Dawnosz o pyenyadze zony.

/F/ranczek s syestrzenyczą Lucią syrotą w mlodych leczech y s gynynym yaco ssto grzywien na swą opyeką przyiał. Potem gdy gescze gey lata nye byly wyszly, gest yą dal zamasz telko se dwyena dzesstona grzywyen. Tedy Lucia nyeschka-wschy s mąszem cztirzy lata, a [po cztyrzech lye-czech Franczka vya swego o ostatek pyenyadzi na-gaba y pözowie]. Ale Franczek gey spytal, kako dawno schla zamass, ktora odpowiedzala, yvss cztyrzy lata, a w tych leczech Franczek nigdy

Dział. 26

Stac & Jul 37: o gynynym ostatecznym swoge ...



(de predictis tribus scotis diffitebatur, Sul 44. a wsra-  
koss. trech skoth zaprzal)

Pamiędz

27c

wszytek obroczył. [Falco poznał, ysze myecz y  
tobola wziął był, ale gemv zasyą yą wroczył,  
ale o pyenyądze zaprzal.] Ale my poznawszy, ysz  
nykt kromye czygey wolej nysządney rzeczy nye  
ma wącz, alyszby gego vproszyl, przetosmy w  
tey schtucze Gydzikowy sskazaly przyssyądż na  
swą schkoda.

/77/. Gdy kogo vkassy pyes.

/I/dzyk szalował na Falka, ysze s posczwa-  
nya gego gest gy pyes vkaszyl tako, ysze chra-  
mal. Falco zaprzal sczwanya; ale ysze Idzyk nye  
Dział. 35.

wegnal.

/80/. O gygranyv kostek.

/A/by kostky nye myali possylenya, bo ocz-  
czowie nyewynny czastokrosz dla zlosezy a prze-  
gygranya synow gymyenia wlosnego pozbywaya, a  
tho nye dla wyny oczczowskyey, vstawyamy, gdyby  
nyektóri syn bądacz w mocy oczczowskyey abo  
za szywota oczcza y maczerze kostky gygral a  
przegygral cząszcz pyenyądy na slvb dosyczvczy-  
nyenya, tedy oczecz poko szyw, za to nye na

(dehserit alicuius pecuniae quantitate, Sul 45: 36  
przegygralby nyekakych pyenyądy wyłkoscz)

-----  
czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-  
czyl pyenyądy, za to tesz oczecz nycza nye  
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-  
ri vczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo  
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-  
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-  
macz.

mzdy, chcem, aby szydowie pyenyądzi poszyczay-  
ącz, za lypha na tydzeny nyewiłaczezy wżaly pod  
naszą myloszczą od grzywny, gedno pol grosza.

[A gdyby są kto szydowy lystem zobowyażal na  
pyenyądze lichwą placzycz, a gdyby szyd swą  
chytroszczą zamylczal y zadzerszal do dw lath a  
nye przypozywal gyszczeza o mzdą przed sąd, tedy  
lichwa od dw lath ma straczycz a daley telko  
mzdą a znow lichwą poczată ma myecz, a on lyst  
zapysny nygedney moczy daley myecz nye mosze.

*ad litteram obligationis mutuant pecunias,*  
Sul 47: na zastawę pożyczoną pyenyądry

/99/. Gdy syn gygra kostky.

/B/in gescze nyeoddzielony od oczeza any od brackey, gygrayący kostky nyczsoby straczył, tedy thy wszytky rzeczy chczony y wstawyany, aby na gego czasesz przylyczony.

/100/. O pokosyenyv trawy.

/B/artolt skarszył na Andrzeya, ysze ny ląką pokosyl; tedy Bartolth poznal, ysz ląką pokosyl, ale to przylozyl, ysze ją kupyl v wledarza Andrzeya za gotowe pyenyadze y zaplaczył.

Ale ysze wladarz zmarł, který wzał pyenyadze.

Tac ? (et pro eodem pro isto pecuniam idem  
wladarius ab ipso recepisset, quem tamen mortuum  
asserbat ipse) Dział. 42

.....  
tedy my Andrzejowy skazalysmy targw laky swiath-  
ky dowiescz.

/101/. O ranach w gygrze. /

43/ /B/artolth szalował na Andrzeja, ysze gy  
vranyl, tedy Andrzej poznal ale nychczech gy  
vranyl, ale w klamye krothophylacz, jako przya-  
czel s przyaczem. Tedy my seznavszy, ysze  
gygra nye ma bycz ze szkoda, skazalysmy Andrze-  
yowy dosycz wczynycz za rany.

/102/. O poszyczonych pyenyadzoach.

(eandem pecuniam persolvit)

Pieniądz

342

/I/an poszyczył Pyotrowy dzesyący grzywyen y wziął po nyem za nye rakomye Wawrzyncza. Po- tem [Pyotr Ianowy zapłacił pyenyądze] krom ra- komyey, a potem Pyotr Wawrzyncza pozwał o ra- kogemstwo, a tento przed sądem rzecł, ysze pye- nyądze gemy są zapłacony przez gyszczesa. Tedy- my skazały doswyathczyez zapłaty.

/103/. O wyanye a przy czem dzieczy mayą ostacz.

/G/dy masz vmrze, tedy szona przy wienye swem ma ostacz, pyenyadzoeh, perlach, kamyenyv.  
Dział. 43

sim. Sud 51

(circa donacionem et dotem et quacumque para-  
feralia in pecuniis, gemmis, <sup>Tul. 51: przy</sup>  
prawie w pyenyadzech, w pyerlach)

Pieniądz

34

/I/an poszyczył Pyotrowy dzesyący grzywien  
y wzał po nyem za nye rakomye Wawrzyncza. Po-  
tem Pyotr Ianowy zaplaczył pyenyądze krom ra-  
komyey, a potem Pyotr Wawrzyncza pozwał o ra-  
kogemstwo, a tento przed sądem rzecl, ysze pye-  
nyądze gemv są zaplaczony przez gyszczsa. Tedy-  
my skazaly doswyathczycz zapłaty.

/103/. O wyanye a przy czem dzieczy mayą ostacz.

[/G/dy masz vmrze, tedy szona przy wienye  
swem ma ostacz, pyenyadzoeh, perlach, kamyenyv.  
Dział. 43



odzenyvj, a gdy ona vmrze, tedy wszythko na dzie-  
czy, acz ge ma, sspadnye. Ale gdyby gynszego  
masza chczala poyacz, a dzieczyby byly pyrwszego  
masza, tedy oczczyzna wszythka ma spasz na dzie-  
czy y dzal maczerzyny, czse na nye slvsza, a  
ona z ostathkyem masza poymye podlug swey woley.

/104/. O wydawanyv panyen.

/G/dy kto panna wyda wa za masz, tedy 'za po-  
sag pyenyadzmy gotowymy tylko przed przyaczelmy  
gey ma namyenyecz, ale dziedzyna abo gymyenyne  
przed krolem ma bycz namyenyono.

sim.

Pieniędz

24

tedy my Andrzeyowy skazalysmy targv ląky swiath-  
ky dowiescz.

/101/. O ranach w gygrze. /

43/ /B/artolth szalował na Andrzeya, ysze gy  
vranyl, tedy Andrzey poznał ale nychcząc gy  
vranyl, ale w klamye krothophylacz, jako przya-  
czel s przyaczelam. Tedy my seznavszy, ysze .  
gygra nye ma bycz ze szkoda, skazalysmy Andrze-  
yowy dosycz vezynycz za rany.

/102/. O poszyczonych pyenyadzoeh.

Dzial. 42-43

Fac Q

z gynyenya podlug eschaczowanya w pienyądzech  
na byez dane, a dziedziny sany otrzymają. Ale  
sakazvgony, aby szadna dziewczka w puszczyną nye  
vpadala, ale gdy kto vmrze plody nyemającz,  
tedy blysszsy puszczyna otrzyna.

/132/. O dziale oczezowskyen.

/V/stawiany, gdy nasz'po smyerczy szony  
swey swege syny oddzely z gynyenya, kterynte  
dzalv nye mogli odmowycz, a gdyby taky dzal przed  
nas abo starosti naszego nye byl wczvyrdzon, po  
smyerczy oczezowey synowie taky dzal moga

-Dział. 54-

Stow Q

syestran, dziedziesstwo sam otrzymam. Ale panna  
 za zywota cecza za nasz wydana z oprawa, po  
 snyerszy cecza brata nye nosze gabacz o posag,  
 54/ ale na tem / vina nyecz desyecz, czse goy  
 ceczech y naez za zywota posag opravili. Aczli-  
 bi bracza zmarli abe gych nye tile, tedy wzd  
 nyekake dzewka dana dzerszawy nye otrzymam, ale  
 w pokelenyv blysschy wyposassy ya, gnyenye e-  
 derszy, [wygyawszy dzeczy nysssszych slachezyeczow  
 abe slug abe manow, kterych dzewkom posag y czasec

(VIII scotos violenter)

= wstąpił od x:4 = 2 groszom<sup>1</sup> (kierm 153)

Pieniądz

34d

/105/. O szkodze pyenyaszney y o potwarzy.

/P/yotr szalował na Iana, ysze w dzen targowy na dobrowolney drodze gwałtownye s toboly wzał gemv osmy skoth pyenyadzy. Tedy Ian rzeci, 44/ ysze gy nyewynnne potwarza, chcąc s są wy wywiescz szesczą swiathcow. Tedy my o taką rzecz skazalysmy Ianowy dwiemanacze swyathky nyepodeszranymy odydz.

/106/. O szkodze pyenyaszney.

/P/yotr szalował na Iana, ysz gdy szedi na rolyą oracz, czrzos gest gemv vpadł s oszmya  
Dział. 43-44

Sul Q

(fiat exilimacio in valore)

Pieniądze

41d

pieniądze ma być szacowane a tedy brath re-  
dzony gestly abe stryczny<sup>1/</sup> czascz kaszdey pyc-  
nyądzmy myaste posagv na zaplaczycz. To gest e  
dzewkach wegewedzynych. A tesz tesz chczeni e  
dzewkach gynszych zemyan, ysz za swege szyweta  
maya go wydacz za nasz, posag gyn dostateczny  
oprawywszy, ktore po szycerzy oczcza na braczy  
swey wyaczey nyocz nyo zyscza. Bracza rodzona ab  
stryczna syestran kaszdey po czterdzieszy grzy-  
wien maya dacz, a te acz bądze wielkyc gynyeny;

<sup>1/</sup> Tu następuje wyraz "wzawszy", ale podkropko-  
wany na znak, że błędnie wypisany.

Dział. 53

Sub Q

/131/. O posagv dzewcze nanyenyenem.

/V/stawiany, aczby nyektori zenyany za  
 szywota swego dzewką swą 53/ za masz dal, pe-  
 sag gey dostateczny nanyenywszy, tedy po sz/nyer-  
 ezy ezezewie ta dzewka na braczy wiazcey nye  
 sysze. Aczliby gedna abo wiazcey dzewek po  
 snyerczy ezezera zostali, teyte dzewcze sa posag  
 na bycz eprawiono sste grzywien przez bracza tej  
 panny; aczliby byla panna wegowedzina a gyny-  
 nye wielikye, tedy sste grzywien, ale gdyby byly  
 wiele dzewek a gynyenye male, tedy gynyenye na

( in pecunia persolvantur,

Piemiedr

41d

ienyadze ma bycz schaczowane a tedy [brath re-  
zeny gestly abe stryczny<sup>1/</sup> czaszcz kaszdey pye-  
adzny myaste posagv na zaplaczycz.] Te gest e  
zewkach wegewodzynyh. A tess tess chczeny e  
zewkach gynszych zenyhan, ysz za swege szyweta  
aya ge wydacz za nasz, posag gym dostateczny  
prawywszy, ktere po myerczy oczcza na braczy  
wey wyaczey nyczs nye zyszczą. Bracza rodzona abe  
tryczna syestran kaszdey po czterdzency grzy-  
en mayą daez, a te acz bądse wielkye gynzenya;

/ Tu następuje wyraz "wzawszy", ale podkropko-  
wany na znak, że błędnie wypisany.

Dział. 53

sim. Sul 57



/131/. O posagv dzewcze namyenyenem.

/V/stawiany, aczby nyektori zemyanyn za  
 szywota swego dzewką swą 53/ za masz dal, pe-  
 sag gey dostateczny namyenywszy, tedy po sz/nyer-  
 czy oczekowie ta dzewka na braczy wiaçzey nye  
 sysze. Aczliby gedna abo wiaçzey dzewek po  
 szycrzy oczeka zostali, tedy dzewcze sa posag  
 na bycz opravieno sste grzywien przez braczą tej  
 panny; aczlyby byla panna wegawedzina a gyny-  
 nye wielikye, tedy sste grzywien, ale gdyby bylo  
 wiele dzewek a gynyenye male, tedy gynyenye na

(et pars contingens quamlibet sortem in pecunia  
assignetur

Pieniądz

42

ale gdy bądze rowne gymyenne, tedy podlug re-  
saczowania cząsczy, ktera na nye slusza, pyenia-  
dzny na bycz dane. Brat redzony abo stryczny,  
aczlyby tych nye bile, tedy kterzy blyszczy s  
pokelenya są, a te syestry gdyby byly za masz  
wydany, dzerszawy abo gymyenne otrzymaya; a the  
aczby syestri byli wyposaszony. Ale oczecz za  
szyweta swego dziewczkan swym na gymyennyw kwpie-  
nem abo ed krela danem pieniądze mesze nanye-  
nyez, ktere pyeniądze brath zaplaczywszy

Dział. 53

Sim - Sul 57

(proximiores fratres eis pecuniam assignent  
soli hereditates... assignantur)

Prenia

42

ale gdy bądze rowne gymyeny, tedy pedlug re-  
saczewanya cząsczy, ktera na nye slusza, pyenya-  
dzny na bycz dane. Brat redzony abe stryczny,  
aczlyby tych nye bile, tedy kterzy blyszszy a  
pekolenya są, a te syestry gdyby byly za masz  
wydany, dzerszawy abe gymyeny eotrzymaya; a the  
aczby syestri byli wyposaszony. [Ale eczcz za  
szyweta swego dzewkan swym na gymyenyv kvpie-  
non abe ed kreła danem pienyadze nosze nanye-  
nyez, ktere pyenyadze brath zaplaczywszy

Dział. 53

sim. l. 57

-----  
 syestran, dziedzyczstwo sam otrzyma. Ale panna  
 za zywota oczesa za nasz wydana z sprawa, po  
 snyerczy oczesa brata nye mesze gabacz o posag,  
 54/ ale na tem / vina nyecz desycz, czse goy  
 oczecz y macz za zywota posag opravili. Aczli-  
 bi bracza zmarli abe gych nye bile, tedy wzdy  
 nyekake dzewka dana dzerszawy nye otrzyma, ale  
 w pokelenyv blysschy wyposaszy ya, gynyenye o-  
 derszy, wygyawszy dzeczy nysssszych slachczyczow  
 abe slug abe manow, kterych dzewkan posag y czasca

(certam pecuniam, Sul 77: pewna pieniedzy  
summa)

Pieniedz

50a

dzerszano, [ysz acz kthe raczy za przyaczela swe-  
go pewne pyenyadze] a gdyby nye zaplaczył a czas  
abo rok przydze, dla tego nye ma gemv stacz na  
schkedze any na sskasye any na gospodze na zawa-  
dze stacz; ale gestly maly dlvg, ma mv dan bycz  
zaklad, a gestlyby wyelgy, tedy rakeymya ma sya  
mv wwyazacz w gymyenye yake dlug gest wyelgy,  
a enemv dacz, komv wynyen.

/158/. O gygranyv kostek.

/A/lye ysz gygranye kostek wyelo sprawyedly  
Dzial. 64

-----  
 tora ma byc wieczna y dobra w wadze, aby tym

A/ wyaczey byla wdziaczna i przyjemna. / 1/

/156/. O wyna panyską kmyecz nye ma byc czadzany

/B/ prawa boszego gest, ysz zloscz gednego  
 nye ma byc schkodna drugemu. Vstawą tą ma byc  
 lzerszane, ysz o wyna albo rakegemstwo panyskie  
 kmyecz nye ma byc czadzany, ale gestly czso pan  
 abe slachta komv wynyen, ma zaplaczyc z wlosnego.

/157/. O rakeyny nyewybawyenem przez diwzynyka.

/I/sz z lacznosczy obwyżazanya kv wyelgyn  
 schkodan lyvdze przychodzą, ma s prawa byc

47 W tym miejscu dodał pisarz już na brzegu "Pro

(quod iudeus non debet concedere pecuniam  
super privilegia)

Pieniądz

50b

wych y gynszych lyvdzy dobrych schkodzy y gany-  
by, dla czego ma bycz dzerszane, ysz gygranye  
kostek o pyenyadze gotowe ma bycz a nye na dlvg.  
A zwyklo tesz wyele lyvdzy w gnyew sya zasz-  
gacz, a chczacz sya pomsczyez, naprzeczywe onym,  
czse zyskwyą, gygraya nad gynyenye albo nad pye-  
nyadze gotowe, bo nyetak ge vezaszaya gotowe pye-  
nyadze, yake gynyenye, a przeto nye ma 65/  
bycz gygrane, gedno o gotowe. /

/159/. Szydowe nye maya na zapysy pyenyadzy

~~159-160-161-162-163-164-165~~  
Dział. 64-65

poszyczacz.

/G/dysz vmysl szydowsky na to nastogy zawsz-  
dy, aby krzeszczyanystwe nyetylko w wyerze ale y  
w gymyenyv znysczył a skazył, slvschne vstawycz,  
aby daley szadny szyd krzeszczyanynowy w krolew-  
stwye naschem swych pyenyadzy na zapysy abo na  
lysty nye dawal, ale tylke na zaklad dostateczny  
ma dacz podlug swyczsaya dawne dzerszanego.



*ut nullus in datus... pecunias super litteras obligationis*  
Pieniądz (prestatant mutuel) 500  
-----  
poszyeczacz.

/G/dysz vnysl szydowsky na to nastogy zawsz-  
dy, aby krzeszczyanystwo nyetylko w wyerze ale y  
w gyanenyv znysczyl a skazyl, [slvschne vstawycz,  
aby daley szadny szyd krzeszczyanynowy w krolew-  
stwye naschem swych pyenyadzy na zapysy abe na  
lysty nye dawal,] ale tylke na zaklad dostateczny  
na dacz podlug swyczaya dawne dzerszanego.

Str. 65

schacznkv zaplaczycz maya, a gestly w rok sa-  
placzycz zanyeschkaya, tedy dzewky wycznye  
dsyedzyczstwo osyagna.

/164/. O rok wylkyego dlvgv zaplaty. ...

/G/dysz wylky swar czastokreos e /czasky/  
wylky dlvd /s/ pyenyadzy 67/ bywa, yako e  
szesczdyessyath, e trzyssta albo / wyaczey, ta-  
ko wylky dlug na czas krothky trudne mosze  
bycz zaplaczon, s lasky vstawyamy, aby na kaszdy  
tydzyen rok zaplaty byl poloszon: e pyrwy rok  
pewne nyedzels, e drvgy rok drugye nyedzelye:

fac Q: cum in gravi debito vice plurimum, utpote Dzial. 66-67  
C, CC aut pluribus pecuniis suscitantur, Seznamta,  
Sul D

# Пиенядре

Yacom ya pruy tem byl, kyedy Dorotka  
dawala pyenyadra Mykolayowy, w ktorich  
gemu plasz rastawyla a onygych nye  
cheral wranex ani gey plaszera woczyer 1463  
A. K. Pr. VIII 54.

Pieniądz

1464

Pieniądzy rze sthalo ~~XXXXXXXX~~ Wist. nr 783.

Pieniądze

Przemieniaczow brakarzew pyenyadzy - nummulariorum<sup>m</sup>

1421 MPKJ v̄ 119

<sup>Le<sup>m</sup></sup> przybyancyaczow pyenyadze - nummulariorum<sup>m</sup> <sup>id est</sup>

ib. 119

(Jesus... eiciebat omnes vendentes et ementes  
in templo et mensas nummulariorum Mat 21, 12)

Mat 21, 12

Piemisze

3038. (236) Jakom my domow gvlmna (!) zyth chlewow stodol  
y wschithkyego budowanya Jakvbowego czasszv nocznego nye-  
szeszgli any wrzeczach domowych wchuczyech (!) wbydle małem  
y wyelgyem wpyenyadzach wezbroy schkody nyevczinyly Jako  
sthokoopp groschi wpolgroschkow (!) Tako nam pomozi boog etc.

1471 Zap Warsz nr 3038

Pieniążki

3052. (266 r. 1472) Jakom ya barazy proshywschi dodomv mogego nyesbyl sszamowtr gwalthem donyego zadnyey wyni nyemaiacz anym mv zadal rany othphorzoney crwawey clothey nyezadal(!) kthora woszny ogladal anym gego wyездrowyv wrobothach y wpynyedzach oth they rany lekarzewy danych nyevschkodzil Jako wpyaczi koopach groschi polgroschkow Thakomy pomozi.

1472 Zap Warsz nr 3052

fi eniqdke

3053. (266) Jakom ya napawle nyewzal dwoych pyenyadzi  
ale czom wzal thom wzal czo my prawo szkaza (!) podlug zapyszv  
myego (!).

1472 Zap. Karsz nr 3053



# Pieniadz

Mycolay, przisschethowschy ... <sup>v</sup> dom do Jandroze-  
ya gwalthem ... rothfarzal zamki<sup>(14)</sup> chanszebna  
rzera -- (u) byaley sczynky, v kthorey byly  
rambky, cephre ..., srebro ..., polschosty copy  
pyeniandy

1473 Spr. J. N. H. VIII 2, 32

Pieniądze

Nye wrałam sta słothych wangyerskich y  
dwndryestu grzywien pyenyadry pospolithey  
morethy 1478 A K Pr VIII 58.

Pieniądz

~~Piotr~~  
~~Katharsyna~~ ... podług they zasthaw  
nye ma daes <sup>(sc. Piotr)</sup> pyenyady szadnych  
poplatkow

1478 RK 72 VII 59

Пениадри - pecunia

A yesthlyby vsekny kthore prsy  
sobyo. pmdre myal... [ma plo]sxi exi vsky-  
myxi pylynye [ka] plackixi pyenyadxi mi

1484 <sup>Reg.</sup> P. lit. IV 707

(satisfacere student in pecunia numerata)

Pieniads = pecunia

Wybiracz, gdy zbierze nyeko  
pyenyady ..., tyczy pyenyady

(na rozdzielaci 1484 <sup>Reg.</sup> Kapit. II 718

... między bracia, (qui pecuniam huiusmodi  
colligat et eam de consilio ministrorum inter  
fratres et sorores ~~paupertate gravatos~~)

Pienighe

1620. (178) Jakom ya nyeothsthapyl prawa swego prusskyego  
gdym ranczyl pyenyadze za pyotrha sgorzelskyego thako my  
pomozy etc.

1487 Zap Wanz nr 1620

# Pieniądz

Poszyrzy(s)chly v bogymv, czo stoba  
zywe, pyenyadry (si pecuniam mu-  
tuam dederis populo meo pau-  
peri Ex 22, 25), nye wykothaczysz  
gych na nym, any liphy od  
nyego nyeszmy

XV p. post. Katiar 286

Πενήγδρε

πενήγδρε καὶ ἡ ἀποστολή πένηγδρε  
ἡ ἀποστολή πένηγδρε. Es. ex. xv p. f. xiii 304

(et nummulariorum effudit aes et mensas  
subvertit Jo 2, 15)

Jo 2, 15



~~pieniądz~~ pieniądze f. 2

Jeuzza iudax przedal swa pyemudka myademye

(ex. xv. s. xj. i. 144)

Pieniądz

Oto usta już zamknięta, czoło wzrota  
o pyenyodze sya targowala. ~~Sp. Hom. Jst.~~

~~III. 67.~~

XV ex. SKJ III 67

nabivayacz  
11111111

Pieniądze

Sen eo pieniądze preminia = nummularius

Li eo pieniądze preminiali, im wrythi pieniądze  
dre rosul [et numulariorum effudit aes] Rom. 210.

Jo 2, 15

# Pieniądz

Ten, co odmienia pieniądź = numularius

Jesus... nauczał w kościele... ty iste, co odmieniali pieniądź, siedząc tam [invenit in templo... numularios sedentes] Róm. 210.

Jo 2, 14

# Pieniądz

Przebiegający pieniądź = numularius

A wreszcie miły Jezus w kościele, nałazł  
przedając a kupując woty i owce a prze-  
biegające pie [niq] dze [et numularios se-  
dentes] Rom. 449.

Pieniądze

Ten, który pieniądze przemienia = numularius

A on wypędził owce, woły i stół  
sprowadził tych, którzy pieniądze pre-  
mieniiali [et numulariorum effudit aes,  
et mensas subvertit] Rom. 449.

Jo 2, 15

Pieniądze = pecunia

Ale on, który był wriąb jeden funt,  
srebrzy i wkołał ji w ramię i skrył  
pieniądze pana swego [et abscondit pecu-  
niam domini sui] Rom. 489.

# Pieniądze

Podług <sup>l. vje</sup> wielkiego Bedy biskupstwa jwz  
było skariono, iże nie dawano nikomu aże do  
śmierci podług prawa Bożego, ale przez rok  
tylko, a to preto, iże przemycano pieniądze dmi  
Rozm. 669.

Tarc Q



Pieniądz

Na pośląd przyniła dwa krzywa a fał-  
szywa świadki, pieniędzmi zwiędziemi Rom.

719.

Pieniądze

Wstał jeden fałszywy świadek i rzekł:...

Preto wam troję rzecz po prostu chce powiedzieć. Piawe preto, iie drowiej, niżli jii przywiednem, bychomy jii uoreili i pieniądze dali Romu. 743.

Pienig de

Judan wroet rydom pienig de Rom. 758.

## Pieniądze

Judan... nekł?... praw ci jest, którego ja  
wam podałem, a przeto weźmiesz swe pieniądze,  
mił[ic]ie niewinnego Róm. 760.

Pieniądz

Judasz porzucił pieniądze w kościele Rzym.

768.

## Pieniądze

Judea radziej siebie zjechać stracić, niż  
pieniądze, bo kościoła pieniędzy wrocit  
a sam siebie my biemiy oddať Rom. 761.

## Pieniądze

Tedy biskupowie... rekli: wszyscy ci istni  
pieniądze, nie jest ci podobno wrócić w karbanę,  
czu w ten skarb, gdzie kładą ofiarę ka-  
płańską Rom. 763.

Pieniądze

Biskupowie... mieniąć greck wrosić pieniądze  
w szarob, ale nie greck, rabić stworzyć iela  
orvego (!) siata Rom. 763.



Pienig-dz

Papier Leo nowi, sie [sc. Judasz] przed  
umęczeniem Boilem wrocil pienig-dze bisz  
kupow Rom. 768.

Pieniądze

zomiu.

Ju das... niedny odtąd do kościoła,  
gdzie był pieniądze wiać, poruciwany  
pieniądze biskupom i naty Amiast obier  
są sie Rom. 768.

# Pieniądz

Mieli<sup>y</sup> ~~wielkie~~<sup>wy</sup> ~~pieniądze~~<sup>se</sup> o ~~dziś~~<sup>z tego</sup> ~~dnia~~<sup>dnia</sup>, bo nie było podobno tego wrytkiego  
dnia kupować rolę ani się z pieniędzmi  
obchodzić form. 768.

Pieniędzy

[Barabas] był pamiętny rbojca, bo był  
wiele synów rydowskich procił s piemiędzy  
Rorm. 808.

# Pieniądze

Wszystko srebro y złoto, które najdziesz  
we wszystkich włościach babilońskiej ... srebrod-  
nogie weźmy a s plynoscyb s tych pyenyb-  
dai (de hac pecunia) kupy cyelce B2 I Esdr  
7, 17

Pienigdze

2722. (176) Jacom ya nyewinowath < macyeowi > dw coppv  
celnich penedzi. — Jaco ya tho wem Eze grabya nyewinouath  
< macyeowi > dw coppu celnich penedzi.

1427 zap Hans nr 2722

# Pieniądz

c.d. Jako Szofzka<sup>2)</sup> ne vøla 20 griuen |  
czinfzowich<sup>1)</sup> penøndzi po fmerczy |  
fwego mølza ani gich vfzitka ma

1396 Poznań m 192

Lechów m 2178

Hubeżb m 277

pieniądz

Jacom nŷewzał dzeffanczŷ grzŷwen  
gro|fy v Nicola Szoltiffa kyeleczewf-  
kego | czynffewich pyenyądzŷ

1427 kóscian 1191



Pieniądz (2x)

1652 R kthorefz | pyenyadze fa, gemu  
wroczoney a on | gynne dobre pye-  
nyadze zanye dawal |

niełatwy

1435 Pozn nr 1652

(residuiam pecuniam in certis terminis pro-  
mittens se soluturum, sub 37: ostatecznie  
Pięniądze pnyenyądze na pewne roky zapłacyć  
zapłacyć.) 2Ca

pyaczdzesyāt grzywien, a [druge pnyenyądze] slu-  
był genv zapłacyć na pewne roky. Potem Ian  
nyedoplacywszy ostatka pnyenyądzi za dzedzyną  
Franczkowy, dzerszał s spokogem dzedziną za  
cstyrzi lyata, potem na konyczy cswartego ly-  
ta Ian kładł ostatek pnyenyądzi Franczkowy. Te-  
dy Franczek gdyss ny syą take dlugo<sup>1/</sup> zapłata  
nye sstala konyeczna, chezał targ warszewyć.  
Tedy ny cheząc pokey nyecz nyedzy senyany,

1/ Ta pisarz wypisał wyraz "wlokło", który  
jednak podkropkował jako błędny.

-----  
nye byl nagaban o thy pyenyadze. Prseto ny v-  
stawylisny, yss gdyss Lucia s swogym naszem  
mieszkała s swym naszem trzy lata y trzy mies-  
syące a Franciszka w tych latach nye gabala a-  
ny pozywala, aczkole gey gesze lyata nye byli  
wyszły, na miesiecz a Franciszkowy tym obyeczajem  
dawnosca trzech lyat y trzech miesyacy przy-  
sadsylisny.

/50/. O dawnoscy dziedzynney.

/F/ranczek przedal Ianowy dziedzina za sto  
grzywien a Ian natychmyast genv zaplaczył

# Qieniǫdz

192 Jako Szoffzka ne vøla 20 griuem |  
dziedzicznych penøndzi po szmer-  
czy fwego | mønfa ani gich vřzitka  
ma.

1396 Pozn. nr 192

Lechz̄ nr 2178

Hubez̄b nr 277

# Pieniądz

Jako kofszka ne vpla 20 griven  
dwyedriczn(ych) {penpudhi po sumerczi}

1393 Pozn nr 154  
Jahre I nr 1480 Kube 26 nr 218

pieniądz

czfo vizotha do bil szedmidze|szant  
Grziwen dziedzicznich | pýenandzi  
tego Szcodzen LXX | grziwen

Piek. 1341.

1409 księgi nr 400

Pieniądze

Jacom ya newozal .. pol ~~tręcey~~ kopy  
dreszar ~~xi~~<sup>m</sup> ~~tyd~~ penan ~~er~~ ~~dy~~ .

~~Jacom ya newinowalki ... polcopy  
rarcogem ~~ty~~ ~~dy~~ penan ~~dy~~~~

1411 <sup>352</sup> ~~Cz. rs. Wolff J. 8~~

Pieniadr

Franko wicupil Filka sz Crossnina,  
isz tam Filka micsz ne ma szwimi  
dresthimi penocarmi

1401 Hube 26 47



Pieniądze

Pan starosta zabawał oth krowyza, ysre bych ya  
wnosl pyenyadze falschowne w jego miasto Poz-  
nan ..., aby thymystnymy pyenyaczmy fal-  
schowinmy ... dlugy placzyl

1435 Poz. 283

Lozn 1652

# Pieniądz

1652 pan starosta zabował oth kwołya  
yrie lydi ya wnosł pyenyądre  
falschowne

1435 Pozn nr 1652

Pieniądz

pod fakturę

1652

Jacofz pan Starofta zalował oth  
krolya yfze | bych ya wnoſł pyenyą-  
dze fałſchowne w | gego myaſto  
poznac chcąc ſcałzycz | gegyą<sup>1)</sup>  
monetha krolewſką y Corvny{e}<sup>2)</sup>  
{ku ſcodzye} aby {krzczon} | thymy-  
fnyymy pyenyaczmy fałſchowni-  
my | [geft] ſnamyenyce dlugy pla-  
czył

1435 Pozn nr 1652

Pieniądz

Pan starosta zabawał oth kroluza, ysze lych za  
wnosił pienyadze falschowne w tego miasto Porman

1435 Pocz. 283

Pocz 1652

Pieniądz

Nalezyono falserza sz falszywemy  
pienyademy, czo ye kowal w panowem  
domu, falserza tego s pienyademy  
szgubiono podlug prawa

Art Mac 39

Razce daly wyzna Janowy, ysa) Janowem

Then falszerz nye kowal tych pienyadry  
falszywych bez jego wyedrenya

Pisuiatz

Jaco fraije li ku Jaburorine ranc<sup>c</sup><sub>3</sub><sup>r</sup> rancione glawne  
penandze 1398 J. J. J. VIII, No 705 P.



Pieniądże

glowne pyenydże pecunia sanguinis <sup>est</sup>  
1786.

c. 1500. J.A. 10, 379.

Principes autem sacerdotum videntes  
indam ~~in templo~~ <sup>suspensum</sup> dixerunt: Non licet  
eos nobis mittere in ~~cotharnam~~ <sup>cotharnam</sup> <sup>no</sup>  
sigarp cum aliis pecuniis ~~sed~~ <sup>quia</sup> <sup>precium</sup> ~~pecunie~~  
sanguinis, glowne pyenydże est  
(Mat 27, 6)



Pieniądzy

4 7

A poddali się skł<sup>e</sup> na skito kapła-  
rskich .. gotowi<sup>e</sup> m<sup>e</sup> penitencjami

1402 Matk. 117.

# Pieniądz

tako gemu pomozi bog y iwanu |  
80 | Jaco | Ja cofim dal dwadзецzeza |  
krzywen natpancdzefzanth | pye-  
nandzmi gotowimi y quonimi Al-  
ter: | Jaco to fwaczy

, 1412 Poznań, nr 801

Qieniędz

889 Tako gemu bomofi bok | ŷ fwanti †  
iako dirfek dal dwa | czefcza grzi-  
ven nat pinczefont grzi|ven penen-

czmi gotovimi y kon|mi Miko-  
lageui Soboczkemu | *Alter*: yako  
to fwaczi

1413 Pozn w 889  
JPxxvii 169

Pienisch  
pienisdze

Tako gemu bomofi bok  
ÿ fwanti † iako dirfek dal dwa  
czefeza grziven nat pinczefont<sup>1)</sup> grzi  
ven penenczmi<sup>1)</sup> gotovimi y kon  
mi Mikolageui Soboczkiemu.  
Alter: yako to fwaczi.

1413 JP XXVII 169

Pienigoke

2781. (219) Jacom ya nyewinowath Staszcowi pyancigrziwen penedzmi gothowimi ale bidlem. — Jacom ya przitem bil Eze pael nyewinowath Staszcowi pyancigrziwen penedzmi gothowimi ale bidlem.

1428 Zap Wane nr 2781

Pieniądz.

Jul 27: o pewney summy pieniadzi  
sed jednaya z niemy

104

vrzadnykow abe sady skladya, na nye parwy  
a dawaycz gym roky, przeto [vbostwo vbawszy  
sya grez gych<sup>(z c. sluzebnikow)</sup> pyenyadzny gotowymy przepra-  
szaya. Dla ktorey chytresczy chcem, aby ed-  
tychmyast nasze vbostwo nye zdradzone, ale  
kteri gadno the sluszebnyk wczyny, tedi gymy  
licze ma bycz przeszzone a gymayenye wszythe  
na nas ma bycz wzate. Taz tesz wynę przepad-  
nye, gdyby kego pozwal kromye przykazanya na-  
szego sadyey.

1 4 (de cesta summa pecuniae uniozial, 15  
eisodem componunt)

(dos sive donatio in pecunia parata sufficit, quod  
in praesentia omnium assignetur.)

Prze między

34c

odzeny; a gdy ona vmrze, tedy wszythko na dzie-  
czy, acz ge ma, sspadnye. Ale gdyby gynszego  
masza chczala poyacz, a dzieczyby byly pyrwszego  
masza, tedy oczczyzna wszythka ma spasz na dzie-  
czy y dzal maczerzyny, czse na nye slvsza, a  
ona z ostathkyem masza poymye podlug swey woley.

/104/. O wydawanyv panyen.

[ /G/dy kto panna wyda za masz, tedy 'za po-  
sag pyenyadzmy gotowymy tylko przed przyaczelmy  
gey ma namyenyecz, ] ale dziedzyna abo gymyenyne  
przed krolem ma bycz namyenyono.

---Dzial.43---

sim. Sub 52

# Pieniądz

857 Tako nam pomozi bog ỹ fwanti † |  
Jaco othem dobrze wem ỹ ỹze Jan |  
szram newszel Butcze b ỹdlem |  
y gotowim ỹ penandzm ỹ zadwa | dze-  
szcza<sup>3)</sup> grziwen, *Et duo testes* : | Jako  
to fwaczø.

1414 Pozu nr 857

Pny 6 10



Pienigche

326. (56) Jakom ya nyepodyanszan (!) Jachne trzech cop placicz  
gothowymi pyenandzmi ale bidlem yako by (?)sloszono. — Jakom ya p..

1428 Zap Warsz nr 326

Pieniądze

37. (226) Jakom ia (ne)ranczil zaianusza (zastavy ale gothove)  
< gotove > penedze. — Jakom ia przytem bil Jan zaianussa ranczil  
gotove penedze.

1427 Zap Warsz nr 37

# Pieniądz

1404

Taco my etc. Jfzem | nyemal pe-  
nadzy Cotowich Newfta | powich  
prizobe tedy kedyma Szare | bi  
zona potrowfkiego poziwałą any |  
potem povmarczu pana potrow-  
fkiego | nyeothmenilem liftow nako-  
towi pe | nadze anigich dzisz przy-  
zobe mąm |

1) *Może Zareby. Por. też Leksz. II. 1760.*

1432 Pozu w 1404

# Pieniądz

1404

Taco my etc. Jfzem | nyemal pe-  
nadzy Cotowich Newfta | powich  
prizobe tedy kedyma Szare | bi  
zona potrowskego poziwala any |  
potem povmarczu pana potrow-  
fkego | nyeothmenilem listow nako-  
towi pe | nadze anigich dzifz przy-  
zobe mam |

1) *Może Zaręby. Por. też Leksz. II. 1760.*

1432 Pozn nr 1404

Pienigdze

Jacom ya przytem byl Stanislaw ne ranczył  
gotowych pynandy za Marcina Włodzimirowy  
ale pyace kop prze dzesanczi grossy bydlem

1442 Zap'Kansa nr 560

# Pieniądz

Ustawiamy, abż... zemyenyn nasz z czo-  
drozemcem... kostek ne zygrot na  
poryczki slybo na boz, yano tylko za  
pyenyadre gothowe (sed tantummodo  
pecunia pro parata

Sul 46

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-  
ko ziemnyane czastokroczy konye, na ktorychby  
nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y  
tesz dzedzyny za takim zasszenym zastawyaya a  
potem w vhostwo wpadwszy, kv gorszem przycho-  
dzą abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch  
radzy przychodzą, przeto aby naszym poddany czczyą  
37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych-  
myast szadny ziemnyanyn naszs z nyszadnym czvdzo-  
szemcem na zakład nye gygral, ale tylko za go-  
towe pyenyadze. Paknyaly kto nadto uczini a na

(sed tantummodo pecunia pro parata)

Jul 46: za pyenyadze gotowe)

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszyczyl pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby ktori wczynyl ktorą vmową o ktorekole rzeczy abo o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddzeliwszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-macz.

/81/. Kostek nye mayą gygracz na zakład.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą mye-dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kostkach  
Dział. 36



(adicit, quod idem pratum wladarius Bertholdi pro certa pecunia falcandum sibi vendidisset)

Piermia, dr

334

/99/. Gdy syn gygra kostky.

/B/in gescze nyeddzeleny od cesza any od brackey, gygrayaczy kostky nyeczsky stracyl, tedy thy wszytky rzeczy cheseny y wstawany, aby na gego czases przylyczony.

/100/. O pokosyenyw trawy.

/B/artolt skarszyl na Andrzeja, yzse ny la-  
ka pokosyl; tedy [Bartolth poznal, yzse la-  
kosyl, ale to przyloszyl, yzse ya kuzyl w wleda-  
rsa Andrzeja za gotowe pranyadze y zaplasczyl.]  
Ale yzse wladarz wzarl, ktory wzarl pranyadze,

Dzial. 42

Sul Q

(Ludus taxillorum pro parata pecunia exerce-  
atur,

Pieniądz

50b

wych y gynszych lyvdzy dobrych schkodzy y gany-  
by, dla czego ma bycz dzerszane, ysz [gygranye  
kostek o pyenyadze gotowe ma bycz, a nye na dlvg.]  
A zwyklo tesz wyele lyvdzy w gnyew sya zasze-  
gacz, a chczacz sya pomsczyez, naprzeczywe onym,  
czse zyskwyą; gygraya nad gynyenye albo nad pyc-  
nyadze gotowe, bo nyetak ge vezaszaya gotowe pyc-  
nyadze, yake gynyenye, a przeto nye ma 65/  
bycz gygrane, gedno o gotowe. /

/159/. Szydowe nye maya na zapysy pyenyadzy  
Dział. 64-65

dzerszano, ysz acz kthe raczy za przyaczela swe-  
 go pewne pyenyadze, a gdyby nye zaplaczyl a czas  
 abe rek przydze, dla tego nye ma gemv stacz na  
 schkedze any na sskasye any na gospodze na zawa-  
 dze stacz; ale gestly maly dlvg, ma mv dan bycz  
 zaklad, a gestlyby wyelgy, tedy rakoymya ma sya  
 mv wwyazacz w gymyeny yake dlug gest wyelgy,  
 a onemv dacz, komv wynyen.

/158/. O gygranyv kostek.

/A/lye ysz gygranye kostek wyels sprawyedly  
Dzial.64

wych y gynszych lyvdzy dobrych schkodzy y gany-  
by, dla czego ma bycz dzerszane, ysz gygranye  
kostek o pyenyadze gotowe ma bycz a nye na dlvg.  
A zwykle tesz wyele lyvdzy w gnyew sya zasze-  
gacz, a chezacz sya pomsczyez, naprzeczywe onym,  
czse zyskwyą, gygraya nad gymyonye albo nad pye-  
nyadze gotowe, bo nyetak ge vczaszaya gotowe pye-  
nyadze, yake gymyonye, a przeto nye ma 65/  
bycz gygrane, gedno e gotowe. /

/159/. Szydowye nye maya na zapysy pyenyadzy

Dział. 64-65

/T/ez wstawyamy, acz który ryczerz albo slyachezycz s tego swyata szedelby mającz syny y dziewczky, tedy bracza swe syostry mają za nasz wydacz s posagem zwyklym. Paklyby synow nye miał gedno dziewczky, tedy na dziewczky ma pascz gymyneye wssystko oczozowskye. A aczby bracza strygeczna gnyenyne otrzymacz chozely, tedy panosstwo podlyg samnyenya dziedzycastwo na oschaczowacz, a od dnya schaczynky przerzeczona bracza strygeczna syestram przez rek pyenyadze gotowe podlyg

(parata pecunia ... perolvere tenebuntur,)  
Sul 72: gathowymy pyenyadrmuz)

schaczynky zaplaczycz mayą; a gestly w rok zaplaczycz zanyeschkaya, tedy dzewky wyecznye dziedzyczstwo osyagną.

/164/. O roku wielkyego dlugv zaplaty.

/G/dysz wieliky swar czastokroes e /czasky, wieliky dlvd /s/ pyenyadzy 67/ bywa, jako e szeszdzysyath, e tryssta albo / wyaczey, tako'welyky dlug na czas krothky trudne mosze bycz zaplaczon, z lasky vstawyamy, aby na kaszd tydzien rok zaplaty byl poloszon: e pyrwy rok pewne nyedzele, e drvgy rok drugye nyedzelye.

Pieniądze

1219. (64) Jakom ya schamowthor stitimtho(!) Marczynem  
luczyczem de Golaschew (My) mye zrownym nyeszyanl znog  
Janowich oczcza sassynovego zabithego ostrog scorzen (64<sup>v</sup>)  
nogawicz (ykath) ykalyethy spaschem spyenyandzmy gothowymi  
Jako zlodzyey ymyecza nyewzyalem. Thy wsithythky(!) rzeczy  
waznosczy yako dwye kopye polgroskowych grossy. — Jako ya  
tho wyem yze Stanislaw.

1479 Zap Warsz nr 1219





Pieniak

Złoty Hylekocz oszm szela-  
gow pjeniady gycaczych... macre (doo)

Art Ossol 33, 2

# Pieniądź

1321

Taco my pomofz bog JIzem ya |  
fkodzen dwadzefcza grziwen | dla  
nyezaplaczenya gyfcin | nieh pye-  
nadzy | — — —  
*Et testes*: Jaco to fwyaczy |

1429 Pozn nr. 1321

# Pieniądz

1399

Taco my pomofz bog † Jfze | dla  
nyefzaplaczena trzinacze grziwen |  
gifcy<sup>n</sup>nych penadzy fkodzenem  
dzelzacz | grziwen *Et testes super  
residuitatem*<sup>1)</sup>. |

<sup>1)</sup> *Cała zapiska przekreślona w rękopisie*

1432 Pozn nr 1399

pieniądz

Thako my etc. Jako dla nyeza- T  
pla|czenia Gyfezynnych pyenan- I  
dzy | oth pana pyotra {kubaczkego} I  
gem scodzem | dzefandz grzywyen C  
*Et testes similiter.*

1433 Kościan<sup>nr</sup> 1467

Pieniadz

1640 Tako nam bog pomoz izem dla niezaplaczenia  
gisczynnych pye | nyandy telem skod podyanl kyele  
gisczynny |

1446 Pozn nr 1640

Pieniadz

Michael ... se submitit daturum ...  
Katherine ... quingenta marcas  
... ad unum annum. Si non dederit,  
et tunc in crastino centum marcas  
capitalitatis ab. ystych penandry  
sibi dare tenebitur

1492 AGZ XIII 116

Pieniadr <sup>ponim</sup>

Iohannes ... multo recepit tricentas  
marcas absque viginti opus ...

Paulum ... et illas tenetur solvere  
... Si neglexerit, succumbet totidem  
dampni al. ysty pyenedry

1447 AGZ XIII 2061

Pienisdr

Petrus... tenetur decem marcas... Johanni  
... Si non solveret una septimana post  
festo Marie, in crastino succumbet sibi  
al. decem marcas gistic pyenady

1447 AGZ XIII 232



Pieniadr

Johannes... mutuo recepit tricentas  
marcas absque viginti apud... Paulum  
... et illas tenetur solvere ad festum  
sancti ~~de~~ Johannis Baptistae. Si neglexerit,  
extunc eiusdem festi post unam septi-  
manam succumbet sibi totidem dampni  
al. gisticz pyenidry

1447. *Alz* 2 XIII 237

Pienadr

Dimitr... tenetur... Johanni quinguedecim  
marcas, quas debet solvere tertia die post  
festo Pasche proximo. Si non daret, tunc  
sibi succumbet al. triginta marcas  
gisticali pyenadry et totidem dampni

1447 AGZ XIII 238

Pieniodr

Petrus... tenetur solvere... Johanni...  
decem marcam ad carnisprivium  
proximum. Si non solveret, extunc  
in crastino succumbet sibi viginti  
marcas gissich pynadry et debet  
sibi dare viginti boves in eisdem pecuniis

1447 AGZ XIII 244

Pieniadz

Et si solvere non curaret, extunc debet  
dare intromissionem in sua bona here-  
ditaria, ubi erunt alie due seragene  
de censu parato in kmetoribus possessionatis  
in viginti quatuor maris al. gestich  
pyenandry

1447 AGZ XIII 252,  
sim. ib.

Pieniadz

Fridro... fideiussit solvere centum  
marcas pro... Nicolao... Johanni...  
duabus septimanis immediate se sequen-  
tibus ante festo Nativitatis Domini proximo.  
Si non solverit, debet sibi dare intro-  
missionem in villam suam Paerkowice  
tercia die post immediate post eandem  
duas septimanas in ducentis marcis  
gisticz pyenadry

1448 AGZ XIII 267, sim. ib.  
sim. 1449. ib. 283, 287

# Pieniadr

Andreas... fideiussit... Nicolas... novem  
marcas solvere... pro... Stanislao...  
Si non solveret, et tunc in crastino  
succumbet totidem gystich pyenyendry  
et in istis pecuniis debet sibi dare intro-  
missionem in bonis suis hereditariis  
in kmethonibus possessionatis, ubi  
erunt duo marce de cense parato minus  
decem grossis

1448 Aug 2 XIII 276, sim. ib.

277

sim. ib. 275

Pieniadr

Tu... scissisti navigium meum al.  
poom in fluvio Saar ita bonum sicut  
viginti marc et ista tua scissione  
pecunie capitalis al. pystich pyenadry  
in predicto navigio al. prewasre dam-  
pnificasti me in viginti marcis

1450 AGZ XIII 314

Pienigok

Barthosius . . . tenetur debiti octoginta  
marcas . . . pecunie quidditate ~~alio~~  
gysych pyenyady nobli Wlodek

1467 A 2 XV 74



Pieniadr

Johannes... fideiussit triginta marcas...

Fridro... pro nobili Michaelo..., quas marcas  
... obligavit se solvere super festum proximum  
Carnisprivii. Et si non solveret, et tunc in  
crastino totidem debiti, quod iste pyc-  
nandre dicitur, debet solvere

1449 AGZ XIII 294

Pieniądz

Stanislaus ... tenetur certi debili  
... Sbroslao ... sexaginta marcas  
pecunie minute ... Si non solveret,  
tunc in crastino Assumptionis tolidem;  
et hec pecunia debet converti in  
capitalem pecuniam al. w chischery-  
nye pyenyadrye

1461 Agz XII 270

# Pieniadre

Nicolaus... fideiussit pro... Jemyansek  
... quingenta marcas nobili Marinio  
... solvere... Si negasset, totidem  
pecuniam capitalem succumbat  
al. yscryni pyeniadry. In qua  
villa Nicolai... Marissius habebit  
centum marcas certi debiti

1468 AGZ XVI 54

Pieniądz

pieniądze

Ad ... iudicium veniens laboriosus Hannusz  
... obligatus est ... dare ... Georgio sol-  
vere marcam ..., quam sibi tenebatur, et  
habet sibi solvere sine omni dilacione vlg.  
besz szudnye wloky yszthne pyenudze 1468

StPPP XI ~~249~~ nr 2477

Pieniadz

Paulus... obligavit se dare medianam \* sexagenam... sine omni occasione nec ipsum nullius veditis debet credere, sed dare ystne \* pyenyocz

nr 406  
1456 Us N Warszawa I 78

# Pieniądz

799. Sako .....  
jacosmy *otsandzili* dwie krzime

y fcz (!) scoth karczemnici. |  
pyenødz in Sandzimo Johannis

1412 Pau m 799

# Pieniądz

Yakom ja nye wszyòl kmyeczich pyenandzi  
za wr[z]oszdò, anim o thi pyenãdze roku  
v pana Nakelskege prosil

1427 Pyszdr nr 850

Pieniądze

Thy pieniądze, cetero dęży a panu zgrawen, ---  
thy Citan wzał macerzyste pieniądze

1420 A K Gr. VIII a, ~~1420~~ 150



Pienigdze

2926. (123<sup>v</sup>) Jako ya nyedzirzą trzydzyesczy ypolczwarthi  
koopi przessdzyesący grosschi polgrosskow pyenyadzy nyeros-  
dzyelnych kthore nadaczbogą<sup>s</sup> szluszczaya tho ko my pomozi  
boog etc.

1468 Zap Kanz nr 2926

Pieniądz

pieniądze

Quod recepi oczcziste penandze 1394

PKKr̄240

pieniądz

Thaco mi pomofzÿ bog yfwontia<sup>a)</sup> †  
Jacofm | na poſledni rog zaplaczyłem  
Jandrzi|chowy ſternafcze grzywen  
oſtatnich pen|nadze<sup>a)</sup> — — —

a) *Piek. 229*: swanti, penadze.

1401 Kościan nr 176

pieniądz

Jacom Ja zaplaczil Micolajewi<sup>9</sup> Jaroflawkemy | ot Swachny *sex grossos* {*in latis*} *et marcam currentis* za zafta|wą w Jaroflawkach ofta-tecznych pyenandzŷ<sup>10</sup> — — —

a) Rotę polską zapisano u góry strony.

1423 kościan<sup>nr</sup> 12 16

Pieniądz

Taco to swadczymy, caso wzól Czeckisad  
X marcas, to wzól plathowo penqdzre

1405 Pyzds nr 258

Pieniądz

Jakoszmie prosi them bily, esse zest  
plathowich penódzi pýcz grziwen  
pany zaplaczyła Sacre

1411 JA VI 219

Pieniądz

O kłhore pomocerne pyenądre... xądz Włodey-  
slaw na Pyemka... szalował, tich on od nycgo  
nye wszal

~~III~~ <sup>(p. 15.)</sup> XV Spr. J. W. W. VIII 2, 41

do tej str. brakuje odbitki

Pieniądz

O chłone penożre zalował na meż Paweł  
o pospolite, w srp mne veradani 1403  
Ks. M. I m. 269. ~~Jacom ia ne winowata~~  
~~Recutorowi pot copy puskierci penożre,~~  
~~cztrzyndore pospolite penożre 1405 m. 74~~  
~~Jacom ya ne slubił Odepwi lišk w pismie,~~  
~~ale on dwini penożre 1406 m. 80.~~



Pienigdz

660 Jaco to fwateczø Jaco tÿ | kobÿli  
czlo micolaÿewi | dzezi zalowali  
one | nabogufzka tÿ bili cuponi |  
zapoffpolite penaødze | ÿest gich  
czanecz pomarło | zaych oczcza po-  
gich oczczu | ÿnigedna neoftala

1408 Pozn nr 660

lieh VI nr 1257

Pieniadz

Jeslyby szic pridal, yszly mu pan bog dal przyda ku sztonowu, thedy  
on thio nymocany mu thako wzele do pscki dacz iako wzele zemu s pscki wzdano,

At thako yszly popolythe pyenyandze  
lyly zaplaczone

1491 RK 7t VII 57

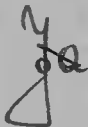
Pieniądz

67. Czfo kelcz dobil namicolayw po-  
fzafnich | penandzi tich gest fto  
grziwen

1389 Pozn. nr 67

Leksz I nr 540

Pieniądz



Tako mi pomozi | bog ylawnti †  
iacom wten | czasz Szedzal nafan-  
dze ot woye | wodi kedi Smichna  
Otfandzo | na polzafznich penadzÿ

1400 Pozn m 428  
Pieke v̄ m 21

# Pienigdy (2x)

[*Sic iurat* | *venator*] Galanszka *sic*  
*iurat*: iacomfzø otto przal kedi  
Simich|na<sup>1</sup>) ofzandziona pofzaznich  
pe|nandzi |

*Venator sic iurat*: iaco to lawt | czø  
iaco Simichna<sup>1</sup>) ofzandziona | po-  
fzaznich penandzi |

1400 Pozu m 428

Piek v! m 21

Pieniędz

Yakosm ja nye wssyõla posassnich pyenyany-

dzy Janowych, anich sze glich zobyõsala

chowacz

1421 Pysdr nr 697

Pienigche

66. (67) Jako yest ta coldra kupyona szamaczeza (!) po-  
szaszne penodze.

1423 Zap kassa nr 66

Pieniężka

2690. (166) Jacom ya nyewinowath dzirszczowy posasznich  
penedzi cztirzech copp przespoczwartha grosza.

14272ap Wansz nr 2690



Pieniądze

2952. (195) Ja kom ya nyeraczyl Janowy zarąbyna trzech-  
nące koop polgroschkow pyenyadzi possasznych zabyeyatha  
pszenicziną szdeczmy gey szprziboroviez kv zapysszowy kxak  
zemszkych.

1471 Zap Wane nr 2952

Pienigoke

2952. (195) Ja kom ya nyeraczyl Janowy zarabyyna trzech-  
nacze koop polgroschkow pyenyadzi possasznych zabyeyatha  
pszeniczina szdzcemy gey szprziborovic kv zapysszowy kxak  
zemszkych.

1471 Zap. Namz nr 2952

Pienigche

3012. (177) Jakom my nyeraczily Janowy zaromyna (!) trzidzesci <yszchecz (!)> koopp groschi polgroschkow pyenyadzi poszasznych zaszlachathnego Jacuba Golanthkowskyego szekthorych (!) pyenyadzi tylko my vplaczono dwanacze koop a kotcza (!)

1471 Zap Wansz nr 3012

Pienigokhe

1794. (519<sup>v</sup>) Ja ko ya (!) oczyecz moy Nyeranczyl trzech kop  
pawlovj szvoley pobrosewskyey pyenyadzy poszasznych za Jana  
szmlochova.

1497 Zap Wawa nr 1794

Pieniądze

606. (53) Oktore penądze posaszne Jan na mya zalował  
thih(!) ya wanczey ne winowath yedno dwe kopye na swathy  
Jan <y szecznaczcze grossy>. — Jacom ya pritem(!) byl.

1450 Zap Warsz nr 606

Pieniędzy

w pieniędzech posaznych

Katherina una cum filio suo... recognoverunt,  
quia Thatarskye, ... Michaeli... suisque  
successoribus in prefatis octoginta marc. dotis  
alias w pyenyędzech posaznych resignave-  
runt

1475 Regl XVIII 97

pieniędze dane tytułem posagu

Pieniądz

quia tu ab ipsis quinquaginta marc. et a...  
Johanne... et a filiis eius... de manu co-  
niuncta dotis alias possessorych pyeny-  
dry de bonis... post... Katherinam consortem  
tuam, ... recepsi

1475 RGZ XVIII 99

Pieniądz

986 Jaco pachlerzs moy oczecz wtem  
wkupe|nu niczsz nemal anÿ strÿ  
moy anym tego | zapofpolne pena-  
dze cupil

1420 Pom w 986



pieniądz

Jacom tego newedzal bi moja |  
Szona flubowala Marczinowi | niyed-  
no rzeczø ani lati po|sziczonych  
penandze ani gich | wżitka mał

Piek. 744.

1404 Kościan nr 239

Pieniądz

766 Tako geg pomozi | bog yfwanti †  
iaco | Bodzantha ftrawnich | ypo-  
fziczonich xpandzi (261) *quatuor*  
*marcas cum septem grossis* yestgeg  
winowath.

1405 Pozu w 766

Piek u nr 836

Pienigche

47. (87) Jacom ya newynowath Climontowy poltrzecze kopy poszyczonich penandzy. — Jako ya tho wem Esze Czeslaw nye winowath Climonthowy poltrzecze kopy poszyczonich penandzy.

1423 Zap Wanz nr 47

# Pieniądz

1196 yako My | colay werzenyczky ne-  
byl wynowat | czterzech Grzywen  
pozyczonych penędzy |

1425 Pozn w 1196

# Pieniądz

1205 Taco | my pomoz bog etc. Jacom  
newynowath pa | nu Maczkowý  
Trzcelfkemu Szefchezynacze | grzy-  
wen grosschy prafekkich pozycz-  
nich | penadzy |

1425 Pozn no 1205

Piemigche

564. (198) Jam (!) ya Manczimirowy nyewinowath polukopya pozyczonych pyenandy. — Jaco ya to wem do bek nyewynowath manczimirowy polukopya pozyczonych pyenandy.

1443 Zap. Wana nr 567

Art 32: predali za mnyezure pyenydre

(Si pro minori pecuniar res obligatas aliena-  
verit, debitas pro iudicium decretatus credite  
Siemadz pecuniae summam adimplere)  
150

zastawą w nyszczech w pienyadzech, tedy gemv  
<sup>(Art 32: pozyczeniach penyadze)</sup>  
sądzą przysądzę pyenyadzi dopelnyc; aczlyby  
tesz zastawa wyączey, nyszli thy pyenyadze,  
w ktorych zastawiona, tedy ostatek na wroczyca  
temv, czyya byla pyrwey.

138/. O doswyathczenyv gwaltu.

/P/rzete aby potwarz drogy nye myala,  
chcsemy, aby ktoregokoly 21/ stadla nyeporv-  
szony swey czczy czlowiek o kakykoly gwalth  
przed / sąd bylby pozwan, tedy nany dobrym

(Si vero pro minori summa pecunie res aliena-  
verit)  
Dziat. 20-21  
aliter

-----  
 powodowy, y dacz wwyżazanye. Acsllyby zastawa  
 nye stala za thy pyenyądze, w ktorych by by-  
 la zastawyona, a powod abo czyge byli pyc-  
 nyądze<sup>1/</sup>, nye vczynyl szadney wymowy, gedno  
 proscze zastawą przygął w pyenyądzoeh, tedy  
 ma ymyecz dosycz na tey zastawie; ale acz  
 sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie  
 malego abo wielikyeo gymyenia, tedy [naly

4/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez  
 pomyłkę: "wktorych by byla zastawyona",  
 lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.



Pieniądz

pieniądze

Iaco praue vemi ..., isz Stazek dal ~~xxxyxc~~  
sw(y)ch prauch penandzi na zastauam<sup>n</sup>, a ne  
pospolnich Jaschne 1395 JP ~~XXXVII 131~~

PK kr 241

pieniądz

~~...~~, peremptorie ad proximos terra  
Jaco materna<sup>a</sup>) [[dal]] przibiflaw zaf-  
ta|uil dziedzino zaiego prawe pe|nan-  
dze

a)Piek. 969: Materna. Końcowe e pop

1405 Kościan nr 289

Pieniadr

X̄X̄ marcas ueri debiti  
vlg. pravich gistic  
pinidri

1420 Arch Ter Dice Ia 224,7

1420

J. B. T. 224.7.

procurator

2 i p p

~~30 marcas veri debiti wlg.~~

Johannes recognovit <sup>XIX</sup> 19 marcas debiti . . . , quas si non  
soluerit . . . , post festum s. Nicolai <sup>sancti</sup> labelur et manebit  
sibi <sup>XXX</sup> 30 marcas veri debiti wlg. prawich gisticz penidzi

1420<sup>o</sup> Stpp. II. N<sup>o</sup> 1717.

~~Helcel II N<sup>o</sup> 1717~~

~~Krak 1420.~~

1717  
30

393

pieniądz

*Item* Jacoto fwateza Jaco Jaroflaw  
{zýagnefka ýego zo|ną } | nýewzał  
XXX | grzywen [[za głową od Sobca  
a Maczka ýego | brata rodzonego]]  
zagłowa [[Maczcowa]] {przechową}  
pirz | [[pirzf]] pirwfego mąza Sob-  
cowa bratha | ale [[wzą]] {[wzala]  
wzał} prawe frządzone pýenądze  
ot | fwe zonÿ bracze

a) *Zapiska skreślona.*

1424 Kocian<sup>w</sup> 1091

Pieniadr

Condempnasti me in trecentis maris  
certi debiti al. giscich pyenyedry  
et tu ibi non plus habuisti nisi  $\text{I}^c$   
giscich pyenyedry et  $\text{I}^c$  prepadlich  
obraccilgiem prepadle pyentšre  
w gisce a ty myely bicr myesto  
škodi a priposwales nye o toy  
sta gnywen scody

1453 AG 2 X1391-2

Pieniade

non plus habuisti nisi II<sup>c</sup> giscich  
pyenyedy et I<sup>c</sup> prepodlich. ober-  
critiem prepadle pyenyorewisse

1453 792 XI 391-2

# Pieniądz

441. Tako nam pomozi bog yfwanti | †  
iacofmi przitem bili yze Bar | wy-  
cupil. membranø ot Bolika an | mi-  
moto berze fnego przeprawne<sup>1</sup>) |  
penandze — — — *Alii in testimo-*  
*nium:* iaco to fwatczimi |

1400 Pozn m 441

Piek v̄ m 40



pieniądz

Jaco dla nye zaplaczēja<sup>3</sup> tich  
pýena|dzý rącoýemnich<sup>4</sup> za *domi-*  
*num*<sup>5</sup> *Janusium*<sup>5</sup> *sum*<sup>6</sup> | scodzen  
Jaco tot quot voluerit.

1420 Koscian<sup>ni</sup> 840

Pieniadr

Jacom ya ne winowath. . polcopy  
ranczemskych penandry

1411 Oz 352

Pienigche.

897. (W 2, 1172 r. 1449) Jakom ya (nyevyio) Nyebynovath (Szczepanovi) < vanczlavovi > rakoyemnich pyenyądzy szethmdzesszanth grosschi. — Jaco [ya] tho vyem szczepan Nyebynovath Vanczlavovi rakoyemnich pyenyądzy szethmdzesszanth grosschi.

1449 Zap Wanz nr 897

pieniądz

czfo Niczek szalował na | pana  
fantoczkęgo opye|nandze ti sę pe-  
nandze | fzcodne iplatne

*Piek. 1424.*

1410 kościoł ur 430

Pieniądze

na pana santovarskiego  
Czł. Nierek szalował 40 penandze, tj. 40  
penandze średniej platne

10 10 \ W W 406.

Diennia dz

Jaco curo Jacusz dal Swāto-  
slawe tridresci griven, to  
ja penādre uenne

1413 Pyedr nr 370

# Pieniędzy

1510

Taco gym pomoz etc. Jaco to |  
fwacza Jize paŋy Margorzatha |  
Nyemyerza Małka vynofla dzye |  
wacz dzefzand grziwen grofchy |  
fyrokych Sblifizicz ywnofla gye |  
dolopuchowa ytam oftali vennich  
pyenędzy | — — —

1428 Poznań 1510

# Pieniądz

57. Człó Thoma vinne penandze polo-  
fzil | tÿ sę vradzoni ani gÿch<sup>1)</sup> ia  
vřzitka | mam<sup>2)</sup>).

1389 Pozu nr 17

Lehosz I nr 530

Hube 26 nr 65



Pieniadr

"wambne penandre"

1400 Arch Ter Crac III 6, 166, 2066

1400 Cr.

T. Cr. III 6. 166. 2066

# Pieniądz

Czekamy znowu wolnych pieniędzy  
przyniesie ci szwem marowy...  
ty pieniądze... wrał... w swą obronę

Art Ossol 66,1

Pieniądz

(ze imieniem)

Ten, co je kupił, muszyłby mu go  
stapycz za wymowione pyenadze  
albo spro to za prawo.

Art Ossol 87, 3

Pieniądz

Zakładnych <sup>(4)</sup> przyemandy

1455 Tym Proc. 252

zwrotna pożyczka, udzielona knieziowi przez państwo celem  
zagospodarowania się na nowo objętej ziemi

# Pieniądz

Prze to zapowiedz polozono o thym  
zapowiedne pyenadze v jednego  
dobrego czlowyka k nyerney raze  
tako dlugo asrby ten, eroze zapo-  
wiedzal, vkerat, eroza prawo ma  
ku thym pyenadzom

Art Ossol 65, 3

Pieniadze

Martinus... nalazl in registro antiquo 3-es  
marcas... a ty pyenyadre zapysnye na<sup>x</sup>ostacne  
~~Is.]~~ pyenyadre vyzekuystich

1497 Trzešín. 136

Pieniądz

*penisda zenskie exactio - polkor mode  
tanowaj 1*

Jako tych pyenędzy szemskich ktoresz no-

ster pater wibiral, nichil plus penes nos

est tantum undecim marce 1412 Paw Sejm nr

3

*cf Paw Sejm s. 9, w. 3-4*

# Pieniądz

1650 Jakosm ya nye wrost  
slych pyenyandey na dobre

1435 Poru w 1650



# Pieniędzy

1650

Takomy bog pomolz yltwanthy  
krzýfch | Jakofm ya nyewnofl  
flych pýenyandy | nadobre anýe-  
ffalfchował dobreý monetý | [[fla]]  
Crolýewfkeý fla moneta, aným |  
fza ktim pýenyandyom przýfnal  
czfo wnye | fzoný do poznanaya fle  
pýenyandy |

1435 Pozn nr 1650

# Pieniędzy (2x)

969 Tako mu etc. yaco othÿ penadze  
czfzo | gÿ wraczyly potr [ymil]  
ymicolaÿ za | wathą wtem yest  
fkodzen wŷyroke | grofze ŷydow-  
fkych penadze dwadzelca | grzy-  
wen grofÿ ŷyrokich — — — *Testis* :  
yaco to ŷwaczczÿ — — —

1419 Poznań nr 969

# Pieniądz

1335

— Taco my pomosz, Jfzem fko-  
dzen dziefzacz grziwen dla nye |  
zaplacena {pyenadza wczafch |  
ywgodzyna} ktora fkoda maf {mam |  
oth | chobelfkyego *Et testes super*  
*tres marcas etc.* |

1429 Pozu no 1335

# Pieniądz

Yakom ya thobye nye kazal wsancz \*pyenyanda

v pana Mylaya na pogrzeb occza mego

1434 Pyzdr nr 1089

*Pieniadz*

**Takom ya skodzen decem marcas oth pam**

**Moskiesza dla nyesaplaezenya penyadzsa**

**1844 Pysar nr 1272**

pieniadr

Geny mowili, ese temu blogo, gen ma  
dossier gymjenija a praiscizija, a ~~toe~~  
~~gest, qich duscha, tjaco mowya o tem, se~~  
~~sawside mist y mowa tj robotu, a tich~~  
gest bog pyjenjacz

X<sup>medo</sup>XVII. XXII, 234.

Pieniądz

Strawyli wyceliki pyenyacz,  
sweego kradra szulacz

Aleksy w. 129





Pieniądz

Słusznie dłużnicy i gwałtownicy  
stwierdzą zapłacić dług wszystkim  
nie tracąc dusze swe o czerwiec pęnuć

~~XV p. pni. Sob. III 345~~ Skarga Wrocl w. 45

Pieniądz

Która da na Karczewa albo na  
która koby kupya bozy pyenadz,  
szlonye zaciadhek

Art Ossol 15,3

Pienizds  
bozy pienizds

Klho da na ketozkaly kŭpŭg elho na  
to tar go ŭŭg bozy pyenizds orlowe  
za da thek

~~2. p. d. XI~~ - Ord. Br. VII 567

Art Assol 47, 3  
Gottespfennig

~~Pienizda (bozy)~~

~~toho da na Khorokoly kopya...  
bozy pyenadr silo-ye zadattek  
2. pol. XV Osh. Br. VIII 567~~

Pieniądz

Kto da na którąkolwiek kopyar,  
albo na targowina bozy pyenadz,  
słowye zadattek

Ort Ossol 47, 4

Pięniądz

Ktżo da ma ktżora kolwyek kupya bozy  
pienyadz, szlwyce zadatk<sup>ki</sup> albo weszmye,  
ktżo szyc tego wyszna, then targ ma  
sihacz

Ort Mac 58 (9)

Pieniądz-

Bory pieniażdz-

Kto da na kł<sup>a</sup>thor<sup>a</sup> kłowych kupy<sup>a</sup> bory  
pyenyadz słowye zadatkek, albo w<sup>o</sup>szczye,  
kto rzye tego wyorna, then thang ma  
sthan Ost. Mac. 58.

Bory - Prezydent

Bory prezydent

Kto da na którąkolwiek Kupę, Bory prezydent słowem  
zażądać, albo wezmie, kto srye tego wyzna, then  
tharg ma staer Dot. Mac. 58.



Pieniążek = moneta

Ona szadnego penpila ne gaster ona bita onala Gn. 3, 6.

Рішення

Таром іа не втнчал... осмінатере покретонік  
пендзи 1407 К.М. І нр. 1021

pieniądz

Tako gim etc. ýfze [paný fwanchna  
ne | fwala. výfzeý nigednego pena-  
dza | po benafzcze. fweý fzeftze]  
czfobifze | malo. doftacz. naczafcz.  
Benacową | ý fandziwoýewą. ýedno.  
tho czfzo | gim wifnala. ý panowe-  
ýeý fkafzalý | zaplaczicz

1418 Kościan nr 737

Pieniądź

denarios

... szto penzdri caly 20 | P. xxiv, 82.

(seruus ille inuenit unum de conseruis suis, qui debebat ei  
centum denarios Mat 18, 28)  
J. G. Nr. 19. 12

Br. Kar. s. w. I. 45.

Kazal gy pan predaca y srono gego y srini  
... szto penzdri (Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV)

2343

Przeniązł singulas denarius  
rosrally na jeden yacodrugy

penoer c. 1420 R. XXIV, 83,  
(Nat. 20; 9-10)

Yag. nr. 1299. k. 27  
Br. Kar. s'rw. I. 46.

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

2557

Preizidat denario

Mr peno'era nayo lesop. 14 20 11

R. xiv, 83.

(nomme ex denario convenisti

~~Yag. nr. 1299. k. 27~~ mecum?  
Mort 20, 13)

Br. Kar. istu. I. 46.

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

2567

Pieniadz ex denario

kedy yusse wcrinil szrobo;  
thniky ~~szymy~~ + yednane

\* zpenda yednakego je. 1420 p. R. XLIV, 83.  
(ex denario diuono Mat 20, 2)

Jag. nr. ~~1299~~ k. 26

Br. kar. stro. 1. 46.

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV  
2527

Pienisda

Jako ya tho nem esse Post me wraltho  
pol kopy penodny jakuborny sz yego thoboly  
1423 Sept. viii, 17.

~~Jakom ya nye, gazyt w hospokny  
byast, alle k mey ranche robyano kwo magye  
pyenandro 1446 Sept. viii, 18.~~



# Pieniądz

Pancrez za dressfor grywen, kon za sserz  
nyenandy - wzpl <sup>sc.</sup> [Jacussino] po smercy strygga  
(srebro y odrena za czterdesny grywen

1427 AKG. VIII a ~~1170~~ 170

170?

# Pieniądz

penoż  
Aut que mulier habens dragmas<sup>6</sup> decem, si  
perdiderit dragmam unam, nonne accendit lucernam

(Luc 15, 8)

XV wed. Gł Wroc 54r

Pieniądze

penodz  
Ostendite michi nummismata census

(Mat 22, 19)

XV, med. Gł. Wnoc 94r

Pieniądz = numisma

He miły jesus... rekt k nim:... pokaricie  
mi pieniądz, ktorem czynisz ptacie [osten:  
dite mihi numisma census] Rom. 327.

Mat 22, 19

Pieniądz = numisma

Preztor im rekl: pokażcie mi pieniądz,  
ktoremie czynsz placicie [ostendite mihi  
numisma census] Rom. 456.  
Mat 22, 15

Pieniądze

penodzoť  
Vocatis autem servis dedit eis decem mnas

(Luc 19, 13)

XV med. Gł Wroc 1035

Pieniądz - denarius

Wzrawszy pieniądz... athen wpharb  
dal - tollens denarium... et tradebat  
fisco

~~XV~~ <sup>(medo)</sup> XV | SKY V 2, 54.

1  
Pieniadr

Nysrwyeczaly kogo s. myasta  
szycerza pyenyadry albo, czym koly  
tho jest wyronaly sy szromothny

W Ossol 43, 3



Pieniadr

Zaley <sup><y></sup> wsswyceraly kogo sz myasta  
sscheszcya pyenadry

OrtOssol 14, 1

(Sul 39: ab ira karde klvsaq... quarta pyenyadzi... zaplaczir  
Pieniądz 25 (royal)

/A/by nykt suemv blysznyemv szkody nye  
czynyl. [Gdyby nyekte popaśl osyanye gynszemv  
konyem' abo gynszym dobythkyem, chczem, aby  
szkodą temv, czyge zbosze gest, zaplaczyl, a  
od kaszdego bydlyacza dzeczskyego dal trzy pye-  
nyadze.] A gdykoly kto zaymye na swem zboszv,  
tedy slusznye pod swiadcztwem mosze ge cho-  
wacz przez nocz; paknyaliby rano nye bylo wy-  
prawyono, tedy ma ge dacz kv dworu, kv ktoremv  
przyslvcha.

(statuimus, quod pro quolibet iumento  
vel pecore unam quartam denariorum passo dampnum  
is, cuius fuerint pecora, solvere teneatur)

Dział 32

Денаріус - denarius

Годы некто попал охотые гунзему, охотем, абы  
од кардего быдлярна древскыаго дал трзы  
пыеняде діал. 32.

Pieniadr

Jaco ya nye dryosxa trechnadecre  
kop pyenyadri Stanislawowych.

1971 Goro LXXXV

1310. (Wfd 1, 132 r. [1466—1470]) Thako my bog pomozy  
yszwyathy krzysz yakom ya throyanowy rekhowskyemv nyewy-  
nowath oszmy szlothych ypolkopy pyenyadzy.

[1466-70] Zap Wanz nr 1310

(in qua fuerunt tres scoti grossorum  
Sul 44: w geyze byli trzy skoczere grossow).

Pieniedz

27b

na wina przez sąsady, tedy sam wlosną ręką  
odygdze.

/76/. Nykt przez czygey woley czwdza rzecz  
na dracz /s/.

/G/idzyk szalował na Falka, ysze gdy schedl  
w drogą, tedy w drodze zasnął, tedy [Falko nad-  
szedwszy gy sspyącz, wziął gemv myecz y s tobo-  
lą, w ktorey byly trzy skoczere pyenyądzi, ale  
acz gemv wroczył myecz y tobołą, ale trzech  
skoczczow gemv pyenyądzy nye wroczył a na swoy

Dział. 35

in Polsee od XIII w. = 2 grossam (Kiehm, 153)

wszytek obroczył. Falco poznał, ysze myecz y tobola wzał był, ale gemv zasyą yą wroczył, ale o pyenyądze zaprzal. Ale my poznawszy, ysz nykt kromye czygey woley nysządney rzeczy nye ma wącz, alyszby gego vproszył, przetosmy w tey schtucze Gydzikowy sskazaly przyssyądz na swą sehkodą.

/77/. Gdy kogo vkąssy pyes.

/I/dzyk szalował na Falka, ysze s posczwanya gego gest gy pyes vkąszyl tako, ysze chramal. Falco zaprzal sczwanya; ale ysze Idzyk nye  
Dział. 35

Pieniądz

Pod jednym pieniądzem = uno statere,

1471

MPKJ: VI.46

(in tempore hoc unus modius simile uno  
statere erit, et duo modii hordei statere  
uno in porta Samariae

Ud: jutro miara moki <sup>IV Reg 7, 1</sup> ~~przemiej~~  
będzie za sykiel

IV Reg. VII, 1



Pieniądz



Pieniądz - dragma

1421 MOKY V 119

(cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant ad Petrum et dixerunt ei: Magister vester non solvit didrachma? Mat 17, 23)

Ud: przystąpili do Piotra ci, którzy podatek wybiewali i rekli: Izali nauczyciel wasz ni daje podatku?

Mat 17, 23

Pieniącz

†

Pyenyacz damny - numisma

1471 M P K y v̄ 119

numisma id est ~~grossny~~ vel denarium pyenyacz damny aut  
szchosz

pyenyacz damny a. szchosz - numisma

var. lub. ib. 119

(ostendite mihi numisma census. Mat 22, 19  
At illi obtulerunt ei denarium)

Ud: Pokazcie mi monetę cesarsową; a oni mu podali grosz

Mat 22, 19

Pieniądź

La schart <sup>aut</sup> p. za pyenyandz - asse

1471 MPKJ V 118

(Nomen duo passeris asse veniunt et unus ex illis  
non cadet super terram sine patre vestro

Uzd: izali dwóch wróbelków za pieniądek  
nie spadają, a każdy jeden z nich nie spadnie  
na ziemię, ojcze mój, waszego

Mat 10, 29)

Mat 10, 29

Гієніадз

Ча́сць гієніа́дра - quadrans

14ММРКҮ̄ 121

ча́сць гієніа́дры - quadrans B.

ib. 121

(cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans Marc 12, 42)

Үд: I прызредісы́ једна вдова́ убога, ввауіта два дробне піеніа́дзі, со крыні́ кварта́нтк

Marc 12, 42

Преняда.

Во двестыах преняди

гуняла невеста.

(aut quae mulier habens drachmas decem

M. W. 121. a. Luc 15, 8)

Уд: Або која невеста мајас десет грош,   
 јестлибы страчила грош једен, и ради не запала   
 свичеу?

Pieniędzy - moneta

A szelki z nich ma puzny 4 dx  
klozycki or krosynka

Reg. -  
1484 Rofid IV 718

(omnisque autem usualis monetae denarium  
massario tribuat)

~~numismata~~

piculidae.

Triginta numismata, pyenyadry inde accipiens  
paucioribus errorat.

numismata (30)

pyenyadry <sup>XI p. post.</sup> R. XXV, 177.

~~Brückner Kaz. 6rw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 177~~

2288

~~Ossol. 414. k. 211.~~

Pieniadz 'obulus'

obulus, pyenyadz

ca 7500 Erx. ~~Stow~~ 65



Pieniądz = quadrans

Nie wyśdriesz s niej, cruz ciemnice, aleś  
raptaiuz od pośledniejnego pieniędza  
[non exies inde, donec reddas novissi-  
mum quadrantem] Rom. 268.

Mat 5, 26

Pieniądz: denarius

Dwa dłużnika byli jednemu panu liwitowi  
winowata: jeden pięćset pieniędzy a drugi pięć-  
dziesiąt [duo debitorum erant cuidam feneratori:  
unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta]

Rom. 320.

Luc 7, 41

Picni'q.dr = denarius

Et omni jemu podali picni'q.dr [at illi ob=  
tulerunt ei denarium] Rom. 327.

Mat 22, 19

Pieniądz denarius

Ale jeden Samarytan poganin... przywiózł go do  
gościńca i miał o nim pieczę a drugiego dnia wy-  
jawy dwa pieniądze i dał onemu otowicku, który  
ten istny gościńce opowiada, rekając: i miej o nim  
pieczę [et altera die protulit duos denarios et  
dedit stabulario et ait: Quam illius habet] Rom.

332.

Luc 10, 35

Pieniądz = denarius

Odpowiedz <sup>niał</sup> święty Philip: na dwieście pieniędzy  
chleba nie będzie im dosyć, a by każdy małego  
wziął [ducentorum denariorum panes non sufficiunt  
eis, ut unusquisque modicum quid accipiat] Rom.

348.

Job, 7

Pieniądz = drachma

Która niewiasta mający pieniądze trzy-  
sięć a straciła by jeden pieniądz [quae  
mulier, habens drachmas decem, sic perdidit  
drachmam unam...] Rom. 385.  
Luc 15,8

Pieniądz = denarius

Wzrost tej maści nie przedano za trzy-  
dzięci pieniędzy i dano ubogiem? [quare  
hoc unguentum non v[er]enit trecentis de-  
nariis, et datum est egenis?] Rom. 443.

Jo 12, 5

Pieniądz.

A oni jemu podali pieniądz, który za  
dziesięć pieniędzy małych mienili [at  
illi obtulerunt ei denarium] Rom. 456.  
Mat 22, 19



<sup>sim.</sup>  
Pieniądz: argenteus

Zawieszony są (! pro: pawięsi 00) myślo  
moje trzydzieści piątych [et appen:  
serunt mercedem meam triginta ar:  
gentes] Rom. 572

Zach 11, 12

# Pieniądz

Pieter odpowiedział: Judasz syna twego  
radził i sprzedał za trzydzieści pienięży  
rydwanu Romy. 738.

Pienigde = argenteus

Triginta triginta: pienig dry i rusitem  
je do kociola [tuli triginta argenteos et  
projeci illos in domum Domini Zach. 11. 13]

Rom. 765.

Pieniądze

876. (639) Jaco mye Stanislaw winowat syetmdzesanth gr.  
przedw grosu polowicza w polugroszczych (!) apolowicza wdrobnych  
penędzy racoyamstwa (!).

1438 Zap Warsz nr 876

Pieniądz = argenteus

Kupitem rolę od... syna stryka mego...  
i wariem jemu srebra siedmiu wag  
trzydziestu srebrników, czyli trzydziestu  
pieniędzy [et appendi ei argentum  
septem stateres et decem argenteos  
Jer. 32.9] Rom. 765.

Pieniądz

złote... ma wloziec gwarantuje, s kthoregor the

~~z~~ tego skladanya maza podlug  
obvyazanya treesi pyenyade do postei  
wloziec

1491 RK 7 f VII 56

Pieniak

Gdy burgrabya szedy na  
sandre, a tako dlugo, policy on  
szedy jest wyna oszndrye-  
szath szelagow drobnych pya-  
nyady

Art. 32, 4

Pieniądze

Gdy burgrabya przyedry na sandre...  
gycst pyna pssm dnye orath srelagow  
drobnych pya nyz dny.

Ort. Kal. 200

~~I 2 XI Silber C XI 200~~



Pieniądz

Maya dacz jeden szelag drobnych  
poszpolytych pyeniądz, czo zyda  
tamno gyste

Art Ossol 76, 2

Pieniądz -

Tolsey pieniądze

Gdy wytyh... trady, ktho gycum pnapadnye,  
then mu pokupij<sup>+</sup> arm relagow Irebnyh  
pyenyady gycacych Bot. Mac. 2-23.

Pieniądz

(?)  
Ląd

Wemy y swacymy, esse J wssel w Petra Fran-  
szytoboly trzy grzywny y osm<sup>set</sup> pewnich  
panyadry(!) 1425 Lab. 538.

• Piemiadz

pod 2.

Jacom i<sup>a</sup> ne winauat(a) Leciborowi  
pod copy pruskimi penocy, a cistry-  
nacre pospolitie penocy

1405 Ks. Mar. I no 574

chyba to są grose garywaj polskiej  
por. Kierowski, Kstyp... s. 156

Pieniądz

**Yakom nye wynowath dwa grzywnu pospolitich**

**penędzy Yandriezcze poszyconich**

**1419 Pызdr nr 591**

# Pieniądz

Yako tho swyadczo, yako Katharzyna zaplaczila  
dzewyancz grziwen y szesaz grosszy pospoli  
tich penandze za Wyanczencza, w ktore gy  
bil wranczil do Glōba

Pieniądz

Yako pan Mosozie nye dal sztha grziwen polu-  
groschkow za moya stara macz, ale poszpolithe  
pyenyandzy

1440 Pыздіr nr 1247

# Pieniądz

Kamienięty żemw trydzyeserz pzenyadry  
szryebnych, coo kasdy stal zo. dryesryer  
pzenyadry pospolnych (illi triginta  
denarii valebant trecentos usuales)

Rom 511



Pieniędzy

Jacom ia ne minuat(a) Recibowani  
pod copy pruskimi penězry, a crstynacze  
pospolitig penězry

1405 Ks Mar I nr 574

Picuiade - nummus

Obverse dal brata treenu tyvisee srebnich  
pyenyphi BK Gen. 20, 16.

(mille argenteos dedi fratri tuo)

5091

Pieniądz = denarius

Biskupowie... namienili jemu [sc. Juda-  
szowi] trzydzieści pieniędzy srebnych, co  
każdy stał za dziesięć pieniędzy pospol-  
nych [illi triginta denarii valebant  
trecentos usuales] Rom. 577.

Pieniądz srebrny = argenteus

9 wzięli... trzydzieści pięniędzy sreb-  
nych [et acceperunt triginta argenteos & Mat.  
27,9] Rom. 764.

Pieniądz srebrny = argenteus

Judas... pokutą przyśledzion... przymsob  
ty istne trzydziści pieniądzy srebnych  
Romm. 759.

[triginta argenteos

Pieniądz srebrny = argenteus

A taksi poruciwory ty istne pieniądze  
srebrne w kościele, wredny... i obiesił się  
sidiem [et projectis argenteis in templo, recessit,  
et abiens ~~de~~ laqueo se suspendit  
Mat. 27, 5] Rom. 761.

Pieniądz srebrny *argenteus*

Zawyenił srye albo wariyli moje myto  
Stymidries'i pnieńdy sryebny [ap pende.  
vunt mercedem meam *triginta argenteos*  
[act. 11, 12] Rom. 765.

Pieniądz

Jako my Passzek winowath  
poltory copy szemskych peniądz

"w Polrze stosowana jest wyłącznie jako określenie  
jednostek górných, choć była realizowana także  
w innych monetach" R. Kiersnowski, Złoty do numizmatyki

1415 Pysdr nr 422



Pieniądz

Yako tho swyadozō, isse pan Marcusz Marszelewa  
sky iest sastawil srebro za swego zdrowego  
sywotha w oszmy grzywien zamskich penandzy  
panu Symanowy Syrniczkemu

1418 Pysdr nr 519

Pieniądz

Jako cześć Mycolay dzierazy zastawę w Marco-  
wycach, kto dzierazy w szycenakych \*penandzy

14187yadr nr 566

pieniądz

Tako mÿ etc. Jaco onÿezapłaczenÿe |  
dwy kopv gÿfczÿnÿ othpana Go-  
lia|fcha scodzenem thego yaco dwe |  
kopÿe zemfzkÿch pyenãdzÿ.

1428 Koscian 13/6

pieniądz

Jaco to fwaczø Jaco stafzek |  
kigem nebith otpany | ani ot  
panicza bral pye/nandzi<sup>a</sup> zati rani |

— — —  
a) Piek. 1265: pyenandza.

1408 Kościan 7/ 365

Pieniądz

Yakom ja nye wszy<sup>ł</sup>l kmyecz<sup>ł</sup>ch pyenandzi

za wr[z]oszd<sup>ł</sup>

1427 Pysdr nr 650

Pieniadr

Jakom za nye gazył w pospolny  
lyasz alle k mey ranre robyono  
za mozye pyenandre

1446 PF VIII 18

Pienigdze

pyenyandze mytho - precium

144 MPKY V 133

pyenygdze za cupya <sup>albo</sup> ~~a~~ przedane - precium B.

ib. 133

(Joseph autem, qui cognominatus  
est Barnabas ab apostolis..., cum haberet  
agrum, vendidit eum et attulit pretium  
et posuit ante pedes apostolorum

Ac 4, 37)

Pieniadz

Thowariss...

na przed tymi odpowiedzies swemu  
mystrowy a the dlathego, aby mo mystra  
w cras sgothowal pyenyandee yego

1491 RK7£ VII 58



Pieniądz

Kromie pieniędzy - sine pretio  
Przedawał lud swój kromie pieniędzy Psal. 48, 14.  
(sine pretio, Fl: przez miła)

# Siemiadź

A weszma by szynawy zyna żona, aradzy dyewere  
they szwadiba)

U odremye y pyemadze za stromotha gey  
naje odnece ( et vestimenta et pretium  
pudicitiae non negabit Ex 21, 10)  
XV p. post. Kalisz 283

Zhuj: i szaty, zapłaty wstydu nie odmówi

# Pieniądze - merces

(quod si impresentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime  
si conductum venerat pro mercede operis sui Ex 22, 15)

Alje naya<sub>2</sub> ly gye ktho ka swe pyenya,  
dke k swey nobo cnye, a bandre pry them  
paw thego bydla, kedy mo go nye kseba  
placuya [Ex. XXII 15] 2 1/2 <sup>Asp. part. A.</sup> XV Kaluin. 285.

~~Postyepu<sub>2</sub> ch ly uboayemo, cho k toba<sub>2</sub>  
kuywo, pyenyadky, nye wye<sup>2</sup> thackysto gych  
no nym, any liphy od nyego wyestmy  
[Ex. XXII 25] 2 1/2 XV Kaluin. 286.~~

(si pecuniam mutuum dederis populo meo pauperi, qui habitat tecum,  
non urgetis eum quasi exactor nec unquam opprimes Ex 22, 25)

Pieniądz = pretium

Nie przedawaj exansy: d'edryny szebje  
moxnyyszemu, ale przedaj za mnyysze  
pyenądre rownyyszemu szebje. ~~4~~ XVII. T.

XLIV. (non vendas potentiori, sed potius minori  
precio de minori)

Pieniądz

za pieniądze = pretio

Wolali, iżby tego biskupa schieli [2]  
stolca psadzić (sządzyer), jegoi był  
Herod za pieniądze biskupem uczynił  
[omnes fere pontificem, quem Herodes pretio  
creaverat, amovendum proclamabant]  
Rohu. 112.

## Pieniądze

Bo obyczaj był, kiedy kogo chciano umorzyć, iżę ję też biczowano, ale nawięcej czterdzieści razow miano go uderzyć a żydowie ubaczywszy to, iżę Pilat chciał tem biczowa(825)nim ich gniewu dosyć uczynić, le stego ubaczyli, iżę jego nie dał w ich ręce, ale swem sługam kazał ję biczować, a oni osveyą chcąc, by umarł, na tychmiast potajemnie tem sługam pieniądze i najęli ję (!), by ję tako bili, iż by żyw ostać niemogł. Rozm. 824—825.

Pieniądze

Pieniądze drugie - druga rata

Stannisz kopył rola w Skotlochowej y zadal yure yez  
dwa gorywnye; yako rok przeyedł drugym przeyedł sam.  
chryzala gych the pany Wot. Mar. 1812.

# ① Piemadz

Hannus kupyl rola, v Methwochowej  
y zadal albo zaplaceryl jej yvsze  
dwa grzywnye. Jako rok przyszedl  
drugym piemadzom, prawyla je

Ort Ossol 104, 2



Pienią dre

Rok przyszedł drugim pięnaobrom,  
prawoła Ort. Kal. 208

~~II<sup>7</sup> XV Silber. CXI 208~~

Pieniądze

Manuka jego kucera y. lanki na bloczech  
w osminacze gorywn dresala you po mycy  
w tychre pyenandrych

1421 AK Gr. VIII a. ~~155~~ 155

Pieniądz

1632 *Taco mý pomofz bog et sancta|crux, Jfze ~~yczo~~ natem  
fledze fchedza a nyemam nan fta | rofczfkyyego prawa  
a nygo wpyenadzech dzefza (!) ale | wkmeacza fzedza |*

1445 Poznań no 1632

# Pieniądz

1467

Taco gym pomofz bog etc. Jacofz |  
my roley nyepriyali nafchedle |  
nye nacobilnicza vkacolewfkego |  
aný wyanufcha weliczfkego yed |  
nofmy fezinſchu orali nacobylin |  
kach czofmy najali napenadze |  
wftaniſława przeczſławfkego *Et* |  
*hoc | pro eo iurare debent, prout do-* |  
*minus Kacolewsky et Januſſius ex* |  
*parte pignoravit. Nomina kmetho-* |  
*num, videlicet Johannes, Swach et* |  
*Martinus.*

1436 Pozu w 1467

Pienigöhe

346. (W 2, 32 r. 1429) Kedi(m) Marcisz swim kmechem  
wczasz pouedzal, eze owyesh (?) odmovil ana penandzech oszadzil.

1429 Zap Warsz nr 346

<sup>dobrot</sup>  
Pieniędzy

Tom nr 67

Tom nr 57

Thoma winne penandze polozył 1389 dekret. I. № 530.  
Czesko Keler dobił na Nicolay w porzecznych penandzi,  
tich jest sło grziwen 1389 i b. 540. ~~Przedwoj~~  
~~y Przegoria rzečili mi sa potrassta za rzedz-~~  
~~eroro seota penndami zaplacies 1403 diek. 155.~~  
~~Andrzej ne wskodził Marcerina w bidle y w~~  
~~penndzech 1406 slabe 76. 83. Ha w Nicolayow~~  
~~dom manstra swego wuofla dwa nazw exere kop~~  
~~bidlem y penandzi 1419 Czes. 215.~~

-----3c  
Daley pytalysczye nasz /4/  
o prawo tako gdy by starzy  
/5/ raczcie owynyly kogo  
ysz/6/by byl krzywoprzy-  
szasczą /9/ Pytalysczye  
nasz opra/10/wo thymy Slo-  
wy czso /11/ gest zaprawo  
kktho /12/ byerze lychphą  
/14/ Pytalyscze nasz o  
pra/15/wo thymy Slowy [na-  
le/16/szono falszerza sz-  
walzywimy pyenądzmy /20/  
Pytalyscze nasz o pra/21/  
wo thymy slowy Geden /22/  
czlowyek dal szye na /23/  
myloscz myastv  
-----

OrtOssol 13,1,w.3-23

*Przenigoda*

-----4b  
/11/ Gdy by raczcie yaly p  
/12/rzyszaszny czo by rze-  
cz mo/13/wyl gynych przy-  
szaszny /15/ Pytalysczye  
Geden cz/16/lowyek rzekl  
szapowye/17/dzalem gedem  
koyrn Spo/18/spolnym posz-  
lem /20/ Daley gedem czlo-  
wyek /21/ rzecznyk naszego  
myastą /22/ przyganyl posz-  
polnem/23/v poszlowy Rzek-  
acz nye /24/ gestesz tako  
dobry yako ya /27/ Pytaly-  
sczye pyotr za/28/wolal  
szyą namykola/29/ya na sw-  
ego szlugą /30/ ysz gemv  
dal swe pyenadze

-----

*Przewodnik*



-----5a  
/14/ Daley myesczany n czo  
/15/ szyedzy wlyczy y prze-  
dawą /16/ chleb albo czso  
gynne /19/ Daley starzy Ra-  
czcze no/20/we wybyerayą  
Tedy no/21/wy przyssandcz  
maya p/22/przed Starymy  
/25/ Daley wsswyeczaly /26/  
kogo szmyasta sscheszcya  
pyenądy /29/ Czokoly Sta-  
rzy Raczcze /1/ Wysznowayą  
ysz szyą przed /2/ nymy st-  
alo to nowy maya przyancz  
/5/ A tesz gdy Raczcze cz-  
so /6/ wysznawayą nyetrze-  
ba /7/ gym ktemv przyszanz-  
dcz-----

OrtOssol 14,1,w.14-29 -  
14,2,w.1-7

*Scieniądz*

/19/ Zaluge gosc na /20/  
 goszczą szdczvdzey zyemye  
 /21/ przed prawem /24/ Ma-  
 ly wasz kxązą albo /25/ p-  
 an naszwego myescza/26/ny-  
 na szalobą czo szlusz/27/  
 cha kwaszchemv prawu De  
 capitali alias /29/ Ozada-  
 thkv pecunia vel forisa-  
 cione ut quis /31/ Ktho  
 da na thargowlą /1/ albo  
 na ktora koly kupa /2/  
 bozy pyenadz szlowye za/3/  
 dathek albo kto gy wyesz-  
 mye

-----  
 OrtOssol 15,2,w.19-31 -

15,3,w.1-3

Pienigdz

-----9a  
/18/ Daley ta pany mo/19/wy  
ysz ona przynyo/20/szla k-  
szwemv mazowy /21/ pyenya-  
dze /24/ Woythostwo albo  
/25/ Soltystwo czo gye ku  
/26/pyą wdzyedzyczstwo /27/  
y czo sznyego szluza krolo-  
vy /29/ Pysszalysmy wam /30/  
ysze czlowyek moze /31/ da-  
cz dacz dobythe swe /32/ y  
gydące gymyeny /1/ komv  
chcze temv da /3/ Przyszedl  
geden czlow/4/yek przed ga-  
yony sand /5/ y wszdal dru-  
gyemv czlo/6/wyekowy swe  
gymye

Sieniorch

-----  
OrtOssol 16,4,w.18-32 -

17,1,w.1-6

-----15a

/27/ Gdy przyszaszncy  
/28/ za swe albo zaposz/29/  
spolne pyenyadzye /30/ po-  
szla po prawo /1/ Syroth-  
ny czlowyecz cz/2/yaszko v-  
ranyon tego fol/3/drowal  
woyth przez swe/4/go rze-  
cznyka prze gego /5/ szyro-  
czstwo wydzacz gy /9/ Ban-  
dzely przyszaszny /10/ woy-  
th od swego pana /11/ wyn-  
owan przed prawem /13/ Da-  
ley o thym rzeczny/14/kv  
mowimy prawo g/15/dysz on  
tho vyznal przed

Ort0ssol 20,4,w.27-30 -

21,1,w.1-15

*Sienogodz*

-----17a  
/16/ Gdy by wydzal racz/17/  
cza woyth przyszanyk /18/  
pospolny poszel mye/19/s-  
czky sluga albo gyny /20/  
czo tego rok v myasthv /21/  
y prawu przyszagl /24/ Py-  
talyszczye nasz o pra/25/  
wo Geden mayal or/26/tel  
y postawyl rakoy/27/myą a-  
szby polozył /28/ swe pye-  
nyadze pow/29/ysze prawo  
a nyekla/30/dzye gych [pye-  
nyadzi] *absolue*

Pieniądz

[Sieniądz] bzdur

-----17a  
/16/ Gdy by wydzal racz/17/  
cza woyth przyszanyk /18/  
pospolny poszel mye/19/s-  
czky sluga albo gyny /20/  
czo tego roku myasthv /21/  
y prawu przyszagl /24/ Py-  
talysczye nasz o pra/25/  
wo Geden mayal or/26/tel  
y postawyl rakoy/27/myą a-  
szby polozył /28/ swe pye-  
nyadze pow/29/ysze prawo  
a nyekla/30/dzye gych [pye-  
nyadzi]

-----

-----22b

Tedy then masz prze/31/dal  
they zenye oczczysz/32/na  
szwą A wsząwszy /33/ pye-  
nadze thy y gyne gey /34/  
gydacze gymyeny ytesz /1/  
Swoze pyenadze ysz/2/mvr-  
owal then szgorz/3/aly dom  
Then tho masz /4/ vmarl y  
szostawyl poszo/5/bye dzy-  
eczy sthą zoną a /6/ tha  
nyewyasta poszla /7/ zagy-  
nego mąsza tedy rze/8/kly  
dzyeczy

-----  
OrtOssol 27,4,w.30-34 -

28,1,w.1-8

*Przebieg*

-----22b  
Tedy then masz prze/31/dal  
they zenye oczczysz/32/na  
szwą A wsząwszy /33/ pye-  
nadze thy y gyne gey /34/  
gydacze gymyeny ytesz /1/  
Szwoge pyenadze ysz/2/mvr-  
owal then szgorz/3/aly dom  
Then tho masz /4/ vmarl y  
szostawyl poszo/5/bye dzy-  
eczy sthą zoną a /6/ tha  
nyewyasta poszla /7/ zagy-  
nego masza tedy rze/8/kly  
dzyeczy

*Pieniądz*

-----  
OrtOssol 27,4,w.30-34 -

28,1,w.1-8



-----22c

Tho gydacze /9/ gymyeny  
albo thy gy /10/ pyenadze  
byly naszego /11/ oczczą  
gdy on tą poyal /12/ Prze-  
tho my patrzymy sp/13/rawa  
kthemv domowy /14/ albo ku-  
pyenadzom za /15/ kthore  
nasz oczczecz muro/16/wal  
then dom Nyewya/17/sta rze-  
kla Ten dom yest /18/ moja  
oczczyszna Nato<sup>19/</sup>ya mam pr-  
awne lysthy /20/ A moy mn-  
ye masz mogli /21/ mrowacz  
dobrze ten dom

-----  
Ort0ssol 28,1,w.8-21

*Fienigeb*

Tho gydacze /9/ gymyeny  
 albo thy gy /10/ pyenadze  
 byly naszego /11/ oczczą  
 gdy on thą poyal /12/ Prze-  
 tho my patrzymy sp/13/rawa  
 kthemv domowy /14/ albo ku-  
pyenadzom za /15/ kthore  
 nasz oczczecz muro/16/wal  
 then dom Nyewya/17/sta rze-  
 kla Ten dom yest /18/ moja  
 oczczyszna Nato<sup>19/</sup>ya mam pr-  
 awne lysthy /20/ A moy mn-  
 ye masz mogli /21/ murowacz  
 dobrze ten dom

*Siemagobz*

-----23b  
/13/ DAley pyta/14/lysczye  
nasz gdy /15/ dobry czlow-  
yek czomv /16/ sprawnye  
nyethu przyga/17/ny podey-  
mye szye przed /18/ prawem  
ludzkye rzeczy /19/ opra-  
wyajacz albo mow/20/yacz a  
zatho byerze pye/21/nadze  
yprzywyedze rzecz /22/ pr-  
zed prawo prosto albo /23/  
szwyathky czo gyesth yego  
/24/ mytho aczo pyrwey mo  
/25/wyl krothky czasz albo  
/26/ dlugy ayvsze nyechcze  
mowicz  
-----

Ort0ssol 28,2,w.13-26

*Przemysław*

yako wyel/9/kye są wyny  
 /10/ NA to my przyszasz/11/  
 nyczy Skrakowa /12/ mowimy.  
 prawo /13/ Gdy woyth szyć-  
 dzy nay /14/ gaynem szan-  
 dze albo /15/ gyndze szyan-  
 dze lkto ge/16/mv przepadn-  
 ye Ten ma /17/ gyemu poku-  
 pycz osszm /18/ szlagow po-  
 spolnych do/19/brych gyda-  
 czych pyanya/20/dzy anycz  
 wyączey ale /21/ wetrzech  
 wylkych San/22/dzech gdy  
 bywaya Gy/23/eden naszwy-  
 thego Ja/24/ną y pawla dzy-  
 en

*Przebieg*

dru/25/gy oszmy dzien po  
 szw/26/yathem maczeyv Trze  
 /27/czy na dzien szwyathey  
 /28/ agathy Gdy burgrabya  
 /29/ szyedzy na Sandze ata  
 /30/ko dlugo poky on szye  
 /31/dzy gyest wyna osszm  
 /32/dzyeszath szelagow dro  
 /33/bnych pyanyadzy ale  
 /34/ gdy wstwanye burgra  
 /1/bya tedy wyna nyegest  
 /2/ wyachsza jedno osszm  
 /3/ Szelagow pyenyadzy /4/  
 sprawa prawego /5/ DAley  
 pitalys/6/czye nasz ow/7/  
szyelkye wyny-----

OrtOssol 32,4,w.24-34 -

33,1,w.1-7

*Pienigdy*

dru/25/gy oszmy dzien po  
 szw/26/yathem maczeyv Trze  
 /27/czy na dzien szwyathey  
 /28/ agathy Gdy burgrabya  
 /29/ szyedzy na Sądze ata  
 /30/ko dlugo poky on szye  
 /31/dzy gyst wyna osszm  
 /32/dzyeszath szelagow dro  
 /33/bnych pyanyadzy ale  
 /34/ gdy wstwanye burgra  
 /1/bya tedy wyna nyegest  
 /2/ wyachsza jedno osszm  
 /3/ Szelagow pyenyadzy /4/  
 sprawa prawego /5/ DAley  
 pitalys/6/czye nasz ow/7/  
szyelkye wyny-----

*Pieniądz*

OrtOssol 32,4,w.24-34 -

33,1,w.1-7

-----35a

/21/ czyny dwaczyesczyą  
sze/22/lagowych] pyenądy  
a /23/ woythowy osszm sze-  
lago/24/w pyenądy gydącz-  
ych /25/ podlug prawa any-  
cz wiaczei /26/ WEszeszcye  
nasz py/27/taly o zaplathą  
/28/ zachromothą yako /29/  
wyelką ma bycz albo gest  
prawo /30/ NA to my /31/  
przyszasznyczy Skra/32/ko-  
wą prawo mowimy /33/ Ban-  
dzely czlowyek czyą/34/sz-  
ko vranyon albo ochro/1/  
myon gestly, nyezaraczo/2/  
ny

*Pienigob*

-----  
OrtOssol 33,1,w.21-34 -

33,2,w.1-2

-----35a  
/21/ czyny dwaczyesczyą  
sze/22/lagowych pyenądy  
a /23/ woythowy osszm sze-  
lago/24/w pyenądy gydącz-  
ych /25/ podlug prawa any-  
cz wiaczei /26/ WEszeszcye  
nasz py/27/taly o zaplathą  
/28/ zachromothą yako /29/  
wielką ma bycz albo gest  
prawo /30/ NA to my /31/  
przyszasznyczy Skra/32/ko-  
wą prawo mowimy /33/ Ban-  
dzely czlowyek czyą/34/sz-  
ko vranyon albo ochro/1/  
myon gestly nyezaraczo/2/  
ny-----

OrtOssol 33,1,w.21-34 -

33,2,w.1-2

*Pieniądz*



-----35c  
/18/ szelałow pyenyadzy a  
/19/ woythowy vkaszdey kr  
/20/wawey rany osszm sze  
/21/lągow pyenadzy wyny  
/22/ Jtesz wyedzcze ysz  
nyemą/23/szathne zony ja-  
ko są /24/ dziewczky y kasz-  
dą nyew/25/yeshką twarz  
ktore nysz /26/ są zara-  
czone nycz wyą/27/czey po-  
kupu gymayą /28/ gedno po-  
lowyczą tego /29/ czo yma-  
yą nyezaraczo/30/ne mącz-  
yszny to bądz /31/ o glo-  
wą y k czyąszkye /32/ y  
krwawe rany prawo-----

*Pieniądz*

-----35c

/18/ szelągów pyenyadzy a  
/19/ woythowy vkaszdey kr  
/20/wawey rany osszm sze  
/21/lągów pyenadzy wyny  
/22/ Jtesz wyedzcze ysz  
nyemą/23/sząthne zony ja-  
ko szą /24/ dziewczki y kasz-  
dą nyew/25/yeszka twarz  
ktore nysz /26/ szą zara-  
czone nycz wyą/27/czey po-  
kupu gymaya /28/ gedno po-  
lowyczą tego /29/ czo yma-  
yą nyezaraczo/30/ne miascz-  
yszny to bąndz /31/ o glo-  
wą y k czyaszkye /32/ y  
krwawe rany prawo

Pieniądz

-----35b  
y szdokonalym praw/3/em sz-  
woym czlowyek /4/ Tego zap-  
lata gest dzye/5/wyącz fun-  
thow a kaszdy /6/ funth cz-  
yny dwadzyescza /7/ szelag-  
ow Jako wyelye /8/ chromoth  
a woythowy /9/ thyle kroc  
osszm szelagow /10/ pyena-  
dzy gydacznych a to /11/ sp-  
rawa prawego macze /12/ Gdy  
czlowyeka /13/ vkrwawya czo  
/14/ nyegest zaraczony /15/  
a gest pelnego prawa te/16/  
mu maya zakaszda krw/17/a-  
wa rana trzydzyeszczy

szelagow pyenyadzy-----

OrtOssol 33,2,w.2-17

Pieniążek

-----43b  
a ma tą lypką /22/ wroczy-  
ycz od kogo ją w/23/szyał  
a tho yest sprawa prawego  
/24/ PJtalysczy/25/e nasz  
o prawo /26/ thymy slowy  
Na/27/leszyono falszerzą  
szfal/28/szywimy pyenadzmy  
/29/ czosz gye kowal wmar  
/30/czynowye domu ffal/31/  
szerzą tego spyenyadz/32/  
my podlug prawa /33/ szgu-  
byonego a radczczą /34/ o-  
bwyntyly marczyna /1/ Jsz  
ten falszerz nyekow/2/a1  
pyenyadzy-----

OrtOssol 36,3,w.21-34 -

36,4,w.1-2

*Fienigobz*

-----43b  
a ma tą lyphą /22/ wroc-  
ycz od kogo yą w/23/szyał  
a tho yest sprawa prawego  
/24/ PJtalysczy/25/e nasz  
o prawo /26/ thymy slowy  
Na/27/leszyono falszerzą  
szfal/28/szywimy pyenadzmy  
/29/ czosz gye kowal wmar  
/30/czynowye domu ffal/31/  
szerzą tego spyenyadz/32/  
my podlug prawa /33/ szgu-  
byonego a radczczą /34/ o-  
bwyntyly marczyna /1/ Jsz  
ten falszerz nyekow/2/a1  
pyenyadzy-----

OrtOssol 36,3,w.21-34 -

36,4,w.1-2

sim. do 13,1

Fienadz

-----43b  
a ma tą lyphą /22/ wroc-  
ycz od kogo yą w/23/szyał  
a tho yest sprawa prawego  
/24/ PJtalysczy/25/e nasz  
o prawo /26/ thymy slowy  
Na/27/leszyono falszerzą  
szfal/28/szywimy pyenadzmy  
/29/ czosz gye kowal wmar  
/30/czynowye domu ffal/31/  
szerzą tego spyenyadz/32/  
my podlug prawa /33/ szgu-  
byonego a radczczą /34/ o-  
bwyntyly marczyna /1/ Jsz  
ten falszerz nyekow/2/a1  
pyenyadzy-----

OrtOssol 36,3,w.21-34 -

36,4,w.1-2

*Fieniqdk*

-----43c

besz gegę /3/ woley albo  
besz wyedze/4/nyą ale szge-  
go wyedze/5/nym Czo otho  
gyesth /6/ prawo zaprawa  
/7/ Na to my przyszasz/8/  
nyczy zmaydbur/9/ku prawo  
mowy /10/ kogo owynya vko-  
go /11/ pyenadze falszywe  
w /12/ domv są kowany sz-  
gye/13/go wyedzenym sza pr-  
zy/14/szly są moze tego  
praw /15/ bycz na krzyszv  
a wysz/16/nalyszyą

tedy maya yemv gegę prawo  
vczynycz jako falszerzowy

OrtOssol 36,4,w.2-16

*Przewidy*

-----53b  
/19/ pospolnemv poszlowy /20/  
za tho ma pokupycz spra /21/  
NA tho my przyszą/22/szncy-  
zy Smayd/23/borku mowymy /24/  
prawo kthory pospol/25/ny  
poszel rzecznyką vy/26/wyn-  
vge ysz on thy szlo/27/wą  
mowyl przyganya/28/yącz a  
wysznały szye Te/29/dy ma  
gemv wyną po/30/kupycz Sze-  
szczdzyeszyąth /31/ szelag-  
ow pyąnyadzy /32/ Tego dla  
ysz pospolny /1/ Poszel ku-  
prawu wybran /2/ a kthemv  
przyganyl po/3/dług prawa  
maydbor

OrtOssol 41,1,w.19-32 -

41,2,w.1-3

*Fienigobz*



-----53c  
/4/ Pytalysczye tesz nasz  
/5/ o prawo thymy /6/ slo-  
wy pyothr zawo/7/lal szyą  
naprawo myko/8/layą thymy  
slovy a tho /9/ naszluga  
swego ysz gemv /10/ dal s-  
we pyenądze A on /11/ szw-  
ych nyzadnych myal /12/ a  
wszdy przylyczył szobye /13/  
pyathnasczye grzywyen /14/  
szyszku na swą perszoną /15/  
na tho od powyedal My/16/  
kolay a rzekl ya sznam  
yse ya nyemyal szwych pye-  
nadzy  
-----

OrtOssol 41,2,w.4-16

Freiwald

-----53d  
yse /17/ ya nyemyal szwych  
pye/18/nadzy gedno kopą ws-  
zya/19/leszm warsz a podz-  
wy/20/gnąłem albo owych py  
/21/anadzy yedna ydwadze/22/  
sczyą grzywyen a od ged/23/  
nego czlowyeka trzystha /24/  
byelycz y stho zageczych  
/25/ szkorek Sthymy yą pr-  
ze/26/rzeczonymy pyathnas-  
cze /27/ grzywnamy zyszkal  
Rze/28/kl pyothr Smyeszly  
/29/ szyą puszczycz nawarszą  
/30/ y nadrugogo czlowyeka  
vkogo myenysz yszesz wszy-  
al szkorky przerzeczony ty

*Przenagodz*

-----53d  
yse /17/ ya nyemyal szwych  
pye/18/nadzy gedno kopą ws-  
zya/19/leszm warsz a podz-  
wy/20/gnąłem albo owych py  
/21/anadzy yedna ydwadze/22/  
sczyą grzywyen a od ged/23/  
nego czlowyeka trzystha /24/  
byelycz y stho zageczych  
/25/ szkorek Sthymy yą pr-  
ze/26/rzeczonymy pyathnas-  
cze /27/ grzywnamy zyszkal  
Rze/28/kl pyotr Smyeszly  
/29/ szyą puszczycz nawarszą  
/30/ y nadrugogo czlowyeka

vkogo myenysz yszesz wszy-  
al szkorky przerzeczone ty

*Przebieg*

-----54a  
/31/ vkogo myenysz yszesz  
w/32/szyal szkorky przerze-  
czone /33/ ty Mykolay rze-  
kl pvsczą /1/ Sye a tako  
zobostronu pu/2/sczyly sz-  
ye na thych lu/3/dzy wysz-  
nanye Tedy wysz/4/nał war-  
sz ysz mykolay /5/ wszal  
myech pyenadzy /6/ gedna y-  
dwa dzyesczya /7/ grzywyen  
y vczynyl /8/ my zanye do-  
szycz anye /9/ dawam mv sz-  
adney wi/10/ny Tego pyotr  
warszo/11/wy nyechczal wy-  
erzycz

a lysz by natho przyszgal

OrtOssol 41,2,w.31-33 -

41,3,w.1-11

Fiemigobz

-----58d

Jako /16/ gyst prawo mayd-  
bor /17/ DAley gdy Sta/18/  
ry radczcze wy/19/byerayą  
tedy ma/20/yą nowy przysza-  
ncz p/21/rzed starymy Tedy  
sta/22/rzy mayą poszadzycz  
na /23/ szwogych myesczcza-  
ch /24/ podlug prawa mayd  
/25/ DAley wyszw/26/yecz-  
ly kogo /27/ Smyasta sbye-  
cz/28/czą pyenyadzy albo  
/29/ -czym koly tho gest wy  
/30/zonaly gy szromothn/31/  
ye albo kogo szmasta-----

*Pieniądz*

OrtOssol 43,3,w.15-31

*Przewodnik*

-----59b  
/12/ DAley tesz ktori/13/  
my slowy szya/14/dacza ra-  
da szan/15/dzycze wysznala  
gych /16/ szye szlowy asz-  
nal czlo/17/wyek zwoythow-  
szkyey /18/ wssy zgedna ny-  
ewya/19/stą zopawy przedny-  
my /20/ szyedzaczą radą op-  
yeną/21/dze a braly szye  
nagych /22/ wysznanę Tako  
to ma /23/ bycz gyszczono  
yako szye/24/dzaczą radą  
wysznała /25/ yako szye  
przed nymy /26/ dzyalo  
-----

-----63c

/9/ Gdysz mv są wszyth  
/10/ky rowne dzyeczy age-  
st /11/ sprawa prawego ma  
/12/ TEsz nyemay/13/v ny-  
kogo wi/14/szey zaraczycz  
nyszly za/15/cz stoyą tho  
gest podlu/16/g yego pl  
zaplathy /17/ wywawschy  
nyszly/18/by gy zaraczono  
wp/19/yenasznych dlugow  
/20/ Tedy moze zaraczacz  
/21/ podlug pyanędzy czo  
/22/ gye wynowath pod/23/  
lug prawa prawego-----

CrtOssol 45, 4, w.9-24

*Siemagdz*

Ktho da na ktoralak <sup>kopye</sup>

972

/30/ albo na targowną bo  
 /31/zy pyenadz szlowye  
 /32/ zadathek albo ktho  
 sye /1/ wyesznye a ktho  
 szye /2/ tego wyszna ta  
 targo/3/wna na stacz ale  
 /4/ kto szye gego zaprzy  
 tego /5/ mayą przypusezy-  
 cz /6/ ku przyszandze bo  
 w /7/ maydborszkyem pra  
 /8/wye nyemoze nyko/9/go  
 przeszwyathczyez /10/ pe-  
 dlug prawa wthy/11/eh rz-  
 eczach wszytakyeh /12/  
 GEsth ly czlo/13/wyck dlu-  
 zen /14/ a wydze Smyasta  
 -----

*Fierigebz*

OrtOssol 47,3,w:30-32 -

47,4,w:1-15



-----75a

Tedy moze /11/ woyth na-  
nyem szwey /12/ wyny szy-  
szkacz ato gest /13/ oss-  
zm szelagow pyena/14/dzy  
a opuszczily tesz pr/15/  
zydź komv naszkoda ten  
/16/ moze otho przyszaszn  
/17/yką obwynycz poszna  
/18/ly szyą ysz on chezą-  
cz ge/19/mv naszkoda kth-  
emv /20/ gayonemv sządv  
nye /21/ przyszedł Tedy  
vczynyl /22/ na przeczyw-  
ko szwey/przysządze ktora  
krolo/24/wy ku prawu przy  
szągl

-----  
OrtOssol 51,1,w.10-23

*Pieniądze*

-----780  
/15/ Czo woith /16/ ma a-  
lbo moze /17/ a kako szan-  
dycz /18/ o pyenadze albo  
o gyne /19/ proste rzeczy  
przesz przy/20/szasznykow  
wprosthey /21/ zaloby Sp-  
rawa rzek /22/ Woyth moze  
na /23/ kasdy dzen szan/24  
/dycz o pyenadze /25/ al-  
bo o gynne proste rze/26/  
czy przes przyszasznykow  
/27/ Kyedy przysza/28/szn-  
yczy banda /29/ wybrany ka-  
ko ony ma/30/ya przyszaga-  
cz ku pra/31/wu a yaka  
pryszaga /32/ ma byoz

*Przebieg*

-----783  
/15/ Czo woith /16/ ma a  
lbo moze /17/ a kako szan-  
dycz /18/ o pyenadze albo  
o gynie /19/ proste rzeczy  
przesz przy/20/szasznykow  
wprosthey /21/ zaloby Sp-  
rawa rzek /22/ Woyth moze  
na /23/ kasdy dzen szan/24  
/dycz o pyenadze /25/ al-  
bo o gynie proste rze/26/  
czy przesz przyszasznykow  
/27/ Kyedy przysza/28/szn-  
yczy banda /29/ wybrany ka-  
ko ony ma/30/ya przyszaga-  
cz ku pra/31/wu a yaka  
pryszaga /32/ ma bycz  
-----

*Fewigdz*

/20/ Pjtalysczye nasz /21/  
 o prawo tymy /22/ Slowy  
 hannus /23/ Segen zalowal  
 napa/24/nyą hanna ysz gey  
 /25/ dal szchowacz dzyesz  
 /26/ącz grzywyn grossi /27/  
 y dwa Szlotą a zada /28/  
 od nyey od powyedzy /29/  
 Tedy rzekl andrzey /30/  
 werzszung szwym rz/31/czny-  
 kyem wopyekan/32/yv szwey  
 zony y odpo/33/wyedzal Ja  
 sznam ysz /1/ hannus Segen  
 dal zch/2/owacz mey zenye  
pye/3/nyadze podszwą pye  
 czącą

*Pieniądz*

-----85c  
 podszwą pye/4/czającą a kakm  
 o by gych /5/ wyele bylo  
 Tho wye /6/ albo nyewye  
 oną te/7/dy pyenadze szgy-  
 na/8/ly pospolu szgey rze-  
 /9/czamy a pytham pra/10/  
 wą maly oną czso czyr/11/  
 pyecz szkody naprkeczy/12/  
 wko themv rzekl han/13/nus  
 Segen panye wo/14/ycze Ja  
 nyewyerzą /15/ tey panyey  
 aby ona /16/ thy pyenyadze  
 straczy/17/la bez gey  
 nyedobrze/18/nya

Pienigda

-----85c  
podszwą pye/4/czającą a kak  
o by gych /5/ wyele bylo  
Tho wye /6/ albo nyewye  
oną te/7/dy pyenadze szgy-  
na/8/ly popolu szgey rze-  
/9/czamy a pytham pra/10/  
wą maly oną czso czyr/11/  
pyecz szkody naprkeczy/12/  
wko themv rzekl han/13/nus  
Segen panye wo/14/ycze Ja  
nyewyerzą /15/ tey panyey  
aby ona /16/ thy pyenyadze  
straczy/17/1a besz gey  
nyedobzrze/18/nya

-----  
OrtOssol, 55, 4, w. 3-17

*Siewa*

-----85d  
nyemyala ona /19/ tego do-  
kazacz Na tho /20/ od po-  
wyedzal andrz/21/ey wersz-  
ung czego on /22/ gey nye-  
chcze wyerzycz /23/ o tho  
gemv chce pra/24/wa bycz  
Panye woy/25/cze on gey  
nyechcze/nyechcze wyrzyeca  
a 27/by ona kluczą nyeda  
/28/1a od szyebye a tako  
/29/ gey nyeprzyszrzenym  
/30/ thy pyenyadze szgyna  
/31/ly pytam prawa nye ma-  
ly ona thego dokazacz

-----  
OrtOssol 55,4,w.18-31

*Pieniądz*

-----86a  
/32/ maly ona thego do/33/  
kazacz ysz ona kluczow /1/  
Od szyebye nyedala Tedy  
/2/ na tho woyth pytal o  
pra/3/wo a takyesz przysz-  
aszny/4/czy wyrzekly prawo  
Sm/5/yely ta pany dokazacz  
/6/ yako gest prawo szlow-  
ie /7/ przyszancz ysz thy  
pyena/8/dze szgynaly y sz-  
gey rze/9/czamy pospolu  
besz wyni /10/ albo nye-  
pryszrenym

*Przewidywalne*

-----  
OrtOssol 55,4,w.32-33 -  
56,1,w.1-10



te/11/dy ona tego zostanye  
 /12/ bez szkody y bez  
 odmya/13/ny szwey szkody  
 rzeczy /14/ To prawo layal  
 hannus /15/ przesz szwego  
 Rzecznyka /16/ y przyszagl  
 przesz ortela /17/ nalawy-  
 czy y wyrzekl /18/ taky  
 szobyte ortel albo /19/  
 prawo Gdy hannus n/20/ye-  
 chce wyerzycz they /21/  
 panyey aby thy pyena/22/  
dze szgey rzeczamy szgy/  
 naly bez gey wyny al/24/  
 bo nyeprzyszrenye

-----  
 OrtOssol 56,1,w.10-24

*Pieniążek*

-----86d

ysz ona /6/ thy pyenadze  
yszwym/7/y rzeczamy bez  
gey wy/8/ny y bez gey nye-  
dosz/9/rzenią straczyła  
ytesz /10/ ysz nyemyala  
pyeczey /11/ ku ostrzezeny  
tych /12/ pyenyadzy jako  
nale/13/pyey vnyala y mok  
/14/gła Tedy ona tego szo  
/15/stanye bezskody y beas  
/16/ odmyany gdysa thy py  
/17/enadze szgynaly sortel  
/18/ przyszasznykow na szy-  
ą /19/ zostacz podlug pra-  
wa

*Pieniądz*

-----86d

ysz ona /6/ thy pyenadze  
yszwym/7/y rzeczamy bez  
gey wy/8/ny y bez gey nye-  
dosz/9/rzenią straczyła  
ytesz /10/ ysz nyemyala  
pyeczey /11/ ku ostrzezenyv  
thych /12/ pyenyadzy jako  
nale/13/pyey vnyala y mok  
/14/gła Tedy ona tego szo  
/15/stanye bezskody y bez  
/16/ odnyany gdysz thy py  
/17/enadze szgynaly aortel  
/18/ przyszasznykow na szy-  
ą /19/ zostacz podlug pra-  
wa

*Siemiach*

-----  
OrtOssol 56,2,w.5-19

-----86d

ysz ona /6/ thy pyenadze  
yszwym/7/y rzeczamy bez  
gey wy/8/ny y bez gey nye-  
dosz/9/rzenią straczyła  
ytesz /10/ ysz nyemyala  
pyeczey /11/ ku ostrzezenyv  
thych /12/ pyenyadzy yako  
nale/13/pyey vmyala y mok  
/14/gła Tedy ona tego szo  
/15/stanye bezskody y bez  
/16/ odnyany gdysz thy py  
/17/enadze szgynaly aortel  
/18/ przyszasznykow na szy-  
ą /19/ zostacz podlug pra-  
wa

*Siemajch*

-----  
OrtOssol 56,2,w.5-19

-----87a  
/20/ Pjtalysczye tesz /21/  
nasz o prawo /22/ thymy  
słowy Jan /23/ Szelgen an-  
na stała prz/24/ed gaynym  
szandem zgey /25/ rzeczny-  
kyem y od powy/26/dzala  
temv goszczowy /27/ tako  
panye woycze o/28/wo sto-  
gy pany anna /29/ y ya od-  
nyey szłowem /30/ y wysz-  
nawa ysz then /31/ masz  
przynyosl pyena/32/dze  
pod szwa pyeczającą /33/ a  
yako wyele gych bylo/1/  
Tho wye

-----  
OrtOssol 56,2,w.20-33 -  
56,3,w.1

*Lienigoh*

a nye ya dla /2/ gey szch-  
 owacz swe pye/3/nadze y ty  
 pyenadze szgy/naly/ szgey  
 gymyenyym /5/ rzeczamy Agdy  
 then go/6/szcz chczyal za-  
 sszycą Thy /7/ pyenadze y  
 dowyedzal/<sup>8</sup>szye ysz szgyna-  
 ly Tedy/9/ przymowyl they  
 pany/10/ey thako przykro  
 Tedy /11/ v ląkla szye tą  
 pany na/12/szylney y sza-  
 szmaczyla /13/ szycą a wth-  
 em szmathku y vlaknyenyv

*Pienigokz*

a nye ya [dla /2/ ge[y] szch-  
owacz swe [pye/3/nadze] y ty  
pyenadze szgy/naly/ szgey  
gymyeny <sup>4</sup>/5/ rzeczamy Agdy  
then go/6/szcz chczyal za-  
sszya Thy /7/ pyenadze y  
dowedyal/<sup>8</sup>szye ysz szgyna-  
ly Tedy/9/ przymowyl they  
pany/10/ey thako\przykro <sup>VL</sup>  
Tedy /11/ v lalka szye ta  
pany na/12/szylney y sza-  
szmaczyła /13/ szya a wth-  
em szmathku y vlaknyenyv

Pienigdz

-----  
OrtOssol 56,3,w.1-13

Pma byc: d[ka]la ge[y] schowac swe(j) [p[re]nig[oz]k]  
(zam. dzienca) ... zgin[st]y z jej [jinnemim] (zam. jinn-  
mi) r[ec]zami

-----87b  
a nye ya dla /2/ gey szch-  
owacz swe pye/3/nadze y ty  
pyenadze szgy/naly/ szgey  
gymyeny /5/ rzeczamy Agdy  
then go/6/szcz chczyal za-  
sszą Thy /7/ pyenadze y  
dowyedzal/<sup>8</sup>szye ysz szgyna-  
ly. Tedy/9/ przymowyl they  
pany/10/ey thako przykro  
Tedy /11/ v ląkla szye tą  
pany na/12/szylney y sza-  
szmaczyła /13/ szyć a wth-  
em szmathku y vlaknyenyv

*Pienigda*



ma być: ty przemiłko [nie] mają mnie zginać,  
a mi ('nie') wam

-----87c  
/14/ y vlaknyenyv y pogrze  
/15/chu nyepamyetalye /16/  
rzekla ta pany navcze/17/  
chą temv goszczowy prze/18/  
bog panye gosczyv mye/19/  
czye dobra myszl !thy py/20/  
enądze [nye]maja mnye /21/  
szgynacz any wam pa/22/nye  
woycze y pytamy /23/ na pr-  
awye Gdysz tha /24/ pany  
wszwem szmath/25/ku y wła-  
knyenyv y /26/ nyerospamy-  
atale to/voczynyla gest ly  
tho sz/28/lubyenye V

-----  
OrtOssol 56,3,w.14-28

V (ma moc)

Siemagdz

Przem. na tę proz[ę] n[ie]k[on]owa[ny] rzecz (i) odpywieda-  
nie)

-----87d

Tedy rzekl /29/ tego gos-  
czyą rzecznyk /30/ Panye  
woycze y wyer/31/ny przy-  
szasznyczy Tho /32/ wamy  
szwyathczą a /33/ wyrzekk-  
nycze my pra/34/wo Gdy ta  
pany wysz/1/nała tho Slu-  
byenye /2/ przed gayonym  
szandem /3/ maly ona thy-  
ch pyena/4/dzye dacz czyly  
nyemą /5/ czyly czo gest  
prawo Na /6/ tha przeszrz-  
ona rzecz od/7/powyedamy  
przyszasz/8/nyczy Skrakowa  
mowy/9/my ortel

*Przewidy*  
*129*  
*1000 - 1000*

-----  
OrtOssol 56,3,w.28-34 -

56,4,w.1-9

-----88c  
Bo /5/ ta pany ma zaplacz-  
ycz /6/ ydzerszecz czo mw  
wyszna/7/1a y szlubyła pr-  
zed pra/8/wem y gayonem S-  
an/9/dem podlug prawa pra-  
we /10/ PJtalysczye tesz  
/11/ nasz o prawo /12/ thy-  
my szlowy Jan /13/ Szelgen  
Geden gosc szw/14/ym rze-  
cznykyem Rzekgl /15/ Panye  
woycze Raczczye /16/ panye  
annye przyszlu/17/chacz y  
rzekl y Jan Szel/18/gen dal  
pyenadze szcho/19/wacz

*Pienigob*

-----88d

na gedno myesz/20/ye thv  
gdze tha pany /21/ kazala  
dacz szwey dzyew/22/cze  
kthorey on wyerzyl /23/ a-  
gdy gemv myano w/24/roczy-  
cz dzyeszacz grzyw/25/yen  
y dwa szlotha agdy /26/ te-  
n goscz kaszal szobye /27/  
wroczycz thy pyenadze /28/  
nyewroczo no mv gych /29/  
Tedy rzekla mloda pa/30/  
ny°anna ysz szgynaly /31/  
o tho szye zaszmaczyl /32/  
ten goscz

-----  
OrtOssol 57,1,w.19-32

*Pieniądz*

-----89a

a nychczal /33/ natem my-  
ecz Doszycz /1/ ale wszdy  
chczal myecz /2/ ty pyena-  
dze Tedy rzekła /3/ Stara  
pany gey mathka /4/ panye  
gosczy nyeszma/5/czyszye y  
vczynyla mv /6/ pewne szl-  
ubyenye pa/7/nye woycze  
przypuszcz/8/ na prawo o th  
o szlubye/9/nye Gdysz ta  
pany opye/10/ka szye y  
raczy y placzy A zały nye-  
ma o tho szlubowahnye odpo-  
wyedacz

-----  
OrtOssol 57,1,w.32-33 -

57.2.w.1-10

*Inwigilacja*

-----89b

/11/ A zaly nyema o tho sz  
/12/ lubowane od powye /13/  
dacz Tedy od powyedzal /14/  
panyey rzecznyk panye /15/  
woycze puszcz na prawo /16/  
Gdysz gey dziewczka o thy  
/17/ pyenyadze gemv szye  
/18/ sprawyla acz thą pany  
/19/ gescze ma otho czyrp-  
yec /20/ albo od powyedz-  
ecz czyly /21/ nyema albo  
czo gest prawo /22/ Tha  
Stara pany /23/ anna ma  
Jano /24/ wy szlubyenye /25/  
od powyedzecz

*Freiwald*

-----

-----93a  
/26/ DAley tha pa/27/ny  
mowy ysz /28/ ona przynyo-  
szla kszwe/29/mv mazowy  
pyenya/30/dze a przyrodzo-  
ny gey /31/ maza mowya  
ysz gey /32/ ~~ny\* ny\*~~ nyet-  
rzeba wroczych tych /33/  
pyenyadzy bo ty pyenadze  
/1/ Byly yvsz gego tego  
dla /2/ ysz ge myal wszey  
obre/3/nye ysznymi szye  
ob cho/4/dzy bo gye dzyal  
gdze /5/ chczal besz zawa-  
dy wsz/6/elkye  
podlug prawa  
-----

OrtOssol 58,4,w.26-33 -  
59,1,w.1-6

*Fienigob*

-----93a

/26/ DAley tha pa/27/my  
mowy ysz /28/ ona przynyo-  
szla kszwe/29/mv mazowy  
pyenya/30/dze a przyrodzo-  
ny gey /31/ maza mowya  
ysz gey /32/ ~~nyt nyt~~ nyet-  
rzeba wroczytz tych /33/  
pyenyadzy bo ty pyenadze

/1/ Byly yvsz gego tego  
dla /2/ ysz ge myal wszey  
@bro/3/nye ysznymy szye  
ob cho/4/dzy bo gye dzyal.  
gdze /5/ chczal besz zawa-  
dy wsz/6/elkye

podlug prawa  
-----

Ort0ssol 58,4,w.26-33 -

59,1,w.1-6

*Przewidy*



/26/ DALEY the pa/27/my

mony ysz /28/ ona przyyno-

szla kaszwe/29/mv mazowy

pyenya/30/dze a przyrodzo-

ny rey /31/ maż mowa

ysz rey /32/ ~~nyk nyk~~ nyet-

rzeba wroczytz tych /33/

pyenyadzy bo ty pyendze

/1/ Byly yysz gego tego

dla /2/ ysz ge myal wszey

obro/3/nye ysznymy szye

ob cho/4/dzy bo gye dzyal

gdze /5/ chczal bez zawa-

dy wsz/6/elkye

-----podlug prawa

-----ortosol 58,4,w.26-33 -

59,1,w.1-6

*Sieminski*

podług prawa a / 7 / też

gey tho nyewyera / 8 / ge-

go dzyeczy y ego prz / 9 / y-

rodzeny aby ona ktho / 10 /

re pyenyadze knyemv / 11 /

przyyosza Maly yvz / 12 /

ta pany albo mozely / 13 /

pryzsaga [othycz pyena / 14 /

dzy dobycz albo czo gest

prawo / 15 / czo thą pa / 16 /

ny gothowych / 17 / ydobra

przyywo / 18 / szlą kszemv

mąszowy / 19 / nyetrzeba gey

zaszye

wroczyz bo thy pyenadze

yvz byly gego gdy ge on

wzaj wszwą obrona

Ortosol 59, 1, w. 6-19

(v. r. p. w. g. o. j. n. y)

*Pieniążek*

*z. w. h. y. k. i.*

podług prawa a / 7 / też

gey tho nyewyerza / 8 / ge-

go dzyeczy y ego prz / 9 / y-

rodzeny aby ona ktho / 10 /

re pyenyadze knyemv / 11 /

przyyosza Maly yvsz / 12 /

ta pany albo mozely / 13 /

pryszaga [o] thycz pyena / 14 /

dzy dobycz albo czo gest

prawo / 15 / czo thą pa / 16 /

ny gothowych / 17 / y dobra

przyyno / 18 / szla kszemv

maszowy / 19 / nyetrzeba gey

zaszye

wroczyz bo thy pyenadze

yvsz byly gego gdy ge on

-----wzaj wszwą obrona

Ortosol 59,1, w.6-19

(V(x. pruwsky))

*Siemogola*

*6'20mm. thyr*

/20/ wroczyz bo thy pyena

/21/dze yvaz byly gego gdy

/22/ ge on wzał wszwą ob

/23/rona y obesczye y szny

/24/my dzatal podlug prawa

/25/ woythowstwo /26/ albo

szolthy/27/stwo czo gye ku-

pya /28/ wdzjedzyczstwo y

czo /29/ sznyego szliza po-

wyn/30/nye krolowy albo dz

/31/yedzycznem panv /32/

yle wmarborszkym /33/ pra-

wye Mozely thym /1/ tho sz-

wano bycz

lynszkym prawye albo wy-

em bycz cziyly nyemoze

-----  
Ortosoi 59,1,w.20-33 -

59,2,w.1

*Przewidywa*

*Dieuville*

-----94c-----

szwe dz/17/yedzyczstwo wt+  
hemze /18/ szandv przysze

dl gyny /19/ czlowyek y  
zapowye/20/dzal v thego

pyenyad/21/ze czo mv wszd+  
ano dz/22/edzyczstwo czo-

sz mv ge /23/ wynowath cz-  
so mv /24/ dzyledzyczstwo

wszdal /25/ szlowye ten  
wszdawcza /26/ ku they za+

powyedy /27/ mylczal ten  
wynow/28/athy czlowyek ka+

ko a1/29/bo gdy ten czo  
zapowy/30/edzal thy pyena+

dze ma /31/ ozalowacz a1-  
bo dobycz /32/ albo

-----  
kako szya ta rzecz ma doko  
nacz

Ortossol 59,3,w.16-32

szwe dz/17/yedzyczestwo wt-  
hemze /18/ szandv przysze  
dl gyny /19/ czlowyek y  
zapowye/20/dzal v thego  
pyenyad/21/ze czo mv wszd-

ano dz/22/edzyczestwo czo-  
sz mv ge /23/ wynowath cz-  
so mv /24/ dzyczyczestwo

wszdal /25/ szlowye ten  
wszdawcza /26/ ku they za-  
powyedzy /27/ mylczal ten  
wynow/28/athy czlowyek ka-

ko a1/29/bo gdy ten czo  
zapowyy/30/edzal thy pyena-  
dze ma /31/ ozalowacz a1-  
bo dobycz /32/ albo  
kako szya ta rzecz ma doko

nacz

*Siemogofr*

kako szyć ta rzecz /33/ ma  
dokonacz podlug /34/ prawa  
maydorskye /1/ GEstly ten  
czo /2/ przyyął tho dzy/3/  
eczyczstwo themv /4/ czo mv  
gescze wyo wy/5/nowath dzy  
edzyczstwo /6/ wzdal za to  
dzyedzyczst/7/wo agest ly  
ten czo zapo/8/wyedzal to  
woythowy /9/ oszwyathczyl  
Tedy mo/10/ze thy tho pyen  
adze trzy /11/ szandy opow  
yedacz nye /12/ od stapuya  
cz gych Tedy /13/ wczwarth  
em szandze

*Siemigolz*

OrtOssol 59,3,w. 32-34 =

59,4w. 1-13

-----95a  
te/14/go czo ge zapowycz-  
al /15/ y fordruge maya  
naty /16/ pyenadze vkaza-  
cz za ge/17/go dlug podl-  
ug prawa /18/ Kyedy potrz-  
eby/19/szna po ortel /20/  
do wyszego prawa sz/21/la-  
cz czego przyszasznydzi  
/22/ szamy nyemoga sznacz  
/23/ albo znaydz albo nye  
/24/ vmyeya ktho thy py/25/  
enadze powynyen /26/ dacz  
poten ortel pzy/27/szasz-  
nyczyly powod/28/ly wyno-  
wathy ly

szlowye stroną albo kto  
gye ma dacz podlug prawa  
OrtOssol 59,4,w.13-28

*Pieniądz*



-----95a  
te/14/go czo ge zapowzedz-  
al /15/ y fordruge maya  
naty /16/ pyenadze vkaza-  
cz za ge/17/go dlug podl-  
ug prawa /18/ Kyedy potrz-  
eby/19/szna po ortel /20/  
do wyszego prawa sz/21/la-  
cz czego przyszasznydzi  
/22/ szamy nyemoga sznacz  
/23/ albo znaydz albo nye  
/24/ vmyeya ktho thy py/25/  
enadze powynyen /26/ dacz  
poten ortel pzy/27/szasz-  
nyczyly powod/28/ly wyno-  
wathy ly

szlowye stroną albo kto  
gye ma dacz podlug prawa

OrtOssol 59,4,w.13-28

*Pieniądz*

-----95c

bandz od po/9/wyedzcza ten  
ma zapla/10/czycz thy pye-  
nadze zaten /11/ ortel A  
maya to rowno /12/ y od  
powyedacz klascz /13/ po  
wyelkrzem ku pra/14/wu a  
tho gest sprawa /15/ PJta-  
lysczye na/16/sz o prawo  
ta/17/ko mozely mny/18/chy  
le tych czo szebrza /19/  
yle tesz tych czo nyesze  
/20/brza yle tych czo vcz-  
yn/21/yly poszelstwo

albo poszluszenstwo yle  
tych czo nyevczy~~ny~~ly po-  
szluszenstwa wzancz szwa  
bracza alb o szyostry

Ort0ssol 60,1,w.8-21

*Siemigob*

-----98a

gest geye /25/ y zageyey  
pyenyadze /26/ kupyone  
czo ge ona prz/27/ynyosz-  
la kszwemv ma/28/zowy y  
tho ona chce /29/ dokona-  
cz schaszady /30/ szyedm-  
yą y stako wyel/31/my dob-  
rymy ludzmy /32/ czosz  
gey gych bandze /33/ trze-  
ba ku prawu ytesz /1/ Rze-  
kla aby gey wszda/2/no a-  
le gey lysty szgorza/3/ly  
y pytala acz ona nye /4/  
gest blysza

ku dokonanyv nyszly by ya  
kto mogli od szandzycz

OrtOssol 61,1,w.24-33 -  
61,2,w.1-4

*Fieniozob*

-----99d  
albo /31/ acz mogą tho od-  
wo/32/lacz gego blyszy prz-  
zy/1/rodzeny albo czo prz-  
eczyw /2/ ma bycz themv a-  
lbo czo /3/ gesth sprawa  
prawego /4/ GOthowe pyena  
/5/dze albo gynne /6/ gyd-  
ące gymye/7/nye swe czlo-  
wyek mo/8/ze dobrze dacz  
naszwey /9/ szmyertelney  
posczeley /10/ tako ysz  
on od szyebye /11/ da y  
odnyego ponyoszą /12/ ale  
od kazely czo-----

OrtOssol I 61,4,w.30-32 -

62,1,w.1-12

*Pieniądz*

-----107c

GEden czlowyck vmarl y  
szostawyl poszoby zona  
y dwogye dzieczy

/22/ gedno dzieczyą vmarlo

/23/ po oczczv agego czą-

sz /24/ od vmarla na ge-

go ma/25/thką poszłą za-

masz zą/26/masz Tedy zos-

tal po /27/ them tho vma-

rlym dzie/28/czczv gedn

dom gescze /29/ bylo wy-

nowatho pya/30/cz grzywy-

en oty pyenadze /1/ wyno-

waczczv szye wpo/2/mynal

opyekaldnyk te/3/go dzie-

czaczą y masz tey /4/ tho

mathky

-----  
OrtOssol 64,4,w.22-30 -

65,1,w.1-4

*Siemigodz*

-----107d

oty pyenadze wynowaczczv  
szye wpomynal opyekaldn-  
yk tego dzyeczaczą y ma-  
sz tey tho mathky

teđy przedal /5/ ten wy-  
nowaczyecz szw/6/oy dom

y od kazal thy /7/ pyen-  
adze czo byl dlusz/8/en

polowyczą opyeka/9/ldny-  
kowy a polowy/10/czą ma-

zowy tey to v /11/ ktho-  
rych ten to dom bil /12/

kupyl a on czo kupyl /13/

dom albo czo nayn ty /14/

pyenadze od kazany /15/

Slubyl ge

ty pyenadze placzycz gym

-----  
OrtOssol 65,1,w.4-15

*Pieniądz*

-----107d

oty pyenadze wynowaczczw  
szye wpomynał opyekaldn-  
yk tego dzyeczaczą y ma-  
sz tey tho mathky

tey przedal /5/ ten wy-  
nowaczyecz szw/6/oy dom  
y od kazal thy /7/ pyen-  
adze czo byl dlusz/8/en  
polowyczą opyeka/9/ldny-  
kowy a polowy/10/czą ma-  
zowy tey to v /11/ ktho-  
rych ten to dom bil /12/  
kupyl a on czo kupyl /13/  
dom albo czo nayn ty /14/  
pyenadze od kazany /15/  
Slubyl ge  
ty pyenadze placzycz gym

-----  
Ort0ssol 65,1,w.4-15

*Pieniądz*

-----108a

on czo kupyl dom albo czo  
nayn ty pyenadze od kaza-  
ny Slubyl ge

ty pyenadze /16/ placzycz  
gym wthem /17/ vmarla thą  
zoną pyr/18/wey nyszly ty  
pyena/19/dze zaplaczony  
yvsz /20/ movyą thych dz-  
yeczy /21/ przyrodzeny  
acz thy /22/ pyenadze ot  
vmarly /23/ od they pany-  
ey na /24/ gey blysze  
przyrodzo/25/ne tho są  
gey dzye/26/czy kthemv  
mowy tey /27/ panyey masz  
gdy yemv thy pyenadze szlu  
byl ten wynowaczecz dacz

-----  
OrtOssol 65,1,w.15-27

*Freuzobz*



-----108a

on czo kupyl dom albo czo  
nayn ty pyenadze od kaza-  
ny Slubyl ge

ty pyenadze /16/ placzycz  
gym wthem /17/ vmarla tą

zoną pyr/18/wey nyszly ty  
pyena/19/dze zaplaczony

yvsz /20/ movyą thych dz-  
yeczy /21/ przyrodzeny

acz thy /22/ pyenadze ot  
vmarly /23/ od they pany-

ey na /24/ gey blysze

przyrodzo/25/ne tho są

gey dzye/26/czy kthemv

mowy tey /27/ panyey masz

gdy yemv thy pyenadze szlu  
byl ten wynowaczecz dacz

-----  
OrtOssol 65,1,w.15-27

*Pieniądz*

-----108a

on czo kupyl dom albo czo  
nayn ty pyenadze od kaza-  
ny Slubyl ge

ty pyenadze /16/ placzycz  
gym wthem /17/ vmarla tą

zoną pyr/18/wey nyszly ty  
pyena/19/dze zaplaczony

yvsz /20/ movyą thych dz-  
yeczy /21/ przyrodzeny

acz thy /22/ pyenadze ot

vmarly /23/ od they pany-  
ey na /24/ gey blysze

przyrodzo/25/ne tho są

gey dzye/26/czy kthemv

mowy tey /27/ panyey masz

gdy yemv thy pyenadze szlu  
byl ten wynowaczecz dacz

-----  
OrtOssol 65,1,w.15-27

*Siemiądz*

kthemv mowy tey panyey  
masz

gdy ye/28/mv thy pyenadze  
szlu/29/byl ten wynowacz-  
ecz /30/ dacz gescze za-  
zyvotha /31/ gego zony y  
tesz tho /1/ gydacze gym-  
yeny a/2/zaly by on nye-  
byl kg/3/nym blyszly po-  
szwey /4/ zenye nyszly  
gey dze/5/czy przeczyw  
themv rze/6/kly opyekald-  
nyczy G/7/dysz thy pyena-  
dze gescze  
nygdy wgego obrona przy-  
szly-----

Ort0ssol 65,1,w.27-31 -

65,2,w.1-7

*Pieniądz*

-----108b

kthemv mowy tey panyey  
masz

gdy ye/28/mv thy pyenadze  
szlu/29/byl ten wynowacz-  
ecz /30/ dacz gescze za-  
zyvothą /31/ gego zony y  
tesz tho /1/ gydacze gym-  
yeny a/2/zaly by on nye-  
byl kg/3/nym blyszly po-  
szwey /4/ zenye nyszly  
gey dze/5/czy przeczyw  
themv rze/6/kly opyekald-  
nyczy G/7/dysz thy pyena-  
dze gescze  
nygdy wgego obroną przy-  
szly

OrtOssol 65,1,w.27-31 -

65,2,w.1-7

*Przeigobz*

-----108c

przeczyw themv rzekly opy-  
ekaldnyczy Gdysz thy pye-  
nadze gescze

/8/ nigdy wgego obroną /9/

przyszly A zaly ty pye/10/

nadze nyepodobnyey /11/

przydą gey dzieczem n/12/y-

szly gey mazowy ten /13/

masz Gdysz masz gemv /14/

szlvbyono thy pyena/15/dze

zaplaczycz yvsz by/16/ly

wgego obronye ta/17/ko do-

brze yako ge vsz/18/yebye

myal Jtesz ten /19/ vmarly

czlowyek

zostawyl poszobyte dlugy

-----

Ort0ssol 65,2,w.8-19

*Ficuzobz*

-----108c

przeczyw themv rzekly opy-  
ekaldnyczy Gdysz thy pye-  
nadze gescze

/8/ nigdy wgego obroną /9/  
przyszly A zaly ty pye/10/  
nadze nyepodobnyey /11/

przydą gey dzieczem n/12/y-  
szly gey mazowy ten /13/

masz Gdysz masz gemv /14/

szlvbyono thy pyena/15/dze

zaplaczycz yvsz by/16/ly

wgego obronye ta/17/ko do-  
brze yako ge vsz/18/yebye

myal Jtesz ten /19/ vmarly  
czlowyek

zostawyl poszobyie dlugy

-----  
Ort0ssol 65,2,w.8-19

*Pieniądz*

Pieniądz

-----109a  
przeto zapowye dz polozono  
o /3/ thy zapowye dne pye-  
na/4/dze vgednego dobrego  
cz/5/lowyeka kwyerney Rą  
/6/cze tako dlugo asz by  
ten /7/ czo ge zapowye dz-  
al vka/8/zal czo zaprawo  
ma ku /9/ thym pyenądzom  
Potem /10/ vmarla ta pany  
pyrw/11/ey nyszly sbye s-  
thym sza/12/powyednyczą  
rosprawy/13/la tho gest  
pospolu  
szwym mazem

-----

Ort0ssol 65,3,w.2-13

-----109a  
przeto zapowiedz polozono  
o /3/ thy zapowyedne pye-  
na/4/dze vgednego dobrego  
cz/5/lowyeka kwyerney Rą  
/6/cze tako dlugo asz by  
ten /7/ czo ge zapowiedz-  
al vka/8/zal czo zaprawo  
ma ku /9/ thym pyenądzom  
Potem /10/ vmarla ta pany  
pyrw/11/ey nyszly szye s-  
thym sza/12/powyednyczą  
rosprawy/13/la tho gest  
pospolu

szwym mazem  
-----

Ort0ssol 65,3,w.2-13

*Fienigdz*



-----109b

Potem vmarla ta pany pyr-  
wey nyszly szye sthym sza  
powyednyczą rosprawyla  
tho gest pospolu

szw/14/ym mazem ysz thych  
dze/15/czy opyekaldnyczy  
mye/16/nyly acz gey masz  
thych /17/ dzyeczy oczcz-  
ym nyemą /18/ dzalu kthym  
pyenadzom /19/ bo on gych  
gescze wszey /20/ nygdy  
nyemyal avo/21/bronye  
przeczyw temv /22/ ten o-  
zczzym mowyl Gd/23/ysz on  
zopyekaldnyky/24/em pos-  
polu

zagego zony zywotha tą do  
foldrowaly szye thych  
dlugow

-----  
OrtOssol 65,3,w.13-24

*Pieniążek*

-----109c

Gdysz on zopyekaldnykyem  
pospolu

zagego zo/25/ny zywotha  
tą do fol/26/drowaly szye  
thych dlu/27/gow ytesz w-  
gego gymy/28/a wloszony v  
dobrego /29/ czlowyeka k-  
wyerney /30/ rącze Asz do  
rosprawy /1/ Sthymy czo  
ge zapo/2/wyiedzely aszą  
ly thy /3/ pyenadze yvsz  
nyeby/4/ly wgego obronye  
ta/5/ko dobrze

Jako by ge vszyebye doma  
myal

-----  
Ort0ssol 65,3,w.24-30 -

65,4,w.1,5

*Siemiogda*

-----110a

/15/ Tthy pyenadze /16/  
czo ge tha pan/17/y posz-  
obye zo/18/stawylą v thy-  
ch dlu/19/sznychow czo yv-  
sze do/20/foldrowany ma-  
yą /21/ ge daczy zapla-  
czycz /22/ gey mazowy a  
nye /23/ dzyeczom podlug  
prawa /24/ KAKo zenyno  
/25/ gymyenyne /26/ gyda-  
cze czlowyek by/27/erze  
albo moze bracz /28/ w-  
szwa obroną szlow/29/ye  
tako

acz by tho po gey szmyer-  
czy gemv Przyszlo

-----  
OrtOssol 65,4,w.15-29

*Pieniądz*

-----1100

Kako zenyno gymyenyne gyda-  
cze czlowyek... moze bracz  
wszwa obroną szlowye tako  
acz by tho po /30/ gey sz-  
myerczy gemv ~~RR~~ /1/ Przy-  
szlo albo nawn od/2/vmar-  
lo podlug prawego /3/ pra-  
wa maydborszkyego /4/ Czo-  
koly zona w/5/olnych pye-  
nya/6/dzy przynyeszye /7/  
kszwemv mazowy o k kto/8/  
re on od powyeda y gy/9/my  
czyny szlowye na/10/klada  
albo obchodzi /11/ szya  
gymy wolno yako /12/ chce  
thy pyenadze ma y wszal  
Szlowye wszwa obrona

*Siemogor*

OrtOssol 65,4,w.29-30 -  
66,1,w.1-12

-----110c

Czokoly zona wolnych pye-  
nyadzy przynyeszye kszwe-  
mv mazowy...

thy pyenadze ma /13/ y  
wszal Szłowye wsz/14/wą  
obroną ale sząly /15/ kt-  
hore dlugy gego zo/16/ny  
zapowzedzany tako /17/  
ysz gemv nyeszą wol/18/ny  
wszancz albo ysz mv /19/  
nyechczą albo nyema/20/ya  
dacz a zagego zony /21/  
zywothą gych nyedo/22/  
bandze

albo nysz geszcze aby ge  
mogl wszącz gdy by chczal

-----  
OrtOssol 66,1,w.12-22

*Pieniądz*

-----110d

szaly kthore dlugy gego  
zony zapowedyzany... a za-  
gego zony zywothą gych  
nyedobandze

albo nysz gesz/23/cze aby  
ge mogli wszacz /24/ gdy  
by chczal Anye /25/ przy-  
szly gescze wgego /26/ o-  
brona takye tho pye/27/  
nadze przyda na dzye/28/  
czy vmarley nyewy/29/asty

A nye nagyey /30/ maszą  
thych dzyeczy /1/ oczczy-  
ma podlug prawa /2/ Czle-  
wyek czo /3/ przyszagl  
prz/4/ed raczczamy  
ysz prawie szoszowal od  
szwego gymyenyą-----

Ort0ssol 66,1,w.22,30 -  
66,2,w.1-4

*Pieniagdz*

-----111c

raczce chozely od nyego  
zaplathy

thych dlu/29/sznych szo-  
szow y od rzekl /1/ Szye  
Tego zaprzanego /2/ gymy-  
enyą na wyeky /3/ czo tu  
o to gest prawo /4/ WEs-  
maly raczce ktho/5/regu  
czlowyeka /6/ pyenadze y  
przysza/7/gą acz on szo-  
szował spra/8/wnye podlug  
tego mye/9/szczkyego oby-  
czaya a badze/10/ly poge-  
go szmyerczy w/11/yaczey  
gymyeny

gego naleszyono nyszly on  
szoszował

OrtOssol 66,2,w.28-29 -  
66,3,w.1-11

Pieniądz

-----120d

agdy nyestanye

albo go nye /18/ postawy  
ku prawu /19/ czso otho  
poranka ma /20/ czyrpyecz  
albo pokupi/21/cz a kako  
wyele tych /22/ pyenadzy  
czso gych v /23/ nasz os-  
szmynasczye /24/ gyda za-  
sszyroky grosz /25/ ces-  
szyky A yako ten /26/ o-  
zalowany praw /27/ ma  
bycz gdy by mye/28/nyl a-  
lbo by rzekl

szwa nyewynnosc albo czso  
o tho gest zaprawo

-----

Ort0ssol 70,1,w.17-28

*Przewidy*



-----121b

tedy ten poranczyk ma  
zayn zaplaczycz wargelth  
tho szą o głową

osszmyńasczye /10/ funth-  
ow a woythowy /11/ wyną  
osszm szelagow /12/ pye-  
nadzy ale o rany /13/ acz  
o czyaszkye porankz/14/n-  
yk ma zaplaczycz po/15/  
lowyczą wargeltho to /16/  
gest dzyewyącz funthow  
/17/ a woythowy szyedm  
/18/ szelagow wyny amye  
/19/nyly ktho szwą nyewy  
/20/nnoszcz ten moze szam  
/21/ odcyz szwą ranką

*Pieniądz*

-----  
Ort0ssol 70,2,w.9-21

-----121c

ten może szam odycz szwą  
ranką

albo /22/ szamo trzeci o-  
zalowały /23/ go szszwya-  
thky Sprawa /24/ Mogaly  
znam/25/ythy szwyat/26/  
czycz y przyszagacz band-  
cz /27/ o pyenadze albo o  
glo/28/wą albo o rany al-  
bo o /29/ gyne kthore  
rzeczy czyli /1/ Mogą ge  
odrzvczycz aby /2/ nyesz-  
wyathczyly any pr/3/zy-  
szagaly

albo cze gesth prawo pod-  
lug prawa-----

OrtOssel 70,2,w.21-29 -

70,3,w.1-3

*Siemigobz*

-----123a

mayą poyń poszłac do wy-  
szego prawą gdzie obyczay  
poprawo szla /5/ anyemayą  
dluzey tego /6/ odwloczy-  
cz podlug prava /7/ Gdy  
czlowyek /8/ bandze oza  
/9/lowan o przy/10/szaga  
albo o glową al/11/bo o  
rany albo o laya/12/nye  
albo o pyenadze /13/ albo  
oczokoly bandz a /14/ o  
tho przyszagy szkaza  
a powod Sampyerzowy prze  
bog y prze dobre ludzy od  
pusczy przyszagy yvsze  
tey rzeczy czo nayn zalo-  
wal

-----  
OrtOssol 71,1,w.4-14

*Przeważnie*

-----135d

Gdy ktho od nasz chce  
przyszasznykow... owyas-  
szanye

albo o prz/19/ypowyedanye

albo /20/ ocz koly bancz

kako w/21/yele zatho mamy

w/22/szancz bo vnasz ges-

th /23/ moneta czo gych

gy/24/dze osszmyncze za

pra/25/szky grosz tych ly

tho /26/ pyenadzy czyly

gyny/27/ch lepszych mamy

w/28/szancz za thakye tho

/29/ szwyadзецstwo szlo-

wie /1/ szepszelink

podlug prawa o kazde rzeczy

OrtOssol 76,1,w.18-29 -

76,2,w.1

*Siewagdz*

-----136a

mamy wszancz za thakye  
tho szwyadeczstwo szlo-  
wie szepszelink

podlug pra/2/wa o kazde  
rzeczy ya/3/ko gesth pra-  
wo ma /4/ Od szwyadecztwa  
/5/ przyszasznykom /6/ o  
ktora koly /7/ bancz rze-  
cz szlowye /8/ szepsze-  
link maya da/9/cz geden  
szelag drob/10/nych posz-  
polythych /11/ pyenadzy  
czo gyda /12/ tamo gyste  
aczo posz/13/wednye szny-  
my tar/14/gvya a to gest  
sprawa

*Fienczobz*

-----  
OrtOssol 76,2,w.1-14

-----146a

/1/ MOzely nyew/2/yasta  
zapla/3/czony dlug Slo-  
wye ysz /4/ ona myeny a-  
by zapla/5/czony zapye-  
nyadze po /6/ vmarley  
racze przysan/7/dcz al-  
bo maly szama czy/8/ly  
szwyathky albo trze/9/bą  
ly gey szwyathkow /10/  
albo mozely ona tho /11/  
szwą wolą doszwyath/12/  
czycz albo czo oto gesth  
/13/ zaprawo podlug pra

-----  
OrtOssol 80,3,w.1-13

*Janin*

*Siemiogóra*

-----148a

a maya ly to sprawnye dacz  
tako dlugo

nakaszdy /7/ dzen rok az  
gyszczysna /8/ wroczą nye-  
lycząc ro/9/cznych wyszcz-  
yna albo /10/ czo gest pr-  
awo podlug ~~XXXX~~ /11/ MOga  
dobrze /12/ stoyacze gym  
/13/yenye albo gy/14/ne  
nyestoyacze wza/15/kladze  
komv zastaw/16/ycz przed  
gayonym /17/ Sandem zawy-  
nyone /18/ zawymyenyone  
py/19/enadze

szlowye zadwadyesczą lubo  
za dzyesacz mnyey albo wy-  
aczey grzywyen

-----  
Ort0ssol 81,2,w.6-19

*Pieniędzy*

-----148c

/1/ MOzely kthory /2/ ku-  
pyecz ktory /3/ kupyecz  
kthorego ly gy/4/myenya  
tako ysz czo ge /5/ prze-  
dal szaszą ge kup/6/ył  
gdy by mogli a ten /7/  
czo ge kupyl mvszyl by  
/8/ mv go stapycz za wy  
/9/mowyone pyenadze /10/  
albo czo o to zaprawo

-----  
Ort0ssol 81,3,w.1-10

*Pieniądz*



/11/ Wharg na zasz /12/  
 szyą wykupye/13/nye moze  
 dobr/14/ze szye stacz za  
 podob/15/ne pyenadze zac  
 tho /16/ gymyeny stogy  
 acz /17/ tesz na wykvpye-  
 nye /18/ onego czo prze-  
 dawa /19/ vmowa nyevczya-  
 szy /20/ albo nyebarso  
 vraszy /21/ szlowye nye-  
 vdraczy /22/ podlug pra-  
 wa

*Przewidy*

-----163c  
wształ gey polowyczą szw-  
ego stoyaczego gymyenia  
czo go szam dobył y zaro-  
był tako aby ona

pogego szm/13/yerczy jako  
dzyedzycz/14/ką vczynyla  
yako by /15/ chczala ale  
poko on zy/16/w ma wnyem  
władacz /17/ yako wszwem  
potem /18/ masz y zoną  
zastawy/19/ly to gymyeny  
y za /20/ tho yesczye wy-  
nowa/21/czy a masz tesz  
procz zo/22/ny wszyal py-  
enyadzy /23/ na dwye  
grzywnye

czynszchv tegosz domv  
-----

OrtOssol 87,2,w.12-23

*Pieniądz*

-----170b

/19/ PJszarz nasz /20/  
byerze od ka/21/sdego  
Szepszelynka ge/22/den  
grossz a od lysthv /23/  
cztyrzy grosse czo ge on  
/24/ pysse a my zapyeczą  
/25/tamy Maly on szoby  
/26/ thy pyenyadze myecz  
/27/ czyly nyemą albo ma-  
my /28/ gych tesz cząszcz  
myecz al/29/bo ktory dzal  
na nasch /30/ trud albo  
czo gest prawo

*Inciqda*

-----  
OrtOssol 89,4,w.19-30

-----170d

amy kako trzymamy  
znaszmy m/11/yesczkym  
pyszarczmy ysz /12/ szye  
nam podobaya y ra/13/dzy  
nasz szluchaya pod /14/  
Gdy przyszaszn/15/yczy  
zaswe a/16/lbo zapospolne  
pyenad/17/ze poszla po  
prawo aby /18/ ge wyedze-  
ly a pothem /19/ przyda  
dwa o taką szye /20/ pra-  
wowacz mogaly pr/21/zy-  
szasznyczy zaszyą swe  
/22/ pyenyadze wzancz  
od tego czo ony wydaly za  
ten ortel

*Przebieg*

-----  
Ort0ssol 90,1,w.10-22

-----170d

amy kako trzymamy  
znaszmy m/11/yesczkym  
pyszarczmy ysz /12/ szye  
nam podobaya y ra/13/dzy  
nasz szluchaya pod /14/  
Gdy przyszaszn/15/yczy  
zaswe a/16/lbo zapospolne  
pyenad/17/ze poszla po  
prawo aby /18/ ge wyedze-  
ly a pothem /19/ przyda  
dwa o taką szye /20/ pra-  
wowacz mogaly pr/21/zy-  
szasznyczy zaszyą swe  
/22/ pyenyadze wzancz  
od tego czo ony wydaly za  
ten ortel

*Świątek*

-----  
Ort0ssol 90,1,w.10-22

-----171a

mogaly przyszaszniczy za-  
szyć swe pyenyadze wzancz  
od te/23/go czo ony wydaly  
za /24/ ten ortel czyly  
nyemo/25/ga albo czo gest  
prawo /26/ Na ortele czo  
po /27/ nye szlą przysza  
/28/szniczye pyenya/29/dze  
dla navky nyetrze/30/ba  
nykomv pothem /31/ zanye  
placzycz bo ocz /32/ ban-  
dze wszandze pyta/1/nye  
tho sczye powynny /2/  
naydcz  
czokole wyecze y wyrzecz

*Przebieg*

-----  
Ort0ssol 90,1,w.22-32 -

90,2,w.1-2

-----171b

ocz bandze wszandze pyta-  
nye tho sczye powynny na-  
ydcz

czokole wyecze /3/ y wy-  
rzcch a czo nyewye/4/cze  
po tho poslycze na /5/

tychpyenyadze czo szyą /6/  
prawy a ktory straczy /7/

ten wszythko zaplaczy /8/  
podlug prawa yako gest /9/

prawo pyssane prawe /10/

SJrothny czlo/11/wyek cz-

yasz/12/ko vranyony albo

wra/13/nyon tego foldro-

wal /14/ woith

przesz szwego czlowyeka  
tho gest rzecznyka

-----

OrtOssol 90,2,w.2-14

*Pienigoda*

-----172b

pothem vmarl ten ranyony  
czlowyek agdy rzecznyk  
myal foldrowacz /17/ te-  
go vmarlego czlowye/18/  
ka wszyal pyenyadze od  
/19/ strony y odstapyl  
foldro/20/wanya Jakoz to  
wyznal /21/ wyacztwye  
przed woy/22/tem y prze  
dedwyema /23/ przyszasz-  
nykoma potem /24/ woyth  
przed gaynym /25/ szande-  
m dal mv o tho /26/ vyna  
a on szyą wysz/27/nal  
ysz bral pyenadze  
y rzekl ysze za rzeklem  
szye wspowyedzy nigdy  
rzecznikowacz nykomv

-----  
OrtOssol 90,3,w.16-27

*Prigobal*



-----172b

pothem vmarl ten ranyony  
czlowyek agdy rzecznyk  
myal foldrowacz /17/ te-  
go vmarlego czlowye/18/  
ka wszyal pyenyadze od  
/19/ strony y odstapyl  
foldro/20/wanya Jakoz to  
wyznal /21/ wyacztwye  
przed woy/22/tem y prze  
dedwyema /23/ przyszasz-  
nykoma potem /24/ woyth  
przed gaynym /25/ szande-  
m dal mv o tho /26/ vyna  
a on szyą wysz/27/nal  
ysz bral pyenadze  
y rzekl ysze za rzeklem  
szye wspowyedzy nygdy  
rzecznykowacz nykomv

OrtOssol 90,3,w.16-27

*Freigolt*

-----172d  
przepadly tesz o tho woy-  
th czo Jszy tedysz nyedo-  
konal prawa y then rzecz-  
nyk czo przepadł

czy wiał py/6/enadze atey  
rzeczy nye /7/ dofoldrowal  
wthem ten /8/ mordarz ge-  
st proszeń kro/9/lewszka  
proszbą ykaza/10/nym kro-  
lewskym /11/ BAndzely  
przysza/12/szny woyth od  
/13/ szwego pana wy/14/  
nowan przed prawem /15/  
Jszy to tą rzecz chczac  
nye /16/ do szadzyl slow-  
ye nyedo/17/konal

znaly tho przed prawem Te-  
dy on gest vczynyl na prz-  
eczywko szwey przyszadze

OrtOssol 90,4,w.5-17

*Siemigodz*

-----173b

/29/ Daley o them rzecz  
/30/nykv mowimy pra/31/  
wo gdysz on tho /32/ wy-  
sznal przed gayonym /1/  
Sandem ysz on tą rzecz  
/2/ szwą wolya opuszczyl  
kv /3/ ktorey prawem prz-  
yszedl /4/ a pyenadze  
bral tedy ten /5/ rzecz-  
nyk gest wynowath /6/ a  
ma woythowy pokup/7/ycz  
wyną y straczyl pra/8/wo  
szlowye zostal bezsprawa  
anye moze wyaczey rzecz-  
nykem bycz Sprawa

-----  
OrtOssol 90,4,w.29-32 -

91,1,w.1-8

*Stenigok*

-----174a

Mvszy ly woyth thy przy-  
szagy wzancz

a mozely /1/ Takyemv myrw  
wzlom/2/czy odpuszczycz a-  
by szye /3/ sznym szged-  
nal a moze/4/ly tesz woy-  
th o gednei /5/ taką rze-  
cz wzancz przysz/6/aszga  
adrugye dacz szye /7/ ~~sz~~  
szobą szgednacz a kto ma  
/8/ prawo kthym pyenadz  
/9/om czo gednacze vczy-  
nyą

ysz ge maya dacz za bes-  
prawną rzecz szlowye za  
głową za czyaszkye rany  
albo ocz koly takyego

-----  
OrtOssol 91,1,w.31 -

91,2,w.1-9

*Przewidy*

-----174b

kto ma prawo kthym pyena-  
dzom czo gednacze vczyną  
/10/ ysz ge maya dacz za  
bes/11/prawną rzecz szlo-  
wye /12/ za głową za czy-  
aszkye /13/ rany albo ocz  
koly ta/14/kyego komv thy  
pyena/15/dze przyda pod-  
lug prava /16/ Woldrugely  
woy/17/th syrothna glo/18/  
wą czyaszkye /19/ rany a-  
lbo czokoly taky/20/ego  
beszprawnego czo /21/ ma-  
sczyszny nyemaya /22/  
przyrodzonego  
czo by tho foldrowal

-----

*Pienigek*

OrtOssol 91,2,w.10-22

-----175a  
gdy vkaze podlug prawa ysz  
nyemogl pyrwey przycz prz-  
ed nyewolnosczą temv thy  
woythowy

dacz pyenadze /14/ czo ge  
wzał podlug ged/15/nanya  
zaglowa a zo/16/na a ny  
dzewka ktha/17/kym zalobam  
nyema/18/ya foldrowanya  
zad/19/nego podlug prawa  
/20/ Gdy koko ow/21/ynya o  
glow/22/a o czyaszkye rany  
albo /23/ ocz kole gynego  
bezspira/24/wnego czo szya  
zaszlo /25/ przesz nocz  
na tego maya zalowacz w-  
trzech blyszych szandzech  
-----

*Siemogdz*

*Świętokrz*

-----193c  
/28/ Pytalyscze nasz /29/  
opravo thy/1/my szlowy  
Geden lay/2/al ortelowy y  
postaw/3/ył rakomyą aby  
po/4/łozyl powysche prawo  
/5/ swe pyenadze a nye  
/6/ kladzely gych any on  
/7/ any porącznyk aczesz  
/8/my ge czasto vpomy/9/  
naly kako dlugo maya /10/  
czekacz tych pyenadzi  
/11/ polozenia a gdy by  
/12/ gych  
na ten czas nye polozyly  
zyszkaly thym druga stro-  
ną szwą rzecz

-----  
OrtOssol 98,3,w.28-29 -  
98,4,w.1-12

Fiewicz dr

-----193c  
/28/ Pytalyscze nasz /29/  
oprawo thy/1/my szlowy  
Geden lay/2/al ortelowy y  
postaw/3/ył rakoymyą aby  
po/4/ložyl powysche prawo  
/5/ swe pyenadze a nye  
/6/ kładzely gych any on  
/7/ any porącznyk aczesz  
/8/my ge czasto vpomy/9/  
naly kako dlugo maya /10/  
czekacz tych pyenadzi  
/11/ polozenia a gdy by  
/12/ gych  
na ten czas nye polozyly  
zyszkaly thym drugą stro-  
ną szwą rzecz

-----  
OrtOssol 98,3,w.28-29 -  
98,4,w.1-12



-----193d

kako dlugo maya czekacz  
thych pyenadzi polozenya  
a gdy by gych

na ten czas nye /13/ po-  
lozyly zyszkaly thym /14/  
drugą stroną szwą rz/15/  
ecz albo czo o tho gest  
/16/ zaprawo podlug prawa

(3) /17/ KJedy komv pr/18/zy-  
kaza a by /19/ pyenadze  
kla/20/dl kv prawu to ge-  
st /21/ po prawo temv wo  
/22/yth ma polozycz dzen  
/23/ Na ktory ten ma po-  
lo/24/zycz  
thy pyenadze

*Pienadze*

-----  
OrtOssol 98,4,w.12-24

-----194a  
temv woyth ma polozycz  
dzen Na ktory ten ma po-  
lozycz

thy pyenadze a /25/ nye  
polozyly gych /26/ na ten  
dzen tedy stra/27/czyl  
swa ten rzecz a stro/28/  
ną druga zyszkala w/29/  
szego ocz są po prawo  
/30/ myely szlacz podlug  
/31/ prawą a then czso  
/1/ Straczyl swa rzecz  
ma /2/ pokvpycz wyna ya-  
ko /3/ gest szprawnye  
podlu

*Pieniądze*

-----  
OrtOssol 98,4,w.24-31 -  
99,1,w.1-3

-----201c

/26/ GEstly tha rolą /27/  
tako dobra ya/28/ko thy  
pyena/29/dzye czo ge dlu-  
zen y w/30/ysznał achcze-  
ly ya za/1/stawycz Thako  
ysz chce /2/ na ten cz-  
asz zaplaczycz /3/ jako  
prawo nalaszlo /4/ wthym  
mvschy myecz /5/ doszycz  
\* podlug prawa

-----  
OrtOssol 101,4,w.26-30 -  
102,1,w.1-5

*Przeważa*

-----201d  
/6/ GEden czlow/7/yek  
zalowal /8/ na drugyego  
ysz mv /9/ wynowath dlug  
na /10/ wymowyony czasz  
to /11/ gest nadzen nye-  
przew/12/loczony a then  
dzen y/13/vsz mowy ysz  
nyema /14/ mynal Tho ta-  
ko dlu/15/znyk wyznal a  
yvsz /16/ mowy sz nyema  
ty/17/ch pyenadzy kotho-  
w/18/yeh

a chce doszycz prawu v-  
czynycz y chce gemv sz-  
wa rolą zastawycz wdlu-  
dze tho gest wzacladze

-----

Ort0ssol 102,1,w.6-18

*Przewodnik*

-----202c  
Wyznaly ktho ysz wynowath  
na kthory czasz nyepzew-  
loczenye

aten czasz /13/ mynal ny-  
emaly goto/14/wych pyena-  
dzy a chce/15/ly powodo-  
wy zastaw/16/ycz stoyacze  
gymyen/17/ye wzacladze  
tako do/18/bre yako gest  
ten dlug /19/ Czo lezy w-  
them ze pra/20/wye Szlo-  
wye wthem /21/ woythowst-  
we czo kte/22/mv sandowy  
szluscha

Tedy powod mussy to przy-  
yacz a ma ge tako dlugo  
dzerszecz w zacladze asz  
ortelem dobadze

-----  
OrtOssol 102,2,w.12-22

*Siemogobz*

-----205c  
przyszaszniczy y woyth  
nyesprawnye zechemnye  
wzaly wyną

/6/ a mvssy my me pyena

/7/dze wroczycz czo o tho  
gest zaprawo /8/ Thy wy  
/9/ny czo przyszasz/10/  
nyczy doszyagly /11/ ywz-  
aly zwoythem ty /12/ spr-  
awnye wzaly pod/13/lug  
prawa prawego /14/ GEden  
czlow/15/yek wnaszym /16/  
myescze nawadzon pa/17/mv  
krzywey tako asz sz/18/ye  
pan nawn rozgnye/19/wal  
y kazal gy yancz

*Przeważ*

-----  
OrtOssol 103,3,w.6-19

-----206a

daly dwa tysszanczą grzy-  
wyen

/1/ Tedy moze wynycz ste  
/2/go yanczstwa anyeda/3/  
ly tedy nycz gynego /4/  
gedno mvssy mv szyyą /5/  
kostovacz Ten czlowyek  
/6/ boyal szye swego pana  
/7/ gnyewu y szmyerczy  
/8/ Sluby dacz thy pyena  
/9/dze a Jako gy wypv/10/  
sczą Tako poydze precz

pan wzal gego gymyeny  
domy rolye y przedal gye  
besz tego czlowyeka woley

-----  
OrtOssol 103,4,w.1-10

*Przewyda*

-----207c

/7/ PRzymnye /8/ krotho-  
szyn/9/sczy Slaly y pys-  
saly /10/ do lwowa po pr-  
awo /11/ hannus kvpyl ro-  
lą /12/ v methwochowey y  
/13/ zadal albo zaplaczył  
/14/ gey yvsze dwie grzyw  
/15/nye Jako rok przysz  
/16/edl drugim pyenadzom  
/17/ prawyla ge hannus  
/18/ rzekl nyemam gych  
/19/ dano gey sprawa dwa  
/20/ przyszasznyky  
aby w gego czterzech ko-  
lyecz szvkano y wzalą czo  
by zagey stalo

-----  
OrtOssol 104,2,w.7,20

*Świątek*



-----207d  
dano gey sprawa dwa przy-  
szasznyky

aby w /21/ gego czterzech  
kolyecz /22/ szvkano y  
wzala czo /23/ by zagey  
stalo przy/24/dacz zaszya  
przed Sand /25/ prawy sz-  
wych pyena/26/dzy zarola  
czo przepa/27/dala hannv-  
szowy ta/28/ko rzeczce ha-  
nnus nye /29/ mam gey za-  
placzycz /30/ czym ~~motho~~  
ma swa /1/ Rolya nyechacz  
ya za/2/szye weszmye

tedy ona rzeczce nyechcza  
gey

-----  
Ort0ssol 104,2,w.20-30 -

104,3,w.1-2

*Przewid*

~~Przenią dre dublet~~

~~Pani Anna... wysznawa, ysz then  
masz przyngosl pyena'dre.~~

~~Ort. Kat. 142 = Ort. 142~~

~~11 2 XV Libet 142~~

Pienigdz cf.

Přatowy  
(Přatowe pienigdze)

Pieniadz v. Pusly.

Pieniądze są niewiedzą

pieniązek = moneta

(sc. Kryst)  
On szadnogo penfška ... ne maley gest on bil gn. 5, 6.

Tedyz včer ona (sc. Maryja) gest co ona byla mala  
namnegrego penfška ne —

gn 175 b

Pieniążek = *M. Lybiniacina numularia*  
pańyazek = numularia

1468 Rost.

n. 4476.

266

ROST. Symb.r, 1468.

4476

Pieniqiki = *M. dyti mactia* *Numularia*  
pyenozki = *numularia* 11472 11 Post.  
n. 307.



Pieniazek

Ad Stanislaum Pyenyazek

(Paw.)  
1484 ~~Sept~~ # 2

Pieniazek

Nicolas Pyenyazek

1449 Mon. Jur. II 69

Pieniszek

Pennaschag, vusers Closters Fischer

1431 Cod Sil. I 117

Pieniarek

Jacobo Pyenyansrek

1471 Univ. III 170

Pieniążek

Johannes Pyentzrek

1455 Trzebn. 61

Pieniążek

Stanislaus Pennpższek

1427 Mon Jur. III 5

Pieniazek

Jwan... resignavit domum... Pyenyansz-  
koni

1451 Prem. nr 952

Pieniążek

Dicti recognoverunt, quod Paulus dictus  
recognovisset, quomodo... Henricus  
Pyenonsek sibi deberet et mansit debi-  
tus 18 florenos

1494 Crae Art nr 1161



Pieniążek

Michał Pieniążek... carniſex ius habet

1480 Lib iur nr 7884

Pienigikow

Causa Pyenyerkowe cum principis suis  
pro domo.

1450 Mon. Iur. III 199

Pienice of Piennik

Pienic d<sub>p</sub> Spienic

Piemē sig

XV med.

Piemēz sig = spumare R. LXIV, 366.

(magister, atheli filium meum ad te habentem  
spiritum mutum, qui ubicumque eum appropin-  
davit, alidit illum, et spumant et stridet  
dentibus et arescit Marc 9, 17)

Mar 9, 17

⊕

Pienić się 'spumare'

aper spumat, ~~ca~~<sup>vlg.</sup> pyeny sxya

ca 1500 Ex. Stow 65

Uienić się 'spumare'

spumare, pyenyex sxya

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 65

Pienice = *pl. Saponaria officinalis*

pyenicze = *saponaria aquatica*

1472) Rost. n. 1683.



Pienidlo = *μ. Gypsophila Struthium*

pyenidlo

borich (397, 500)

saponaria

1472 Rost.

n. 935

935

ROST. Symb. r. 1472

Pienidlo = pl. *Tatis Lindoria* L.

Pyenidlo = borich 1472 11 Bow. n.

935.

pyenidlo

1472, 935

Pienie

Angely... na poutzauca slothke  
pene srqcz ony bily \*spencualy

Gr 1a

Pienie = cartlas

~~Slatke pene spozoni bily spencualy (!) Gn. 1, a.~~

Gest gy... angelskim penim weselil Gn. gl. 79, a.

Tercia felicitas eius fuit, quod adhuc in  
presenti vita eum deus angelico cantu  
honoravit. ysecz gest gy xc na tem  
to swece angelskim penim weselil

~ karanim o sw. Gregorzu

Piemie

2 nuove melodie

Proferre iemum pene nove (cantate ei  
canticum novum)

Fl 32, 3, sin. Ps

Fig: sapienaxie nona p'ies in novar

Pieśń

Psalterium domini psalterium novum  
(cantate domino canticum novum)

Fl 95, 1, sim. Ps 1,  
sim Fl i Ps 97, 1

Uzd: spiewajcie Panu pieśń nową

Piemi: canticum, ~~hymnas~~

(canticum novum cantabo tibi, Psal: pyenge nroge)

Boze, pyene nowe pyer hōdō kōde Fl. 143, 10.

~~Bozere pane pane (!) nowe Fl. 149, 1. Bone~~

~~nowice hōdō (hymnam dicent). I pe nime Fl. 91, 3~~

~~cum canticof.~~

Alus: piemi nowa

Pienie

He dne karal gospodrin miloserdre  
swaie, a w noci pene jego (in die  
mandavit dominus misericordiam suam  
et nocte canticum eius)

Fl 41, 11, sim. Ps 137

Uzd: wszakże we dnie udzieli mi Pan miłosierdzia swego  
a w nocy piosenka jego będzie ze mnie, i modlitwa  
do Boga żywota mego



pienie = jubulum

Wstąpił też bog w penu Fl. 46,5 (ascendit deus  
in jubilo).

sim. Ps

Dry: Istanie Bog z weselom spiewaniem

Diemie = hymnus

Bene mowier będę Fl. 64, 14 (hymnum dicent),

Ps : chwalyer będę)

Trzy: Gł: Fryobaziewaja, się pola stadami mierz, a  
doliny okrywaja, się zbożem; tak. i wykorytko  
i spiewaja

Pienie

Chwalicz bōdō ymō bosze s perim  
(laudabo nomen dei cum cantico)

Il 68, 35, sim. Pub

Łuj: bōdō chwalił imię Bōżę pienie.

zam. o tobie (Zydek)

Penie = cantatio

(in te cantatio mea semper) ~~inim. But~~

W tobie pene moie zawieszam ~~Wł. 70, 8 / pętych pędów~~  
~~moje bhyły prawoty twage Wł. 118, 54 (cantabiles~~  
~~michi eratit justifications tuae.)~~

Trzy z zewnątrz moim tyś obrońca, moim: o tobie  
spiewanie zamieszka

Pienie

Ku powładaniu rano miłoserdze twoje'...

5 penim y s \*goslmy (cum cantico, in cithara)

Fl 91, 3, sim. Pub

2. Huj. z spiewaniem na cytrze

Genie

Genywn podobne muzy byly prawoty  
twoje (cantabiles micherant iustificaciones  
tuas)

Fl 118,54, sim. Put

Zuj: pieśniarni byly mi ustawy twoje, na miejscu  
pielgrzymowania mego

Pienie

Kako pacz bōdremy pene panowo  
(quomodo cantabimus canticum domini.)

Fl 136, 5, sim. Gud

Gd: Jakoz mamy spiewac pieśń Pańską w dniu cudzoziemci

Pienie

Łajese panw<sup>x</sup> pane nowe (contium novum,  
Pis: pyenze) FL 149,1

Łaj: pieśń nowa



Diēnie

*Statho calobliua* pena (hec elegiaca) 1/2 x 2 1/2  
R. xxii, 40.

*Ficula*  
~~*ficula*~~

*candium pyenye* edidit  
pot. XV, R. XXV, 153. *vidala*  
1044

~~*Pots. T. 175. b. 64.*~~

~~Brückner Kaz. str. w. 8.~~

~~Kozpr 26, str. 153 #~~

~~polowa w XV~~

Piemie - canticus

quod habuit humilitatem de hac ipsa gloriatur in  
suo cantico pyemyv

pyemyv - (in) cantico

$\frac{1}{2} \overline{XV} \overline{SKYV} 281$

Pienie

Sed ut quid instrumentum, ale czemu  
naprawa, tui officii, vrządu, permi-  
sisti tam prudentis abscidi, [hec  
quippe manus ymynos, pyenye, tue  
laudis sepius\* stubebat] 1456 ZabUPozn

Pienie

⑦ Slothkyye pyeny<sup>(pyesany)</sup> = melodiam, 1471, M.P.K.J. V, 48.

(war. lub.: slothkyye pyeszny)

(Chonenias autem princeps levitarum  
prophetiae praeerat ad praecinendam  
melodiam, erat quippe valde sapiens  
I Par 15, 22)

Źyj: Choneniasz... był nad prośnictwem, ku zaczy-  
naniu pieśni; bo był bardzo mądry

①

I Par 15, 22

Радителі.

в радимовому функції  
кохайми се ієтму.

М.В. 107. 8.

Piewie - cantium

Przenie prozre gospodnowo nam o przenie (~~de canticis~~)  
Syon ps. 136, 4. (hymnum cantate nobis  
de canticis Sion, Fl: ~~o~~ pzesny Syon)

Zlij: spiewajcie nam piesn z piesni Syoniskich

gd: - " -

Beelie - canticles

David <sup>year</sup> ~~11~~ (mohay yesh gupodna)

~~Stowa byellya~~

tego pub. 17, arg.

Publ

17



Pienie

Dawyd; ~~yesz~~ mowyl gest gospodarzu  
słowa pyenya tego w dryen

Put 17 arg.

Xpus przemogw sanyerz w kraś wstanya  
z martwych oblychl srye, w chwale  
pyenya Dawyd

Put 92 arg.

Pienie

Pienie Davida, kiedy był na  
puszczy zdumeyske

Ps̄ arg. 62, sim. ib. 90

Pienie Jeremie z Aggey z Ezechielis  
o słowie podrośnięm albo o ludu  
wychodźcem, ~~ktę~~ kiedy poczynały  
wychodźcy z Babilonyey w swó ziemę

Ps̄ arg. 64. An<sup>n</sup> arg.  
Moys arg., Rom 10. 11.

Pienie

Pienie wchodzą, to jest radość  
myślny o wstąpieniu duchownem

Pub arg. 119, sin. ib. 121.  
123. 124. - 128. 130. 131. 133. May.

~~Pienie Hanny prookymy Pub An. arg.,  
Maysrowo pjenje Pub May arg~~

Pisnie -

Kyedy

Bog vryac sluthoval rye s pokolajenya  
crlowyecyego y pyenya szuyantnych oycrow  
y szuyantnych prorokow, myal nada v swa-  
yem bosstwyje Naw. 57.

Річчя

Вчэрзатъ посподрученне у ангеліцкыя пренне, даг мырне  
быдленне <sup>ca 1500</sup> R. XIX, бз. <sup>ca 1500</sup>

Pienie

Syn matuchny swey dusza wozyab  
a szlotkkye pyenye yesth zachchal:  
Wyeszyel syya matuchno moya  
ca 1500 Spr<sup>o</sup> MW X 13

Pienie

Począł stać oba boga wszechmo-  
gącego skwalcz z wielkim puz-  
nym Form. 8.

# Pienie

Jaarely pyaaz vesole pyenyje, bogoz  
slavyaaz boga wszechmogacego  
Rom. 10.



Pienie = canticum

Pienie Jozefowo, ktore pial przy narozdzeniu Jezucrista, syna Boiego [canticum Joseph in nativitate Christi]

Norm. 66. Jozef pienie nowe pial  
[Joseph vero canticum laudis decantabat]  
ib.

# Pienie

Tedy natychmiast k niemu wielkie  
rastępy aniołów p. niebios i poręgli  
chwalić Boga wniebowstającego z wiel-  
kimi pieniami Rom. 68.

(cetus angelorum deum collaudantium)

Pienie = canticum

Simeon... przystąpiwszy wziął dzieciątko  
w swoje ręce i począł pisać jemu pie-  
nie [decantando de laudes canticum  
incepit] Rom. 78.

Pienie = chorus

Syn młodszy... usłyszał skrypanie i pienie  
[audivit symphoniam et chorum] Rom.

387.

# Pienie

Trzeci rydowski... wotali: Osanna sym  
Dawidow... a tamociem tedy w nich nawykł to  
pienie com przed Jesusem spiwat Rom. 753.

Pienie

A oni rekli: ... Krolu, Tego pienia nie jest po-  
dobno piac, jedno samemu Bogu Rom. 754.

Pienie

Przerpierzanie wiec' umiata... księgi-  
psalmy / Pism. 17.  
pienie krola Dawidowa,

! scivit... legere... David regis cantica  
psalmoreum:!

## Pienie

Psalmy, pienie boie, modlitwy... creity  
z wielkiem naboieństwem Rom. 16.

/: Psalmis, hymnis, canticis, in oratione:!



Святце = canticum spirituale

у в сьвѣтѣ вѣщанствъ,  
въ набосженствѣхъ

M.W. gl. ~~et~~ ~~et~~ <sup>str.</sup> 65.

~~12. 21.~~

Pienie

Święty Piotr... usłysawszy pienie krowe...  
wspamiętał się i uczynił pokutę. Rom. 691.

Pienie

Świąty Piotr... skryj się w jednym dole,  
który i mnie słowie kurowe pienie Rorm.  
700.

Pienie

~~Upram. (Orak).~~

D. vpyenym = eiulabub. ~~Esth. 4, 2.~~

1471 MPKJ 57  
Mardocheus... in platea <sup>57</sup> civitatis  
voce magna clamabat ostendens amaritudinem  
animi sui, et hoc heulatu usque ad fores palatii  
gradiens (Esth 4, 2)

Zhij: i z tym krykiem az do drzwi palacu idax

Esth. IV.

Pieniężenie - penninae  
wistę bęgiem y narwie, kardemw [majez  
bier dobrowolne pling cramv. that isch thes  
thnefftham dothathserne drion: kw pli=  
nisnyv kadibi dobrowolnie wiplinger moży  
kronie radnego piżniżrenya placenia

[fluvii videt, Buz, et Mare debent esse omnibus  
defluentibus liberi.. ite, quod stribus :.  
per obstacula debet dari foramen sufficiens,  
quo libere fluitabunt, .. absque aliqua  
penninarum exactione] 1498 Mac Hps VI. 274.

Pienicznica

pyenōsnicza = numularia

<sup>bot. / tożsac rozciatana,</sup>  
~~Hydimachia numularia~~

1468 Rod. n. 4872.

ROST. Symb. r. 1468

4872

Πενίτητων

Ἐστράφη τὸν αἶμα καὶ τὸν ἄκρατον ἔκχευεν

et natyast wkosowelye... pzenyaxnyky  
Ew Lann  
sepedzoue.

(et invenit in templo... nummularios sedentes Jo 2,14)

pzenyaxnytom wosprocyf pzenyaxdax

y doly pzewocryf. (in. Jesus)

Jo 2,14

(nummulariorum effudit aes et mensas subvertit Jo 2,15)

*tegere' rorestoma*  
Pieniężnik = *M. Dytimachia* <sup>n</sup> *Numularia* d.

pyeńsznik

=

numularia

14371

Ros. n. 2709.



Přemýšlení

Sunt autem in nobis tria munera deo  
placencia, regnum luby, et haec ei offeramus.

primum munus est anima nostra, quae notatur  
per aurum, quia (sunt inter metalla, pyenyas  
nae rzece, nihil est preciosius auro sic coram  
despinter nostra bona, s naręgo zboza, nihil est  
preciosius quam anima nostra - (inter)  
metalla

1/2 XV SKY R 269

dyba sicut, p̄ ber maku okrotonego p̄ - sic

rol do fotoss. 110 v

Pieniężny - pecunialis

~~O pęczeniu rani dług ranek myś, bit Jul 100. Pan,  
zapłaciwszy ono złożenie pęczenia, scilicet  
sawstho tobye odryzy 80.~~

dredryer sz nocnym scilicetem mayor...  
wybraer dwie pessony.. ser godrothnoscz tokego  
scilicetrawstha, thogest zocz stoy, na yena  
sonna, oszczowawszy, thomotho panw  
pongedry, zaplaczyer (et sic dominus,  
soluta illa taxa pecuniali, pro se  
scilicetiam obtinebit)

Pieniężny

Szkodliwym obyczajem w naszych  
ziemiach chowano było, że gdy rykotori  
o pyenyanszri albo gyschich szeczi  
dlug sankoymyz, bil (quod cum aliquis  
pro pecuniarum vel aliarum rerum debito  
fiduciosus extiterat)

Sul 100

B 427-8

Pieniężny-  
(redy)

Wzrost Loyada biskupa chowatejdyerz pyc-  
nyznęcy olwozil dżurę z gori BZ IV Reg. 12, 9.  
(gasophylacium) y postawyl ię podle oltarza  
na prawyci wchadrajscich do domw  
bosrego y skladały syć do ryey kapłan  
yisz stregły dżurę, wżitki pycnyodre,  
gysz nosiono do koscyola bosrego

Zuj wiazł... skarbną, skrzyżnię, redny, 5033

Pieniążek pro yesth podlug yego zaplatny.

Nye mayz nykogo wyrey zarazyer, nyrdy racz sthogy.  
wygawry gdybz yz zarazyono w pronygornem stude.  
Dat. Muc. 54.

# Pieniężny

Teser nye mayo nykogo wiszey  
zaracryer nysrly zacr stoya, tho gest  
podlug yego [pl] zaploathy, wyzawscy  
nysrlyby sy zaracrono <sup>#</sup> w pye-  
nasanych dlugow. Tedy more zaracracr  
podlug pyanodry, czo eye wynowath podlug prawe  
prawego

Ort. Ossol 45, 9

/105/. O szkodze pyenyaszney y o potwarzy.

/P/yotr szalował na Iana, ysze w dzen targowy na dobrowolney drodze gwałtownye s toboly wzal gemv osmy skoth pyenyadzy.] Tedy Ian rzecł, 44/ ysze gy nyewynnyc potwarza, chcąc s są wy wywiescz szesczą swiathcow. Tedy my o taką rzecz skazalysmy Ianowy dwiemanacze swyathky nyepodeszranymy odydz.

/106/. O szkodze pyenyaszney.

/P/yotr szalował na Iana, ysz gdy szedł na rolyą oracz, czrzos gest gemv vpadł s oszmya  
Dział. 43-44

Jan O Sul O

sim. 26. 44

Pieniązki

0 szkodzi poręczystość drzew. 4%



Tienigziny

(var. lub.: pokwta pyenazna)

Pokwta pyenazna = multiplicatione pecunie

1471 MPK7. v 54.

(ut quotquot transgressi fuerint legem dili-  
genter plebantur sive morte sive cruciata  
sive etiam pecuniae multatione vel  
abductione II Esdr 8, 27)

Picuisziny = genus panis

6

✓ Exemplo pane forma nummorum <sup>in</sup> vinulo denario  
constante a <sup>in</sup> picuiszine 1498. M. Melo. V, № 207.  
etiam siliginos, cuius solis pistoribus venundatis  
concessa

Nemo nipter pistorum intra muros Cracovienses habitans  
panem cuiuscunque generis frumentorum, formae  
ac mensurae pistorum eundemque <sup>in civitate Cracoviensi</sup>  
Cepardiacae et Stradomiacae sub penis arbitrariis venum  
exponere potest, praeter diebus ipsis festalibus feria  
tertia observari solitis, quibus licet cuilibet in ipsa  
civitate Cracoviensi panem dumtaxat siliginum  
vendere forma et mensura quibuslibet, excepto ..



-----63c

/9/ Gdysz mv szą wszyth  
/10/ky rowne dzyeczy age-  
st /11/ sprawa prawego ma  
/12/ TEsz nyemay/13/v ny-  
kogo wi/14/szey zaraczycz  
nyszly za/15/cz stoyą tho  
gest podlu/16/g yego pl  
zaplathy /17/ wywawschy  
nyszly/18/by gy zaraczono  
b wp/19/yenasznych dlugow  
/20/ Tedy moze zaraczacz  
/21/ podlug pyanędzy czo  
/22/ gye wynowath pod/23/  
lug prawa prawego-----

CrtOssol 45, 4, w. 9-24

b 'Am. w piewisiznych dlugach

*Piewisizny*

10. *pyenka* srozygiel, bo Sokolowski pytaera polskie okrestlenie  
niebo srozygiel  
(1472)  
Pyenka = an. *Fringilla carduelis*  
pyenka = *carduelis*  
m. 1310 . 1472 Rost.

*carduelis* srozygiek 1309  
pyenka 1310

ROST. Symb. r. 1472

1310

bot. mydlnica lekarska

Pienik = M. Saponaria officinalis

pyennik

=

saponaria aquatica

1472

Ros. n. 1682

Piennik of Pierice